

5K 96

11744.

51298

11

1
2
3

ВЕЛИКОЕ ЗЕРЦАЛО

(ИЗЪ ИСТОРИИ РУССКОЙ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XVII ВѢКА).

ИЗСЛѢДОВАНИЕ

П. В. Владимірова.

ИЗДАНИЕ

Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ
при Московскомъ Университетѣ.

МОСКВА.

Въ Университетской типографіи (М. Катковъ),
на Страстномъ бульварѣ.

1884.



18580
64581
Инв. 1953 г.
57095 ✓

Ч Т Е Н І Я

въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ
при Московскомъ Университетѣ 1883 г. кн. 2 — 3-я.

Б С С Р
Дзяржбібліятэка
імя В. І. Леніна
№ 4898

1965 г.

Нацыянальная
бібліятэка
Беларусі

13/13465 (026)

ВВЕДЕНИЕ.

Въ исторіи русской литературы въ разные періоды ея развитія *переводныя произведенія* занимаютъ видное мѣсто; ихъ значеніе—помимо популярнаго чтенія во вліяніи на самостоятельныя попытки русской литературы, во вліяніи на народную словесность. Изученіе книжныхъ элементовъ народной словесности составляетъ задачу настоящаго времени. Но и помимо этого значенія переводныя произведенія сами по себѣ представляютъ интересные вопросы о ихъ происхожденіи и литературномъ развитіи. Нельзя согласиться со взглядомъ на случайное¹ происхожденіе переводовъ, а тѣмъ болѣе—на случайное ихъ распространеніе, потому что въ томъ и другомъ явленіи отражаются вкусы времени и вкусы той среды, въ которой появляются и распространяются переводныя произведенія.

Поэтому исторія литературнаго развитія переводовъ по мѣсту и времени распространенія представляется однимъ изъ важнѣйшихъ вопросовъ историко-литературнаго изслѣдованія. Такимъ же вопросомъ являются и пути перехода переводовъ изъ одной среды въ другую, представляя часто любопытныя данныя для характеристики международныхъ и общественныхъ литературныхъ и культурныхъ отношеній.

¹ А. Н. Пытина. Очеркъ лит. исторіи и пр. стр. 2: «Явленія старой русской письменности... много зависѣли отъ случайностей» и пр.

XVII вѣкъ въ исторіи русской литературы былъ по преимуществу вѣкомъ появленія и распространенія переводныхъ повѣстей и легендъ западнаго происхожденія. Въ массѣ рукописныхъ сборниковъ XVII, XVIII в. и позднѣйшаго времени находится множество этихъ переводныхъ произведеній, относящихся къ извѣстнымъ переводнымъ сборникамъ, а иногда и стоящихъ совершенно отдѣльно. По количеству списковъ какъ полныхъ переводовъ, такъ и отдѣльныхъ повѣстей можно заключать о популярности тѣхъ или другихъ сборниковъ, тѣхъ или другихъ отдѣльныхъ повѣстей. Среди этихъ переводныхъ произведеній первое мѣсто по распространенности принадлежитъ т. н. «душеспасительнымъ»² повѣстямъ церковно-назидательнаго направленія, а среди этихъ послѣднихъ видное мѣсто занимаютъ повѣсти, т. н. «Великаго Зерцала».

Исторія происхожденія и развитія «Великаго Зерцала» показываетъ значеніе этого сборника, какъ проводника католическихъ воззрѣній, пропитанныхъ аскетизмомъ, суровымъ отношеніемъ къ «еретикамъ» и господствомъ чудеснаго элемента. По основнымъ источникамъ «Великое Зерцало» относится къ среднимъ вѣкамъ—къ эпохѣ полного господства католической догмы: его идеалы въ прошедшемъ, къ настоящему оно относится только враждебно, сурово нападая на «еретиковъ»—лютеранъ и кальвинистовъ. Ближайшее назначеніе этого сборника на западѣ было—служить матеріаломъ для проповѣдниковъ, давая имъ примѣры (exempla) для поученій. Этой стороною «Великое Зерцало» примыкаетъ къ массѣ средне-вѣковыхъ сборниковъ, т. н. «promptuarii»^{евъ}, или просто—книгъ «exemplorum».

Насколько намъ извѣстно, «Великое Зерцало» не было переведено ни на одинъ изъ европейскихъ языковъ: въ полномъ своемъ составѣ оно существовало только на средне-вѣковомъ латинскомъ языкѣ. Издателями и распространителями «Зерцала» съ конца XVI в. являются іезуиты. Они придаютъ схоластико-ученый характеръ сборнику, отмѣчая цитаты и комментируя нѣкоторые мѣста его съ цѣлью придать болѣе достовѣрности чудеснымъ легендамъ и повѣстямъ.

Господству іезуитовъ въ Польшѣ XVII в., особенно въ школахъ, проникнутыхъ средне-вѣковою схоластикой, обязано происхожденіе

² Душеспасительныя страшныя и умилительныя повѣсти—были любимыя и распространенныя названія повѣстей. Этими названіями характеризовались и иноземныя (о Динарѣ, о Удонѣ и пр.) и свои повѣсти (о Саввѣ Грудницѣ). Страшными повѣстями въ древне-русской литературѣ назывались и чудеса Святыхъ.

польскаго перевода «Великаго Зерцала». Оно служило въ Польшѣ, какъ и на западѣ, матеріаломъ для проповѣдниковъ и несомнѣнно было одною изъ распространенныхъ книгъ въ польскихъ школахъ.

Въ небольшой сравнительно промежутокъ времени польскій переводъ «Великаго Зерцала» выдержалъ три изданія (Jochera Obraz-et set. стр. 348).

Издатели этого перевода ученые іезуиты дополнили его польскими источниками преимущественно изъ той эпохи польской исторіи, въ которой болѣе проявилось чудеснаго элемента.

«Великое Зерцало» было извѣстно и въ южно-русской литературѣ, преимущественно также, какъ и въ Польшѣ, въ средѣ проповѣдниковъ и школъ. Въ южно-русской литературной средѣ, несмотря на вражду съ католицизмомъ, латинскія повѣсти пользовались полнымъ уваженіемъ: Гисторіи з разныхъ авторовъ³ служили такимъ же авторитетомъ для южно-русскихъ писателей, какимъ они были для польскихъ, вообще для католическихъ. Такихъ легендъ можно встрѣтить въ южно-русскихъ сочиненіяхъ и сборникахъ очень много. Южно-русскіе писатели не только цитировали и переводили эти сборники, но и составляли въ подражаніе имъ свои, извѣстные намъ частію по печатнымъ изданіямъ, частію по рукописямъ. Въ этихъ сборникахъ легенды «Великаго Зерцала» занимаютъ видное мѣсто.

Въ Москвѣ, при первыхъ сношеніяхъ съ южно-русскою литературой и средой, высказалось на первыхъ порахъ недовѣріе и вражда къ западнымъ легендамъ. Переходу этихъ легендъ даже въ южно-русскихъ произведеніяхъ оказаны были препятствія⁴. Переводы западныхъ легендъ въ Москвѣ совпадаютъ съ переходомъ южно-русскихъ ученыхъ въ Москву и съ основаніемъ двухъ знаменитыхъ школъ XVII вѣка—въ Чудовомъ монастырѣ и въ Заиконоспасскомъ. Въ этихъ школахъ, подъ руководствомъ южно-русскихъ ученыхъ, возникаетъ переводческая дѣятельность и рядомъ съ переводами чисто-религіозныхъ произведеній изъ этихъ школъ выходятъ переводы латинскихъ и польскихъ книгъ. Въ «славено-греко-латинскихъ» училищахъ выра-

³ При «Ключѣ разумѣній» Голятовскаго и др.

⁴ Въ 1627 г., въ «Преніи Литовскаго протопопа Лаврентія З. съ игуменомъ Иліею и пр.» были указаны и не допущены притчи и пр. «Къ нашему правовѣрію несходны» (Лѣтописи Тихонравова 2, II, 94). Въ Синодальн. сборникѣ (неперечислен. № 1) есть выписка неправославныхъ мѣстъ въ книгѣ «Небо новое».

батывается тотъ литературный языкъ, которымъ отличаются переводныя произведенія XVII вѣка.

Переводы и исправленія церковныхъ книгъ даютъ много старославянскихъ и греческихъ выраженій; общій характеръ литературнаго изложенія отличается темнотой и преобладаніемъ церковнаго элемента. Господство латинской и польской науки вводитъ много выраженій изъ латинскаго и польскаго языковъ.

Во главѣ Чудовской школы стоитъ Епифаній Славинецкій съ своими помощниками и учениками—Евѣиміемъ, Никифоромъ, справщикомъ печатнаго двора и др. ⁵ Уже Епифаній кромѣ книгъ исключительно-религіознаго характера переводилъ и свѣтскія: уставы граждано-правительныя, географію, книгу врачевскую анатомію ⁶ и пр. съ латинскаго. Одному изъ Чудовскихъ іеромонаховъ, Теофану, съ большою достовѣрностью, приписываются переводы двухъ произведений повѣствовательнаго характера—«Дезидерій» и «Римскія Дѣянія» ⁷.

На одномъ изъ списковъ переводной повѣсти «о Отгонѣ цесарѣ Римстѣмъ» находится приписка: «лѣта 7201 (1693), сія книга *Дѣяній Римскихъ*.... (переведенныхъ Теофаномъ въ 1691 г.) *Чудова монастыря* соборнаго старца Марка Щербакова, келейная...» (Погодин. древлехр. № 1771. См. *Пытина*. Очеркъ, стр. 239). У Чудовскихъ иноковъ были свои иностранныя (греческія, польскія, латинскія) книги. Въ Московской типографской библіотекѣ, заключающей много иностранныхъ книгъ, принадлежавшихъ литературнымъ дѣятелямъ XVII в. (напр. Симеону Полоцкому, Сильвестру Медвѣдеву и др.) много книгъ надписано *Никифоромъ* справщикомъ печатнаго двора. Но для насъ особенно интересно, что по «описи библіотеки іеромонаха Евѣимія» среди польскихъ книгъ, принадлежавшихъ ему, значится: «*Зерцало Великое*», въ доскахъ, прикрыта бѣлою кожею, застежки мѣдныя, по обрѣзу киноварь ⁸. На одномъ изъ экземпляровъ польскаго «*Wielkie Zwierciadlo*», принадлежащемъ Московской типографской библіотекѣ (№ 1128), надписано: «195 году (1687) февраля 15 дня продалъ сию книгу Спаскаго собору что на дворцѣ диячекъ Гаврилка Яковлевъ

⁵ *Евѣимія* словарь дух. пис. 2 изд., I т., 180 ст.

⁶ Чтенія, годъ 2, IV. Объ ученыхъ трудахъ Епифанія Славинецкаго.

⁷ *Филаретъ*. Обзоръ 252, стр. 5, 240, Теофанъ. Переводъ «Дезидерій» Филаретъ указываетъ въ 1688 г., а «Римскихъ Дѣяній» въ 1691 г.

⁸ Лѣтописи Тихонравова. 5, III, 51 стр. Подобный экземпляръ находится въ Моск. типогр. библ.

строителю Спасского монастыря, что за иконным рядомъ *Семьестру Медетдеву* а подписалъ я Гаврилка своею рукою». Эта продажа совершена черезъ 10 лѣтъ спустя послѣ выхода русскаго «Великаго Зерцала».

Русскіе списки «Великаго Зерцала» стоятъ также въ связи съ Чудовской школой. На одномъ изъ русскихъ списковъ «Великаго Зерцала» (Синодальн. б. № 101, XVII в.) находится подпись: «книга «Великое Зерцало» по указу великаго господина святѣйшаго куръ Адриана архіеп(с)па Московскаго і всея Россіи і всѣхъ сѣверныхъ странъ патріарха взята в ризницу послѣ умершаго крестоваго іеромонаха *Никифора* сег. Ноемврія въ 23». На другомъ списокѣ (Синод. же б. № 100, XVII в.), одномъ изъ древнѣйшихъ и ближайшихъ къ польскому оригиналу, находится подпись Адриана, митрополита Казанскаго и Свіяжскаго («Адрианъ Божіею мил(с)тію митрополитъ Казанскіи і Свиажскіи, книга келейная». До назначенія Казанскимъ митрополитомъ Адрианъ былъ Чудовскимъ архимандритомъ (отъ 1678—1686) ⁹.

На первоначальную среду, въ которой появился русскій переводъ «Великаго Зерцала», указываютъ также предисловія въ нѣкоторыхъ спискахъ (напр. въ Синод. № 100), свидѣтельствующія, что переводъ былъ совершенъ «по желанію и повелѣнію Великаго Государя Царя и Великаго Князя Алексія Михайловича.... въ лѣто 7185» (1677 г.). Предисловіе, находящееся въ списокѣ «Великаго Зерцала», принадлежащемъ Хлудову (№ 232, XVII в.) ¹⁰ указываетъ, что переводчикъ, или одинъ изъ редакторовъ русскаго «Великаго Зерцала» былъ хорошо знакомъ съ приемами южно-русскихъ ученыхъ. Списокъ «Великаго Зерцала», принадлежащій Буслаеву, по своей формѣ съ велико-лѣбною гравюрой, съ предисловіемъ и поправками текста, написаннаго ровнымъ красивымъ полууставомъ, указываетъ, что, по всей вѣроятности, «Великое Зерцало» приготавливали къ печати; но печатаніе его не состоялось также, какъ—другой переводной книги XVII вѣка, посвященной также Царю Алексію Михайловичу—книги о Сивиллахъ ¹¹,

⁹ Списки іерарховъ и пр. *Павла Стресса* Спб. 1877 г.

¹⁰ Предисловіе это будетъ приведено при описаніи списковъ «Великаго Зерцала».

¹¹ *Востокова*. Описаніе ркп. Румянцов. Музея, стр. 281—282.

переведенной, по предположенію Филарета, Николаемъ Спафаріемъ¹², приближеннымъ къ боярину Матвѣеву.

Не напечатанное въ XVII вѣкѣ «Великое Зерцало» тѣмъ менѣе могло быть напечатано въ XVIII вѣкѣ, когда въ придворной средѣ появились интересы, далекіе отъ католическаго направленія «Великаго Зеркала» и другихъ сборниковъ, сходныхъ съ нимъ по легендарному содержанію. Изъ переводныхъ повѣстей XVII в. въ XVIII получили право на печатаніе только «Апоѳегмата»¹³ (первое изд. 1716 см. у *Пекарскаго* наука и литер. II, стр. 264) и «Дисидерій»¹⁴ (Спб. 1785. *Сотиковъ*, оп. Рос. библи. II. № 3154): первый—по своему свѣтскому, классическому характеру, второй—по своему аллегорическому религиозно-созерцательному направленію, подходившему къ мистическому настроенію масонскаго кружка второй половины XVIII вѣка къ этому позднѣйшему мистическому направленію повѣсти «Великаго Зеркала» не подходили, тѣмъ менѣе могли они подойти къ реальному направленію мысли Петра Великаго и его сотрудниковъ. Извѣстенъ отзывъ Теофана Прокоповича о чудесныхъ легендахъ, которыми пользовались католическіе проповѣдники¹⁵. Въ духовномъ регламентѣ Теофанъ, согласно съ воззрѣніемъ Петра Великаго, всѣ подобнаго рода легенды и чудеса называетъ «бездѣльными и смѣху достойными повѣстями», «бездѣльемъ»¹⁶.

Но во второй половинѣ XVII вѣка эти легенды и повѣсти пришли по вкусу придворной среды двора Алексѣя Михайловича, среды только что перестававшей брезговать латинскими католическими произведеніями. Однако же рѣдкія стороны католическихъ воззрѣній о папѣ, о значеніи римской католической церкви были опущены въ переводѣ «Великаго Зеркала» и замѣнены «православными». Тѣмъ не менѣе въ переводныхъ повѣстяхъ остался культурный элементъ католическаго запада, начиная отъ названій мѣстъ и лицъ, бытовыхъ

¹² Филарета. Обзоръ, 244 стр.

¹³ Рукопись XVII в. см. по «указателю Синод. библи.» *Саввы* 2 изд. стр. 157.

¹⁴ Ркп. XVII в. см. по «рукописямъ Царскаго» (Строевъ), стр. 23. Печатное изд. отличается отъ рукоп.

¹⁵ Труды Кіев. дух. акад. 1868 г., т. I, стр. 312. *Петрова*. О словесныхъ наукахъ въ Кіев. акад.

¹⁶ Духовный регламентъ, тицаніемъ и повелѣніемъ Госуд. Петра Великаго сочинен. (изд. 1820 г.)

подробностей, до языка, до характера самого сборника «Великаго Зерцала», раздѣленнаго на рубрики нравственныхъ понятій по схоластической системѣ.

Въ концѣ XVII или въ началѣ XVIII вѣка составился гравированный синодикъ патріарха Адріана ¹⁷. Въ него вошла гравюра изъ прежнихъ миніатуръ, появился католическій алтарь, а по заднимъ листамъ гравюръ вписаны были повѣсти изъ «Великаго Зерцала» ¹⁸. Предисловіе къ Адріановскому синодику составлено по сочиненіямъ Симеона Полоцкаго: «Бесѣда о пособіи мертвымъ» и «Бесѣда о преданіяхъ церковныхъ» ¹⁹. Вирши, помѣщенные въ этомъ синодикѣ, буквально заимствованы изъ «Вертограда многоцвѣтнаго» Симеона Полоцкаго ²⁰. Если мы вспомнимъ, что «книга синодикъ» была одною изъ самыхъ дорогихъ книгъ для русскаго человѣка, то эта связь съ сочиненіями Симеона Полоцкаго и внесеніе повѣстей «Великаго Зерцала» достаточно показываютъ, какъ далеко проникли въ Московской придворной средѣ связи съ южно-русскою школой и литературой.

Число списковъ «Великаго Зерцала» отъ XVII вѣка довольно значительное, сравнительно съ другими переводными сборниками. По мѣсту распространенія списковъ «Великаго Зерцала», на основаніи приписокъ, кромѣ Москвы, можно отмѣтить *Соловецкіе* списки и списокъ *Псковскаго* митрополита Иларіона ²¹; можетъ быть, сюда же можно отнести и упомянутый выше списокъ *Казанскаго* митрополита Адріана. Разнообразіе списковъ и редакцій по составу и вариантамъ, сглаживанье языка перевода, выпущеніе иностранныхъ названій, указываютъ, что переводъ «Великаго Зерцала» приобрѣталъ популярность среди книжниковъ XVII вѣка. На эту популярность указываютъ и сборники XVII вѣка, въ которыхъ рядомъ съ повѣстями изъ Патериковъ и Прологовъ много повѣстей и изъ «Великаго Зерцала».

¹⁷ Въ своемъ мѣстѣ мы подробно опишемъ этотъ гравированный синодикъ на одной изъ гравюръ котораго изображенъ въ медальонѣ и самъ патріархъ Адріанъ. Два одинаковыхъ экз. его (въ синод. № 292 и 2) Е. В. Барсова.

¹⁸ Выписки эти сдѣланы по списку «Великаго Зерцала» Синод. б. № 90.

¹⁹ Мы пользовались для сличенія Синодальн. сборниковъ сочиненій Полоцкаго за № 289.

²⁰ Также по Синодальн. списку за № 288.

²¹ у П. Строева. Списки іерарховъ (изд. 1877 г.) Иларіонъ митр. Псковскій въ 1691 г.; списокъ Иларіона находится въ Соловецкой библ.

Въ XVIII вѣкѣ, когда, какъ мы упоминали, «Великое Зерцало» было забыто въ собственно-книжной (печатной) литературѣ, оно перешло въ лубочныя изданія и въ ту книжную среду, которая осталась вѣрна старому направленію литературы, въ среду старообрядцевъ, и въ этой новой средѣ польская книга съ ультра-католическою окраской получила значеніе «душеспасительной, Божьей книги». — Этотъ послѣдній переходъ въ среду, столь враждебную всему иноземному, а особенно латинскому, католическому, требуетъ объясненій.

Прежде всего мы должны замѣтить, что по *византійскимъ* источникамъ, которыми Великое Зерцало пользовалось также широко, какъ и другіе средневѣковые сборники, оно не могло противорѣчить вкусамъ старорусскаго книжника, воспитаннаго на старыхъ славянскихъ переводахъ византійскихъ произведеній.

Прибавимъ къ этому, что рядомъ съ византійскими источниками въ «Великое Зерцало» вошло и много апокрифовъ, преимущественно изъ христіанской эпохи, соотвѣтствующихъ такимъ же апокрифамъ въ старыхъ русскихъ сборникахъ. Самое названіе *Зерцала* не могло быть чуждо русскимъ грамотникамъ, уважавшимъ это названіе въ переводномъ сборникѣ, извѣстномъ по спискамъ съ XIV вѣка²², подъ названіемъ «Диоптры», а по-русски *Зерцалъ*. Изъ этого сборника особеннымъ уваженіемъ пользовались: «плачъ и рыданія инока грѣшна и странна, ими же спирашеся къ (о) души своей», вполне подходившіе къ массѣ повѣстей «Великаго Зерцала», содержащихъ разсказы о мытарствахъ и о будущемъ судѣ. — Даже культурные оттѣнки западныхъ повѣстей «Великаго Зерцала», отразившіеся въ разсказахъ о благочестивыхъ короляхъ, о ихъ отеческихъ поученіяхъ, о западныхъ монастыряхъ и ихъ отношеніяхъ къ вилланамъ, не могли не напомнить русскому грамотнику много знакомаго изъ своей родной старины, изъ своихъ заветныхъ преданій. Оставалась одна сторона западнаго сборника, которая могла оттолкнуть въ особенности старообрядцевъ — его римское, латинское происхожденіе. Но при этомъ надо имѣть въ виду, что одно названіе *римскаго, латинскаго* не могло еще смутить старообрядцевъ. Въ ихъ представленіяхъ и для Рима было мѣсто въ уваженіи къ «старому Риму». Припомнимъ уважаемую среди старообрядцевъ повѣсть о бѣлсмъ клобукѣ,

²² См. Описаніе Славян. ркп. Москов. Синодальн. библ. отд. 2, II, стр. 459, примѣчаніе.

«отъ исторіи римскія» ²³, апокрифическое повѣствованіе объ рукописаніи Адама «изъ древнихъ рукописанныхъ (книгъ)... римскихъ харатейныхъ» ²⁴. Припомнимъ ксати и «повѣсть страшну и достопамятну» Максима Грека ²⁵ о Божьемъ судѣ «надъ нѣкимъ мужемъ во градѣ Паризіи въ Галліяхъ», превозносившемся въ жизни своею мудростью и засвидѣтельствовавшемъ изъ гроба о собственномъ осужденіи предъ престоломъ Божиимъ: при отпѣваніи онъ трижды встаетъ изъ гроба къ страху всѣхъ присутствующихъ и объявляетъ о «судѣ», объ «испытаніи» и «осужденіи» своемъ. Эта повѣсть находится въ латинскомъ «Великомъ Зерцалѣ», гдѣ приведена въ числѣ примѣровъ о судѣ Божиимъ: „Judicio Dei famosus Doctor Parisiensis accusatur, judicatur, condemnatur“. Legitur in libro de ortu Carthusiensi, quod anno 1080, vel circiter, quidam Doctor etc. (по изд. *Magnum Speculum* 1718 г.) ²⁶ Максимъ Грекъ, передавая эту латинскую повѣсть, старался объяснить «прочитающимъ писаніе сіе не мнѣти имъяко у мужехъ латынская ученія любящихъ, сицево преславное учюдотворисяобычай бо есть божественной благодати вездѣ челоувкомъ простирати неизреченная дарованія.... иже дождитъ на праведныя и на неправедныя» ²⁷.

Изъ всего сказаннаго слѣдуетъ, что легендарныя повѣсти «Великаго Зеркала» получили особое значеніе въ средѣ старообрядцевъ. Когда мы перейдемъ къ обзорѣнню списковъ «Великаго Зеркала», мы увидимъ, что, кромѣ обычныхъ поправокъ имени «иіса» въ іса», старообрядцы оставили и другіе слѣды на усвоенныхъ латинскихъ повѣстяхъ.

Но, кромѣ этой книжной среды, легендарныя повѣсти Великаго Зеркала» проникли и въ народную устную словесность и въ этой новой средѣ народа получили своеобразный отбѣнокъ.

²³ Памятники Старинной литер. I, стр. 288.

²⁴ Памятники Отреченной литер. I, стр. 17.

²⁵ Сочиненія Максима Грека т. III, стр. 178 и д.

²⁶ Феофанъ Прокоповичъ, осматривая католическія чудеса и видѣнія, замѣтилъ и объ этой повѣсти «О докторѣ Сорбонскомъ»: «Значить, народъ и священники были такъ тверды духомъ, что не разбѣжались отъ этого дива. Не говорю уже о томъ, что здѣсь вводится сцена частнаго суда». (Труды Киев. Дух. Акад. 1868 г. I, стр. 812).

²⁷ Сочиненія Максима Грека, т. III, стр. 178—179.

Уже въ средѣ книжниковъ XVII в., и особенно среди старообрядцевъ, сгладились особенности языка и большею частію опущены были всѣ иноземныя названія мѣстъ и лицъ. Это опущеніе еще болѣе свойственно направленію народной словесности, ея любимымъ сказочнымъ опредѣленіямъ мѣстностей и лицъ: «въ нѣкоемъ царствѣ, въ нѣкоемъ городѣ, нѣкій царь» и т. п. Этимъ отсутствіемъ опредѣленности порывалась связь съ западнымъ источникомъ и чужая повѣсть усвоялась, какъ русская: ей придавалась русская культурная обстановка. Только въ нѣкоторыхъ духовныхъ стихахъ, всегда сохраняющихъ ближайшее отношеніе къ книжному источнику, сохранилось и отношеніе къ Великому Зерцалу:

«Писано было въ *Зеркаль*, книгѣ Божьей:

«Восемь сотъ было пятьдесятъ въ осьмомъ году,

«Молился сынъ объ матери» ²⁸ и пр.

Такова исторія происхожденія и развитія «Великаго Зерцала»: мы можемъ прослѣдить ее отъ средневѣковыхъ сборниковъ до русской народной легенды и сказки. Въ этой исторіи находятъ себѣ отраженіе: интересы средневѣковаго католичества, выражающагося въ польской и южнорусской школахъ, интересы Московской придворной среды второй половины XVII вѣка, перестававшей безговать католическими, латинскими произведеніями, наконецъ интересы и вкусы народа и той книжной среды его, которая до сихъ поръ остается вѣрна книжнымъ интересамъ до-петровскаго времени.

Библиографическія описанія «Великаго Зерцала» относятся еще къ XVII вѣку. Въ числѣ «Софійскихъ» рукописей XVII в. (Петербург. Духовной Академіи № 1575) находятся: «Каталоги на книги Константина Арменопула ²⁹ и Зерцало Великое». «Оглавленіе книги сея бѣгодухновенныя Великаго Зерцала по главамъ симъ», входящее въ эти «Каталоги» представляетъ описаніе Синодальн. списка «Великаго Зерцала» (№ 101). Кромѣ этого описанія «по главамъ», другихъ описаній «Великаго Зерцала» почти не существуетъ и въ современныхъ

²⁸ Русскія народн. пѣсни, собранныя Петромъ Кирѣевскимъ (М. 1848 г.) стр. 68. Въ этомъ стихѣ передается повѣсть «Великаго Зерцала» «о нѣкоемъ священноинокѣ иже о матери своей молился и какова ему показася за прензлшнее тѣлесное украшеніе» (по сп. Унд. 211 гл.).

²⁹ См. въ «Указателѣ Синод. библ.» *Саввы* стр. 193 Константина Арменопула переводъ Епифанія Славинецъ, № 129.

описаніяхъ рукописей. Обыкновенно во всѣхъ описаніяхъ помѣчаютъ только число главъ по счету самыхъ рукописей; но эти счета часто бываютъ спутаны и оттого вводятъ описателей въ ошибки. При подробномъ описаніи списковъ «Великаго Зеркала» мы увидимъ, что въ такую ошибку впалъ А. Н. Поповъ при описаніи Хлудовскаго списка «Великаго Зеркала» (№ 232) ³⁰.

Востоковъ въ «Описаніи ркп. Румянц. Музея» первый отмѣтилъ разницу списковъ «Великаго Зеркала» по числу главъ. Въ «Очеркѣ» А. Н. Пыпина сообщены первыя свѣдѣнія о содержаніи Великаго Зеркала и о его мѣстѣ среди другихъ переводныхъ повѣстей XVI вѣка; но у него нѣтъ указаній на литературное развитіе списковъ «Великаго Зеркала», нѣтъ опредѣленія его состава. Автору «Очерка» не были извѣстны польскіе тексты „Wielkie Zwierciadlo“, находящіеся въ типографской библіотекѣ.

Отсутствіе въ литературѣ «Описаній рукописей» подробнаго опредѣленія состава «Великаго Зеркала» ввело въ ошибочныя опредѣленія одного изъ издателей «Памятниковъ старинной Русской литературы» (Спб. 1860 г.). Слѣдуетъ замѣтить, что во многихъ рукописныхъ сборникахъ выписано много переводныхъ повѣстей, но принадлежность ихъ къ извѣстнымъ переводнымъ сборникамъ не отмѣчена. Изъ такихъ именно сборниковъ напечатано нѣсколько легендъ и повѣстей, принадлежащихъ къ составу переводнаго «Великаго Зеркала», въ «Памятникахъ старинной Русской литературы» (вып. 1):

- 1) Легенда о покаяніи князя (стр. 91).
- 2) Повѣсть о грѣшной матери (стр. 99).
- 3) Видѣніе мукъ грѣшницы во адѣ (105).
- 4) Легенда о временномъ посѣщеніи ада (109).
- 5) Легенда о нѣкоемъ купцѣ (133).
- 6) Легенда о пьяницѣ, продавшемъ душу бѣсу (стр. 141).
- 7) Легенда объ игрокѣ ³¹ (стр. 145).
- 8) О танцующей дѣвицѣ (стр. 209).
- 9) Легенда объ оживленной курицѣ (217).

³⁰ А. Н. Поповъ считаетъ этотъ списокъ однимъ изъ самыхъ полныхъ (873 главы); но счетъ въ этомъ списокѣ спутанъ.

³¹ Не правильно напечатано: «Рум. Муз. Сборн. № 363 XVI в.», долженъ быть XVII в. См. Описаніе ркп. Румянц. Музея—Востокова, стр. 320.

Всѣ эти легенды и по тексту ничѣмъ не отличаются отъ раз-
ныхъ, извѣстныхъ намъ, списковъ «Великаго Зеркала». Между тѣмъ въ
«примѣчаніяхъ» къ этимъ легендамъ одинъ изъ издателей «Памятни-
ковъ старинной Русской Литературы» толкуетъ ихъ, какъ чисто на-
родныя, русскія повѣсти. Такъ, по поводу первой легенды «о пока-
яніи князя» въ «примѣчаніи» къ ней говорится: «Настоящая легенда
....относится ко временамъ независимыхъ удѣльныхъ князей.... къ
временамъ предшествовавшимъ расторженію федеративной связи
между южною и сѣвѣрною Русью» и пр. (стр. 95, вып. 1). Въ этомъ
толкованіи русскій издатель западной повѣсти придалъ ей такую же
культурную обстановку, какой эта повѣсть подверглась въ различ-
ныхъ народныхъ пересказахъ. Такъ напр. въ итальянской «Istoria
di un Castellano, dove s'intende la sua pessima vita, e sua conver-
sione»³² священникъ, который налагаетъ покаяніе на рыцаря, *при-
ходитъ въ Римъ изъ Галиціи*; во главѣ демоновъ является, согласно
классическимъ вкусамъ итальянцевъ эпохи происхожденія этой исто-
ріи, *Плутонъ* и пр.

Въ другой итальянской новеллѣ „Novela del Castellano prima
gran peccatore, e poi penitente“ кающійся князь является *«владѣль-
цемъ въ Кампаньи»*; онъ врагъ Христа, разбойникъ и убійца; для
него нѣтъ ничего священнаго, и въ самый праздникъ онъ оскорбля-
етъ проповѣдника, рассказывавшаго о страданіяхъ Христа. Въ старо-
французскомъ стихотвореніи дьяволъ является въ капеллу, гдѣ кается
рыцарь, въ видѣ его *пажа* и т. д.³³

По поводу другой «легенды о купцѣ» въ «примѣчаніи» говорится:
«признаки характера торговаго быта этой легенды ...заставляютъ
предполагать, не сложилась ли она въ Великомъ Новѣгородѣ? *особен-
ности языка и склада* показываютъ что она стариннаго происхож-
денія» (стр. 134, вып. 1). Но эти особенности отражаютъ только
вкусы той литературной среды, въ которую попали западныя повѣ-
сти. Мы уже говорили выше объ особенностяхъ «древняго происхож-
денія» въ переводномъ языкѣ XVII вѣка, возникшемъ подъ вліяніемъ
«славено-греко-латинскихъ» школъ.

³² Jahrbuch der romanische und englische Literatur, 6 band. Köhler. Die Le-
gende von dem Ritter in der Kapeller.

³³ Всѣ эти подробности мы привели по упомянутой статьѣ Рейнгольда
Кёлера.

Въ последнее время на «Великое Зерцало» обратилъ вниманіе г. *Петровъ* въ статьѣ «О вліяніи западно-европейской литературы на древнерусскую» (труды Кіевской Дух. Акад. 1872 г.), въ изслѣдованіи «о происхожденіи и составѣ славяно-русскаго печатнаго Пролога» (Кіевъ 1875 г., см. напр. стр. 140, прим. 2), и въ «Описаніи рукописей Церковно-Археологическаго Музея при Кіевской Духовной Академіи» (стр. 565—567 и др.).

Во всѣхъ этихъ сочиненіяхъ г. Петровъ, вѣроятно по ошибкѣ въ счетѣ, указываетъ годъ появленія русскаго перевода «Великаго Зерцала» 1666³⁴; между тѣмъ основывается, какъ видно, только на одномъ указаніи Востокова, который совершенно вѣрно передаетъ, со словъ Калайдовича, предисловіе къ Синодальн. списку «Великаго Зерцала», въ которомъ годъ перевода отмѣченъ 1677³⁵. Свѣдѣнія, сообщенныя г. Петровымъ о «Великомъ Зерцалѣ», не представляютъ ничего новаго сравнительно съ тѣмъ, что высказалъ о немъ Пыпинъ въ «Очеркѣ». Тѣмъ не менѣе различныя указанія г. Петрова не лишены значенія для опредѣленія развитія Великаго Зерцала.

Занимаясь въ продолженіе 1879 года въ рукописныхъ собраніяхъ Москвы и Петербурга, я имѣлъ въ виду прослѣдить литературное развитіе «Великаго Зерцала». Вполнѣ сознаю, что въ моей работѣ будутъ усмотрѣны недочеты рукописей «Великаго Зерцала» изъ частныхъ собраній. Но вмѣстѣ съ тѣмъ надѣюсь, что и тѣхъ почти 30 полныхъ списковъ, которые мнѣ удалось просмотрѣть, будетъ достаточно для общаго представленія исторіи развитія русскаго перевода «Великаго Зерцала». Что касается иностранныхъ источниковъ «Великаго Зерцала», то, конечно, по условіямъ занятій въ русскихъ библіотекахъ, я не могъ воспользоваться всѣмъ, что должно бы входить въ мою задачу. Тѣмъ не менѣе я много обязанъ за сообщеніе иностранныхъ источниковъ и пособій Н. С. Тихонравову и Ѳ. И. Буслаеву.

Изученіе польскаго оригинала было облегчено мнѣ находкой его въ Московской типографской библіотекѣ.

Изучая печатныя изданія южнорусской литературы (въ богатыхъ собраніяхъ ихъ въ Московскомъ Публичномъ Музеѣ и въ Петербург-

³⁴ См. статью въ «Трудахъ Кіевской Дух. Акад. 1872 г.» стр. 737 и въ «Описаніи Музеевъ» стр. 367.

³⁵ *Востоковъ*, Оп. Рум. М. стр. 223.

ской Публичной библіотекѣ), имѣющія отношенія къ «Великому Зерцалу» и нѣкоторые южнорусскіе сборники въ Синодальной библіотекѣ, я пришелъ къ убѣжденію, что для болѣе или менѣе полного представленія о размѣрахъ южнорусской литературной дѣятельности XVI—XVII вѣковъ, необходимо обратить вниманіе и на рукописные сборники южнорусскаго письма, на которые имѣются указанія въ «Описаніи рукописей Церковно-Археологическаго Музея при Кіевской Духовной Академіи».

Въ виду всего сказаннаго я смотрю на свою работу по изученію «Великаго Зеркала» только какъ на *опытъ изслѣдованія переводныхъ произведеній русской литературы XVII вѣка*, который долженъ быть расширенъ, при благопріятныхъ условіяхъ, изученіемъ польской и южнорусской литературъ XVI—XVII вѣковъ.

Казань,

3-го Ноября 1879 года.

Считаю долгомъ выразить мою искреннюю благодарность Елпидиѣ Васильевичу Барсову, оказавшему содѣйствіе моему труду.

Екатеринбургъ,

29-го Января 1883 г.

ВЕЛИКОЕ ЗЕРЦАЛО.

(ИЗЪ ИСТОРИИ РУССКОЙ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XVII ВѢКА).

I.

Происхожденіе «Великаго Зерцала» въ Европейской латинской литературѣ.—
Отношеніе его къ средневѣковымъ сборникамъ.—Польскій переводъ «Великаго
Зерцала».—Повѣсти «Великаго Зерцала» въ южно-русской литературѣ.

Исторія происхожденія и развитія «Великаго Зерцала» въ Европейской латинской литературѣ можетъ быть опредѣлена нами только въ общихъ чертахъ. Мы не имѣли подъ руками ни одного изслѣдованія, посвященнаго подробному разбору этого сборника. Только справки и позднѣйшія изданія дали намъ возможность отыскать прототипъ «Великаго Зерцала» въ «*Speculum exemplorum ex diversis libris in unum laboriose collectum*». (Daventriae, 1481 г.)¹.

¹ Въ концѣ *Speculum exemplorum*, по обычаю первопечатныхъ книгъ, находится замѣчаніе типографа: «Ad laudem et gloriam sempiternae (ae) individuae (ae) trinitatis, beatissime (ae) marie (ae) virginis omnium sanctorum et angelorum finitum et completum est hoc Speculum exemplorum per me *Richardum Paefroed* ciivem daventriensem in cristino beattissimorum apostolorum Philippi et Jacobi. Anno domini MCCCCLXXXI». Какъ этимъ, такъ и всѣми другими свѣдѣніями о «*Speculum*» я обязанъ Л. З. Колмачевскому, выписавшему для меня въ Лейпцигѣ изъ «Ана-

Приводя въ примѣчаніи ² разногласія ученыхъ относительно библиографіи «Speculum», мы постараемся охарактеризовать въ общихъ чертахъ время, мѣсто, составителя и характеръ сборника.

Время, когда появился «Speculum exemplorum», было на переходѣ отъ среднихъ вѣковъ къ новымъ. Нидерланды—мѣсто появленія сборника—становятся въ это время мѣстомъ изученія классической литературы и развитія гуманизма. Представители этого новаго направленія европейской мысли, во главѣ которыхъ стоятъ Гегій (1440—1498), ректоръ Давентерской школы, и его извѣстный ученикъ Эразмъ Роттердамскій, поднимаютъ знамя борьбы противъ схоластики, господствовавшей въ монастыряхъ и монастырскихъ школахъ. Авторъ знаменитой «Похвалы Глупости», не выходя еще въ жизни изъ подчиненія Римской куріи, тѣмъ не менѣе показываетъ все «глупости» царства монаховъ: ихъ теологическую діалектику и ярую нетерпимость къ чужимъ мнѣніямъ, ихъ суровую и задорную проповѣдь, въ которой они обнаруживаютъ страсть къ суевѣріямъ и пустымъ чудесамъ, наконецъ ихъ нравственную распущенность—пьянство, обжорство и пр. Этой послѣдней стороною Эразмъ Роттердамскій и вообще гуманисты примыкаютъ къ своимъ предшественникамъ—нидерландскимъ моралистамъ XIV в.

Въ концѣ XIII в. ³ въ Нидерландахъ выступаетъ городское сословіе, вытѣсняя изъ жизни старые рыцарскіе и монашескіе элементы. Здравый человѣческій разумъ и общественное гражданское чувство съ практическимъ характеромъ замѣняютъ необузданность рыцарства

lecta litteraria de libris rarioribus edita a Frider. Gotthilf Freytag» (Lipsiae, 1750 г.) стр. 885 и далѣе. По сообщенію же г. Колмачевского, экземпляры Speculum 1481 г. находятся въ Дрезденской и Копенгагенской бібліотекахъ. Въ послѣдней подъ № 2299 значится: *Aegidii Aurifabri. Speculum exemplorum Daventriae 1481 г.* 304 листа, готическая печать въ 2 столбца.

² Въ Латинскомъ изд. «Magnum Speculum» высказывается предположеніе, что анонимный составитель Speculum exemplorum былъ германецъ, точнѣе бельгіецъ, на что указываютъ повѣсти изъ жизни бельгійскихъ городовъ и первоначальныя изданія Speculum, принадлежащія сѣверной Германіи. Фрейтагъ въ названномъ уже сочиненіи высказываетъ предположеніе, что составителемъ speculum могъ быть «Aegidius Aurifaber, Carthusianus», который былъ викаріемъ въ Зеландіи и умеръ около 1466 г. Фрейтагъ же указываетъ паракронистическую ошибку у Фабриція въ «Bibliotheca Graeca L. V, cap. XXXII, p. 40», гдѣ говорится, что составитель Speculum жилъ около 480 г.

³ Jonckbloets, Geschiede der nederländischen Literatur (1870 г.) 3 тома.

и мистически-аскетическій идеалъ духовенства. Въ литературѣ это новое направленіе выражается въ замѣнѣ рыцарской и духовной поэзіи гражданской моралью и сатирой. Въ нидерландскихъ моралистахъ XIV в. особенно выступаетъ стремленіе къ вопросамъ государственнаго и общественнаго характера, уваженіе ко всякому практическому, полезному знанію. Мерлантъ (Maerlant) составилъ свой «*spiegel Historiäl*» (1284 г.) на народномъ языкѣ, воспользовавшись грамадной латинской энциклопедіей Винцента изъ Бовэ (Vincentius * Beluacensis)—«*Speculum Majus*» (1250—1253 г.), но отбросивъ изъ нея все, что относилось къ схоластической учености. Винцентъ, ученый Доминиканецъ, положившій своей задачей собрать всѣ изданія своего времени, назначалъ свою энциклопедію для монаховъ. Мерлантъ назначаетъ свой сборникъ для свѣтскихъ читателей, для которыхъ важна не схоластическая ученость, а практическій интересъ. Мерлантъ, по словамъ Jonchbloet'a, проповѣдывалъ свободу, равенство и братство⁵, но онъ оставался еще вѣренъ римско-католическимъ церковнымъ преданіямъ и безъ всякой критики относился къ легендамъ о святыхъ и о чудесахъ. Однако уже и во время Мерланта подобныя легенды не пользовались довѣріемъ и уваженіемъ, подвергаясь насмѣлкѣ за свои наивныя отношенія къ природѣ и святымъ⁶.

Такимъ образомъ время появленія нашего «Зеркала» вполне можно назвать переходнымъ. Но самый сборникъ всецѣло относится къ старому средневѣковому направленію. Достаточно обратить вниманіе на его источники, которые составитель сборника указываетъ въ предисловіи. Весь *Speculum* раздѣленъ на 10 отдѣловъ (*distinctio*nes). Въ первомъ отдѣлѣ помѣщены примѣры или рассказы изъ Діалога папы Григорія, во второмъ—изъ Гіеронима и Климаса, въ третьемъ—изъ церковной исторіи Беды и изъ книги о славныхъ мужахъ Цистерціанскаго ордена, въ четвертомъ—изъ вышеупомянутаго «Зеркала Историческаго» Винцента изъ Бовэ, изъ сочиненій Гелинанда и церковной исторіи, въ пятомъ—изъ книги «*De proprietatibus Arum*», въ шестомъ—изъ книги примѣровъ Цезаря, въ седьмомъ—изъ жизнеописанія св. Франциска, изъ житій братьевъ ордена проповѣдниковъ, ордена пустынниковъ, изъ житія св. Іеронима, изъ Діалога Севера,

* Объ этомъ «Зеркалѣ» Винцента мы скажемъ подробнѣе дальше.

⁵ Тамъ же, I т. 252 стр. (*Geschichte der niderländ, Liter. etc.*).

⁶ Тамъ же, I т., 188 стр.

въ восьмомъ—изъ житій различныхъ святыхъ, въ девятомъ—изъ сочиненій различныхъ авторовъ, въ десятомъ последнемъ отдѣлѣ, заключающемъ въ себѣ самое незначительное число примѣровъ, составитель «Зерцала» передалъ, какъ онъ говоритъ, событія частью извѣстныя ему самому, частью слышанныя имъ изъ вѣрнаго источника и наконецъ рассказы изъ нѣмецкихъ книгъ «ex libris teutonicis», конечно, въ переводѣ на латинскій языкъ.

Средневѣковое направление «Speculum» выражается не только въ его источникахъ, но и въ самомъ характерѣ сборника. Въ Prologus⁷ составитель «speculum» между прочимъ передаетъ, что выписку примѣровъ изъ книгъ онъ поручилъ нѣсколькимъ скорописцамъ (citatisimi scriptores). Такой трудъ надъ громадной компиляціей, раздѣленный между нѣсколькими переписчиками, представляетъ характеръ любимой средневѣковой монастырской работы. Такъ точно составленъ былъ въ монастырѣ громадный «Speculum Majus» Винцента изъ Бовз.

Изъ всего громаднаго количества примѣровъ (1266) только небольшое число 200 слишкомъ (въ отдѣлахъ 9 и 10) принадлежатъ составителю Speculum. Два послѣдніе отдѣла отличаются и расположеніемъ примѣровъ не по писателямъ, а по рубрикамъ, въ родѣ «Adulterium», «Apostata» и пр. Поэтому каждый примѣръ въ отдѣлахъ 9 и 10 начинается съ указанія на источникъ legitur in libro такой-то.

Въ Prologus составитель «Speculum», говоря о возбужденномъ интересѣ у современниковъ къ историческимъ повѣствованіямъ о дѣяніяхъ знаменитыхъ людей, указываетъ на поучительную цѣль своего сборника въ аскетическо-мистическомъ духѣ. Назвавъ свой сборникъ «Speculum», онъ имѣлъ въ виду дать читателямъ зеркало, въ которомъ они могли бы видѣть чистоту или безобразіе своей души. Поэтому онъ распредѣлил свои примѣры на рассказы о благочестивыхъ и нечестивыхъ людяхъ. Какъ средневѣковой схоластикъ, составитель «Speculum» не удержался на одной только поучительной цѣли, посвятивъ большую часть примѣровъ рассказамъ, которые показываютъ, по его словамъ, божественную природу, природу Дѣвы Маріи и—ангеловъ.

Схоластическій характеръ выражается и въ назначеніи сборника. Составитель «Speculum» имѣлъ въ виду не столько обыкновенныхъ чи-

⁷ Этотъ Prologus обязательно списанъ для меня Л. З. Колмачевскимъ. Кромѣ того въ извлеченіяхъ онъ помѣщенъ въ изд. «Magnum Speculum» 1718 г.

тателей, сколько непосредственно-проповѣдниковъ. Эразмъ Роттердамскій въ «Похвалѣ Глупости», осмѣивая схоластическихъ проповѣдниковъ, указываетъ на ихъ обычай брать какую-нибудь басню изъ «Зерцала Историческаго» («Speculum Historyale» Винцента изъ Бовэ) или изъ «Римскихъ Дѣяній» (Gesta Romanorum) и объяснять ее аллегорически, тропологически и аналогически⁸. Такія басни и назывались примѣрами (exempla). Примѣры придавали схоластической проповѣди живость и служили къ возбужденію вниманія слушателей, утомлявшихся схоластическими разсужденіями и наставленіями проповѣдника. Для облегченія труда проповѣдника въ подыскиваніи необходимыхъ примѣровъ съ давнихъ поръ въ Европѣ существовали книги примѣровъ (libri exemplorum). Такими книгами примѣровъ пользовался и составитель «Speculum». Располагая въ послѣднихъ двухъ разрядахъ разсказы по рубрикамъ Adulterium, Apostata и пр., онъ имѣлъ въ виду облегчить трудъ подыскиванія. Мы не будемъ теперь останавливаться на этихъ книгахъ примѣровъ, такъ какъ еще больше ими воспользовался составитель «Magnum Speculum».

Назначая свой сборникъ для проповѣдниковъ, составитель «Speculum» имѣлъ въ виду еще полемическую цѣль, и здѣсь онъ коснулся своего времени, оставаясь въ остальномъ вѣренъ средневѣковымъ преданіямъ. Трудно догадаться на кого мѣтилъ онъ, обращаясь въ Prologus къ «гордому проповѣднику» (Rogo igitur te nunc Praedicator superbe, qui ut te scientulum monstres: te que magis quam Christum praedices per subtilium materiarum fastigia volitans indoctam et simplicem Christi plebeculam confundis non informas и пр.).

Кромѣ полемики съ «гордымъ проповѣдникомъ» своего времени, составитель «Speculum» высказываетъ недовольство, что распространяющееся искусство книгопечатанія оставило безъ вниманія сборники, подобные «Speculum». Неизвѣстно, насколько справедлива эта жалоба составителя «Speculum», только «Зерцало» его нашло значительное распространение въ католической латинской литературѣ, о чемъ свидѣтельствуютъ многочисленные изданія его⁹ до передѣлки въ «Magnum Speculum».

⁸ «Отечественныя Записки» 1879 г. августъ, стр. 420. «Эразмъ Роттердамскій, какъ сатирикъ», Покровскаго.

⁹ Пользуясь латинскимъ изданіемъ 1718 г. и указаніями г. Колмачевскаго, я отмѣтилъ слѣдующія изданія «Speculum exemplorum»: 1481, 1483, 1487, 1490, 1493, 1497, 1507, 1512, 1519 гг. по мѣстамъ изд.: Daventriae, Coloniae Agr., Argentorati, Hagenav.

Мы не могли собрать другихъ свѣдѣній о распространеніи «Speculum Exemplorum» въ европейской литературѣ; не знаемъ также, переведено ли оно было на какіе-либо европейскіе языки. Можемъ только указать, что католическіе писатели пользовались «Speculum Exemplorum» наравнѣ съ «Speculum Majus» Винченца.

Переходимъ къ Magnum Speculum «Великому Зерцалу», которое представляетъ не что иное, какъ исправленное и дополненное изданіе «Speculum Exemplorum». Вотъ полное заглавіе этого изданія: «Speculum Magnum exemplorum ex plusquam LX authoribus pietate, doctrina et antiquitate venerandis, variisque tractatibus exce(r)ptum ab Anonimo quodam, qui circiter Annum Domini 1480 vixisse deprehenditur. Nunc per quendam patrem e Societate Jesu ab innumeris mendis et fastidiosis breviationibus vindicatum, variis notis auctorumque citationibus illustratum et appendice locupletatum. Duaci 1603 ap. Joan. Bellerum (in 40). Этотъ нѣкій отецъ іезуитъ называется въ позднѣйшихъ іезуитскихъ же изданіяхъ Magnum Speculum XVII и XVIII в. ¹⁰ «Ioannes Major (Belga) Societates Jesu Theologus».

Ученый Іоаннъ Major, взявши въ основаніе своего изданія «Speculum Exemplorum», дополнилъ его 160 примѣрами, расположилъ всѣ примѣры по рубрикамъ догматическихъ и религіозно-нравственныхъ понятій (in locos communes), снабдилъ каждый примѣръ указаніемъ на источникъ и присоединилъ кое-гдѣ свои комментаріи. Изъ дополненій (въ составѣ «Великаго Зеркала») Major'a нѣкоторыя подписаны. «Ego presbyter Ioann Major certissime factum cognovi». Примѣры эти отличаются безцвѣтностью и тенденціозностью; нѣкоторые изъ нихъ стоятъ въ связи съ іезуитской школой, школьная мораль ихъ пропитана аскетизмомъ. Въ этихъ примѣрахъ рассказывается наприм. объ ученикахъ, игравшихъ въ рекреацію «на пиво»; одинъ изъ проигравшихъ предложилъ кромѣ того отправиться «въ домъ блудническій», но нашелъ сопротивленіе въ «благочестивомъ» товарищѣ. Этотъ послѣдній за одно только сообщество съ товарищами былъ наказанъ «чудеснымъ образомъ». Ангелъ ударилъ его въ ланиту на улицѣ, такъ что щека его опухла и въ теченіи нѣкотораго времени онъ не могъ выйти изъ дому. «О блаженный ударъ, посланный съ неба! (морализируетъ педагогъ-іезуитъ) въ наученіе впредидущимъ»

¹⁰ Однимъ изъ такихъ изданій 1718 г. (Coloniae Agrippinae) я пользовался изъ библіотеки Московскаго Университета.

поколѣніямъ. И такъ знай, что Богу и Ангеламъ «мерзко есть» сообщаться со злыми (русс. перевод мой сп., глава 268). Въ другихъ примѣрахъ мораль выводится изъ отступничества учениковъ отъ аскетизма, отъ монашества (мой сп. 285 и 289).

Съ начала XVII столѣтія *Speculum Magnum* распространяется и издается исключительно іезуитами. Изданія его въ XVII и XVIII ст. отмѣчены у *Ribadeneira* «*Catalogus Scriptorum Religionis Societatis Iesu*». Къ іезуитскимъ же изданіямъ принадлежитъ и изданіе 1718 г., которымъ мы имѣли возможность пользоваться. Іезуиты оказали вліяніе и на внутреннее содержаніе «*Magnum Speculum*». Въ изданіи 1718 года отмѣчено нѣсколько сочиненій іезуитовъ, изъ которыхъ взяты примѣры въ «*Magnum Speculum*». Таковы: «*Epistolae Patrum Societatis Iesu: India Orientalis Hinensis etc.*»; «*Ex nostris Societatis Iesu annalibus Occidentis Indiae*»; «*De vitis Hereticorum*»; «*De beata Virgine Maria*» и пр. Изъ этихъ легендъ въ «*Magnum Speculum*» особенно выдѣляются примѣры, направленные противъ еретиковъ (лютеранъ, кальвинистовъ и пр.). Въ одномъ изъ этихъ примѣровъ рассказывается «видѣніе нашихъ временъ», 1525 г., въ Голландіи, въ монастырѣ Зачатія Св. Анны. Дѣвушка благороднаго рода была отдана въ этотъ монастырь «неволею». Однажды она обмерла и видѣла, какъ «въ пропастьхъ адскихъ пламенствуютъ» лютеране. Рассказывая послѣ обморока объ этомъ видѣніи инокинямъ и игуменьѣ, дѣвушка указала и «единого здѣ въ семъ градѣ умершаго»; этотъ человѣкъ смущалъ ее «сладкими и лестными словесы» выйти изъ монастыря и «той вверженъ въ огонь адскій». Видѣніе заключается обширнымъ монологомъ дѣвушки, въ которомъ она благодаритъ Іисуса, что Онъ избавилъ ее отъ муки адской, удержавши въ монастырѣ. Послѣ того она умерла въ надеждѣ увидать «пресладкое лицо Іисуса» (мой сп. 524 гл.). Въ другомъ примѣрѣ, заимствованномъ изъ того же іезуитскаго писателя Тильмана Бреденбаха, изъ котораго приведенъ и предыдущій примѣръ, рассказывается о дитяти, умершемъ при крещеніи «кальвинскомъ» и ожившемъ для «католическаго» крещенія. Мать этого ребенка была католичка, а отецъ кальвинистъ (мой сп. 487). Изъ того же писателя приводится рассказъ о кальвинистахъ, осмѣлившихся бросить въ огонь гробъ св. Мартина, за что они были наказаны пораженіемъ въ битвѣ съ католиками (мой сп. 415). Указывается въ примѣрахъ и на главу реформациі Мартина Лютера. Тотъ же Тильманъ Бреденбахъ рассказываетъ, что еще императоръ Максимилианъ I видѣлъ на плечахъ монаха Лютера дьявола и предсказалъ:

«сей монахъ проклятый веліе сотворитъ христіанамъ развращеніе и многихъ отторгнетъ отъ благочестія и великое содѣетъ несогласіе». Это предсказаніе «великаго челоѣка» вполнѣ оправдалось, заключаетъ разсказъ.

Кромѣ этихъ примѣровъ въ іезуитскомъ изданіи «Magnum Speculum» обращаютъ на себя вниманіе приемы изданія. Уже въ изданіи «Major'a» заявляется цѣль точнаго изданія текста, опредѣленія всѣхъ его источниковъ, причемъ встрѣчаются ссылки на Сурія, Баронія, Росвейду (іезуитъ). Между тѣмъ «Collector Speculi exemplorum» извиняется въ Prologus, что онъ не придерживался текста, а во многихъ случаяхъ старался передать только содержаніе; многіе изъ своихъ источниковъ онъ вовсе не указалъ. Іезуиты присоединили къ «Magnum Speculum» комментаріи, въ которыхъ стремились доказать подлинность чудесныхъ событій и выдѣлить нѣкоторые примѣры, по ихъ шутивому и апокрифическому содержанію. Главное вниманіе іезуитовъ при изданіи «Magnum Speculum» обращено на житія святыхъ и чудеса. Многія византійскія повѣсти и житія отмѣчены ими по «Viridarium Sanctorum ex menaeis graecorum translato in Latinum Sermonem per Matth. Raderum. S. Iesu». Нельзя не видѣть въ этихъ приемахъ связи съ стремленіями іезуитовъ къ научнымъ изданіямъ житій св. и пр. Припомнимъ дѣятельность бельгійскихъ іезуитовъ въ этомъ направленіи, напр. знаменитаго Болланда, положившаго начало извѣстному изданію «Acta Sanctorum» (1-й томъ которыхъ появился въ 1643 г.). Путемъ этого историческаго интереса къ памятникамъ церковныхъ древностей попали, вѣроятно, въ «Magnum Speculum» статьи чисто историческаго характера, не подходящія къ общему моральному направленію сборника. Такова напр. статья: «О клятвѣ кесарей и царей, егда на царство вѣнчаются» (по моему сп. 670 т.), заимствованная изъ «Pontificale Romanum» (Прим. см. о ней у Piper'a—«Einleitung in die Monumentale Theologie» Gotha, 1867 г.) и состоящая изъ передачи однихъ словъ, въ которыхъ состояла эта клятва. Отмѣченная нами черта новаго литературнаго движенія не искупаетъ однакоже общаго схоластическаго направленія «Magnum Speculum», стоящаго въ связи съ схоластическимъ направленіемъ іезуитской школы и католической проповѣди XVI—XVII в. Достаточно указать, что основными источниками «Magnum Speculum» являются сочиненія, связанныя съ извѣстными именами въ среднеѣвковой схоластической наукѣ: Тома Аквината, Бонавентуры, Hugo de S. Victore, Іоанна Салисбурійскаго, Александра Некама, Тома Кантиратана, Винченца

(Beluacensis) и пр. Хотя изъ этихъ писателей въ «Magnum Speculum» попали собственно одни примѣры, религіозныя повѣсти и чудеса; но и на этихъ примѣрахъ отразилось вліяніе средневѣковой схоластики, въ которой примѣръ (exemplum) имѣлъ особое значеніе, отражавшееся какъ на его внѣшней формѣ, такъ и на внутреннемъ содержаніи.

Извѣстно, что «семь свободныхъ наукъ» схоластической учености подчинены были теологіи. Въ отношеніи къ ней онѣ разсматривались только какъ средства для познанія сверхъестественнаго міра (supernaturalis)—міра христіанскихъ совершенствъ и зла. Жизнь являлась только символомъ этого сверхъестественнаго міра. Отсюда презрѣніе къ жизни, къ ея удовольствіямъ. Крайнее развитіе этого взгляда—въ аскетизмъ. Но въ схоластической учености, въ стремленіи проникнуть въ тайны сверхъестественнаго міра жизнь находила примиреніе съ отвлеченнымъ идеаломъ въ моральномъ примѣненіи, въ примѣрахъ символизма и аллегорій. Примѣрамъ въ схоластическихъ сочиненіяхъ отводится широкое мѣсто. Ихъ второстепенное значеніе, какъ символовъ и аллегорій, не ограничиваетъ выбора предметовъ: животная басня, восточныя повѣсти, преданія классической науки, ея естественныя научныя воззрѣнія находятъ мѣсто въ схоластическихъ сочиненіяхъ рядомъ съ высокими примѣрами христіанской жизни изъ Св. Писанія, отцевъ церкви, аскетическихъ преданій. Последнія уже по первоначальному направленію обращены къ поученію, часто къ символизаци, поэтому большею частію передаются съ буквальной точностью. Не таково отношеніе къ источникамъ свѣтскимъ, въ которыхъ простая житейская мораль часто совершенно противоположна аскетическому взгляду. Отсюда являются моральныя толкованія, присоединявшіяся къ баснямъ и повѣстямъ. Эти толкованія такъ называемыя *moralites*. Эпоха XII—XIV в. была по преимуществу временемъ распространенія *moralites*. Въ англійской латинской литературѣ XII—XIII в. въ «*Narrationes magistri Odonis de Ciringtonia*» (напечатаны Oosterley'емъ въ *Jahrbuch für romanisch. u. englisch. Literatur* IX и XII тома) моральныя (иногда они начинаются словомъ: *Mistice* etc.) толкованія присоединены къ баснямъ. По мнѣнію Oosterley'я эти рассказы «*Odo*» оказали вліяніе на англійскую редакцію Римскихъ Дѣяній. (См. введеніе къ изд. «*Gesta Romanorum*» von Hermann Oosterley. Berlin, 1872 г.). Въ Германіи въ началѣ XIV в. были извѣстны *Moralites Robert'a Holkot*, оказавшіе, по мнѣнію того же изслѣдователя, вліяніе на германскую редакцію Римскихъ Дѣяній

(тамъ же). Но символизмъ и морализация не только служили объясненіемъ восточныхъ и классическихъ преданій; они сами по себѣ вызвали примѣры. Въ «Magnum Speculum» находится нѣсколько примѣровъ, въ которыхъ развитіе разсказа построено на символическомъ значеніи числа *семи*. Въ одномъ изъ нихъ напр. парижскій учитель, поучая своихъ учениковъ, толкуетъ имъ значеніе семи лепестковъ и семи зеренъ въ цвѣткѣ лиліи; это—семь добродѣтелей и семь грѣховъ (Мой сп. 586 гл.). Въ другомъ примѣрѣ: изъ устъ кающагося выходятъ семь жабъ; это—семь демоновъ, семь смертныхъ грѣховъ. (Сп. Ундольск. 796 гл.).

Мы упомянули, что средневѣковой символизмъ и мистицизмъ въ отношеніи къ мірскимъ преданіямъ часто находился въ противорѣчій; отсюда являлись натянутыя толкованія. Съ новымъ направленіемъ въ европейской жизни и наукѣ, совпадающимъ съ эпохой реформации, противорѣчіе не легко было устранить одними натянутыми толкованіями. Такъ явилось враждебное отношеніе къ наукѣ, къ новымъ взглядамъ на жизнь. Отраженіе этой вражды мы также находимъ въ примѣрахъ «Magnum Speculum». Сюда относятся приведенные выше примѣры противъ отступленія отъ аскетизма. Въ примѣрѣ, которымъ начинаются многіе русскіе списки «Великаго Зеркала», «о непостижимствѣ Св. Троицы» разсказывается объ Августинѣ, какъ чудесный отрокъ заставилъ его отказаться отъ мысли «разумѣть и описать превеликую тайну». Отрокъ этотъ сидѣлъ на берегу моря, черпалъ ложкой морскую воду и выливалъ въ маленький ровикъ. Августинъ разсмѣялся и спросилъ отрока, неужели онъ думаетъ все «неизмѣримое море» влить въ этотъ ровикъ. Но дѣйствіе отрока было только аллегоріей о неизмѣримости тайны; онъ разъяснилъ Августину свои символическія дѣйствія и скрылся. Въ примѣрѣ подъ рубрикой «Scientia» осуждается неразумное желаніе премудрости (830 гл. по сп. Ундольск.) и т. п. Еще болѣе рѣзкое отношеніе къ наукѣ, къ знанію, выражается въ тѣхъ примѣрахъ, направленныхъ противъ еретиковъ, которые мы уже привели выше. Въ этихъ примѣрахъ научныя воззрѣнія разсматриваются какъ еретическія, и католическая мораль направлена въ нихъ главнымъ образомъ на наказанія свѣше.

Примѣры «Великаго Зеркала» стоятъ въ связи съ католическою проповѣдью: нѣкоторые изъ нихъ представляютъ образцы проповѣди, другіе—знакомятъ съ ея источниками. Католическая проповѣдь развивалась въ связи съ схоластикой. Въ одномъ изъ примѣровъ «Ве-

ликаго Зерцала», заимствованномъ изъ «Summa Theologia» Антонія, разсказывается о проповѣдникѣ, который обращается для составленія проповѣди къ книгамъ Ѳомы Аквината и Альберта Великаго. Въ своей проповѣди «о благахъ райскихъ, о мученіяхъ адскихъ, о грѣхахъ и бѣдахъ сего суетнаго міра», этотъ проповѣдникъ пользуется многими примѣрами. Въ другомъ примѣрѣ «Великаго Зерцала» приводится легендарная проповѣдь Антонія къ рыбамъ: «Братіе и сестры моя рыбы зѣло должны есте по вашей власти благодареніе воздати создателю вашему и моему богу, иже для вашего жилища сотвори стихію тако преизящную яко воды сладкія и славныя имати, яковыя воды вамъ есть потребны. дадеже вамъ жилища пресвятыя яко видите камо плаваете и якову пищу приимати. да жити возможете пищу же вамъ уготовляетъ создатель вашъ премилостивый и благій Богъ. даже и въ пропастьхъ глубочайшихъ вы въ созданіи міра приясте благословеніе отъ Господа, еже плодиться и множитися. вы во время потопа егда прочее твореніе погibe цѣлы сохранитея и ничимъ же вредимы. васъ украшено стрелцами (польск. *strzelcami*; латинск. *Vos pinnulis ornati, ac raborati undique, prout libet discursatis*) и утвержено, яко возможете бѣгати, а може хотите вамъ дано бысть соблюсти цѣла пророка Іону. по тріехъ же днехъ положить невредима на земли. вы дань Христу Богу, егда яко нищій не имѣяше откуда взяти и дати дань статиръ дали есте. вы пищею преизбранною Царю превѣчному прежде и по востаніи отъ мертвыхъ были есте и того ради должни есте хвалити и благословити Господа яко толикая благая паче иного творенія приясте». (Списокъ «Вел. Зер.» Е. В. Барсова, гл. 277). Этотъ любопытный примѣръ схоластической проповѣди вставленъ въ разсказъ объ обращеніи еретиковъ, бывшихъ свидѣтелями чудеснаго вниманія рыбъ къ проповѣди Антонія. Интересно, что этотъ разсказъ перешелъ въ народныя нѣмецкія пѣсни, гдѣ ему придана шуточная форма: *Antonius zur Predig (Die Kirche findt ledig; Er geht zu den Flüssen) Und predigt den Fischen*. Проповѣдь понравилась рыбамъ, и онѣ явились во множествѣ; но, выслушавъ поученіе Антонія, остались такими же, какъ были и раньше: *Die Predig gelndet, (Ein jedes sich wendet): Die Hechte bleiben Diebe (Die Aale viel lieben. (Die Predig hat gefallen) Sie bleiben wie alle etc. (Des Knaben—Wunderhorn. Alte deutsche Lieder; gesam. von Brentano 1-ter band. 362 s. Ludwig Achim's von Arnim Sämmtliche Werke, 30-ter band)*. Шутка входитъ и въ католическую проповѣдь; но это введеніе шуточныхъ разсказовъ—только уступка европейскому обществу, отстававшему отъ католической проповѣди и догмы. Вѣ

примѣръ «Великаго Зерцала» разсказывается, что слушатели проповѣдника «о вещахъ небесныхъ» заснули. Тогда проповѣдникъ привелъ «празднословный примѣръ» и всѣ встрепенулись. Въ числѣ примѣровъ «Великаго Зерцала» находится нѣсколько и этихъ шуточныхъ разсказовъ, заимствованныхъ преимущественно изъ «*Sermones*» Готшалка (голландскій проповѣдникъ XV в.). Въ одномъ изъ этихъ примѣровъ, приведенномъ уже въ «Очеркѣ» Цыпина (стр. 202) передается анекдотъ, извѣстный въ другомъ русскомъ переводѣ XVII в. изъ фациій (см. «Памятники Древнерусской Письменности» изд. Общ. Люб. Древнерус. Пис. 129 стр.), анекдотъ, перешедшій и въ русскія народныя сказки (*Даванасьева*, сказки, V т., 6 стр.). Содержаніе этого анекдота состоитъ въ слѣдующемъ: «Мужъ съ женой шли скошеннымъ лугомъ. Мужъ замѣтилъ, какъ хорошо покошенъ лугъ. Жена же по «жестокосердію, непокорству и гнѣву своему» возразила, что лугъ не покошенъ, а постриженъ. Противорѣчіе жены вывело изъ терпѣнія мужа, и онъ толкнулъ жену въ воду. Но, и утоая, жена продолжала показывать пальцами, что лугъ не покошенъ, а постриженъ. По поводу этого анекдота въ предисловіи къ «*Magnum Speculum*» находится любопытное замѣчаніе, характеризующее отношеніе іезуитовъ къ смѣхотворнымъ повѣстямъ. Оговаривая помѣщеніе подобныхъ анекдотовъ, іезуитскіе издатели указываютъ значеніе ихъ для поученія и моральнаго вывода; но они требуютъ при этомъ, чтобы подобныя смѣхотворныя поступки людей объяснялись вліяніемъ дьяволовъ, вселяющихся въ людей. Въ другомъ примѣрѣ изъ Готшалка подъ заглавіемъ: «Честъ обычай премѣняетъ и помысленія надымаетъ» разсказывается: «сынъ нѣкоего угледѣльца для несогласія сплкнута царскаго, избранъ бысть на царство царемъ. Пришедши же отецъ узрѣ сына своего въ одѣяніи царскомъ и вопросы его: знаеши ли мя; отвѣща сынъ; отче, не знаю самъ себе, а тебе како могу знати». ¹¹

Но эти примѣры являлись въ проповѣдяхъ не прямо изъ народныхъ разсказовъ, а чрезъ посредство сборниковъ для проповѣдей. Съ этими сборниками стоитъ въ связи и «*Magnum Speculum*». Выше мы видѣли, что составитель «*Speculum explorum*» назначалъ свой сборникъ примѣровъ именно для проповѣдниковъ. «*Magnum Speculum*», несмотря на то, что его издатели не указываютъ на то же назначеніе сборника для проповѣдниковъ, стоитъ въ связи съ этими сборниками по своимъ источникамъ и особенно по своей формѣ. Сборники

¹¹ Ср. «Смѣющійся Демокритъ», М. 1769 г., стр. 37.

для проповѣдниковъ представляютъ собранія примѣровъ, составленные для доказательства догматическихъ положеній, напр. *pro veritate Eucharistia* (Ioannes Gavetius 1569; Guilielmus Ghent 1584), или для проведенія церковной морали (*Exempla virtutum et vitiorum*. Augustinus-a-Biella, 1486 г.). Къ такимъ же сборникамъ относятся такъ называемыя *promptuarii* при проповѣдяхъ (Martinus Polonus 1310 г. *adjunxit suis homiliis Promptuarium exemplorum*. Сборникъ Herolt'a (1470 г.) состоитъ изъ трехъ частей: 1) *Sermones*; 2) *Promptuarium exemplorum* и 3) *De beata Virgine Maria*. Дальше такую же форму сборниковъ мы встрѣтимъ у южнорусскихъ проповѣдниковъ, напр. у Голятовскаго), Flores, Specula и т. п. Въ эти сборники сходятся въ общемъ характеръ расположенія примѣровъ по рубрикамъ (*distinctiões* или *loci communes*), которыя располагаются большею частью въ алфавитномъ порядкѣ (напр. *affectus*, *amor* etc). Другой какой-либо определенной системы эти рубрики не представляютъ и потому часто повторяются подъ разными названіями (*Perjurium*, *Iurare* и т. п.). Въ рубрикахъ «*Magnum Speculum*», кромѣ преобладающихъ по количеству догматическихъ и моральныхъ положеній, встрѣчаются и чисто историческія (*Tres Reges*), которыя, впрочемъ, какъ мы выше замѣтили, могутъ быть отнесены къ вліянію ученыхъ іезуитовъ. Что касается примѣровъ въ сборникахъ для проповѣдниковъ, въ нихъ, какъ и въ рубрикахъ, представляется мало оригинальныхъ особенностей. Почти единственной такой особенностью представляются мѣстные примѣры, входившіе въ сборники для проповѣдей по мѣсту ихъ изданія въ разныхъ странахъ Европы (особенно много этихъ мѣстныхъ примѣровъ входило въ распространенные сборники чудесъ Богородицы; напр. *Ioannes le Comte—De beata Virgine Maria—exempla Gallica, Parisiis 1503 г.* Въ «*Magnum Speculum*» мѣстное происхождение многихъ примѣровъ отмѣчено въ ихъ началѣ: *in partibus Germaniae, in partibus Galliae, in Hispaniam* и пр.). Но литературная часть этихъ сборниковъ—сходство формы, одинаковость назначенія, страсть ихъ собирателей къ авторамъ (Major указалъ 60 авторовъ; въ позднѣйшихъ изданіяхъ «*Magnum Speculum*» число авторовъ доведено до 80), наконецъ невозможность составить громадный сборникъ изъ однихъ мѣстныхъ примѣровъ заставляютъ собирателей пользоваться примѣрами изъ другихъ сборниковъ. Отсюда являются повторенія однихъ и тѣхъ же разсказовъ подъ разными рубриками и указанія на разныхъ авторовъ (часто на такихъ же составителей сборниковъ). Такое повтореніе замѣчается и въ «*Magnum Speculum*» (напр. по латин. изд. 1718 г. *Injuriarum remissio Ex I* и *Dimittere affensam Ex. VII; Ju-*

gare Ex. VI и Perjurium Ex. IV и т. п.). Эти повторения и неодинаковое число примѣровъ, относящихся къ различнымъ рубрикамъ, указываютъ на чисто внѣшній путь составленія подобныхъ сборниковъ—путь накопленія примѣровъ. Въ развитіи «Magnum Speculum» мы видимъ, какъ отъ первоначальнаго числа примѣровъ 1,000 слишкомъ, оно доходитъ до 2,000 и далѣе въ польскомъ изданіи до 2,500.

Всѣ эти сборники для проповѣдниковъ XV—XVIII в., а вмѣстѣ съ ними и «Великое Зерцало», съ ихъ громаднымъ количествомъ примѣровъ и авторовъ, ведутъ свое начало отъ средневѣковыхъ сборниковъ легендъ и такъ называемыхъ энциклопедій XII—XIII в. На этихъ сборникахъ намъ необходимо остановиться, такъ какъ ихъ характерныя стороны лучше всего объясняютъ направленіе и содержаніе «Великаго Зерцала».

Мы видѣли, что іезуиты при редакціи «Великаго Зерцала» остались вѣрны средневѣковой литературѣ, воскрешая ее не столько ученымъ путемъ, сколько простой компиляціей средневѣковыхъ легендъ и составленіемъ новыхъ легендъ въ томъ же духѣ на почвѣ своей миссіонерской дѣятельности въ Азіи, Америкѣ, не говоря уже о католическихъ странахъ Европы. Намъ необходимо остановиться на латинскихъ сборникахъ XII—XIII в. еще и потому, что они, какъ увидимъ ниже, имѣютъ непосредственное отношеніе къ южнорусской литературѣ, а затѣмъ частію черезъ нее, частію независимо и къ русской литературѣ XVII—XVIII в.

Взаимное отношеніе латинскихъ сборниковъ XV—XVIII и XII—XIII в. по содержанію, по повторенію однѣхъ и тѣхъ же легендъ, дословно или съ измѣненіями, можно видѣть въ комментаріяхъ Oesterley'я къ его прекрасному изданію, упомянутому уже нами выше, Gesta Romanorum. Но то же самое, только не съ такой научной полнотой, представляется въ рубрикахъ (loci communes) сборниковъ XV—XVIII в. и въ «Великомъ Зерцалѣ», гдѣ въ одной рубрикѣ (наприм. о воровствѣ) собраны легенды восточныя, византійскія, западокатолическія съ указаніемъ на житія египетскихъ, сирійскихъ, византійскихъ, италійскихъ и другихъ святыхъ, Патѣрики, Палладія и Мосха, Лѣствицу Климака, сочиненія Дамаскина, Златоуста, Григорія, Евсевія, византійскіе хронографы, сборники XII—XIII в., энциклопедіи и средневѣковыя хроники. Если мы примѣнимъ къ нѣкоторымъ изъ этихъ параллелей нынѣшній научный методъ, то можемъ указать къ нимъ еще болѣе древнія параллели въ восточныхъ разсказахъ индій-

скихъ, арабскихъ и въ позднѣйшихъ передѣлкахъ народныхъ европейскихъ и у такихъ писателей, какъ Дантъ, Боккачю, Вольтеръ, Шиллеръ, романтики и проч. Изъ сборниковъ преимущественно религіознаго характера мы разсмотримъ *Legenda Aurea*—Золотую легенду и *Dialogus miraculorum*—Цезаря Гейстербахскаго; изъ сборниковъ энциклопедій—*Speculum Majus*—Винцента изъ Бовэ; изъ сборниковъ легендъ свѣтскаго характера—*Disciplina Clericalis*—Петра Альфонса и *Gesta Romanorum*.

Золотая легенда Генуэзскаго епископа Якова Ворагине (1292—1298 г.) представляетъ сборникъ въ родѣ Византійскихъ Миней, Синаксарей и древнерусскихъ Прологовъ. Житія святыхъ, легенды о чудесахъ и церковныя воспоминанія расположены въ ней по праздникамъ церковнаго годового круга отъ 30 октября по 27 ноября. Византійскіе источники преобладаютъ въ «Легендѣ», изъ нихъ можно отмѣтить и повѣсть о Варлаамѣ и Іоасафатѣ. Кромѣ того, въ «Легендѣ» встрѣчаются и апокрифическія сказанія; такъ въ главѣ 53—*de passione domini* прямо указывается на евангеліе Никодима.¹² Средневѣковая схоластика съ ея тонкими разсужденіями сказывается у Ворагине въ восхваленіяхъ святыхъ по логическимъ схемамъ, въ толкованіяхъ именъ и т. п. Непосредственное отношеніе «Великаго Зеркала» къ «Золотой Легендѣ» проявляется въ нѣкоторыхъ житіяхъ святыхъ и особенно въ примѣрахъ о поминовеніи усопшихъ, составляющихъ особую главу «Золотой Легенды»—*Dies commemorationis omnium animarum*. Изъ этой главы въ «Великомъ Зерцалѣ» взяты четыре повѣсти. Одна рассказываетъ, какъ папа послѣ видѣнія мертвыхъ установилъ день поминовенія всѣхъ душъ; въ другомъ интересномъ примѣрѣ, на которомъ мы остановимся подробнѣе въ другомъ мѣстѣ, рассказывается, какъ грѣшная душа, мучившаяся въ чистилищѣ во льду, была спасена служеніемъ тридцати литургій. Двѣ остальные легенды мы приведемъ вполнѣ.

«Въ ясную, лунную ночь, мужъ, лежа съ женой на постелѣ, посмотрѣлъ въ окно и вспомнилъ знакомаго ему монаха покойника и сталъ осуждать его за грѣхи. Какъ вдругъ явился мертвецъ ему, объявилъ о своемъ тяжкомъ грѣхѣ—убійствѣ другаго монаха и про-

¹² Я пользовался изданіемъ Грессе, *Legenda Aurea* (1830 г., Lipsiae) и свѣдѣніями о «Легендѣ» въ сочин. Piper'a. *Einführung in die Monumentale Theologie*, Gotha, 1867 г.

силъ молиться за него». Разсказъ этотъ приведенъ какъ поученіе— не слѣдуетъ осуждать мертвыхъ, но молиться о нихъ.

Другая легенда. «Рудокопы копали серебро подъ землею и вдругъ завалило ихъ, такъ что всѣхъ побило, кромѣ одного, который прижался въ уголь. Жена того человека стала молиться за него, а по голосу его услышали и откопали. Тогда онъ разсказалъ, какъ каждый день, когда молилась жена, приносили къ нему хлѣбъ, вино и свѣчи.

Въ «Золотой Легендѣ» (Iacobi a Voragine Legenda Aurea vulgo Historia Lombardica dicta, recens. Graesse. Lipsiae, 1850 г.), изданной Грессе, напечатаны легенды, прибавленныя позднѣйшими редакторами. Изъ этихъ легендъ въ польской редакціи «Великаго Зеркала, а за ней и въ русскомъ переводѣ, съ ссылкой на Скаргу, заимствованы чудеса св. Варвары.

Dialogus miraculorum—разговоръ о чудесахъ монаха цистерціанскаго ордена Цезарія Гейстербахскаго ¹³ (умеръ между 1240—50 г.) составленъ въ подражаніе извѣстному *Dialog'у* папы Григорія. Подобно папѣ Григорію, изложившему въ *Dialog'ѣ* житія и чудеса святыхъ мужей Италіи, въ формѣ бесѣды съ дьякономъ Петромъ, Цезарій излагаетъ различныя чудеса въ формѣ бесѣды съ Аполлоніемъ. *Dialogus* же Григорія стоитъ въ числѣ первыхъ источниковъ Цезарія. Но на этомъ и прекращается сходство. Насколько Григорій представляется самостоятельнымъ повѣствователемъ о видѣнномъ и слышанномъ, настолько же Цезарій отражаетъ характеръ своей эпохи, выставляя эпитетомъ къ своему сборнику «*colligite fragmenta, ne pereant*». Онъ прежде всего собиратель, въ его разсказы входятъ и свѣтскія повѣсти; онъ наблюдаетъ только, чтобъ весь этотъ матеріалъ подходилъ подъ рубрики, тѣ «*loci communes*», которыя мы видѣли въ сборникахъ XV—XVIII в. и въ «Великомъ Зеркалѣ». *Dialogus* Цезарія распадается на 12 такихъ отдѣловъ, содержащихъ неодинаковое число главъ. Выдающіеся отдѣлы въ *Dialog'ѣ*: о исповѣди, о монахахъ, о Дѣвѣ Маріи, о различныхъ видѣніяхъ, о евхаристіи, о чудесахъ, объ умершихъ. Подъ этими отдѣлами Цезарій помѣстилъ множество чудесъ и легендъ изъ византійскихъ источниковъ (Патериковъ Палладія, Софронія, Θεодорита и пр.), изъ средневѣковыхъ монастырскихъ хроникъ и лѣтописей, наконецъ изъ устныхъ разска-

¹³ Я пользовался изданіемъ 1599 г. Coloniae Agrippinae.

зовъ своего времени съ ссылками на лицъ, передававшихъ ему рассказы. Господствующее направленіе въ сборникѣ аскетическое: почти все рассказы Dialog'a представляютъ какъ бы апофеозъ монашества—единственного пути къ спасенію, или употребляя древнерусское выраженіе—спасеннаго пути. Рассказы изъ монастырской жизни у Цезарія напоминаютъ наши русскія житія и чудеса: въ нихъ тѣ же рассказы объ основаніяхъ монастырей, о столкновеніяхъ съ окружающими вилланами, тѣ же чудеса, проявляющія особенное попеченіе Промысла о матеріальныхъ нуждахъ монашества. Отношеніе Цезарія къ современной ему свѣтской жизни сурово обличительное. Этимъ характеромъ Dialogus Цезарія опять-таки сближается съ древнерусскими поученіями, обличающими бѣсовскія игры, пѣсни, смѣхъ, женскіе наряды, охоту и пр. Развивая враждебный взглядъ на женщину, Dialogus постоянно обращается къ грозному, страшному типу дьявола. Вліянію дьявола въ человѣческихъ дѣйствіяхъ отводится самое широкое поле; но за грозной фигурой его постоянно скрывается моральная цѣль средневѣковаго аскета—представить пути къ исправленію грѣшниковъ или изобразить ихъ наказанія въ чистилищѣ и въ аду. Безотрадный, суровый взглядъ на господство въ мірѣ дьявола смягчается у Цезарія прекраснымъ образомъ Дѣвы Маріи—постоянной заступницы за грѣшниковъ предъ ея божественнымъ сыномъ. Интересное изслѣдованіе Роскова (*Roskoff. Geschichte des Teufels. Leipzig 1869 г.*) показываетъ, что время появленія Dialog'a Цезарія было временемъ особеннаго развитія представленія о дьяволѣ (*eigentliche Teufelsperiode*) и вмѣстѣ съ тѣмъ поклоненія Маріи. Нѣкоторые монашескіе ордена давали обѣтъ произносить каждый годъ 11,000 Ave Maria. Ave Maria, какъ увидимъ изъ легендъ, спасаетъ даже разбойниковъ и самыхъ тяжкихъ грѣшниковъ. Два эти образа грознаго, суроваго, неумолимаго дьявола и кроткой, безгранично сострадательной, женственной Дѣвы Маріи, господствующіе въ рассказахъ Цезарія, оказали особенное вліяніе на средневѣковые сборники, на народныя легенды и стихи. Тѣ же самыя легенды, что и у Цезарія, или подобныя имъ, приводятся въ сборникахъ XV—XVIII в. и въ «Великомъ Зерцалѣ» изъ «Speculum» Винцента, изъ «Arum» — Оомы Кантипратана (XII—XIII в., Доминиканецъ, ученикъ Альберта Великаго, полное заглавіе его сборника—*Bonum universale de apibus*), изъ «De nugis curialium» — Вальтера Мапа, наконецъ являются въ такихъ сборникахъ, какъ «Ernst und Schimpf» — Паули (XVI в.). Народныя легенды и стихи помѣщены въ III томѣ *Gesamtabenteuer—Von-der-Hagen'a* (1850 г.).

Изъ многочисленныхъ разсказовъ, заимствованныхъ «Великимъ Зерцаломъ» изъ Цезарія, мы приведемъ нѣсколько легендъ, характеризующихъ монашескую жизнь и аскетическое направленіе, затѣмъ—дѣвола и загробныя видѣнія и наконецъ—легенды, въ которыхъ представленъ образъ Дѣвы Маріи.

Общаніе постричься въ монахи спасаетъ отъ смерти и возвращаетъ здоровье человѣку, котораго не могли исцѣлить ни потогонныя, ни кровопускательныя средства. (Мой сп. 340 гл.).

Монахъ изъ знатнаго рода былъ приставленъ въ монастырѣ пасти свиней. Но, возгордившись, онъ сталъ гнушаться своею обязанностью и вздумалъ возвратиться въ міръ. Ангелъ удерживаетъ его въ сонномъ видѣніи отъ этой гордости, показавъ ему сгнившія тѣла въ гробахъ на монастырскомъ кладбищѣ (263 гл. мой сп.).

Монахини, давши обѣтъ никогда не выходить изъ монастыря, остаются въ немъ, когда онъ былъ весь объятъ пламенемъ, и все остаются невредимы.

Монахъ удержался отъ похоти, погрузившись по шею въ замерзающую воду.

Въ одной изъ легендъ женщина сравнивается съ жабой, по своей мерзости. Въ другой интересной легендѣ разсказывается, какъ одинъ проповѣдникъ въ Майнцѣ видѣлъ на шлейфѣ выходившей изъ церкви дамы массу бѣсовъ, которые тащились за ней, какъ рыбы въ неводѣ; когда священникъ привелъ ее къ покаянію, она оставила этотъ «скверный, дьявольскій нарядъ» (шлейфъ), а ей послѣдовали и другія женщины.

Еще любопытнѣе другая легенда почти свѣтскаго характера, напоминающая подобныя же легенды восточнаго происхожденія о порокахъ и недостаткахъ женщинъ, съ которыми мы еще встрѣтимся ниже въ сборникѣ Петра Альфонса. Какой-то Генрихъ, человѣкъ знатный и богатый, имѣлъ добрую и любезную жену. Но и она не могла удержаться отъ привычки, свойственной всѣмъ женщинамъ,—злорѣчить и поносить другихъ. Однажды она стала порицать Еву за ея непослушаніе. Мужъ долго удерживалъ ее отъ злорѣчія, но наконецъ, желая испытать жену, предложилъ ей воздержаться отъ купанья въ скверной, помойной лужѣ на дворѣ. Жена смѣялась. Но, проходя мимо этой лужи, она постоянно останавливалась передъ ней. Наконецъ ее такъ стало тянуть выкупаться, что однажды она вышла изъ

бани тайкомъ и искупалась въ лужѣ. Донесли тотчасъ же мужу. Обличивъ жену, онъ отнялъ у нея все наряды.

Въ Швейцаріи воинъ «Тхуемо» отдался игрѣ,¹⁴ такъ что проводилъ за ней дни и ночи. Во всѣхъ онъ играхъ былъ счастливъ, обыгрывалъ всѣхъ и носилъ съ собой полный мѣшокъ серебра. Но Богъ гнушается игрѣ, среди которыхъ часто возникаютъ зависть и споръ, гнѣвъ и ссоры. И попустилъ Богъ играть съ нимъ дьяволу. Дьяволъ явился въ человѣческомъ образѣ и сталъ обыгрывать воина. Обыгравъ его, дьяволъ схватилъ и повлекъ сквозь крышу, такъ что все внутренности вылезли изъ чрева воина и остались въ томъ домѣ, гдѣ играли.

Пустынникъ видѣлъ мученія ландграфа Людвигъ, бывшаго при жизни жестокимъ тираномъ. Когда онъ умеръ, привели его предъ князя тьмы, у котораго въ рукахъ былъ кубокъ. Изъ этого кубка нечистые духи заставили ландграфа пить. Какъ только онъ прикоснулся къ кубку, изъ глазъ и ноздрей его излились пламень огненный и дымъ зловонный. А бѣсы насмѣялись надъ нимъ. Потомъ бросили ландграфа въ адскій колодезь, откуда посыпались громадныя искры.

Въ другой легендѣ ландграфъ Тюрингій мучится въ аду за отнятіе сель у церквей и монастырей. Видѣніе монаха подобно предыдущему.

Подобныхъ видѣній у Цезарія много, но мы съ ними еще встретимся при разсмотрѣніи сборника Винцента. Не приводя всѣхъ легендъ, въ которыхъ является дьяволъ, мы приведемъ только тѣ образы, въ которыхъ онъ представляется въ разсказахъ Цезарія. Среди завыванія вѣтра и треска деревьевъ дьяволъ является то быкомъ чернымъ, страшно ревушимъ, то львомъ, то волкомъ или псомъ и наконецъ котомъ. Человѣческій образъ дьявола представляется то страшнымъ (въ видѣ чернаго карлика), то прекраснымъ (когда онъ соблазняетъ женщинъ), то ученымъ (богословомъ и проповѣдникомъ).

Дѣва Марія является обыкновенно въ прекрасной зарѣ. Слуга—прекрасный юноша почувствовалъ сильное влеченіе къ своей госпожѣ, и такъ какъ не получилъ отъ нея отвѣта, то впалъ въ болѣзнь. Однажды, выздоровѣвъ, онъ поѣхалъ помолиться. Вдругъ на дорогѣ явилась прекрасная женщина въ яркомъ свѣтѣ, остановила его коня

¹⁴ Въ русскомъ переводѣ игра названа «картами».

за узду и стала убѣждать оставить грѣшное влеченіе, за что обѣщала ему быть его невѣстой; она дозволила поцѣловать себя; этотъ поцѣлуй избавилъ юношу отъ грѣховнаго влеченія.

Нѣсколько легендъ передаютъ установленіе различными королями Ave Maria. Въ Кѣльнѣ благочестивый гражданинъ, произносившій постоянно Ave Maria, явился по смерти въ прекрасныхъ бѣлыхъ одеждахъ, на которыхъ вышито было золотомъ Ave Maria.

Speculum Majus — Винцента изъ Бовэ (1256 г.) (Vincentius de Burgundia) ¹⁵ громадный сборникъ, соединяющій подъ этимъ названіемъ собственно четыре сборника: *Speculum Historiale*, *Naturale*, *Doctrinale* и *Morale*. Съ исторіей происхожденія сборника, его источниками и цѣлю собранія самъ Винцентъ знакомитъ въ Прологѣ къ *Speculum Historiale*. «Зеркала» существовали и до Винцента; онъ самъ указываетъ въ Прологѣ на маленькую книжечку (*parvum libellum*) — «*Speculum vel imago mundi*», какъ на предшественницу своего громаднаго сборника, не только по названію, но и по содержанію, книжечку, охватывавшую тотъ же предметъ «*paucis verbis*». Въ отличіе отъ этой книжечки Винцентъ и придалъ своему «Зеркалу» названіе «*Majus Speculum*». Съ названіемъ «Зеркала» Винцентъ, какъ и собиратель «Великаго Зеркала», связываетъ правоучительную цѣль: читатель долженъ смотрѣть на его сборникъ, какъ на зеркало и стараться подражать примѣрамъ (*exempla*), собраннымъ изъ множества книгъ какъ духовнаго, такъ и свѣтскаго содержанія. Примѣры во времена Винцента имѣли уже широкое распространеніе: ими пользовались проповѣдники, ихъ читали въ сборникахъ, ихъ приводили на диспутахъ. Винцентъ, кромѣ названія *exempla*, также часто приводитъ другое названіе статей своего сборника — *flores*; это риторическое названіе стоитъ въ связи съ средневѣковыми сборниками, такъ называемыми флорилегіями, соотвѣтствующими русскимъ сборникамъ — цвѣтникамъ. Эти флорилегіи содержали по большей части изреченія (*sententii*) отцевъ церкви и знаменитыхъ мужей классической древности и несомнѣнно стояли въ связи съ византійскими Ἀποφθέγματα τῶν ἁγίων πατέρων (Libri sententiarum Patrum), давшимъ начало извѣстнымъ и у насъ въ Россіи сборникамъ — Пчеламъ. Примѣръ пчелы, собирающей соки съ различныхъ цвѣтовъ, служилъ

¹⁵ Я пользовался печатнымъ изданіемъ 1474 г. въ Московской Университетской библіотекѣ.

оправданіемъ и для средневѣковаго собирателя, когда онъ, несмотря на строго-церковныя цѣли своей работы, извлекалъ цвѣточки (*flosculos*) и изъ философовъ и поэтовъ классической древности. Винцентъ, кромѣ примѣра пчелы, подобно позднѣйшимъ русскимъ переводчикамъ XVI—XVII в., опирается главнымъ образомъ на примѣры «святыхъ и блаженныхъ писателей церкви», не брезговавшихъ *philosophis et doctoris gentilium*—Аристотелемъ, Туліемъ, Сенекой и др. Но главными источниками, изъ которыхъ черпалъ Винцентъ, были конечно писатели христіанскіе—восточные христіанскіе, византійскіе и католическіе. Исторія Варлаама и Іоасафата, апокрифическія евангелія, акты, пассіи и пр. занимаютъ такое же мѣсто въ трудѣ Винцента, какое они занимаютъ и у другихъ средневѣковыхъ собирателей. Характеръ средневѣковаго собирателя отразился у Винцента въ искусственномъ расположеніи всего громаднаго собранія и въ дѣленіи сборника на части. Само собой, это искусственное расположеніе не обходится безъ связи съ средневѣковой логикой Аристотеля, съ приписываемыми ему подраздѣленіями философіи на тѣ четыре главные части, которыя Винцентъ беретъ за основаніе дѣленія своего сборника. Принявъ въ расположеніи матеріала хронологическій порядокъ «*ab initio mundi*» до своего времени, Винцентъ въ самомъ началѣ своего труда проявляетъ характеръ средневѣковаго схоластика, стремившагося главнымъ образомъ къ формамъ въ расположеніи матеріи; и вотъ тотчасъ же послѣ библейскихъ разсказовъ о сотвореніи человѣка мы встрѣчаемъ у него статьи въ родѣ *de localitate et quantitate anime* (ae), послѣ разсказа о грѣхонпадении—*de multiplice divisione peccati* и т. п. Изреченія отцевъ церкви и знаменитыхъ мужей древности присоединяются безъ всякой внутренней связи къ различнымъ историческимъ событіямъ. Точно также въ сборникѣ разсыпаны многочисленные легенды о чудесахъ святыхъ, Дѣвы Маріи, видѣніяхъ ада и рая. Но часто вставлены и цвѣтники изъ цѣлыхъ книгъ, съ соблюденіемъ ихъ порядка, какъ это соблюдено было напр. у насъ въ Макарьевскихъ Минеяхъ.

Для характеристики сборника Винцента не лишена интереса и та подробность, что въ концѣ четвертой книги (мы не видали ея) онъ обѣщаетъ помѣстить «*epilogus brevis de fine mundi*». Это то же влеченіе къ эсхатологіи, которое проявляется и у русскихъ составителей сборниковъ, помѣщавшихъ византійскія и передѣланныя «слова» о кончинѣ міра. По своей широкой задачѣ—собрать все, что «*ab initio usque ad finem facta vel dicta sunt*», сборникъ Винцента на-

поминаетъ замыселъ Макарія, поставившаго цѣлью своихъ Четій-Миней собрать все «чтомое и поемое». Но у Винцента, въ сопоставленіи съ Макаріемъ, если возможно сопоставленіе между различными по времени (XIII и XVI в.) и характерамъ собирателями, проявляется больше историческаго направленія. Достаточно указать, что на первомъ планѣ у Винцента стоятъ повѣствованія о царяхъ и политическихъ событіяхъ, извлеченныя изъ средневѣковыхъ хроникъ (Павла Дьякона, Гелинанда и др.). Эта черта рѣзко отличаетъ средневѣковые сборники отъ русскихъ. Она входитъ и въ «Великое Зерцало». *Speculum exemplorum*, прототипъ «Великаго Зеркала», по указанію Фрейтага, представлялъ характеръ тѣхъ *flores*, которыя сопровождаютъ первыя книги «Зеркала Историческаго» — Винцента.

Мы приведемъ изъ Винцента нѣсколько самыхъ характерныхъ легендъ, вошедшихъ въ «Великое Зерцало», историческаго характера, свѣтскаго, анекдотическаго и легендарнаго, въ родѣ рассказовъ Цезарія.

Изъ византійской исторіи. «Въ день игръ въ циркѣ надъ пьянымъ Фокой подсмѣялись бояре и народъ. Разгнѣванный онъ предалъ многихъ казни и мученіямъ. Тогда недовольные передались Ираклію, а Фокѣ отрубили ноги и руки, содрали кожу съ хребта, голову воткнули на копьѣ, а остальную часть тѣла сожгли».

Другой «примѣръ о пьянствѣ и обжорствѣ» передаетъ такой же печальный конецъ Зенона. Жена его пьянаго велѣла положить въ гробъ и заложить въ склепъ, гдѣ онъ и умеръ.

Изъ средневѣковой исторіи приводятся извѣстные рассказы: о королѣ Французскомъ Хлодвигѣ, какъ онъ принялъ вѣру христіанскую, и о Канутѣ, какъ онъ посрамилъ вельможъ-льстецовъ, сѣвъ на креслѣ во время прилива на берегу моря.

Большинство этихъ рассказовъ отличается конечно анекдотическимъ характеромъ. Такіе рассказы поэтому повторяются во множествѣ сборниковъ анекдотическаго характера. Таковъ напримѣръ рассказъ Винцента, входящій въ «Великое Зерцало» подъ рубрикой *Смерть*: «умирающій князь Дамасскій (Саладинъ) плащаницу свою, въ ню же имѣяше обвить быти знаменосу своему по Дамаску повелѣ носити» передъ смертію, объявляя, что у князя нѣтъ ничего кромѣ этого куска полотна. Этотъ рассказъ повторяется между прочимъ въ русскомъ переводномъ сборникѣ XVII—XVIII в. Смѣющійся Демо-

критъ (печатн. изд. 1769 г. Москва, переводъ съ латинск.) подъ заглавіемъ: «Бѣдность жизни человѣческой» (стр. 39).

Кромѣ этихъ анекдотическихъ исторій изъ средневѣковыхъ хроникъ у Винцента, а за нимъ и въ «Великомъ Зерцалѣ», встрѣчается много разсказовъ, въ которыхъ слышны отголоски народныхъ языческихъ вѣрованій и представлений. Таковы разсказы объ исполинахъ, карликахъ, чародѣяхъ, волшебникахъ и вѣдмахъ. Конечно, въ этихъ легендахъ главнымъ дѣйствующимъ лицомъ является все-таки дьяволъ, наказывающій за чародѣйство какъ за грѣхъ.

Къ такимъ легендамъ относится любопытная по своимъ параллелямъ легенда, помѣщенная въ «Великомъ Зерцалѣ» подъ заглавіемъ: «Волшебницу демоны извлекаша изъ церкви, въ ней же погребена бысть». У Винцента въ 25-й книгѣ приводится эта же легенда изъ «Gwilgelmus». Въ Англіи, въ селеніи Бенелея, жила волшебница. Разговаривая однажды съ сорокой, которая сидѣла у ней на плечѣ, она узнала, что ей предстоитъ скорый конецъ. Волшебница велѣла положить себя по смерти въ окованный желѣзомъ гробъ и поставить въ церковь. Но, въ то время какъ надъ ней пѣли священники, демоны ворвались съ страшнымъ крикомъ въ церковь, подхватили гробъ, разбили его, извлекли волшебницу изъ церкви и демонъ усакалъ съ ней на адскомъ конѣ. Коротенькій пересказъ легенды помѣщенъ въ Нюрнбергской хроникѣ 1493 г. (268 стр.) съ гравюрой.

Кто не найдетъ въ этой легендѣ интересную параллель, а можетъ быть и источникъ къ извѣстной повѣсти Гоголя «Вій», возникшей изъ подобныхъ же южнорусскихъ народныхъ пересказовъ.

Вотъ легенда «Великаго Зеркала», заимствованная Винцентомъ изъ Гелинанда, повторяемая съ нѣкоторыми измѣненіями Пассаванти и Боккачіо. Однажды углежогъ ночью, въ лѣсу, гдѣ онъ занимался своимъ промысломъ, былъ пораженъ страшнымъ зрѣлищемъ. Нагая женщина ходила около костра и вдругъ явился всадникъ и сталъ гоняться за женщиной. Нагнавъ, онъ пронзилъ ее мечемъ, бросилъ въ огонь, потомъ выхватилъ тѣло ея изъ огня и усакалъ. Напуганный углежогъ передалъ старѣйшину города (по другимъ разсказамъ—графу, а въ одномъ изъ русскихъ переводовъ, по Соловецкому списку № 242—князь Нивернскій) видѣніе. Старѣйшина причастился Св. Тайнъ и отправился ночью съ углежогомъ въ лѣсъ. При страшномъ громѣ явилось снова видѣніе и всадникъ на вопросы старѣйшины повѣдалъ: нагая женщина—это его любовница, убившая мужа; а онъ

любovníкъ ея, присужденный вѣчно убивать ее съ страшнымъ смертельнымъ сокрушеніемъ для себя; конь, на которомъ онъ ѣздитъ— дьяволъ. И просилъ всадникъ молиться за него, дабы избавиться мученій. У Пассаванти этотъ всадникъ названъ рыцаремъ *Giuffredí*. Беатриче, жена Берлингьери, впала въ грѣхъ съ рыцаремъ и убила мужа. Но потомъ передъ смертью оба любовника покаялись, и Богъ назначилъ мученіе въ чистилищѣ. У Боккачіо причины преслѣдованія другія: отверженная любовь, приведшая любовниковъ къ самоубійству.¹⁶

Мученія въ мытарствахъ (*purgatorium*) мы уже приводили изъ разсказовъ Цезарія. Прибавимъ еще легенду о грѣшникѣ, мучащемся въ пещерахъ Альпійскихъ горъ. Демоны бьютъ его дубинами и перегонають съ горы на гору, изъ пещеры въ пещеру. Видѣнія рай представляютъ его то въ видѣ лѣса прекраснаго, то въ видѣ горы въ необыкновенномъ свѣтѣ, то въ видѣ громадной палаты, гдѣ пируютъ свѣтозарные мужи. У Винцента рай представляется еще въ видѣ города на горѣ неизреченной красоты. Подъ горой рѣка; кающіеся грѣшники моютъ въ этой рѣкѣ платья. Далѣе слѣдуетъ символическое толкованіе этого мытья по отношенію къ грѣхамъ. Въ заключеніе упомянемъ интересное сопоставленіе всего ужаса мученій въ чистилищѣ и блаженства въ раю съ числомъ лѣтъ. Два дни въ мукахъ чистилища кажутся для грѣшниковъ 2000 лѣтъ, а 300 лѣтъ въ раю—тремя часами (Легенда о монахѣ Феликѣ, воротившемся на землю черезъ 300 лѣтъ изъ рая; см. *Gesammtabenteuer von der Nagen'a*, III т, XC; Народныя картинки *Ровинскаго* и *Чудинскаго* Народныя сказки).

Disciplina Clericalis (1100 г., по указанію «*Magnum Speculum*». Шмидтъ въ изслѣдованіи своемъ объ этомъ сборникѣ приводитъ 1106 г.) Петра Альфонса христіанскаго прозелита изъ испанскихъ ученыхъ евреевъ, знакомаго съ арабскою ученостію и литературой, имѣетъ важное значеніе въ средневѣковой европейской литературѣ. Въ своемъ латинскомъ сборникѣ, составленномъ съ цѣлью «наказанія духовнаго», Петръ Альфонсъ помѣстилъ множество изреченій (*proverbia*) изъ философовъ классической древности, изъ библейскихъ и восточныхъ изреченій и, что особенно важно, перевелъ съ арабскаго много восточныхъ разсказовъ. Эти разсказы нашли широкое распро-

¹⁶ См. *John Dunlop's Geschichte der Prosa dichtungun... vermehrt von Liebrecht* 1851 года и *Веселовскій*. Дакъ и его время. «Вѣстникъ Европы» 1866 г.

страненіе въ сборникахъ средневѣковой Европы ¹⁷ и послужили источниками для произведеній Боккачіо, Шекспира и др. Характернымъ отличіемъ разсказовъ Альфонса служить отсутствіе христіанской морализаціи, хотя цѣлью собирателя, призывающаго въ самомъ началѣ своего труда въ помощь Іисуса Христа, служило сознаніе значенія восточныхъ разсказовъ, какъ параболъ христіанской морали. Мы увидимъ, что уже въ Римскихъ Дѣянїяхъ восточные разсказы Петра Альфонса подверглись морализаціи и толкованію со всеѣми натяжками средневѣковаго символизма. Точно также поступали съ разсказами Альфонса и средневѣковые собиратели сборниковъ для проповѣдниковъ. Мало того, разсказы Альфонса съ теченіемъ времени подъ руками средневѣковыхъ переписчиковъ, не стѣснявшихся въ обращеніи съ чужими произведеніями, стали сокращаться и терять восточный колоритъ. Еще дальше въ томъ же направленіи пошли народные пересказы, воспользовавшіеся восточными разсказами Петра Альфонса для смѣхотворныхъ цѣлей.

Въ ученомъ изданіи Шмидта указано заимствованіе «Speculum Exemplorum» четырехъ разсказовъ изъ *Disciplina*, но въ русскомъ переводѣ «Великаго Зеркала» встрѣчается всего два разсказа, причемъ одинъ приведенъ въ пересказѣ *Gesta Romanorum*. Оставляя этотъ послѣдній разсказъ до разсмотрѣнія *Gesta*, мы приведемъ первый. Вотъ пересказъ по русскому переводу. Нѣкому купцу, принимавшему на сохраненіе, сосѣдъ отдалъ много золота и черезъ три года сталъ просить его назадъ. Купецъ, опираясь на отсутствіе свидѣтелей, отказался и даже поклялся, что не знаетъ его. Когда опечаленный сосѣдъ шелъ отъ купца, на дорогѣ встрѣтилъ старуху, которая и научила его, какъ возвратить золото. Совѣтъ этотъ состоялъ въ томъ, чтобы поручить одному изъ вѣрныхъ друзей наполнить простымъ булыжникомъ нѣсколько ларцовъ и отнести ихъ на храненіе къ обманщику купцу, а самому обманутому явиться и въ то время, какъ другъ его станетъ отдавать ларцы, расхваливая честность купца и выдавая все эти ларцы за драгоценныя, потребовать обратно свое золото. Прельстившись большимъ количествомъ ларцовъ, купецъ ко-

¹⁷ *Petri Alfonsi. Disciplina Clericalis* Zum ersten Mal herausgegeb. von Schmidt Berlin 1827 г. Въ прекрасномъ научномъ изданіи Шмидта показано отношеніе *Disciplina* къ *Gesta Romanorum*, сборникамъ для проповѣдниковъ, *Speculum exemplorum*, *Tabliaux* и пр.

нечно предпочтетъ возвратить золото. Обманутый такъ и поступилъ, и купецъ дѣйствительно возвратилъ ему золото.

Русскій переводъ заканчивается прибавкой, что будто бы въ благодарность за добрый совѣтъ получившій назадъ свое золото велѣлъ записать старуху въ диптихъ (поминанье). У Альфонса (XVI глава) этотъ разсказъ начинается со слѣдующими подробностями: «мнѣ разсказывали, что какой-то испанецъ отплавился въ Мекку и, когда дошелъ до Египта, то пожелалъ оставить свои деньги (1000 талантовъ) до возвращенія». Дальше слѣдуетъ, какъ и въ «Великомъ Зерцалѣ». Въ *Gesta Romanorum* начинается: *miles quidam intravit Aegyptum etc.*

Gesta Romanorum (конецъ XIII в. начало XIV). Vesterley въ упомянутомъ уже нами изданіи Римскихъ Дѣяній, несмотря на все свои ученые розысканія, отказывается отъ положительныхъ отвѣтовъ на вопросы о происхожденіи, развитіи и источникахъ *Gesta*. Разнообразіе списковъ, доходящихъ по составу отъ 43 главъ до 181 гл., указываетъ столько же на распространенность *Gesta* въ Европѣ, сколько и на измѣненія, которымъ подверглись они, какъ подвергались имъ почти все средневѣковые памятники литературы. Существенное отличие *Gesta* отъ сборниковъ для проповѣдниковъ, пользовавшихся *Gesta*, представляетъ преобладаніе въ Римскихъ Дѣяніяхъ свѣтскаго элемента. Число духовныхъ повѣстей едва ли доходитъ до двадцати на все число (181) латинскихъ Римскихъ Дѣяній. Многія изъ повѣстей *Gesta* относятся къ римской исторіи, почему сборникъ носилъ еще названіе *Historia Romanorum*. Характерной чертой *Gesta* является морализація, о которой мы упоминали выше. Почти каждый примѣръ Римскихъ Дѣяній заканчивается часто очень обширной морализаціей, начинающейся словами: *Carissimi etc.*

Отношеніе *Gesta Romanorum* къ *Speculum exemplorum* указано въ комментаріяхъ Vesterley'я. 14 разсказовъ въ *speculum* переданы съ нѣкоторыми измѣненіями, съ пропускомъ морализацій, съ перемѣной заглавій. Редакторъ «*Magnum Speculum*» не зналъ, откуда были заимствованы эти разсказы и приписалъ ихъ собирателю *Speculum exemplorum*. Поэтому подъ нѣкоторыми изъ этихъ разсказовъ въ латинскомъ изданіи стоитъ — *Collector speculi hujus*. Но замѣчательно начало одного разсказа въ «Великомъ Зерцалѣ» *Legitur in historia Romanorum etc.* (въ русскомъ переводѣ «чтемъ въ повѣстяхъ Римскихъ»). Другіе разсказы *Gesta* перешли въ «Великое Зерцало» въ пересказахъ изъ другихъ сборниковъ, напр. изъ сборника Оомы Кантипратана *De aribus*, изъ *Speculum Majus* Винцента и пр. Мы

уже говорили выше о комментаріяхъ Vesterley'я къ Gesta, гдѣ указаны сборники и отдѣльные пересказы, имѣющіе отношеніе къ каждому разсказу Gesta. Въ русскомъ переводѣ «Великаго Зеркала» встрѣчается всего три разсказа изъ Римскихъ Дѣяній. Одинъ изъ разсказовъ передаетъ о томъ, какъ три царя (маги, пришедшіе по звѣздѣ поклониться Спасителю) одарили богатыми подарками датскаго короля за его вѣру къ нимъ.

Другой разсказъ «о страхѣ будущаго суда по смерти» (143 по изд. Vesterley'я) помѣщенъ въ «Великомъ Зерцалѣ» подъ рубрикой «смѣхъ» съ заглавіемъ «како боятися суда Божія милосердный нѣкоторый царь научи». Вотъ разсказъ по «Великому Зерцалу». «Есть писано» (legitur), что какой-то царь ни разу въ жизни не былъ веселъ, ни разу не улыбнулся. И приступили однажды вельможи того царя къ брату его и молили узнать о причинѣ печали царя. По просьбѣ брата, царь обѣщалъ отвѣтить. На слѣдующій день онъ велѣлъ выкопать ровъ глубокий и наполнить его до половины горящимъ углемъ; надъ этимъ костромъ поставить престолъ ветхій, едва держащійся; надъ престоломъ же велѣлъ повѣсить на тонкой подвѣскѣ мечъ острый; предъ всѣмъ этимъ велѣлъ поставить столъ со всякими брашнями и напитками самыми лучшими. И призвавъ брата, царь посадилъ его на престолъ, а по бокамъ его поставилъ четырехъ воиновъ съ обнаженными мечами, одного противъ сердца брата, другаго позади, и двухъ по бокамъ. И велѣлъ царь играть музыкѣ, а брату сказалъ: «Ѣшь, пей, радуйся и веселись!» «Какъ могу радоваться, возразилъ братъ, когда кругомъ меня, и надо мною, и подо мною—страхъ и ужасъ!» Тогда царь объяснилъ, почему и самъ онъ никогда не бываетъ веселъ: «надъ собою я вижу Судію небеснаго, подъ собою—адъ, за собою—грѣхи, предъ собою—смерть, налѣво—демоновъ, направо—ангеловъ». Параллели къ этой легендѣ Vesterley указываетъ: у римскихъ писателей Цицерона, Горация и Персея; въ извѣстной исторіи о Варлаамѣ и Іоасафатѣ; у средневѣковыхъ писателей Макробія, Боэція, Сидонія Аполлинарія, въ средневѣковыхъ сборникахъ; у Ганса Сакса и пр. Мы дальше укажемъ эту легенду въ южно-русскомъ сочиненіи «Вѣнецъ Христовъ».

Третій разсказъ относится къ циклу легендъ о Дѣвѣ Маріи; онъ помѣщенъ въ «Великомъ Зерцалѣ» подъ рубрикой «зависть», подъ заглавіемъ «Пр. Богородица раба своего, иже божественную литургію съ радостію послушаше, отъ огня избави и на носящаго же зло обрати». Вотъ эта легенда, заимствованная «Великимъ Зерцаломъ»

изъ сборниковъ для проповѣдниковъ (Martinus Polonus, Herolt, Bernardinus) съ дополненіями и измѣненіями противъ Римскихъ Дѣяній. Нѣкто воинъ, почитаемый царемъ своимъ, умирая призвалъ сына и сказалъ: оставляя тебѣ все состояніе свое, я даю тебѣ три совѣта, которые важнѣе золота и всѣхъ драгоценностей: 1) гдѣ бы ты ни былъ, каждый день старайся выслушать божественную службу; 2) служи всю жизнь свою Дѣвѣ Маріи; 3) радуйся съ господами своими радующимися и плачь съ ними плачущими. По смерти отца, сынъ былъ принятъ въ палаты царя и скоро заслужилъ любовь и царя и царицы. Эта любовь возбудила зависть въ другихъ слугахъ царя. И вотъ однажды завистливый слуга оклеветалъ юношу передъ царемъ въ преступной связи съ царицей, а чтобы подтвердить справедливость своихъ словъ, указалъ на то, что юноша становится печаленъ, какъ только печальна царица. Царь вскорѣ убѣдился въ этомъ, не зная завѣта отца юноши. Тогда разгнѣванный царь послалъ юношу въ мѣсто, куда заранѣе далъ знать, чтобы посланнаго бросили въ раскаленную печь. Юноша, не зная опасности, угрожавшей ему, отправился, но на дорогѣ встрѣтилъ часовню и, вспомнивъ завѣтъ отца, зашелъ помолиться Дѣвѣ Маріи. Между тѣмъ царь ждалъ отвѣта съ мѣста казни; наконецъ въ нетерпѣніи послалъ узнать того слугу, который оклеветалъ юношу. Какъ только онъ прибылъ на мѣсто, его схватили и бросили въ печь. Юноша же, помолившись, пріѣхалъ позже слуги и, узнавъ о его казни, отправился обратно извѣстить царя. Царь удивился, узнавъ всю правду отъ юноши и одарилъ его подарками. Въ Римскихъ Дѣяніяхъ начало передано иначе: въ Римскомъ государствѣ царствовалъ Мамертинъ; онъ приблизилъ къ себѣ племянника своего Фульгенція. Этого Фульгенція оклеветалъ Сенешалкъ. Дальше идетъ тотъ же рассказъ, что въ «Великомъ Зерцалѣ». Параллели къ этой легендѣ указаны у Vesterley'я: восточные рассказы въ Сомадевѣ, 40 визирахъ и въ Панчатантрѣ (у Бенфея); средневѣковые пересказы въ сборникахъ; у Шиллера *Gang nach Eisenhammer*. Мы можемъ указать еще на статью русскаго пролога подъ 30 апрѣля «слово, яко не достоинъ ити отъ церкви, егда поютъ».

Этимъ мы заканчиваемъ обзорѣніе ближайшихъ источниковъ «Великаго Зерцала» и характеристику его содержанія. Въ дальнѣйшемъ изложеніи намъ еще придется указать византійскіе источники «Великаго Зерцала», другія параллели къ его примѣрамъ и содержаніе нѣкоторыхъ другихъ примѣровъ. Теперь же мы еще остановимся на нѣсколькихъ примѣрахъ, характеризующихъ исключительно като-

лическое направлѣніе сборника. Много примѣровъ въ «Великомъ Зерцалѣ» посвящено разсказамъ о превосходствѣ духовной власти надъ свѣтской. Таковы два разсказа о Генрихѣ Римскомъ. Генрихъ далъ старѣйшинство начальнику одного монастыря. Тотъ отблагодарилъ его прекраснымъ конемъ. Однажды бывшій хозяинъ коня обратился къ Генриху съ простодушною рѣчью, что онъ ѣздитъ на украденомъ конѣ. Генрихъ съ кротостію замѣтилъ, что если это правда, то онъ готовъ возвратить коня, чтобы не подвергнуться мукѣ и чтобы показать примѣръ, чего должно остерегаться. Послѣ этого онъ возвратилъ коня хозяину и приказалъ начальнику монастыря принять жезлъ и начальство отъ образа Спасителя, сказавъ при этомъ: прими начальство «отъ руки всея содержащаго, а не отъ моей, и твори якоже вашему сану пристойно». Клирикъ подарилъ Генриху серебряныя трубы, «изъ нихъ же воду выражаютъ» съ тѣмъ, чтобы онъ сдѣлалъ его впоследствии епископомъ. Генрихъ принялъ подарокъ клирика и далъ общаніе исполнить его просьбу. Но вскорѣ за это онъ былъ наказанъ тяжкой болѣзнію, во время которой къ нему приступило множество демоновъ и палило огнемъ изъ тѣхъ самыхъ трубъ, которыя подарилъ ему клирикъ. Богъ, по просьбѣ Генриха, защитилъ его отъ демоновъ и выздоровѣвъ онъ велѣлъ разломать трубы и раздать нищимъ, а клирика лишить сана.

Въ одной легендѣ приводятся слова перваго императора Византіи Константина о неподсудности духовной власти свѣтской. Въ другихъ легендахъ разсказываются униженія королей передъ епископами, въ родѣ покаянія Генриха передъ папой Григоріемъ (покаяніе краля Коведа дунскаго?).

Выше мы уже приводили легенды, выражающія крайнюю религіозную нетерпимость къ еретикамъ. Нѣсколько примѣровъ въ «Великомъ Зерцалѣ» посвящено распространеннымъ въ средніе вѣка, да и позднѣе въ народѣ (даже въ наше время!) легендамъ о жидлахъ. Вотъ разсказъ, «какъ жидове тѣло Христово на части разсѣкоша и Пресвятую кровь Его проліяша».

Въ Богеміи (in Uratislavia) жида подкупили стража церковнаго достать имъ хлѣбъ св. причастія за тридцать золотыхъ и стали плевать и ругаться надъ тѣломъ Христовымъ. Это происходило ночью въ синагогѣ. И видѣлъ ночной стражъ, какъ лилась кровь изъ хлѣба св. причастія. Онъ поднялъ крикъ по улицѣ и разбудилъ спящихъ христіанъ. Весь городъ всталъ на ноги. Священники съ крестами, свѣтильниками, съ священнымъ пѣніемъ направились къ синагогѣ,

«дабы тяжкую обиду *пронѣваннаго* Создателя ублажати». «Бѣда проклятымъ рукамъ!»! вопилъ народъ. И сожгли болѣе полутора ста годовъ, нѣкоторые же изъ нихъ крестились.

Въ латинскомъ изданіи помѣщены рассказы объ индульгенціяхъ, но въ русскомъ переводѣ онѣ опущены.

Переходимъ къ характеристикѣ польскаго перевода «Великаго Зерцала». Замѣтимъ, что мы пользовались двумя экземплярами польскаго печатнаго изданія 1633 года *Wielkie Zwierciadto (w Krakowie)* (Московская типографская библ. № 1128)¹⁸. Вотъ подробности о польскомъ переводѣ, сообщенныя въ заглавіи: «*Speculum exemplorum*» переведенъ Jan'омъ Major'омъ «a na ostatek przez X. Symona Wysockiego societatis Jesu Kaplana na Polskie znowu przelożone: a teraz świeżo po trzeci raz przez X. Jana Ześiowskiego Soc. Jesu z przyczynieniem wiele przykładów, y z poprawa wielu omylek sporządzone». Итакъ переводъ 1633 г. былъ третьимъ. Къ сожалѣнію мы не знаемъ ничего объ этомъ первомъ переводѣ. Въ изданіи 1633 г. всѣхъ примѣровъ 2309. Послѣ выходнаго листа слѣдуетъ гербъ Радшевскаго (Воха) съ латинскими виршами. Въ предисловіи (*przedmowa*) рассказывается о томъ, какъ возникло «Великое Зерцало» изъ «*Speculum exemplorum*» съ цѣлью доставить примѣры для проповѣдниковъ. Въ концѣ книги (*Do Czytelnika*) приводится въ переводѣ извѣстное уже намъ предисловіе къ латинскому изданію. Особенности латинскаго оригинала «Великаго Зерцала» вполне сохранены въ польскомъ переводѣ: указатели авторовъ съ библиографическими замѣчаніями, указатели статей, примѣчанія, стихи и пр. Мы не будемъ теперь останавливаться на польскомъ переводѣ, потому что въ слѣдующей главѣ, при сличеніи русскаго перевода съ польскимъ, будемъ говорить подробнѣе о польскомъ изданіи.

Изъ числа главъ польскаго перевода можно видѣть, что оно больше латинскаго и дѣйствительно, разсматривая внутреннее содержаніе польскаго перевода, мы видимъ, что въ него входятъ добавленія польскаго редактора. Какъ въ Апоегматахъ, перешедшихъ въ русскую литературу XVII—XVIII вв., входятъ три польскія статьи (о пацѣ елецкомъ, Вандѣ, Ядвигѣ), такъ и въ русскій переводъ «Великаго Зерцала» вошли польскія дополненія изъ разныхъ хроникъ

¹⁸ Пользуемся случаемъ выразить благодарность А. Е. Румянцову.

польскихъ, изъ исторій Длугоша, Кромера (*De rebus Polonicis*), изъ сочиненій Скарги.

Подъ рубрикой «мужеубійство» приводится примѣръ «за мужеубійство Попеля князя польскаго съ женою и съ дѣтьми мыши изъ-ядоша» изъ Кромера. Злонравный Попель, подъ вліяніемъ жены своей, опасавшейся за сыновей, задумалъ погубить нѣсколько лучшихъ вельможъ своихъ. Притворившись умирающимъ, онъ призвалъ вельможъ и предложилъ имъ выпить чашу. Не подозрѣвая отравы въ чашѣ, вельможи выпили и вскорѣ умерли. Жена Попеля объявила, что Богъ справедливо наказалъ вельможъ. Но Богъ наказалъ нечестивыхъ. Изъ тѣлъ отравленныхъ явились мыши и стали преслѣдовать семейство князя, такъ что нигдѣ ему не было защиты ни на островахъ, ни среди огня, ни подъ защитой меча, чѣмъ больше убивали мышей, тѣмъ больше ихъ являлось. Мыши съѣли дѣтей Попеля, потомъ жену его и наконецъ самого. Оттуда и пошли пословицы: дай Богъ, чтобъ меня мыши съѣли, или чтобъ тебя мыши съѣли.

Въ другомъ примѣрѣ, заимствованномъ также изъ Кромера, передается о томъ, какъ во время Болеслава, короля польскаго, одна госпожа родила 36 живыхъ дѣтей. Параллелями къ этому примѣру служатъ подобные же рассказы о чудныхъ рожденіяхъ изъ Альберта Великаго, Конрада Мекостена (книга о дивныхъ прилучахъ) и др. Въ одномъ рассказѣ число родившихся дѣтей за одинъ разъ отъ одной женщины доходитъ до 364. Въ Голландіи, въ дѣвичьемъ монастырѣ, находится королевская гробница, на которой написано, что жена нѣмецкаго короля на 42 году, въ страстную пятницу, въ шесть часовъ дня родила дѣтей живыхъ 364. Епископъ, положилъ ихъ на блюдо, окрестилъ, далъ дѣтямъ мужскаго пола имя Іоаннъ, а женскаго—Маргарита. И, по крещеніи, души дѣтей были взяты на небо, тѣла же ихъ погребены подъ этой гробницей. Кстати упомянуть еще другіе примѣры, въ которыхъ рассказывается о томъ, какъ у Роберта, короля французскаго, родился отъ незаконнаго брака вмѣсто дитяти «гусь», какъ одна женщина родила «пеа» и пр. Подобные рассказы, какъ извѣстно изъ русской исторіи, весьма интересовали нашихъ пословъ XVII вѣка, которые сообщали о нихъ въ своихъ донесеніяхъ ко двору, какъ о вѣрныхъ фактахъ.

Переходя къ южно - русской литературѣ XVII вѣка, мы должны прежде всего остановиться на интересномъ южно-русскомъ переводѣ нѣсколькихъ главъ изъ «Великаго Зерцала». Эти главы тѣмъ болѣе интересны, что полнаго южно-русскаго перевода «Великаго Зерцала»

неизвестно. Въ южно-русскомъ сборникѣ XVII в. (Москов. Синод. библ., сборникъ № 729, изъ разныхъ тетрадей, съ надписями «книга справщика Никифора Симеонова») отъ листа 369 до конца идутъ «приклады з писма сѣго». Въ сборникѣ приклады эти приплетены; по рукѣ и бумагѣ видно, что они существовали отдѣльно. Всѣхъ примѣровъ 42. Приводимъ для образчика нѣсколько заглавій прикладовъ въ порядкѣ, подходящемъ къ порядку «Великаго Зерцала»: 10, слово Божіе хотяи запоманнотое преч которую душу переходить чистѣйшую справуетъ; 11, слова Божего слушаючи, Моисей Муринъ дивнѣся наверху изъ окрутнаго діотря стался тихимъ слугою Христовымъ; 12, словомъ Божіимъ, которымъ училъ св. Антоніе въ Патмѣ проповѣдалъ геретика и пр. Сравненіе южно-русского перевода съ русскимъ и латинскимъ оригиналомъ показываетъ намъ, что южно-русскій переводъ ближе къ латинскому оригиналу, между тѣмъ какъ русскій переводъ отстываетъ отъ латинскаго текста. Такъ напр. въ началѣ 29 приклада помѣщена подробность, которой нѣтъ въ русскомъ переводѣ: «читаемо въ книгахъ, которыи зовуть спекулумъ химоне салватионесъ» и пр. латинск.: «scribitur in libro, qui appellatur Speculum Kumanae salvationis» etc (Passio Christi ex. V).

Въ «описаніи рукописи Церковно - Археологическаго музея при Кіевской духовной академіи» указаны два южно - русскихъ сборника, наука на покусѣ, наука прикладовъ. Вѣроятно это сборники повѣстей въ родѣ только что упомянутыхъ прикладовъ.

Изъ рукописныхъ сборниковъ южно-русскихъ, имѣющихъ отношеніе къ «Великому Зерцалу», слѣдуетъ упомянуть еще о «звѣздѣ Пресвѣтлой». Мы пользовались велико-русскимъ переводомъ XVII в. (ркп. Н. С. Тихонравова и Соловецкой библ.), въ которомъ встрѣчаются такія слова, какъ «стрый», «малженство», а въ оглавленіи послѣдней XV главы указывается «бѣлорусская книга, отъ нея же преведеса сія книга» (т.-е. Звѣзда Пресвѣтлая). Мы сравнили пять примѣровъ изъ звѣзды (110, 113, 116, 128 и 129 главы) съ подобными же примѣрами «Великаго Зерцала» и нашли значительную разницу въ подробностяхъ.

Если мы обратимся къ печатной южно-русской литературѣ XVII вѣка, къ сочиненіямъ Голятовскаго, Радивиловскаго и др., то найдемъ, что примѣры изъ «Зверцала прикладовъ» встрѣчаются очень часто въ этихъ сочиненіяхъ вмѣстѣ съ примѣрами изъ сборниковъ для проповѣдниковъ (Промптуаріевъ, Дисципулуса), Винцента, Римскихъ Дѣяній и пр. Судя по тому, что мы нигдѣ не встрѣтили названія «Вели-

каго Зерцала», можно думать, что южно-русские сочинители брали примѣры изъ переводнаго «Speculum exemplorum».

Ключъ Разумный—Іоанникія Голятовскаго, 1659 г. (Кіевъ). (Второе изд. съ гравюрами 1665 г., Львовъ). ¹⁹ Ключемъ Голятовскій называлъ свою книгу, какъ объясняетъ самъ въ обращеніи «къ чителнику», потому что «священникомъ до Казаня двери отмыкаеть». Львовское изданіе «Ключа» значительно дополненное состоитъ изъ трехъ частей: 1) собраніе проповѣдей (казанія) на праздники, на погребеніе людей; 2) наука короткая, албо способъ зложена казаня и 3) чуда Пресвятой Богородицы на честь и похвалу ей. Казнодѣичи для прудшого и латвѣйшаго знайдена матеріи... з розныхъ авторовъ зобраны.

Въ первой части встрѣчаются двѣ повѣсти, заимствованныя изъ Винцента и Промптуаріевъ. Эти же повѣсти встрѣчаются и въ «Великомъ Зерцалѣ». Въ первой повѣсти разсказывается, какъ въ сердцѣ Игнатія нашли «зодотыми литерами написанное имя Иисуса Христа». Во второй повѣсти ожившій юноша (мѣсто происшествія—Британія) разсказываетъ, какъ онъ былъ призванъ по смерти къ суду Божию за три грѣха: не отдавалъ священникамъ десятины, ловилъ рыбу тайно изъ монастырской сажалки и ѣздилъ на ловы со псами. Юноша уже осужденъ былъ «до пекла», но Богородица заступилась за него и возвратила его на землю, такъ какъ онъ при жизни постоянно произносилъ Ave Maria.

Въ чудесахъ Богородицы, приложенныхъ къ «Ключу», изъ «Зерцала» непосредственно заимствовано немного повѣстей. Гораздо ихъ болѣе въ отдѣльномъ сборникѣ Голятовскаго, посвященномъ также чудесамъ Богородицы—«*Небо Новое*» (1665, Львовъ). Въ этомъ сборникѣ Голятовскій пользуется упомянутыми нами выше авторами и сборниками: Цезаріемъ, Кантипратаномъ, Тильманомъ, Бреденбахомъ (іезуитъ), «Промптуаріями» и «Зерцаломъ» прикладовъ или притчей. Изъ послѣдняго приводитъ 13 примѣровъ, кромѣ другихъ, встрѣчающихся также въ «Великомъ Зерцалѣ», но заимствованныхъ Голятовскимъ изъ другихъ сборниковъ. Всѣ эти повѣсти значительно сокра-

¹⁹ Мы пользовались печатными изданіями южнорусскихъ сочиненій въ Московскомъ музеѣ. Пользуемся здѣсь случаемъ выразить благодарность А. Е. Викторову и Е. В. Барсову.

щены сравнительно съ латинскимъ «Magnum Speculum», польскимъ и русскимъ переводами. Мы остановимся на двухъ повѣстяхъ.

Непосредственно изъ «Зверцадла прикладовъ—О славіи небесной, л. 54», заимствованъ рассказъ Оомы Кантипратана о Татаринѣ, который бѣжалъ изъ своего лагеря и долго скитался въ пустыхъ мѣстахъ, пока изнемогши, не увидалъ высокую гору въ необыкновенномъ сіяніи и едва вползъ на нее. На горѣ Татаринъ увидалъ Пречистую Богородицу и Христа (въ «Великомъ Зерцалѣ» —царя предивнаго, царицу, вельможъ, сидѣвшихъ на престолѣ, лица ихъ свѣтились какъ звѣзды). Христосъ велѣлъ воину на бѣломъ конѣ свести Татарина обратно въ лагерь, гдѣ онъ отыскалъ двухъ священниковъ христіанскихъ и крестился.

Другая легенда также изъ Оомы Кантипратана передаетъ въ самомъ сжатомъ рассказѣ о разбойникѣ Домицелѣ (въ латинск. «Speculum» —in partibus Normanniae), который при жизни молился Дѣвѣ Маріи. Разбойникъ этотъ попался и когда отрубили ему голову, то, къ удивленію всѣхъ, она долго оставалась живою и говорила, пока не исповѣдалась и пріобщилась у священника.

Въ сочиненіи *Богъ поганскіе* (или идолы, подѣ которыми авторъ разумѣетъ злыхъ духовъ, дьяволовъ) (1686 г.), Голятовскій приводитъ примѣръ изъ «Зверцадла», что дьяволы боятся исповѣди.

Въ сочиненіи Голятовскаго *Души людей умерлыхъ* (1687 г.), представляющемъ подобіе великорусскаго синодика, приводится изъ «Зверцадла» примѣръ о грѣшныхъ, какъ Богородица предупреждаетъ Венедикту блудницу изъ Флоренціи.

Огородокъ Маріи Богородицы—Антонія Радивиловскаго (1676 г.) представляетъ также нѣсколько примѣровъ изъ «Зверцадла». Такъ о мукахъ Христовыхъ приводится рассказъ, какъ въ день страстей Христовыхъ птицы состраждутъ Спасителю: не поютъ, не летаютъ и висятъ на деревьяхъ, распростерши крылья. Въ «Великомъ Зерцалѣ» рассказъ этотъ приводится изъ путешествія одного Англичанина въ Іерусалимъ, который видѣлъ такихъ птицъ въ Сарацынской землѣ.

Въ *Вънцѣ Христовомъ* (1683 г.) Радивиловскаго, кромѣ повѣстей, сходныхъ съ повѣстями «Великаго Зеркала», но заимствованныхъ изъ «Дисципулуса», «Спижарне прикладовъ» и пр., встрѣчается повѣсть, отмѣченная «собратель Зеркала (390 л. об.)». Эта повѣсть изъ «Великаго Зеркала». У одного лихоимца было два сына, изъ ко-

торыхъ одинъ былъ благочестивый, сдѣлавшійся пустынникомъ. По смерти отца и нечестиваго брата, пустынникъ видитъ «пагорокъ, дымомъ курящійся» и на немъ мученія отца и брата.

Въ заключеніе обозрѣнія южнорусской литературы можемъ указать еще интересное отношеніе предисловія въ «Зерцалѣ отъ Божественнаго Писанія» Іоанна Максимовича (1705 г.) къ предисловію «Великаго Зеркала»: «смотряй бо въ зеркало, говоритъ Максимовичъ, какъ бы повторяя слова предисловія «Великаго Зеркала», «видитъ з внѣ лице свое и всякій на немъ порокъ и исправляетъ е чисто» и проч.

Указанное отношеніе южнорусской литературы XVII—XVIII в. къ «Великому Зерцалу» можно дополнить еще одной любопытной легендой, занесенной русскими редакторами «Великаго Зеркала» въ его составъ, помимо польскаго оригинала, изъ «Кіевскихъ печатныхъ листовъ», т.-е. народныхъ изданій, въ родѣ нашихъ лубочныхъ картинокъ. Почти во всѣхъ русскихъ спискахъ «Великаго Зеркала» (кромѣ синодальнаго № 100, см. слѣдующую главу) въ срединѣ сборника, послѣ значительнаго пропуска сравнительно съ польскимъ оригиналомъ, подъ рубрикой о «Страданіи Христовомъ» помѣщена большая повѣсть апокрифическаго содержанія—«како претерпѣ Христосъ Господь нашего ради спасенія волею страсти на крестѣ». (Публичн. библ. сп. Погодина, № 1380, гл. 667; Москов. Румянц. сп. Ундольск., гл. 591 и пр.). Содержаніе ея состоитъ въ томъ, что Христосъ передаетъ въ видѣніи нѣкому мужу (въ лубочныхъ картинкахъ—Пафнутію) свои страданія, подробно исчисляя раны и поруганія, полученныя отъ начала страданій до крестной смерти (напримѣръ: воздыханій сердечныхъ испустихъ 109,... въ ноги ударенъ быхъ 140, въ голени 32,... неся крестъ отъ претора на Голгофу падахъ на землю 5,... плевотинъ пріяхъ въ лице 73,... тогда и два зуба избиша ми... терзаша мя за носъ 20 и за уши 30...отъ терноваго вѣнца пробиша ми кость и пр. См. такой же текстъ лубочной картинки у Ровинскаго. Русскія народныя картинки, т. IV, стр. 613). Просматривая сборники Софійской бібліотеки (Петербург. Духовн. Академіи), я нашелъ эту же повѣсть въ сборникѣ XVIII в. (№ 1535, л. 137) съ замѣчательной припиской: «сіе списано с самого печатного листа кіевской печати». Это указаніе можно считать вполне достовѣрнымъ, не имѣя даже подъ руками самаго листа, потому что судьба приведенной легенды связана именно съ подобными *листами* у разныхъ народовъ. Французскіе листы, указываетъ Низардъ въ своемъ изслѣдо-

ваніи, Histoire des livres populaires (II т., 7 стр. и д.) Въроятно, подобные же листы существовали и въ польскихъ и въ нѣмецкихъ народныхъ изданіяхъ, какъ существовали въ нихъ листы «Сна Богородицы». (См. А. Н. Веселовскій. «Опыты по исторіи развитія христіанской легенды». «Журн. Мин. Нар. Пр.» 1876 г. Апрель, стр. 350). Замѣчательно, что и разсматриваемая легенда называется «іерусалимскимъ свиткомъ», «райскимъ ключемъ».

По сообщенію проф. И. А. Бодуэна де-Куртенэ, у Словинцевъ распространенъ такой же листъ съ гравюрами новаго происхожденія, подъ названіемъ «Kristosov Testament», въ которомъ перечисляются въ числахъ раны и страданія Христа. (Издание Franc švara u Tersti 1878 г.). Въ концѣ листа: «Zdaj pa Kir je ta novi... oče papeš Leon ta trinajsti. bo dovoliv v se skrite Svete pisme na jasno von razglasiti».

Кстати замѣтимъ, что приведенной апокрифической повѣсти соответствуетъ апокрифъ, находящійся въ сборникѣ начала XVII в. (Софійск. библ. Пет. Дух. Ак. № 1479) л. 190 об. «въ время распятія г(с)ня тма бысть не на единомъ мѣстѣ, но по всему миру, и аще бы время щепемъ реклъ бы кто яко есству стр(с)тъ. Нынѣ же 14 бѣ луны, бѣ не мощно быти щипемъ оскудѣню по есству, даяху же ему пити вино и змирно измѣно, и зирножъ то горкое ругахубося таковая даяху г(с)ви войнскій бо родъ, присно бесчиню радуютъ(с) и досадѣ: оударивыи г(с)а в ланіту *Фаласъ* именемъ рабъ Каяфинъ родомъ латынянінъ прободи гѣ ребра, *Аласъ* именемъ воінъ отъ Логінова ста родомъ фарязиніи, *Асалонъ* дѣла кр(с)тъ.... о кр(с)тъ гроба хва посадиша стражъ тысущу римлянъ, а тысущу юдѣй».

II.

Русскіе списки «Великаго Зерцала».—Первоначальный переводъ и его передѣлки.

Почти все рукописи «Великаго Зерцала», какія намъ удалось видѣть, представляютъ бѣловыя списки съ недошедшихъ до насъ черновыхъ переводовъ и передѣлокъ; только немногіе изъ списковъ стоятъ въ прямой генеалогической связи; вообще же о спискахъ «Великаго Зерцала» можно сказать, что почти каждый изъ нихъ представляетъ какія-нибудь своеобразныя черты. Отсюда сама собой является необходимость подробнаго сличенія списковъ для опредѣленія первоначальнаго перевода и пошедшихъ отъ него передѣлокъ.

Пользуясь польскимъ изданіемъ «Великаго Зерцала» 1663 г.,¹ мы можемъ выдѣлить списки, ближайшіе къ предполагаемому первоначальному переводу «Великаго Зерцала», и опредѣлить характерныя черты этого перевода. Остальные списки, рассматриваемые въ отношеніи къ первоначальному переводу, представляютъ редакціи, осложненныя новыми статьями, относящимися къ составу польскаго «Вели-

¹ Мы пользовались печатнымъ экз. Московской Типографской Библіотеки за №№ 1128 и (?) Wielkie Zwierciadło przykładów etc, w Krakowie, 1633 roku. На переплетахъ книгъ надписи Сівестра Медвѣдева, Онисима Троецкаго, окаячичаго Семена Толочанова и Дмитрія Ростовскаго.

каго Зерцала», русскимъ переводнымъ произведеніямъ XVII в. и произведеніямъ собственно древне-русской литературы.

Основываясь на такомъ отношеніи списковъ «Великаго Зерцала» къ польскому оригиналу, мы считаемъ возможнымъ распредѣлить всѣ списки по двумъ главнымъ типамъ, изъ которыхъ первый заключаетъ списки, ближайшіе къ польскому оригиналу, а второй, обнимающій самое большое количество списковъ, представляетъ нѣсколько переделокъ и среди нихъ слѣды особаго перевода «Великаго Зерцала».

Къ первому типу относятся слѣдующіе списки:

1) *Синодалн. библ.* № 100, въ листъ. Рукопись переплетена въ красивый золотообрѣзный переплетъ; писана скорописью XVII в., на 406 л. По листамъ съ начала рукописи идутъ подписи: «Адріанъ Божию милостию митрополитъ Казаньскій і Свияжскій», «книга кѣлейная», «отдать в ризницу». Этими подписями приблизительно опредѣляется время написанія рукописи: Адріанъ митроп. Казанск. отъ 1686 до 1690 (см. *П. Строевъ*. Списки іерарховъ. 1877 г.) Списокъ этотъ одинъ изъ ближайшихъ къ польскому оригиналу; поэтому мы поставимъ его во главѣ описанія списковъ перваго типа. Заглавіе его и пр. см. ниже.

2) Копія съ предыдущаго списка въ Древлехран. Погодина, № 1382, ркп. въ 4-ку, скрп. XVII в. (Петерб. Публичн. библ.).

3) *Хлудова*. Списокъ съ годомъ 1679, въ листъ. (См. Первое Прибавленіе къ каталогу А. И. Хлудова № 50).

4) *Проф. Тихонравова*. Съ годомъ 1684, въ листъ. Заглавіе тоже, что и въ сп. Хлудова.

5) *Его же*. Съ годомъ 1687, въ листъ. Заглавіе тоже, что и въ двухъ предыдущихъ: «начало Зерцала прилоговъ отъ многихъ творцовъ со многими трудами собранное». Всѣхъ прилоговъ отмѣчено 661.

Всѣ эти списки сходны по составу, расположенію и тексту; но Синодалн. сп. имѣетъ обширное заглавіе и приложенія, которыхъ не достаесть въ спискахъ 3, 4 и 5. Заглавіе это слѣдующее: *Великое Зерцало притчей или прилоговъ*. Болѣе осмидесять писцовъ богобоязливыхъ ученіемъ и древностію преизрядныхъ написанное. Также отъ многихъ історій, и отъ церковныхъ многихъ учителей собрано нѣкоимъ единѣмъ его же здѣ имя не обрѣтается. Первіе бысть на Римскомъ языкѣ. Тоже преведеса нѣкоимъ римляниномъ іеромонахомъ Симономъ Высоцкимъ на польскій. Нынѣ же на желаніе и повелѣніе великаго государя царя и великаго князя Алексіа Михай-

ловича всея великія и малыя и бѣлыя Россіи самодержца, его царскаго величества тицаніемъ, во пользу всемъ чтущимъ православно-россійскаго царствія христіаномъ преведеса на славено-россійскій языкъ в лѣто 7185» (т.-е. 1677 г.). Это интересное и единственное указаніе на обстоятельства и время перевода. Такимъ образомъ переводъ былъ предпринятъ по желанію Алексѣя Михайловича². Заглавіе до слова: «нынѣ» представляетъ переводъ съ польскаго заглавія съ нѣкоторыми пропусками. Точно также переводъ съ польскаго представляетъ слѣдующее приложение къ Синодальн. сп. Въ концѣ разсматриваемаго списка помѣщается: «оглавление вещей обрѣтающихся во книзѣ сей глаголемой «Великое Зерцало» различныхъ прилоговъ, собранныхъ по алфавиту» (напр. А) Ангельское цѣлованіе... прилоговъ 10.; Ангелъ... прилоговъ 22 и пр. см. это оглавление въ приложеніи № 1). Это оглавление переводъ (съ нѣкоторыми выпусками въ прилогахъ соотвѣственно сокращенному русскому переводу) польскаго: «Regestr Tytulow wielkiego Zwierciádla Przykładów, wedle porządku obieciadła: Zgromádzonych Regestrem wedle porządku nauki Chrześcánskiey». Оглавление оканчивается припиской: «конецъ сея святыя книги самому Богу во тр(о)цы святой единого пресвятѣй дѣвѣ Маріи, и всемъ святымъ въ честь, и въ славу сія ихъ прилоги. Аминь».

Въ концѣ польскаго оригинала (1633 г.) напечатана такая же приписка: «Sámemu Bogu w Troycy świętey iedynemu, naświetszey Pannie Mąryey u wszystkim Swietym cześé u chwale, a nam grzesznym te ich przyklady na zbudowanie. Amen». Послѣ оглавленія и приведенной приписки въ Синодальн. сп. слѣдуетъ на особомъ листѣ «к читателю». Се благодатию Божіею первѣе преведеса съ полскаго языка на славено-россійскій языкъ «Великое Зерцало» прилоговъ, и просія въ міръ тицаніемъ и искательствомъ благочестивѣйшаго великаго государя нашего царя и великаго князя Алексіа Михайловича, всея великія и малыя и бѣлыя Россіи самодержца: въ пользу и въ наученіе всемъ православнымъ христіанамъ. Ты же любезный читателю егда въ сіе «Зерцало» приникнеши, узриши вертоградъ прекрасный насажденъ преблаголѣпными цвѣты прилоговъ различныхъ шаровъ благовонія, благолѣпія ученія, чудеса и прочіихъ множество различныхъ цвѣтовъ отъ нихъ же душа благочестивая яко

² По описи 1682 г. въ книгохранилищѣ Царя Федора Алексѣевича находилось и «Зерцало Великое», затѣмъ оно вмѣстѣ съ другими книгами было взято къ Царевнѣ Софіи. См. Отеч. Зап. 1854 г. № 12, стран. 130, Науки и искусства.

невѣста Христова можетъ себѣ съплести вѣнецъ дѣлъ и житія добродѣтельнаго і возлюбиться жениху Христу *приклоняющийся отъ золъ*³ иже сія прилоги ненавидятъ, любятъ же и наставляютъ на вся благая живущихъ во благомъ. чти же во славу и честь Божию и ко спасенію утѣшенія твоего сія труды наша и здраствуй душевно и спасенно и многолѣтно аминь». Это обращеніе къ читателю выбрано изъ польскаго «Do Czytelnika», находящагося также въ концѣ книги. Выше мы привели изъ него начало. Приводимъ продолженіе его, соотвѣтствующее русскому переводу: «Wirydarzem albo Ogrodem bogatym kwiatki Przykładow, rozlinych farb, wonności, y piękności nauk, cudow, y Przykładow w sobie zawierające, z których dusza wierna, iako Oblubienicá Chrystusowa może sobie ilekroć zachce, wwie wianek spraw y postępkow cnotliwych, abysie Panu Swemu podobata, strzegąc sie zlego, ktore te Przykłady gania, y od nich sie od straszące: A ćwicząc sie w dobrym, y te ie Przykłady zalecaia, vzywayże zdrow ku chwale Bożey y ku zbawieniu pociesz twoiey tey to prace naszej. A miey sie dobrze». Начало русскаго «се благодатью и пр.» соотвѣтствуетъ польскому разсказу о переводѣ въ началѣ «Do Czytelnika», но русскій переводчикъ замѣнилъ польскій разсказъ русскими подробностями. Впрочемъ эти подробности уступаютъ польскимъ: онѣ не даютъ никакихъ свѣдѣній о личности русскаго переводчика. Этими подробностями и дополненіями ограничиваются особенности Синодальнаго списка.

Обращаемся къ общей характеристикѣ списковъ перваго типа сравнительно съ польскимъ оригиналомъ 1633 г. Согласно съ польскимъ оригиналомъ списки перваго типа имѣютъ «вещи» — общія рубрики (tytuły) и «прилоги» — приклады (przykłady), относящіяся къ отдѣльнымъ рубрикамъ. Какъ и въ польскомъ оригиналѣ первая рубрика разсматриваемаго типа — Любовь (Affect), а первый прилогъ подъ этой рубрикой (какъ и въ польскомъ) — «Любовь родителей плотскихъ игуменъ Касторъ (Pastor), о сынѣ сестры свсея, его же старѣйшина яти повелѣ, небреже, ниже хотяше за него просити» и пр. Касторъ вмѣсто pastor — вѣроятно описка переводчика; интересно, что она повторяется во всѣхъ виденныхъ нами спискахъ «Великаго Зер-

³ Варианты изъ сокращенныхъ предисловіи Синод. сп. № 99 и Соловец. № 239 возстановляютъ смыслъ этого мѣста, испорченнаго переписчиками № 100: «приклоняющеса отъ золъ ко благому, ибо сія прилоги наставляютъ на вся благая похваляюще живущихъ во благомъ».

чала». Дальше рубрики и прилоги идутъ согласно съ польскимъ оригиналомъ и послѣдній прилогъ: «отъ обычая не хотѣше отврещиси Христа Господа единъ благородный человекъ, за еже повельно ему бысть, да нагій велбуды водить». Но въ срединѣ русскаго перевода недостаетъ больше половины всѣхъ главъ польскаго оригинала. Этотъ же самый пропускъ повторяется во всѣхъ спискахъ «Великаго Зерцала». Очень немногія главы изъ пропущенныхъ встрѣчаются въ спискахъ втораго типа—въ особой его части, о которой мы скажемъ дальше. (Въ Приложеніи № 2 мы помѣщаемъ списокъ всѣхъ главъ «Великаго Зерцала» по Синод. св. № 100 и отмѣчаемъ соотвѣтствующія главы польскаго оригинала. Отсюда можно видѣть, сколько главъ оригинала выпущено въ русскомъ переводѣ).

Продолжаемъ сличеніе перваго типа съ польскимъ оригиналомъ. Въ спискахъ 3, 4 и 5 заглавіе: «Начало Зерцала прилоговъ отъ многихъ творцовъ во едино со многимъ трудомъ собранное» представляетъ дословный переводъ съ польскаго заглавія, помѣщеннаго надъ первой рубрикой «Początek zwerciadła Przykładów z rozmaitych Autorów w iedno, z wielką pracą zebrane». Эта черта не лишена интереса: она показываетъ, что Синодальный списокъ № 100, при всей близости къ польскому оригиналу, представляетъ опущеніе нѣкоторыхъ подробностей, принадлежавшихъ, по всей вѣроятности, черновому списку первоначальнаго перевода. Нѣсколько подобныхъ же подробностей представляютъ списки втораго типа, отличающіеся однако во многомъ отъ польскаго оригинала. Характерной чертой списковъ перваго типа представляется сохраненіе такихъ подробностей польскаго оригинала, какова напр. приписка послѣ 152 przykład: «Patrz też Tytulu Anyol Przykład 5. Tytul Rospacz P. 5. Tytul communia P. 5. T. pokarm. Tyt. Niestareczność P. 2. T. Spowiedz P. 6 y 8. Tyt. Obżarstwo P. 15. Tyt. Chwała niebieska P. 8. Tyt. Pokora P. 11. Tyt. Nawrocenie P. 29. Tyt. Czystość P. 12». Русск.: «о сидевыхъ главахъ (же прилогахъ) подписаніемъ ангелъ Глава 5. Надписаніе причастіе Глава 5. Надписаніе пища Глава 1. Надп. непостоянство Глава 2. Надп. исповѣданіе Глава 7 и 8. Надп. объяденіе Глава 15. Слава небесная Глава 8. Смирненіе Глава 10. Возвращеніе Глава 29. Чистота 12». Во всѣхъ остальныхъ спискахъ, кромѣ перваго типа, этой приписки нѣтъ. Далѣе, близкое отношеніе списковъ перваго типа къ польскому оригиналу, особенно сп. Синодальн., представляется въ правильной передачѣ именъ, названій и выраженій, искаженныхъ въ остальныхъ спискахъ. Представляемъ нѣсколько при-

мѣровъ, отмѣчая главы по польскому оригиналу, текстъ по Синодальному списку и искаженіе его по нѣкоторымъ другимъ спискамъ (Ундольскаго, Барсова, Буслаева) гл. 155—Valentianus mnieyszy—Валентинъ меншій—В. менскій; 396—Balduina—Балдина—Владвина; 833—Publiusa—Публиа—Помпилія—помолися; 1667—Pralata zlego Kathedre Chrystus sedzia wywroca—Архиерея злаго амвоизъ Христосъ Господь опроверже—Архиерея злаго Аммона Христосъ Господь опроверже; 2029—Kuthebertus—Кутебертъ—Лютбертъ; 2038—Kryso-rius—Крисорій—Клисорій; 2078—Engelbertus—Енгелбертъ—Ентебертъ; 2232—Maklonius—Маклоній—Маслоній и проч.

Но при всемъ сходствѣ съ польскимъ оригиналомъ, списки перваго типа представляютъ значительныя отличія, которыя интересны для характеристики русскаго переводчика, при отсутствіи другихъ указаній на него. Такая характеристика возможна тѣмъ болѣе, что эти же самыя отличія принадлежать и всемъ остальнымъ спискамъ. Въ русскомъ переводѣ сравнительно съ польскимъ оригиналомъ 1633 года особенно выдается опущеніе того ученаго школьнаго элемента, который составляетъ характерную черту латинскаго «Magnum Speculum», а черезъ него и польскаго и южнорусскихъ сочиненій, относящихся къ «Великому Зерцалу». Это опущеніе указаній на авторовъ (citationes authorum), которыми въ латинскомъ и польскомъ изданіи снабженъ каждый отдѣльный примѣръ; опущеніе «Regestrá Autorow w starych z ktorych ksiąg tych Przykłady są wyięte z przypisanim Roku, ktorego który żył na świecie»; опущеніе всякихъ замѣчаній объ источникахъ, пользѣ заглавій сборника и пр., чѣмъ снабжены латинскія и польскія изданія, что также составляло необходимую принадлежность и всѣхъ южнорусскихъ школьныхъ сочиненій. Точно также опущено и ничѣмъ не замѣнено схоластическое посвященіе польскаго изданія—Iásne Wielmożnemu etc Jego Mości Xiędzu Bogusławowi Radoszowskiemu, сопровождаемое, какъ и въ южнорусскихъ сочиненіяхъ, гербомъ и виршами на гербъ Радошевскаго. Замѣчательно также, что и въ текстѣ примѣровъ опущены всѣ польскія и латинскія вирши. Эта отрицательная черта указываетъ, что переводъ «Великаго Зерцала» не могъ выйти изъ среды Законоспаской школы, въ которой развивался вкусъ къ виршамъ подъ вліяніемъ сочиненій польскихъ, южнорусскихъ и примѣра Симеона Полоцкаго. Въ концѣ XVII вѣка въ русской литературѣ вирши становились обычнымъ явленіемъ: онѣ вмѣстѣ съ посвященіями царской фамиліи помещались въ печатныхъ книгахъ, въ синодикахъ; вирши встрѣчаются

и въ рукописныхъ сборникахъ конца XVII вѣка (напр. въ сборникахъ смѣхотворныхъ повѣстей). Кромѣ указанныхъ опущеній въ русскомъ переводѣ «Великаго Зерцала», лишившихъ его внѣшнихъ характерныхъ особенностей латинскаго и польскаго изданія, встрѣчаются опущенія и въ содержаніи примѣровъ. Опущенія эти относятся къ годамъ, названіямъ нѣкоторыхъ мѣстъ и лицъ и къ нѣкоторымъ указаніямъ на источники. (Напр. пишетъ нѣкто—*Pisze Iacobus a Vitriaso*). Опускаются также иногда и цѣлые примѣры, сходные по содержанию съ знакомыми русскому переводчику разсказами изъ Пролога. Но въ спискахъ перваго типа опущеній этихъ гораздо меньше сравнительно съ остальными списками. (Въ Синодальномъ сп. напр. отмѣчены только два примѣра: 1) польск. гл. 312, синод.—«Диаволу отданный отрокъ, иже его дѣйствомъ вженися на дщери господина своего по семъ покаяниемъ и молитвами св. Великій Василій отъ руку діавола исторже и хирографъ или рукописаніе раздра, о семъ зри Прологъ Іануаріа во 12 день»; 2) польск. 342, синод. прилогъ 6: «О Авраамъ пустыннице иже спасе Марію отъ блуда дщерь брата своего». Зри Прологъ).

Болѣ существенныя измѣненія въ русскомъ переводѣ относятся къ нѣкоторымъ католическимъ культурнымъ особенностямъ, которыя замѣнены русскимъ переводчикомъ русскими особенностями. Такъ въ примѣрѣ (польск. 1592 гл.)—«Ученіе Филиппу первородному сыну отъ короля Людвига, при смерти данное» встрѣчаются слѣдующія измѣненія: «о чести *Вселенскому патріарху*». *Reverentia erga Romanum Pontificem—Biskupowi Rzymskiemu*). Всегда буди послушливъ *святѣй соборный восточной і апостольскій* церкви (*Romanae Ecclesiae, Kościolowi Rzymskemu*), и *правителемъ тоя святѣйшимъ Вселенскимъ патріархомъ* (*et ejus Pontifici, Biskupowi*) послушливъ и повиненъ буди.... повели *по всей земли своей* (*ut toto regno Franciae—po wszystkim krolestwie Francuskim*). Русскій переводчикъ вставилъ даже цѣлый примѣръ—«*Церковь восточная*». «Церковь восточная имѣетъ истинное знаменіе, яко едина есть святая, восточная, христіанская, апостольская церковь, что есть всѣхъ вѣрныхъ Христовыхъ вѣру и ученіе исповѣдающихъ собраніе, иже дѣйствуется подъ единою главою Христомъ и отъ него поставленными». Другія такія же замѣны: польск. 255 гл.—*Kalwinistowe*—еретицы; польск. 354—по *Kalwinski*—по еретически; польск. 2026—*Syn Katholik*—сынъ христіанинъ; польск. 1531 гл.—*Napisano iest w dziejach Papieżow (Pontificale Romanum)*, написано есть въ дѣяніихъ *нѣкихъ отъ отецъ свя-*

тыхъ. Русскому же переводчику принадлежит слѣдующая глосса: польск. гл. 1110 «милъ пять сотъ, въ мили же по пяти верстъ русскихъ».

Для характеристики русскаго переводчика интересны также отдѣльныя выраженія перевода въ отношеніи ихъ къ польскому тексту. Переводчикъ оставлялъ нѣкоторыя польскія выраженія безъ перевода, транскрипируя ихъ по-русски—веснякъ (*wiesniak*) въ позднѣйшихъ спискахъ—простолюдинъ; но въ Синод. сп. *spruchliawy*—гнилый, а въ спискахъ втораго типа—иструхлявый) другія польскія выраженія передавалъ греческими, напр.: анепсей (*stryi—assumptus—patrinus*), тектонъ (*ćiesla, faber lignarius*). Латинскія выраженія, оставленные безъ перевода въ польскомъ тектѣ, большею частію оставлены безъ перевода и въ русскомъ: «поэта, на аерѣ, урина»; но названія книги—*Scala coeli*—переведено: «написано въ книгахъ нѣгдѣ глаголемыхъ камень небесный». Интересно, что польск. *katowie* передано латинск. «спекулятори» (*speculatores*—въ эпоху Римской имперіи означали военныхъ палачей). Но иностранныя выраженія польскія, латинскія—вообще рѣдки и общій характеръ русскаго перевода запечатлѣнъ церковно-славянскимъ языкомъ («славенороссійскимъ»). Образцы перевода по сп. перваго типа см. дальше.

Переходимъ къ спискамъ втораго типа. Къ этому типу относятся большая часть полныхъ и неполныхъ списковъ «Великаго Зерцала». Къ числу полныхъ относятся слѣдующіе:

1) *Изъ Дрєвлєхран. Погодина* № 1380—въ листъ; скороп. XVII вѣка, всѣхъ главъ 883. Въ началѣ: «Оглавленіе книги сея». Въ концѣ рукоп. приписъ: «197 году (1689) июня въ 27 день продалъ сию книгу «Великое Зерцало» вологжанинъ дияконъ Павелъ Ивановъ за чисто и подписалъ своею рукою». Списокъ замѣчательный: со втораго листа текста идутъ листы, правленные киноварью, отъ 1—79 гл., отъ 151 до 178 гл. и отъ 188—193.

2) *Хлудова* № 232 въ листъ, скороп. XVII вѣка. По «Каталогу» значится: 570 листовъ, главъ 873. Но счетъ главъ отмѣченъ по «Оглавленію книги сея»; на самомъ же дѣлѣ счетъ главъ въ рукоп. спутанъ и кромѣ того нѣсколько главъ повторено въ разныхъ мѣ-

⁴ Въ такомъ же смыслѣ «спекуляръ» употреблено въ 83 главѣ «Звѣзды Пресвѣтлой»: «егда же приведена бысть къ виселицѣ и повѣшена и по мнозѣхъ часѣхъ спекуляръ нача ю снимати».

стахъ рукоп. Списокъ замѣчательный по предисловію, какого не встрѣчается ни въ одномъ спискѣ изъ просмотрѣнныхъ нами. См. это предисловіе ниже.

3) *Проф. Тихонравова* въ листъ, скороп. XVII вѣка, число главъ 1000. Но собственно къ «Великому Зерцалу» относятся только 854 гл.; остальные же относятся къ «Звѣздѣ Пресвѣтлой»; кромѣ того съ 992 гл. слѣдуютъ: 1) Повѣсть дивна и ужасна о смерти блаженнаго Константина митрополита Кіевскаго, въ Черниговѣ скончавшагося; 2) О чудотворитѣй... иконѣ Богородицы... Римляныни; 3) О явленіи иконы... Богородицы Товлгскія близъ Ярославля; 4) Повѣсть о... иконѣ Грузинской Богородицы; 5) О нравѣ и тѣлесномъ образѣ Богородицы; 6) О жребіи Богородицы (во) Ивирской странѣ; 7) Сказаніе о положеніи честнаго пояса Пресвятыя Богородицы. Конецъ и Богу слава. Аминь.

4) *Изъ собр. гр. Румянцева*. См. у Востокова Описаніе Румян. Муз., стр. 226. «Книга Зерцало Великое» № 180, въ листъ, полууставъ XVII вѣка; главъ боѣе 862 (какъ отмѣчено у Востокова) 2 главы неотмѣчены; такимъ образомъ всѣхъ 864 гл.

5) *Проф. Буслаева* въ листъ; прекрасный полууставъ XVII в., по письму самая лучшая рукоп. изъ просмотрѣнныхъ нами. По поправкамъ на поляхъ рукоп. можно думать, что она предназначалась къ печатанью. Послѣ «Оглавленія вещей книги сея» находится гравюра (въ листъ) «Троица или Отчество», рисоваль Ушаковъ, гравироваль Трукменскій. Затѣмъ слѣдуетъ предисловіе «къ читателю», отличающееся отъ предыдущаго въ рукоп. Хлудова. Это замѣчательное предисловіе см. ниже. Всѣхъ главъ въ рукоп. 900; но къ «Великому Зерцалу» относятся только 850 гл.; остальные приписаны другой рукой и на другой бумагѣ. Выборъ приписанныхъ главъ сдѣланъ произвольно (не такъ какъ въ сп. Тихонравова): изъ сочиненій Максима Грека, изъ Пролога, Гранографа, Поученій о судѣ Соломона и пр. Списокъ замѣчателенъ по замѣткамъ, сдѣланнымъ рукою XVIII вѣка старообрядцемъ. См. ниже.

6) *Изъ собр. Ундольскаго* № 532, въ листъ, полууст. Всѣхъ главъ 850. См. «Славяно-рус. рукоп. В. М. Ундольскаго». М. 1870 г., стр. 382. Заглавіе, какъ въ большинствѣ списковъ втораго типа: «Сия книга глаголемая Великое Зерцало. Духовныя приклады и душеспасительныя повѣсти, новопреведенныя отъ Великаго Зерцала въ честь и славу Богу и человѣкомъ въ душевную ползу».

7) *Библ. Казанскаго Университета*, № 21388, въ листъ, скороп. XVII в. «Книга Великое Зерцало». Всѣхъ главъ 850.

8) *Древлехран. Погодина*, № 1381, въ листъ, скороп. XVIII в.; 826 гл. По начальнымъ листамъ подпись: «писана року (зачеркнуто ѿ) 7152 (т.-е. 1644 г.—sic!) друкъщикомъ въ Москвѣ при царѣ Михаилѣ Ѳеодоровичѣ при патриархѣ Іосифѣ». Подпись ложная; рукой конца XVIII в., а можетъ-быть и XIX в.

9) *Синодальн. библ.* № 99, въ листъ, въ красномъ обрѣзѣ съ золотыми тисненіями, главъ 781. «Книга глаголемая Великое Зерцало». «Оглавление книги сея богодухновенныя Великаго Зерцала». Въ началѣ рукоп. находится: «Во стый і великій постъ страстныя недѣли: Сказание о тайнѣй вечери и о страсти Господа и пр. Слово душе-полезно списано іс Киевскаго соборника святыя Печерскія обители» (въ текстѣ вклеены гравюры страстей Христовыхъ). Надъ оглавленіемъ «Великаго Зерцала» надпись карандашемъ: «списокъ просмотрѣнъ окончательно: найдено какія главы сходны съ № 101 и какихъ нѣтъ въ 101 №; подъ знакомъ X см. инныя главы». Дѣйствительно, въ №№ 99 и 101 Синод. библ. идутъ замѣтки карандашемъ, принадлежащія, вѣроятно, покойному Невоструеву. Изъ нихъ замѣчательны двѣ замѣтки въ сп. № 101: гл. 719 «польск. № 1204» и гл. 718 «польск. № 1205», указывающія, что случившему былъ извѣстенъ польскій оригиналъ 1633 г. Въ концѣ рукоп. (л. 658) обращеніе «къ читателю» тоже, что въ Синод. сп. № 100 (перваго типа) «сие благодатию Божіею первое преведесе» и пр. Но съ пропускомъ о «тщани и искательствѣ царя Алексіа Михайловича».

10) *Соловецкой библ.* (Казанск. Духовн. Акад.) № 239, въ листъ, полууставъ XVII в., 610 л., главъ 778. По начальнымъ листамъ подпись: 7016 году (sic!) мѣсяца іуніа въ 22 день далъ сію книгу глаголемую зерцало великое въ прече(с)тную і великую обитель боголѣпнаго преображенія господа и спаса нашего іисуса хри(с)та и преподобныхъ отецъ нашихъ зосимы и савватіа и германа соловецкихъ чудотворцевъ преосвященный іларіонъ митрополитъ псковскій и изборскій по своей душѣ и по своихъ родителейхъ во вѣчное помяновеніе безъ выноса еа... списывана сія книга со многихъ книгъ съ подлиннымъ исправленіемъ». Этою записью опредѣляется приблизительно время написанія рукоп.: «Іларіонъ митрополитъ Псковскій и Изборскій отъ 1691 до 1698 г.» (См. *П. Строевъ. Списки іерарховъ*, 1877 г.). Въ виньеткѣ, обычной во всѣхъ спискахъ втораго типа (см. о ней у Востокова. *Опис. Рум. Муз.—Зерцало*) «Книга глаго-

лемая Великое зеркало въ честь богу и душевную ползу чловѣкомъ». Въ концѣ рукоп.: «Сіе благодатию божіею первое преведесе» и пр., тоже обращеніе къ читателю, что въ спискахъ Синод. № 99 съ пропускомъ «о тцаніи царя Алексіа Мих.» и кромѣ того съ опущеніемъ «сія труды наша» и пр.

11) *Кирилло-Бѣлозерской библ.* (Петерб. Духовн. Акад.) № 1189, въ листъ, скороп. XVII в., л. 886, главъ 774, (775—последняя не отмѣчена). «Оглавленіе вещей книги сея». «Предисловіе къ читателю» — тоже, что въ спискѣ проф. Буслаева: «Благочестивому читателю» и пр. См. ниже.

12) *Синодалн. библ.* № 101, въ листъ, полууст. XVII в., л. 619, главъ 721. Надпись на переплетѣ, вѣроятно, Маттеи «videtur seculi 17». На одномъ изъ начальныхъ листовъ припись: «книга великое зеркало по указу великаго господина святѣйшаго куръ Адріана архіепископа Московскаго і всея Россіи і всѣхъ сѣверныхъ странъ патріарха взята въ ризницу после умершаго крестоваго іеромонаха Никифора сего Ноемврія въ 23». Списокъ замѣчательный по своему расположенію и составу — единственный. См. дальше. Не былъ ли Никифоръ однимъ изъ редакторовъ «Великаго Зеркала»?

13) *Графа Уварова* № 203, главъ 726. (Сообщено кандидатомъ Моск. унив. А. В. Васильевымъ); къ сожалѣнію, въ сообщеніи не отмѣченъ форматъ рукоп., вѣкъ ея, письмо и пр.

14) *Графа Уварова*, № 504, въ листъ, скороп. XVII в., листовъ 665, главъ 621; остальные до 827 не относятся къ «Великому Зеркалу». Въ концѣ рукоп.: «конецъ сей книги самому Богу въ Троицы единому, пресвятѣй Дѣвѣ Маріи и всѣмъ святымъ въ честь и славу, намъ же грѣшнымъ въ пользу прилоги сія или повѣсти. Аминь» — тоже, что въ спискахъ перваго типа. Затѣмъ: «сіе благодатию Божіею первое преведесе» и пр., тоже, что въ Синод. № 99 и въ Солов. № 239 съ тѣмъ же пропускомъ. (Сообщено тѣмъ же А. В. Васильевымъ).

15) Къ спискамъ втораго же типа принадлежитъ и № 139 (Царскаго) — *ир. Уварова*. См. «Рукописи Славян. и Росс. Царскаго», опис. П. Строевымъ. М. 1848 г., стр. 74. Къ сожалѣнію, ни Строевъ, ни А. В. Васильевъ не сообщаютъ, сколько главъ изъ 858 относится собственно къ «Великому Зеркалу». Что не все относится къ нему, видно изъ сообщенія А. В. В.: 858 гл. «Повѣсть душеполезна старца Никодима Соловецкаго монастыря» и пр.

16) Списокъ, принадлежащій мнѣ; купленъ въ Москвѣ, въ листъ, скороп. XVII вѣка. Какъ «Оглавленіе книги сея рекомыя великаго зерцала», такъ и самый текстъ—неполные, но эта неполнота произошла отъ утраты конечныхъ листовъ оглавленія и текста; первые листы оглавленія обрѣзаны и заклеены; самая рукоп. обрѣзана и переплетена заново въ кожаный переплетъ отъ другой рукоп. Число главъ прерывается на 693. Въ остальномъ списокъ исправный; замѣчательнъ по нѣкоторымъ позднѣйшимъ припискамъ.

17) *Барсова Е. В.* въ листъ, плохой уставъ XVIII в., съ 190 л. скороп. XVIII в.—351 л., главъ 300. По начальнымъ листамъ подпись XVIII в.: «продалъ сию книгу зерцало подъяческой сынъ Петръ Семеновъ Мавриновъ по повеленію матери своея анны максимовны града ярославля колашныя улицы пятницкому дякону еедору иванову за чисто а подписалъ сию книгу зерцало я петръ семеновъ своею рукою». Въ началѣ скороп.: «Главы обрѣтающіяся въ книзѣ сей» — «сказаніе и бесѣда чадолюбива отца къ сыну своему» (скороп.) извѣстная бесѣда: «послушай сыне мой любезный приклони уши свои ко мнѣ» и пр. Въ концѣ рукоп. небольшое «Слово къ читателю», позднѣйшаго редактора XVIII в.: «Возлюбленніи о христѣ братіе и честніи господіе прочитающе сию книгу аще что обряцете возмнително безмѣство быти. і вы бога ради, молимъ вашего спасенія покрыйте мудростію и исправите яко же васъ умудривъ святыи параклить. насъ же бога ради благословите. а не клените понеже трудися челоуѣкъ грѣшенъ и бранны персты дѣйствоваху да и сами прощеніа и благословеніа сподобитесь отъ вседержителя бога. ему же слава во вѣки вѣкомъ аминь». Списокъ одинъ изъ самыхъ замѣчательныхъ по позднѣйшимъ дополненіямъ. См. ниже.

18) *Древлехран. Погодина* № 1384, въ четверку, скороп. XVII в., 206 главъ, дополненія изъ Римскихъ Дѣяній, изъ Максима Грека, Лавсаика и пр.

19) *Древлехран. Погодина* № 1385, въ четверку, скороп. XVII вѣка, 113 главъ «Великаго Зерцала»; остальные дополненія; припись: «сія тетрадь (сборникъ) штатной команды солдата».

20) *Софійской библ.* (Петерб. Духовн. Академіи) № 1509, въ четверку, скороп. XVII вѣка, 101 гл. съ двумя литографированными изображеніями Богородицы. Впрочемъ 101 гл. не относится къ «Великому Зерцалу».

21) *Князя П. П. Вяземскаго* № 79. въ листъ, скороп. XVIII в., главъ 89.

Считаемъ излишнимъ описывать другіе списки отдѣльно и въ сборникахъ, подходящіе къ описаннымъ, напр. Большакова, Соловецк. № 243 и пр.

Остановимся на нѣсколькихъ замѣчательныхъ *неполныхъ* спискахъ «Великаго Зерцала»:

1) *Соловецкіе списки* одинаковы (списаны одинъ съ другаго) №№ 240, 241, 242 и 246, всѣ въ листъ, полуует. конца XVII в., 266 главъ. Болѣе замѣчателенъ изъ нихъ списокъ за № 242. Оглавление составлено другой рукой; въ немъ отмѣчены присоединенные къ «Великому Зерцалу» «приклады къ преднимъ словамъ великаго зеркала отъ иныхъ книгъ притчи съ толкованіемъ зѣло душеполезны», это: 1) 26 главъ изъ Римскихъ Дѣяній; 2) о премудрыхъ дѣлѣхъ два премудраго; 3) четвертакъ старой полской или зерцало, въ немъ же всякъ можетъ прозрѣтися. Нач.: искалъ поминка въ лихой хижинѣ своей тебѣ ради и пр. О значеніи Солов. сп. № 24 и др. см. ниже.

2) *Древлехран. Погодина* № 1383, въ листъ, списокъ ветхій съ перебитыми листами; замѣчателенъ слѣдующими надписями: «Оглавление книги сея *Зерцала малаго*»; «сія книга дѣревни Пежева крестьянина Петра Никитина сына» (неразобралъ); «сія книга глаголемая *Зерцало малое*». Ссылки на «Зерцало Малое» см. ниже въ Синодикахъ. 1 л. Глава 678 О милосердіи божіи и пр., дальше идетъ счетъ 679—692; но затѣмъ 710 и наконецъ послѣдняя 909 (вѣроятно, ошибка). Эта 909 гл. не принадлежитъ «Великому Зерцалу», а взята изъ Пролога.

Кромѣ полныхъ списковъ «Великаго Зерцала», которыми я имѣлъ возможность пользоваться непосредственно и тѣхъ списковъ (гр. Уварова), о которыхъ мнѣ были сообщены необходимыя свѣдѣнія, отмѣчу еще нѣсколько списковъ «Великаго Зерцала», извѣстныхъ мнѣ по изданнымъ описаніямъ рукописей.

1) Описаніе рукописей и книгъ, хранящихся въ Выголексинской библіотекѣ. Спб. 1874 г., стр. 75, № 188 «Зерцало Великое въ листъ скрп. XVII в., на 533 л., 840 главъ». Замѣчательна скрѣпа по листамъ: «книга сія Троицкаго іерея Наума Ѳедотова, что въ верхнихъ садовникахъ въ Берсенеvkѣ. Подписана лѣто 7202 (1694)».

2) Описаніе славянскихъ рукописей библіотеки Свято-Троицкой Лавры. Москва. 1879 г. 3 часть, стр. 104, № 711 «Великое Зерцало, въ 733 гл., скрп. XVII в., въ листъ, 183 (?) и 472 листа» (жалко, что не объяснено, что такое находится на 183 листахъ, оглавление ли

или первая часть его, или какое другое сочинение?). Замѣчательна подпись по начальнымъ листамъ: «лѣта 7207 (1699) купилъ сію книгу, глаголемую «Великое Зерцало», Пыскорскаго монастыря архимандритъ Евѣимій Свирѣповъ въ великомъ царствующемъ градѣ въ Москвѣ, въ домъ боголѣпнаго Преображенія Господа и Спаса нашего Иисуса Христа, а куплена на казенныя деньги».

3) Описаніе рукописей Церковно - Археологическаго Музея при Киевской Духовной Академіи (изъ приложеній къ «Трудамъ Киевской Дух. Ак.» стр. 565, № 579 «Великое Зерцало, ркп. конца XVII в., въ двухъ томахъ (?), въ листъ, на V—481 лист., въ 881 главъ, (?), поступившая въ музей отъ ректора Иркутской Семинаріи Архим. Модеста». (Можно пожалѣть, что не сказано подробнѣе о двухъ томахъ: разбиты ли они искусственно и переплетены заново, или каждый томъ имѣетъ самостоятельное значеніе и переплетенъ еще въ XVII вѣкѣ. Ниже увидимъ, какое значеніе имѣетъ вопросъ о 2 частяхъ «Великаго Зерцала»).

Уже изъ отмѣченныхъ особенностей перечисленныхъ списковъ втораго типа можно видѣть, какъ разнообразны эти списки по виду (предисловіямъ, послѣсловіямъ), числу главъ (отъ 883 до 89), по мѣсту происхожденія (московскіе и сѣверные списки). Прибавимъ къ этому, что они также разнообразны по составу (повѣсти, внесенныя изъ русскихъ и переводныхъ источниковъ), порядку главъ, содержанію и литературному изложенію отдѣльныхъ повѣстей. Всѣ эти особенности имѣютъ неодинаковое значеніе. Если разнообразіе въ числѣ главъ и отчасти въ ихъ расположеніи можно отнести къ произволу переписчиковъ, то другія особенности (предисловія, составъ и содержаніе повѣстей) указываютъ на нѣсколько видовъ и редакцій «Великаго Зерцала», развившихся на русской почвѣ въ XVII—XVIII вв. Отличая виды отъ редакцій, мы желаемъ обозначить ту особенность списковъ «Великаго Зерцала», которая проявляется съ одной стороны, въ измѣненіи вида сберника безъ отношенія къ существеннымъ измѣненіямъ въ составѣ, и съ другой,—въ этихъ послѣднихъ измѣненіяхъ въ составѣ. Послѣднія измѣненія въ большей или меньшей степени проникаютъ всѣ списки втораго типа, поэтому имѣютъ значеніе для характеристики втораго типа вообще, между тѣмъ какъ предисловія составляютъ принадлежность только нѣкоторыхъ списковъ.

Мы обратимся сначала къ предисловіямъ, такъ какъ они, помимо значенія для опредѣленія видовъ втораго типа, представляютъ дан-

ныя для литературной исторіи втораго типа и отчасти устанавливають взаимное отношеніе нѣкоторыхъ списковъ.

Послѣсловія Синодальн. сп. № 99, Соловецк. № 239 и сп. гр. Уварова, начинающіяся словами: «се благодатію Божіею первѣе преведеса» и пр. указываютъ на связь съ списками перваго типа (Синод. сп. № 100). Опушеніе названными списками втораго типа словъ о «тщаніи и искательствѣ Царя Алексія Михайловича» о переводѣ «Великаго Зерцала», находящихся въ Синод. сп. № 100, можетъ служить указаніемъ на болѣе позднее происхожденіе этихъ списковъ, сравнительно съ Синод. сп. № 100 (перваго типа). Предисловія списковъ проф. Буслаева и Кирилло-Бѣлозерск. библ. стоятъ также въ связи съ только что названнымъ послѣсловіемъ перваго типа, но передають его только въ извлеченіи, развиваясь въ остальномъ совершенно независимо отъ него. Эти предисловія придають такимъ образомъ особый видъ «Великому Зерцалу», отличающій списки пр. Буслаева и Кирилло-Бѣлозер. какъ отъ перваго типа, такъ и отъ польскаго оригинала. Второй еще болѣе далекій видъ отъ перваго типа и польскаго оригинала предстставляетъ списокъ Хлудова по своему предисловію, не имѣющему никакого отношенія къ послѣсловіямъ и предисловіямъ списковъ перваго типа, Буслаева и пр.

Вотъ эти предисловія. Списокъ Ѳ. И. Буслаева: *«Предисловіе къ читателю.* Благочестивому читателю о Господѣ Божѣ здравствовать и оумудряться, во всякомъ благочестіи ч(с)тотѣ и честности. Обычай есть человѣкомъ, благочестивый читателю, внѣшняго человѣка осмотрѣвати въ зеркало приникающе. И аще кіа любо отъ небреженія черноты или вреды оузрять на лицѣ своемъ, тщатся всяко омыти черноту, вреду же или блескъ подобнѣ пластыремъ или инымъ чимъ отразити отъ себе и благолѣпіе навѣсти. Еще же во мірскомъ дѣятельствѣ всякій художникъ оупотребляетъ себѣ нѣкая подобія или образцы и въ мірѣ живуще созерцаетъ, аще что любо узритъ потребная и лѣпная своему художеству. Колми же паче общему художеству нашему, рекше душевному спасенію прилѣжащихъ нужда множае въ зеркало духовное взирати, и оусмотрѣвати въ души и въ ея дѣлательствѣ аще что пренебрежныхъ обрящется. Сего ради благочестивый читателю изобразися книга сія со многимъ трудомъ собранная многихъ и дивныхъ повѣстей и исторій и чюдесъ повѣдающая да въ ню взирающе яко въ «Зерцало Великое», оузришися весь, си есть по внѣшнему человѣку глаголю и по внутреннему и многая себѣ подобія или образцы къ духовному своему дѣлательству или

художеству подобнѣ же и къ вѣчному (sic) и мірскому спасенію изобращаши. И донелѣже преплаваѣ пучину многобурнаго моря глаголю міра сего оусмотриши себѣ въ семь зеркалѣ пути гладки узриши же и стропотны, но яже ти угодна сія избирай. Ибо и по морю плавающіи зрѣть въ нѣкая зрѣлища яже въ нихъ и далняя видѣть близъ себе подобнѣ и въ сіе зрѣлище вникнеши оузриши древнія дѣлательства благая же и злая и къ своему спасенію прилогомъ близъ себе возмемши и яко же ходящій въ вертоградѣхъ и во травницѣхъ многая видѣть цвѣты многоразличны, и иная былии благовонны и садове и прочая, и отъ нихъ вземлющи потребная прохлаждаются и увеселяются благовоніемъ или чимъ потребнымъ себѣ ко здравію. Подобнѣ и въ сіе «Зерцало» вникающіи узрѣть вертоградъ прекрасный насажденъ преблаготѣпными цвѣты, прилоговъ различныхъ шаровъ благовоніе, благоутѣпное оученіе и чудеса и прочихъ множество различныхъ цвѣтовъ, отъ нихъ же душа благочестивая, яко невѣста Христова, можетъ себѣ сплести вѣнецъ дѣл и житія добродѣтельнаго да возлюбится жениху Христу, оуклоняющіися отъ золь прилѣпляющіися благому. Ты же благочестивый читателю взирая въ книгу сію тѣлесными очима, и внимая душевными добрыхъ прилоговъ держися, злыхъ же стрегися, а яже въ дѣлательствѣ твоємъ въ мірскомъ или духовномъ обряцется возвратна, сія искарений отъ себе, дабы вредъ или блескъ небреженіемъ или невниманіемъ нашимъ на души нашей не былъ, да чистотѣ честному приблизимся видѣти свѣтъ немерцающій, блажени бо (рече чистіи сердцемъ, яко тѣ бога оузрѣять, сего же да сподобитъ тя въ Троицѣ Святѣй славимой Богъ яко самому себѣ желаю и молитвую». И такъ отношеніе этого предисловія къ послѣсловію «къ читателю» Синодальн. сп. № 100 (перваго типа) ограничивается словами «узрѣть» (узриши) вертоградъ до «уклоняющіися отъ золь». Не давая никакихъ указаній на лице составителя, или переводчика предисловіе это представляетъ приемы во вкусѣ южно-русскихъ ученыхъ. Присоединеніе его къ списку пр. Буслеева (въ Кирилло-Бѣлоз. сп. оно повторено съ описками) по всей вѣроятности вызвано было особымъ назначеніемъ этого списка для печати (см. выше въ описаніи списковъ). Обращаемся къ предисловію при спискѣ Хлудова (л. 43).

«Словіе къ любезному читателю.

Мрадко (мудраго) очи суть во главѣ его. Еккліастъ глава 2, стихъ 14.

Великаго по истиннѣ удивленія сіе еккліастика реченія (е) до- тойно есть, аки бы челоуѣцы безумніи имѣли очи въ рукахъ или

въ ногахъ кромѣ главы. Но (по) богослову Григорію: кто все зрѣніе въ бозѣ потопить, той есть мудръ. Тѣмъ же любезный и благочестивый читателю имѣй очи своя положенныя во главѣ изряднѣ присмотришься сочиненію сія книги не безъ приличности бо, но и зѣло добръ назвася зеркало, еще же и великое, понеже древній оученнѣйшіи челоуѣцы, ничто безъ пристоящій вещи нарицаху, яко же единъ отъ мудрыхъ повѣдаетъ всякому имени данну быти или отъ случая. Сего ради писовѣ, или творцы книгъ, приличное по коемуждо сочиненію книзѣ имя даяху, яко же и видѣти есть. Ибо преподобный Максимъ подобіемъ яко пчела отъ различныхъ во едино собираетъ и медъ оустраиваетъ, божественнаго писанія отъ различныхъ ветхаго и новаго заветовъ книгъ и богоугодныхъ мужей поученій, книгу сочинивъ, пчелою нарече, такожде инъ нѣкто боголюбивый мужъ, якоже зримъ въ чувственныхъ вертоградѣхъ различная богоплодоносная древеся, веселящая видѣніе, оуслаждающая вкушеніе и творящая тѣнь ко прохлажденію и многія сладкоуханныя цвѣты благовоніе издающія и различные зеля, и коренія, ко врачеванію, и инымъ въ житіи челоуѣческомъ потребамъ приличныя тѣмъ же образомъ и оный изъ многихъ различныхъ богодухновенныхъ писаній и восточныя и западныя церкви оучителей повѣствованій премудръ и чиннѣ собравъ, вертоградъ нарече, подобнѣ и сеи творецъ, сихъ повѣстей или прикладовъ духовныхъ книгу зѣло въ лѣпоту «Зерцало Великое» нарече, ибо зряй ея въ зеркалѣ бѣлость или черность лица своего оусматриваетъ, или инъ нѣкій порокъ удобно познаетъ, и имѣяй очи положенныя во главѣ тѣдится вредъ отъ тѣла своего истребляти, и учитель философъ дивный сократъ наказуя юношѣ да смотрятся въ зеркалѣ, сице вѣщаетъ: привикни къ зеркалу и смотри лице свое, да аще красенъ являешися, твори приличныя красотѣ твоей благія дѣла, и непосрамляйся злыми дѣлами аще же злообразенъ еси, личное твое оскуднѣе тѣйся оукраiniti добродѣніемъ, такожде и маловременнаго сего міра презиратель истинный философъ Діогенъ, узрѣвши юношу благообразна видѣніемъ, но изрядна благими дѣлами рече: доброта души его, много красоты лицу его придаетъ тѣмъ же любезный читателю взирая въ сіе нечувственное зеркало, присмотришься не тѣлесныма но душевныма очима и прилѣжно оусматрай, аще имаша кій вредъ въ сердцѣ твоємъ тѣйся исправить благими дѣлами, да и Господу Богу благоугодиши, и инѣмъ собою образъ ко благодѣланію подаши, прочее же здравствуй о Господѣ и о насъ молися. Аминь.

Въ приведенномъ предисловіи можно замѣтить сходство съ предисловіемъ сп. проф. Буслаева: «Великое Зерцало» въ томъ и другомъ

предисловіи уподобляется «зерцалу естественному, показывающему черность или бѣлость (вреды) лица». Но по этому сходству нельзя заключать объ отношеніи обоихъ предисловіи, потому что уподобленіе это принадлежитъ къ приемамъ школьной риторики: еще въ предисловіи къ латин. изд. «Зерцала» (1481 г.) говорится между прочимъ: «*tanquam in purissimo Speculo aut decorem suum poterit aut deformitatem conspiceret*»; и тоже уподобленіе встрѣчается въ южно-русскомъ «Зерцалѣ отъ Писанія Божественнаго» (1705 г.) «смотряй бо въ зеркало, видитъ звнѣ лице свое, и всякій на немъ порокъ и исправляетъ е чисто. И въ сіе духовное писанія Божественнаго зерцало всякъ.... смотряй, не токмо внѣ красоту» и пр. Такимъ образомъ два приведенныя предисловія принадлежатъ двумъ разнымъ лицамъ. Оба предисловія составлены въ концѣ XVII вѣка. Къ сожалѣнію въ спискахъ, которымъ принадлежатъ эти предисловія, мы не ведимъ какихъ-либо характерныхъ особенностей, связанныхъ съ различіями въ предисловіяхъ. Можетъ-быть предисловія дѣйствительно служили только видовыми признаками нѣкоторыхъ списковъ, какъ мы предположили выше, независимо отъ измѣненій въ составѣ списковъ.

Въ самомъ дѣлѣ, въ составѣ списковъ второго типа мы находимъ такія особенности, которыя свойственны или всѣмъ спискамъ этого типа, или спискамъ перваго типа, или наконецъ польскому оригиналу.

Остановимся на каждой изъ этихъ особенностей.

Списки второго типа начинаются обыкновенно главой «о непостижимствѣ Пресвятыя Троицы, како Августинъ епископъ Гипонскій отъ нѣкогого отрочати научися» и пр., затѣмъ главы идутъ безъ рубрикъ, безъ прилоговъ до главы «любовь родителей преобидѣ игуменъ Касторъ (Pastor)» (Касторъ таже описка, что и въ спискахъ перваго типа), съ которой начинается порядокъ сходный съ списками перваго типа. Во многихъ спискахъ главы до «Любовь» и пр. отдѣлены приписками, наприм.: 1) въ сп. Казанск. Универс. «часть вторая по прилогомъ» надписано надъ главой «Любовь родителей» и пр.; 2) въ сп. Кирилло-Бѣлозерск. «конѣцъ» (л. 479 об.), также передъ «Любовь»; 3) въ сп. Синодальн. библ. № 101 «часть вторая» (л. 447 об.), а Соловецкіе списки представляютъ 266 главъ безъ продолженія по спискамъ перваго типа. Одинъ Синодальный № 101, начинаясь, какъ списки перваго типа съ главы «Любовь», имѣетъ продолженіе въ концѣ послѣ главы «отъ обычая» и пр. Такимъ образомъ списки второго типа представляютъ, какъ и отмѣчаютъ многіе изъ нихъ, двѣ части,

при чемъ одна часть близко подходитъ къ спискамъ перваго типа. Для удобства назовемъ эту часть В, а часть съ главы «о непостижимствѣ Пресвятыя Троицы» А. Часть В, передавая списки перваго типа съ опиской «Касторъ», имѣетъ однакоже нѣкоторыя отличія въ составѣ. Всѣ списки втораго типа въ части В подъ рубрикой «страданіе или мученіе Христово» имѣютъ главу «како претерпѣ Христосъ Господь нашего ради спасенія волею страсти на крестѣ», которой нѣтъ ни въ спискахъ перваго типа, ни въ польскомъ оригиналѣ. Эта повѣсть, по указанію г. Петрова, («описаніе рукописей Церковно-Археологич. Музея при Кіевской Духовной Академіи» стр. 58) находится въ Учительномъ Евангеліи Транквилліона. Въ одномъ изъ сборниковъ (начала XVIII вѣка) Софійской бібліотеки (Спб. Духовн. Ак.) № 1535, л. 137, эта же апокрифическая повѣсть «отъ житія святыхъ отецъ, сказаніе, колико претерпѣ Христосъ Господь нашего ради спасенія» встрѣтилась намъ съ замѣчательной припиской «сіе списано съ самаго печатнаго листа Кіевской печати». Выше мы останавливались на содержаніи этой повѣсти и указали ея южно-русское происхожденіе, независимое отъ состава польскаго оригинала «Великаго Зеркала» и списковъ перваго типа. Кромѣ этой вставленной повѣсти въ составѣ части В замѣчаются выпуски нѣкоторыхъ главъ изъ списковъ перваго типа. Эти выпуски относятся къ разнымъ рубрикамъ и по разнымъ спискамъ неодинаковы (см. сравнительную таблицу въ приложеніи № 2). Мы увидимъ дальше, съ чѣмъ могли стоять въ связи эти выпуски. Къ выпускамъ иного рода должно отнести нѣсколько заглавій съ ссылками на Прологъ. Подобные выпуски и замѣтки мы уже отмѣтили по спискамъ перваго типа. Въ спискахъ втораго типа удержаны эти выпуски и кромѣ того къ нимъ присоединены еще слѣдующіе: 558 гл. по сп. Ундольск. и др. «кто даетъ милостыню, въ лихву Богу даетъ». «Во градѣ Низыбѣ бысть жена христіанка имѣяше мужа. Писано въ Пролозѣ»; 730 гл. по сп. Тихонрав. «сокровеннымъ судомъ божіимъ единъ богатый погibe, бысть честно погребенъ, а св. пустынника звѣрь изъялъ. Повѣдаше нѣкто отъ отцовъ, бысть мнихъ живяше въ пустынѣ Никопольстѣй, писано въ пролозѣ»⁵ 780; по сп. Тихонрав. «зѣльно играніе любящій, сказа яко во вѣки погibe. Сыновецъ мой, глаголетъ Кириллъ, именемъ Руфъ егда обоихъ родителей остася. Писано въ пролозѣ». Но въ сп. Бу-

⁵ Въ одномъ только спискѣ Ундольск., какъ и въ спискахъ перваго типа, глава эта не сокращена и нѣтъ указаній на Прологъ.

слава и Ундольск. гл. эта выписана вполнѣ и безъ приписокъ, 384 по сп. Румянц. и во всѣхъ остальныхъ «о прокаженномъ Евлогіи. Прокаженному Евлогію зѣло прилежно служаше. Зри Прологъ сентябрю въ 13 день». Списокъ Тихонравова представляетъ кромѣ отмѣченныхъ сокращеній интересныя особенности въ выпискахъ двухъ главъ, сокращенныхъ въ спискахъ первого типа, а равно и во всѣхъ спискахъ второго типа. Эти особенности состоятъ въ томъ, что переписчикъ св. Тихонравова выписалъ начальныя строки изъ Пролога и Паренесиса Ефрема Сирина: 493 гл. «О прельщенномъ отроцѣ иже во св. отца нашего Василия Великаго. Дивный Елладій самовидецъ бывъ чудесемъ Василиевымъ и намѣстникъ престолауего, сказа намъ сей о Аленѣ хулиникъ бысть рече муже втрѣнъ чимъ немъ Протерій. Писано въ Пролозѣ іаннуаріа въ 1 день»; гл. 509, «о Аврааміи пустыниці, иже Марію дщерь брата своего отъ блуда отведе. Братие моя хощу вамъ повѣдати житие добро и совершенно, мужа дивна и совершенна иже нача дѣло добро и сконча прославленъ бысть. Писано въ книги святаго Ефрема Сирина». Кромѣ этихъ выписокъ и сокращеній въ нѣкоторыхъ спискахъ находятся приписки съ указаніями на переводныя сочиненія XVIII в. Такъ въ св. Буслаева рукой XVIII в. приписаны указанія на «Феатровъ печатанный 1724 г. въ с. п. берге» и на «Баронія».

Но всѣ эти отступленія части В. отъ списковъ первого типа не представляютъ такихъ особенностей, которыя заставляли бы отнести ее къ особой редакціи, тѣмъ болѣе, что отдѣльно съ этими отступленіями часть В. не встрѣчается, она во всѣхъ спискахъ связана съ частью А. Въслѣдствіе этой связи списки второго типа можно охарактеризовать вообще *сводными* изъ двухъ частей А и В. Черты свода замѣчаются въ нерѣдкихъ повтореніяхъ однихъ и тѣхъ же повѣстей въ А и въ В. О сводѣ свидѣлствуютъ и нѣкоторыя приписки въ спискахъ второго типа, напр. въ Соловецк. сп. № 239 «писывана со многихъ книгъ съ исправленіемъ». Вліяніе свода должно было конечно удалить позднѣйшіе списки отъ первоначальнаго перевода и польскаго оригинала.

Списки XVIII в. въ родѣ списка Е. В. Барсова, представляютъ крайнюю степень развитія свода. Въ составъ Барсовскаго списка входятъ уже много повѣстей изъ постороннихъ источниковъ. Развитіе свода направляется вообще къ распространенному въ XVII—XVIII в. характеру сборниковъ повѣстей, въ которыхъ рядомъ съ повѣстями «Великаго Зеркала» помѣщались повѣсти изъ Пролога, Патериковъ и переводной литературы. Такъ въ списокъ Барсова, удержавшемъ чер-

ты «Великаго Зерцала», начиная съ заглавія до порядка главъ, встрѣчается много повѣстей изъ Патериковъ, вставленныхъ въ концѣ части А; среди этихъ повѣстей вставлены кроме того: интересное «слово о иноческой жити» съ апокрифическимъ содержаніемъ божьимильскаго характера («аггелъ на вершнѣ имать Адамъ тѣ вѣнцы иже носилъ естъ сатанилъ?»); и извѣстная повѣсть «о нѣкомъ презвитерѣ (Тимовѣ), впадшемъ въ тяжкіи грѣхъ» (см. Памятники Старинной Рус. Лит.). Въ части В еп. Барсова вставлена большая повѣсть «исторія о грабинѣ, которая единымъ рожденіемъ дванадесять сыновъ породила», вмѣстѣ съ сокращенной передачей ея въ остальныхъ спискахъ «Великаго Зерцала» согласно польскому оригиналу «дванадесять дѣтицъ воедино время рождени и воспитани чудно». «Исторія о грабинѣ» не что иное, какъ «повѣсть правдивая о княгинѣ Альбторфской» (см. А. Н. Пышина. Очеркъ, стр. 241). Сравнительно со спискомъ Погодина. Древлехр. № 1771 «исторія» въ еп. Барсова представляеть сокращенія и варианты; въ изложеніи ея сохранилось болѣе польскихъ выраженій, нежели въ повѣсти по еп. Погодина.

Отдѣливъ черты свода изъ А и В, удаляющаго второй типъ отъ польскаго оригинала и списковъ перваго типа, мы получимъ особую часть А, которая, несмотря на свой смѣшанный составъ, имѣеть столько характерныхъ особенностей, что необходимо заставляетъ некать ея особаго происхожденія. Несмотря на разнообразіе списковъ, отражающееся въ большей или меньшей полнотѣ состава, въ перестановкѣ нѣкоторыхъ главъ, часть А имѣеть свой опредѣленный порядокъ главъ, сохраняющійся во всѣхъ спискахъ, начиная съ главы «о непостижимствѣ Пресвятой Троицы» и пр. Этотъ порядокъ въ общемъ составѣ не имѣеть связи ни съ польскимъ оригиналомъ, ни съ списками перваго типа, но въ частностяхъ—въ порядкѣ отдѣльныхъ главъ можно замѣтить отношеніе къ тѣмъ или другимъ рубрикамъ польскаго оригинала. Если судить по этому порядку, то можно думать, что главы части А составлены по выбору изъ разныхъ рубрикъ, иногда такихъ, которыя не попали въ списки перваго типа. Это непосредственное отношеніе къ польскому оригиналу замѣчается и въ другихъ особенностяхъ части А. Такъ заглавіе, стоящее обыкновенно надъ частью А въ сводныхъ спискахъ и въ отдѣльномъ списокѣ соловецкомъ, называетъ «прилоги» списковъ перваго типа и части В «прикладами», согласно съ польскимъ оригиналомъ. «Духовные приклады и душеспасительныя повѣсти, новопреведены отъ Великаго Зерцала» и пр. Кроме «прикладовъ» въ этомъ заглавіи заслуживаетъ

вниманія указаніе на новый переводъ, тѣмъ болѣе, что указаніе это стоитъ въ связи съ особенностями въ составѣ и содержаніи повѣстей, относящихся къ части А. Большая часть повѣстей, входящихъ въ составъ части А по сравненію съ списками перваго типа, представляетъ какъ бы варианты къ нимъ съ измѣненными заглавіями, съ сокращеніями въ однѣхъ повѣстяхъ и съ распространеніями—съ лишними подробностями въ другихъ. Но сравненіе съ польскимъ оригиналомъ показываетъ, что многія выраженія, переведенныя или замѣненныя въ спискахъ перваго типа, остаются въ повѣстяхъ части А въ своей польской формѣ; мало того, многія подробности вариантовъ, не находящіяся въ спискахъ перваго типа, встрѣчаются въ польскомъ оригиналѣ; наконецъ—общій характеръ языка и литературнаго изложенія части А значительно отличаются отъ языка и изложенія списковъ перваго типа. Намъ кажется, что всѣ эти особенности части А заставляютъ признать въ ней не только варианты къ спискамъ перваго типа или даже къ предполагаемому первоначальному переводу, но и слѣды особаго перевода, стоящаго по спискамъ близко ко времени перваго перевода 1677 г. Предполагать, что варианты могли возникнуть путемъ многочисленныхъ переписокъ съ первоначальнаго перевода (см. подобныя предположенія въ «Очеркѣ» А. Н. Пыпина) мы не имѣемъ возможности за отсутствіемъ такихъ списковъ, за отсутствіемъ черноваго списка первоначальнаго перевода; наконецъ предполагать такой переходъ не позволяетъ и хронологическое отношеніе списковъ А и списковъ перваго типа.

Обращаясь къ фактамъ и прежде всего приведемъ нѣсколько примѣровъ изъ части А и изъ позднѣйшихъ вариантовъ къ нимъ и столько же соответствующихъ примѣровъ изъ списковъ перваго типа и изъ польскаго оригинала.

А) Соловецкій сп. № 242, глава 136. В) Синодальн. сп. № 100 (перваго типа).

Болнымъ служити постъ и всяку добродѣтель преходитъ. Братъ вопросы старца глаголя два брата отъ спасающихся единъ сѣдя въ келіи. имѣя постъ неприкладный не ядши пребывая шесть дней и вѣщи. къ тому же роукодѣлемъ

Служащій болному постъ и всякое покаяніе превосходитъ. сказавъ старецъ. Братъ вопросы старца нѣкоего глаголющи. два суть брата. отъ нихъ же единъ въ келіи постяшеся даже до дне шестаго и труждашеся зѣло. другій

и многими труды озлобляетъ себе
вторый же по мѣрѣ все творя.
точно болнымъ съ любовію зпною
и съ пріязнію служа. и коего есть
дѣло пріятнѣ предъ господѣмъ
нашимъ *исусъ христомъ*. отвѣща
емоу старецъ и рече. братъ обы-
шій шесть дней постится. *аще*
къ томоу повелитъ себе и за носъ
повѣсити. не возимѣетъ равности
къ слоужащемоу болнымъ.

же братъ болнымъ служаше. его
же служеніе паче есть пріятно
господеву нашему. отвѣща ему
старецъ: братъ оный иже шесть
дней постяшеся не можетъ срав-
ниться со онымъ иже болнымъ
служаше.

Приводимъ соотвѣтствующій текстъ по польскому изданію 1633 г.
гл. 133 и съ нѣкоторыми выдержками изъ латинскаго текста по изд.
1718 года.

*Iż służyć chorym, post y wszelka pokuta przechodzi. Starzec ieden
powiedział. (Infirmis ministrare jejunium et omnem poenitentiam
quidam senex dixit praecellere). Браг іеден зопытаг старца неіакого
мовіаг: Два są bracia z ktorych ieden siedzi w Celli przedłużając
wielka praca na sie bierse. A drugi chorym uslugnie: ktorego sprawa
więcey iest przyjemna Panu Bogu nassemu. Odpowiedział mu starzec.
Brat on ktory szesć dni posci ieszeze zawiešit sie za nos (appendat
se per nares) nie może sie z tym porownac ktory chorym służy.*

А) Соловецкій сп. № 242, гл. 79.

О еже подобаетъ за души по-
мяновеніе творити. Пришлецъ
нѣкій мнихъ въ веси нѣкоей оуми-
рая даде ризоу свою іерею, моля
его да творитъ память о немъ,
іерей же пріемъ ризоу о помино-
веніи никакоже радя, точно тоу
ризоу дѣти его одѣваху себе, по
семъ священникъ той постриже-
ся, и спящоу емоу нѣкогда ви-
дитъ (себе) во снѣ, яко восхи-
щенъ на мѣста моученія, тамо

**В) Синодальный сп. № 100 (перваго
типа).**

Прилогъ 6. Іерей отказанную
себѣ взятъ ризу, а за неже о
души умершаго непечашеся казнѣ
отъ діавола пріятъ.

Странникъ нѣкій во единой веси
умираше ризу свою іерею по смер-
ти повелѣ взяти и вручи ему душу
свою строити, ту ризу іерей взятъ,
а о души его ничтоже печашеся
раби тоу ризоу въ нощи одѣва-
хуся, и нивочтоже ю пометаху.
въ малѣ же времени по семъ іе-

зритъ множество демоновъ. Како
нѣкій доуши *разлоучишися отъ*
тѣла приношаху, иніи же на
моуки разношаху, и тамо непре-
станно великій вопль *отъ зываю-*
щихъ горе намъ горе: еще зритъ
яко приведоша и поставиша оу
дверей адѣскихъ нѣкоего епископа.
и се князь тмы возопи *велимъ и*
печальнымъ гласомъ. возвратите его
возвратите. нѣсть бо нашъ поне-
же убіенъ бысть безъ вины. *бъ*
же сей Хеменскій еп(с)нъ Конд-
ратъ *въ то бо время неправедно*
оубиша его. попъ же сіа видѣвъ.
яко листъ отъ вѣтра, тако отъ
страха трепеташе. и скрыся за
нѣкіа *мнящіяся* емоу двери. по
семъ *старый* демонъ оузрѣ *оусло-*
угоужающихъ ризоу оноу еже попъ
той взя. вопросы чія *одежда* сіа.
отвѣщаша пона одного иже *крыт-*
ся за дверми. еже оу страннаго
инока пріа. доуши же его добра
ни мало сотвори. и рече *сатана.*
претроуждени есте. обаче *от-*
правте его. *тогда доуси нечи-*
стии взявше ризоу оноу въ смрад-
ный адскій доугъ. и *жоупелное*
блато омочивше оудариша попа
со главою и лице и за *симъ оуда-*
реніемъ попъ той нача звати *воп-*
лемъ великимъ помозите помозите.
оуслышавше мниси *соущии въ кел-*
ли съ нимъ, и иніи *окрестъ.* *нелъ-*
ный гласъ вскочивше стекошася.
и *ничтоже въ келли* видѣвше
негодоваху на нь. онъ же *крѣпче*
вопіа. се оумираю. опаляю бо ся
пламенемъ лутымъ. пристоупиша

рей той бысть монахомъ, и во
едину ноцъ бысть восхищенъ на
мѣсто мучимое, на немъ же зѣло
бысть множество діаволовъ, едины
души приношаху, иніи же приѣм-
ляху, прочіи же на мученіе отно-
щаху, велій тамо бысть вопль,
стѣсненіе и проклятіе. въ то же
время *нркій* еп(с)нъ *неправедно*
убіенный *приведенъ бысть* и по-
ставленъ у вратъ адскихъ, но
князь тмы смутнымъ гласомъ во-
зопи, отведите его отведите, нѣсть
бо нашъ, и безъ вины убіенъ
бысть. іерей же той сіа видѣвъ
сокрыся *въ пути* за дверми, узрѣвъ
же діаволь ризу оную *въ пути*
рече чія есть се риза, отвѣщаша,
оного іерея иже за дверми стоитъ,
сію егда отъ единаго странника
пріять за мл(с)тню, никоего же
благодѣянія души его за ню сот-
вори. По семъ діаволь рече, зѣло
нынѣ есми безъ време, обаче
отпустимъ его вскорѣ, и тако
взевше оную ризу въ смрадный
и кипящій лугъ омочивше удари
ею іерея въ лице и по выи, отъ
еже возбнувъ начать велегласно
вопити, дайте ми помощь, увы
помозите ми. егда же монаси сте-
кошася, и молчати ему повелѣша,
рече, се умираю, се пламенствую
и увидѣша яко вся глава его ож-
жена, *яко главня бысть,* и тако
еле жива его въ больницу прине-
соша. сіе же ему бысть за се яко
сего своего неопаства и забвенія
не исповѣдашеся.

же братіа къ нему. оузрѣша гла-
воу его и лице обгорѣвшо и яко
печеная часть сморщено и смрадъ
адскій вселютый отъ него исхо-
дящъ и тако бѣднѣ скончася.

Приводимъ соотвѣтствующій текстъ польскаго оригинала 1633 г.
гл. 379. *Kapłan wziął sobie odkazany płaszcz ale i: za dusze ięgo
nie uczynił, Karanie od szatana odniósł.* O tym czasie którego
był zabit Konrad Biskup Hildinshemenski pielgrzym nielaki w ied-
ney wsi vmieraiąc płaszcz swoy kapłanowi odkazał duszę swoją iemu
zalecając. Ten płaszcz Kapłan wziął ale o duszy ięgo mało dbał chło-
pieta się nim w nocy nakrywaly. Nie długo potym ten Kapłan wstą-
pił do zakonu. Nocy iedney był zachwycony na mieyscie mąk na
których wiele było szatanow iedni dusze przynosili drudzy ie odbiera-
li drudzi na męki odnosili. Wielki tam był wrzask tumult y narze-
kanie. Tym czasem przeczony Biskup postawiony był w drzwi pię-
kielnych ale Książę ciemności smutnym głosem zawołał: odwiedzie
go odwiedzie boć nie iest nasz niewinniec iest zabit. Kapłan to
widząc y drząc zakrył się za drzwiami. Vyrzawszy dyabeł w Kacie
on płaszcz rzekł: czyia to suknia. Odpowiedziani onego Kapłana co
stoi za drzwiami tę gdy od iednego pielgrzyma za ialmużne wziął
żadnego dobrodzieystwa duszy ięgo nie wczynił zatym dyabeł Bar-
zochmy teraz zatrudnieni iednak odprawmy go rychło wzięwszy
płaszcz on w smrodliwy y wrzacy ług vmoczywszy vderzył nim w
twarz y w szyję Kapłana zaczym okna wszy iął okutnie wołać:
Ratuycie, Ratuycie. Gdy się Mniszy zbiegli y milczec mu Kazali
rzekł: oto umieram oto palam: obaczyli tedy iż wszytka głowa
ięgo była opalona. U tak go napoly żywego do infarmaryey zaniesli.
A to się mu stało iż se był tego niedbalstwa swęgo nie spowiadał.

Приведемъ еще одинъ примѣръ и нѣсколько вариантовъ къ нему
по различнымъ спискамъ: Соловецк. № 242, Тихонравова, Буслаева,
кн. Вяземскаго и Барсова.

а) Соловецк. № 242. (Въ скобкахъ Буслаева).

Глава 75. *Яко священникомъ въ чистый совѣсти и со страхомъ службу богу приносити (подобаетъ).*

Потъ (іерей) нѣкій попеченіе вѣщее имѣя о тѣлѣ неже о души *содружество имѣя съ мирскими человеки богатыми елика сего и нѣкогда возва многихъ мужей и женъ на обѣдъ. коупивъ рыбы мною повелѣвъ приготовить, самъ же поиде къ службѣ божии озяблымъ сердцемъ и сухимъ и раздвоенною мыслію, хотѣніе имѣя къ пристрою стола, и оучрежденію ядей тицая литургію немедленно совершити скорорѣчіемъ (сороглаголаніемъ) безъ вниманія і егда приде посвященіе и совершеніе святыхъ таинъ і идѣже имѣти страхъ и сокрушеніе сердца онъ же въ себѣ нача помышляти рыбы мною коупивъ и дорогою цѣною. Но елика яко безъ мене не сотворятъ якоже годъ овоую пережарятъ, иноую переварятъ и пересолятъ, и егда емоу тако мятущоуся показася емоу демонъ въ поварскомъ образѣ (на погѣ: призрачѣ) во окуптѣвейшей одежди принесе же ко олтарю вся рыбы и рече попоу: о повароу товарищюу мой, а не іерею. размотри и вкуси и оуслади и оугодна всѣхъ рыбахъ своему правоу сотвори и показа емоу соль и зеліе. оукроті попе мысль и стани добръ, и тако пороугався попоу и посмѣлся пезе, а рыбы и вся яди въ скверная мѣста испроверже и все пошбе, о како не оупокоенное многмятежное*

а) Барсова и кн. Вяземскаго.

Како въ службѣ святыхъ литургій священника раздвоенною мыслію діаволъ обличи.

Священникъ.....

(Какъ въ Соловецк. сп. № 242; незначительное отличіе: всегда содружество и пр.).

....самъ же иде во церковь раздвоенною мыслію и сердцемъ раздѣленнымъ и слухи (sic) хотѣніе имѣя ко учрежденію и яди вкушенія сладости.... (какъ въ Солов.).... совершеніе святыхъ безсмертныхъ животворящихъ, страшныхъ христовыхъ тайнъ.... идѣже бы имѣти велий страхъ той же нача помышляти глаголю въ себѣ (какъ въ Солов., но: «а иную недосолить».... «мятушуща и сѣбшащюу»)..*демонъ (въ кухарской одежди) (Тихонравова), «въ гнусной кухарской окуптѣвейшей одежди» (кн. Вяземск.) «во гнусныхъ курнарихъ одеждахъ, окуптѣлыхъ» (Барсова).... и принесе съ собою вся рыбы, иже быша на огни, и иже солены суть, и вниде со всѣми сими ко олтарю... вкуси, кая какова суть.... а яже ти негодна азъ дострою ти.... есть же здѣ и соль и зѣльнѣ осолѣи и прилагай. сотвори ти по своему праву.... (какъ въ Солов.).*

....а еже къ нему принесе и та вся уговленія размѣта въ скверная мѣста и скаредная и все погибе.... (какъ въ Солов.,

в) Синодалън. № 100.

Како діаволъ поругався съ пресвѣтера смущающагося и служащаго святыю литургію.

Бысть единъ пресвѣтеръ болѣе пекійся о тѣлѣ, нежели о души. сей егда во едино время честныхъ людей и женъ на пиръ возва, служѣ повелѣлъ есть своему, да рыбъ изрядныхъ и драгихъ купитъ, и тако уготовитъ въ томъ попеченіи и въ дѣйствіи пресвѣтаго таинства съ сомнѣніемъ суетнымъ сердцемъ сухимъ тѣченіемъ и несовершеннымъ, приступити, и со многу скоростію, абіе къ концу снѣшашеся. егда же посредѣ святыхъ литургій бысть, идѣже весь имѣшася любовію и страхомъ расналитися, со многимъ попеченіемъ начать мыслити и непотребнымъ тѣченіемъ медлѣти, дабы тыя рыбы или зѣлно не просолилися или бы не досолилися, и такового помышленія во оное время не оставляше и се внезапно діаволъ яко евоу приде, и восхитивъ сковраду со огня съ рыбами принесе ко олтарю, и рече: о поваре, а не пресвѣтеру, по что безумно попеченію предаешися, се рыбы, се соль, се полную солницю соли принесохъ возми елико ти угодно есть и осолѣи рыбы а до конца при божественнѣй литургіи буди мысліемъ постояннѣ, и тако поругався пресвѣтерскому буюму попеченію, оное ему принесе пакы постави на мѣсто свое, того ради обще мѣры непостоянное человѣческое сердце. по что въ толико страшное

сердце въ таковую страш-
ную *оди́ну* себе разли-
ваеши. *виждь яко неудо-
бствоу твоему и демоны
смыются.*

но «сердце человеческое»
себе «раздѣляеши» (какъ
въ Солов.).

время даеши смущатися
се небо отверзено есть на
прошение твое, се тр(о)ица
пресвятая тебѣ есть по-
слухна, и вся дѣки не-
бе(с)ныя егда ты пре-
(с)толу царя превѣчнаго
предстоиши трепещу а ты
нечешися како осозити
рыбы, и помышляеши зѣ-
ло суетная.

Соответствующая глава польскаго оригинала 1633 г. — 868:
«*Iako z Kapłana przy Mszey ś. rozerwanego Szatan sie natrzosał.*
Był ieden Kapłan większe staranie o ciele niżli o duchu mający.
Ten gdy czasu iednego vecziwych ludzi y białychgłow na večtę
swoię zaprosił. Sludze roskazał aby dosyc drogo ryby kupione warzył:
y tak w tym pieczolowaniu do sprawowania przenaswietszych taim-
nie z vmysliem rozerwanym sercem suchym staraniem rostargnionym
przystąpił y z wielką kwapliwością wskok do konca pędził. gdy tedy
iuz w poysrzodku był gdzie miał palaiącym affectem sie poćić z
wielką trofliwością iął myśleć y niepotrzebnym sie staraniem bawić:
by snadz te ryby abo nazbyt osolone abo nie dosolone nie były. Y
takowych distrakcy w taką godzinę nie odrzucał. Alic oto dyabel
iakoby sprosnemi sadzami pokryty przybył y porwawszy panew z
rybami przyniosł do oltarza y rzekł: o kucharzu nie kapłanie czemu
sie glupiemu staraniu rozrywac dopuszczasz oto ryby oto sol abo
wiem pelnam soli solnicę przyniósł wrzuciłec sie podoba ażebyś do
ostatka przy oltarzu ś spokojniejszy sie zachował. I tak naśmi-
awszy sie z kapłánskiego starania zbytniego ono co przyniosł na
mieysce swoje odniósł. Przeto o zbytnie niespokoyne serce ludzkie
czemu tak w strasliwą godzinę na rozmaite strony dawasz sie rozry-
wacz. Oto niebo otwarte iest na prosby twoie: Oto Troycá prze-
naświetsza tobie iest posłuszna y wszytek dwor niebieski gdy ty
przed oltarzem krola wiecznego stoisz stracha sie a ty nędzna iakąś
lekkomyślnością o osoleniu ryb myśląc przy oltarzu Pana Boga nasze-
go będąc dymne ognisko w myśli przy twoiey obbiegasz.

Изъ подчеркнутыхъ мѣстъ въ приведенныхъ примѣрахъ можно видѣть, какія существенныя отличія замѣчаются въ характерѣ и отдѣльныхъ выраженій части А сравнительно со списками перваго типа. Эти отличія не могутъ быть возведены къ общему прототипу со списками перваго типа—къ предполагаемому первоначальному черновому переводу. Достаточно указать, что такія выраженія, какъ «дѣти» и «раби» втораго примѣра, соответствующія польскому «*chłopięta*» принадлежатъ двумъ разнымъ переводчикамъ, что варианты части А не утрачиваютъ настолько общихъ подробностей и общихъ чертъ въ характерѣ языка, насколько то и другое проявляется въ особенностяхъ части А и списковъ перваго типа. Изъ приведенныхъ же примѣровъ можно видѣть, что нѣкоторые выраженія и подробности польскаго оригинала сохранены въ части А и опущены или измѣнены въ спискахъ перваго типа. Тѣмъ не менѣе по характеру перевода списки перваго типа гораздо ближе стоятъ къ польскому оригиналу, нежели часть А. Не имѣя посредствующихъ списковъ между предполагаемымъ дословнымъ переводомъ части А (если нужно допустить дословный первоначальный переводъ) и существующими списками его со всѣми отступленіями отъ польскаго оригинала, мы можемъ объяснить эти особенности только по сравненію съ списками перваго типа. Изъ этихъ послѣднихъ мы уже видѣли, что переводъ «Великаго Зерцала» не былъ вполне дословнымъ: отступленія отъ польскаго оригинала вызывались рѣзкимъ католическимъ характеромъ нѣкоторыхъ повѣстей и стремленіемъ передать повѣсти «Великаго Зерцала» въ характерѣ Пролога и Патериковъ. Самымъ характернымъ примѣромъ послѣдняго вліянія въ спискахъ перваго типа представляется названіе дьявола «*æiопомъ*» вм. польск. *dyabel iakoby sprownemi sadzami pokryty* въ А—«во гнусныхъ окопѣлыхъ одеждахъ». ⁶ Этимъ же вліяніемъ можно объяснить многія подробности части А, отступающія отъ польскаго оригинала и списковъ перваго типа. Такъ «совершеніе святыхъ, безсмертныхъ и животворящихъ, страшныхъ христовыхъ тайнъ» является вмѣсто «освященія тайнъ» «середины литургіи»;—«тартаръ, вѣчная, нестерпимая мука» вм. польск. *piekło*—«ада» по спискамъ перваго типа и т. п.

Въ спискахъ же перваго типа встрѣчается нѣсколько лишнихъ подробностей противъ польскаго оригинала, вставленныхъ съ цѣлью

⁶ Выше мы указывали, что русскіе переписчики и редакторы сличали и дополняли «Великое Зерцало» преимущественно съ Прологомъ и Патериками.

мотивирования и объяснения сюжета, напр. во втором примѣрѣ—раба «нивочтоже ю (одежду) пометаху». Многія подробности части А объясняются такими же вставками, напр. въ томъ же втором примѣрѣ—мниси «соущія въ келліи съ нимъ и инія окрестъ», за нѣкія «мнящіеся ему» двери; въ повѣсти части А—«колико молитва господская пріятна за мертвыя и живыя» вставлено «и прозрѣ во оконцѣ видѣть» (епископъ) для объясненія видѣнія епископа наяву изъ дому на дворъ послѣ видѣнія во снѣ. Кромѣ указанныхъ особенностей русскаго перевода, которыя являются общей чертой у списковъ перваго типа и части А, послѣдняя имѣетъ исключительно ей принадлежащую особенность народнаго склада рѣчи и народныхъ представленій. Въ повѣсти «о піаницѣ иже душу продалъ діаволу» (Соловецк. № 242, 59 гл.), соответствующей повѣсти по спискамъ перваго типа «душу свою нѣкій піяница дьяволу предаде, той же съ тѣломъ въ адъ его восхити», особенно наглядно представляется это вліяніе народнаго склада рѣчи—эпитетовъ, уподобленій, поговорокъ. Представляемъ сравненіе отдѣльныхъ выраженій по польскому оригиналу, Синодальн. сп. перваго типа и по Соловецк. сп. № 242: «każe wina przynieść piie—повелѣь продавцу принести вина начать пити—повелѣь корчмиту принести «добраго» вина и пити начаша «общо»; *jesliby kto chciał kupić moię (duszę) pobożnie bym ią pusił*—сице бы кто хотѣлъ купити мою (дальше пропущено) «не постоялъ бы продати»; *a on wyniozszy głębę rzecze za tak wiele*—той же отверзе уста рече за толико—«и піяница перстомъ къ щекъ щелкнуувъ» рече за толико; *przedawacz iął od strachu drzec*—и предатель (sic!) начать отъ страха трепетати—продавецъ нача отъ страха «яко листъ отъ вѣтра» трепетати.

Итакъ обозрѣніе списковъ показало, что происхожденіе и развитіе «Великаго Зерцала» стоитъ въ связи съ одной стороны—съ Московской школьной средой второй половины XVII вѣка, съ другой—въ связи съ народной книжной средой. Связь со школой отражается въ нѣсколькихъ спискахъ; сюда можно отнести: Синодальн. № 100, Буслаяева и Хлудова. Въ этихъ спискахъ являются три различныхъ ученыхъ, которые, къ сожалѣнію, не оставили болѣе подробныхъ литературныхъ указаній на свою работу и на свои имена. Синодальн. списокъ № 100, ближайшій къ польскому оригиналу, долженъ быть отнесенъ къ первому переводу. Это былъ, по всей вѣроятности, первый списокъ съ черноваго; остальные списки идутъ съ него, повторяя ошибку «Касторъ» вм. «Pastor».

Придерживаясь порядка польскаго оригинала въ расположеніи главъ и рубрикъ, русскій переводчикъ значительно сократилъ составъ «Великаго Зерцала», опустивъ много главъ въ срединѣ и въ концѣ сборника, опустилъ вирши и большую часть ученыхъ прибавленій къ сборнику. Но взамѣнъ этихъ прибавленій, вѣроятно, не подходившихъ къ характеру русскаго сборника, русскіе редакторы «Великаго Зерцала» внесли свои сличенія нѣкоторыхъ повѣстей «Великаго Зерцала» съ подобными же повѣстями Пролога и другихъ произведеній древнерусской литературы.

Для характеристики переводчика «Великаго Зерцала», за отсутствіемъ литературныхъ указаній, имѣетъ значеніе языкъ перевода. Выше мы уже приводили цѣлыя главы перевода, теперь остановимся только на нѣкоторыхъ отдѣльныхъ словахъ и выраженіяхъ. Церковно-славянскій языкъ XVII вѣка въ переводѣ «Великаго Зерцала» испещренъ польскими и латинскими выраженіями, въ особенности въ нарицательныхъ названіяхъ лицъ (гетманъ, кроль, староста римскій, парохіане и пр.) и предметовъ (гай, кокошъ, пенези, капа, на аерѣ, поэта и пр.). Эти послѣдніе слова въ позднѣйшихъ спискахъ замѣняются или глоссами (къ секуторомъ, сирѣчь прикащикомъ; авватися, сирѣчь начальная мати; писано есть въ книзѣ, иже глаголется дробина, сирѣчь лѣствица небесная) или русскими словами (гай—лѣсъ, кокошъ—пѣтель и пр.). Нѣкоторыя выраженія русскаго перевода употреблены совершенно неудачно, напр. словомъ «дохмать» передано «*hymnus Te Deum laudamus*». Иногда русскій переводчикъ удачно употреблялъ древнеславянскія слова вмѣсто польскихъ, напримѣръ «усмать» — «*szwiec*», «*qui calceamenta solebat operari*».

Во главѣ списковъ, стоящихъ въ связи съ народной книжной средой, должно поставить прежде всего часть А. Эта часть, какъ мы указали выше, отличается народными выраженіями и свободнымъ отношеніемъ къ тексту оригинала. Въ массѣ другихъ списковъ XVII—XVIII в., полныхъ и краткихъ, появляются нѣкоторыя измѣненія текста, придающія «Великому Зерцалу» народный характеръ. Но измѣненія эти касаются отдѣльныхъ выраженій; какъ примѣръ такихъ измѣненій въ XVIII в. можно указать на списокъ Е. В. Барсова, въ которомъ «прокуратство» (списковъ XVII в.) пояснено и замѣнено словомъ «стряпчество». Тоже самое измѣненіе встрѣчается въ Апостолѣ: въ рукописи XVII в. — «прокураторей», а въ печатномъ изд. XVIII в. (1745 г.) — «стряпчихъ».

III.

Отношеніе «Великаго Зерцала» къ древнерусской литературѣ, народн. сїи словесности и переводной литературѣ XVII—XVIII вѣковъ.

Въ предыдущихъ главахъ мы уже намѣтили въ общихъ чертахъ отношеніе «Великаго Зерцала» къ древнерусской литературѣ народн. словесности и переводной литературѣ XVII—XVIII вѣковъ. Общность многихъ источниковъ (древне-христіанскихъ вообще и византійскихъ въ частности), общность направленія (аскетическаго, поучительнаго и легендарнаго) такъ сблизили «Великое Зерцало» съ древне-русской литературой, что и самый сборникъ утратилъ характеръ переводнаго (мы видѣли, что почти все списки «Великаго Зерцала», за исключеніемъ ближайшихъ къ переводу, не имѣютъ указаній на свое иноземное происхожденіе) и повѣсти его наравнѣ съ Проложными стали входить въ такіе уважаемые древне-русскіе сборники, какъ синодики, лицевые сборники, а чрезъ нихъ и въ устную народную словесность (духовные стихи, сказки и легенды).

Итакъ мы прежде всего остановимся на повѣстяхъ «Великаго Зерцала», соотвѣтствующихъ древнерусскимъ повѣстямъ по общности источниковъ; но мы не будемъ говорить о самомъ фактѣ общенія: о древнихъ латинскихъ переводахъ и греческихъ оригиналахъ, о разницѣ между ними въ изложеніи и подробностяхъ,¹ а остановимся только на отношеніи повѣстей «Великаго Зерцала» къ подобнымъ же повѣстямъ въ Патерикахъ, Минеяхъ и Прологахъ. Отношеніе послѣднихъ сборниковъ другъ къ другу занимало еще древнерусскихъ грамотниковъ: своды, выписки и сличенія производились и въ древнерусской лите-

¹ См., между прочимъ, объ этомъ въ сочиненіи—Св. Дмитрій, митр. Ростовскій, Москва 1849 г., стр. 141, 168 и др.

ратурѣ (такъ напр. въ Азбучномъ Патерикѣ Синодальн. библ. № 215 встрѣчаются постоянныя указанія на разные Патерики, Прологъ и пр. Тоже въ Минеяхъ Макарія въ громадномъ видѣ) и въ позднѣйшей раскольничьей литературѣ. И русскіе переписчики «Великаго Зерцала» отмѣтили сходство нѣкоторыхъ повѣстей «Великаго Зерцала» съ повѣстями Пролога.² Одинъ же переписчикъ (сп. Тихонравова) замѣтилъ о повѣсти «О Аврааміи пустынницѣ» (509 примѣръ): «писано въ книги св. Ефрема Сирина».

Конечно, кромѣ этихъ сличеній можно было бы указать еще на Патерики, Лѣствицу, Минеи и пр., но переписчики «Великаго Зерцала» ближе всего были знакомы съ Прологомъ. Минеи Макарія, заключающія списки Патериковъ и книги разныхъ отцевъ церкви, были недоступны для большинства.

Между тѣмъ въ Минеяхъ Макарія русскіе книжники могли бы найти интересную большую повѣсть, переданную въ самомъ краткомъ видѣ въ Прологъ (Октября 29; я пользовался Прологомъ Синодальн. библ. XIII в., № 247) и еще болѣе сокращенную въ «Великомъ Зерцалѣ» (480 гл. по моему списку и 342 по польскому). Эта повѣсть, упомянутая выше, по замѣткѣ переписчика, «О Аврааміи пустынницѣ, иже Марію дочь брата своего отъ блуда отведе». Въ Минеяхъ Макарія, подъ 28 января, помѣщены «книги святого Ефрема.... Паренисисъ... моленіе. поученіе». Въ 48 словъ «повѣсть опсвятѣтъ Аврааміи» (л. 1217 об, повѣсть на шести большихъ листахъ, въ два столбца), начинающаяся словами: «братія моя хочу вамъ повѣдати житіе добро и съвершено». Здѣсь сначала подробно разсказывается о родителяхъ Авраамія христіанахъ, о томъ, какъ Авраамій женился и затѣмъ, оставивъ свою жену и міръ, ушелъ и сдѣлался затворникомъ, какъ онъ ходилъ проповѣдывать слово Христово къ язычникамъ, былъ поставленъ епископомъ, но затѣмъ снова возвратился къ затворнической жизни и какъ боролся съ дьяволомъ. Этотъ подробный разсказъ переданъ въ Прологъ въ немногихъ словахъ, а въ «Великомъ Зерцалѣ» его вовсе нѣтъ. Затѣмъ въ Прологъ слѣдуетъ, какъ бы продолженіе: «оумершю же по плоти брату его. и оста дѣтищъ 7 (7) лѣтъ женескъ полъ и ту поймъ святой и затвори ю близъ себе въ

² Отмѣчено шесть повѣстей съ указаніями на Прологъ. Эти указанія въ разныхъ спискахъ различны: въ однихъ приписано въ концѣ повѣстей: «зри Прологъ» такого-то числа, въ другихъ—повѣсти сокращены или выписаны нѣсколько словъ изъ Пролога и приписано: «Зри Прологъ пространѣе».

другой кельи». Между тѣмъ въ Паренисисѣ Ефрема этотъ второй эпизодъ составляетъ, какъ бы особую главу, начинающуюся (л. 1220 об.): «хощоу же вы любимици мои иноу вещь дивноу повѣдати, еже сътвори на старость свою... вещь же сицева есть». По смерти брата, Авраамій взялъ къ себѣ племянницу и помѣстилъ ее въ кельѣ съ собою. Въ Прологѣ оупущенъ рассказъ о томъ, какъ Авраамій училъ ее псалтыри и прочимъ книгамъ и наставлялъ ее къ монашеской жизни. Нѣтъ въ Прологѣ и подробнаго описанія паденія этой дѣвушки. Молодой монахъ, ходившій къ Авраамію, увидалъ Марію и воспыалъ къ ней любовью. Долго онъ боролся съ своею страстью, но разъ, въ отсутствіи Авраамія, зашелъ въ келью Маріи и «осквернилъ ее сквернымъ беззаконіемъ». Дѣвица съ печали хотѣла удавиться, но, перемѣнивъ рѣшеніе, бѣжала въ другой городъ и поступила тамъ въ гостинницу. Между тѣмъ Авраамій видитъ сонъ, какъ страшный змѣй пришелъ въ его келью и съѣлъ голубицу. Онъ возвращается и не находитъ племянницы. Долго онъ плакалъ о ней, наконецъ рѣшился ѣхать отыскивать ее. Авраамій переодѣлся воиномъ, съѣлъ на коня и долго странствовалъ, пока напалъ на слѣдъ бѣжавшей. Остановившись случайно въ той самой гостинницѣ, гдѣ жила «въ блудницаххъ» его племянница, Авраамій спросилъ, нѣтъ ли красивой дѣвушки. Содержатель гостинницы думалъ, что господинъ желаетъ повеселиться и указалъ на красивую Марію. Увидавъ ее, Авраамій затрепеталъ, но не показалъ своего смущенія и пошелъ за дѣвушкой въ ея комнату. Здѣсь Авраамій сталъ пить вино и ѣсть мясо, а Марія, ничего не подозрѣвая, посадивши его на кровать, стала ласкать и цѣловать его; но вдругъ замѣтила, что старикъ напоминаетъ больше монаха, чѣмъ воина. Тогда Авраамій открылся ей, и Марія упала съ рыданьями на грудь дяди, и всю ночь плакали они. На утро Авраамій увезъ свою племянницу. Всѣ эти подробности, живо и увлекательно рассказанныя въ Паренисисѣ, переданы въ Прологѣ и въ «Великомъ Зерцалѣ» въ сухомъ, сжатомъ рассказѣ о томъ, какъ дѣвушка, впавши въ блудъ, бѣжала отъ Авраамія изъ стыда, какъ онъ нашелъ ее въ гостинницѣ и привезъ обратно. Въ Паренисисѣ, въ концѣ повѣсти, рассказывается, что Марія, сдѣлавшись затворницей, умерла 70 лѣтъ.

Мы привели эту повѣсть, какъ образчикъ тѣхъ сокращеній, какимъ подвергались повѣсти подъ руками составителей сборниковъ позднѣйшихъ. Приведенная повѣсть представляетъ въ «Великомъ Зерцалѣ» одно только содержаніе (фабулу), обнаженное отъ всѣхъ бытовыхъ подробностей. Хотя цѣль Ефрема Сирина и позднѣйшихъ

составителей сборниковъ (Пролога, «Великаго Зерцала») была одна и таже—примѣръ поученія, но для Ефрема Сирина событіе, передаваемое въ примѣрѣ, стояло слишкомъ близко, окружено было знакомыми подробностями, тогда какъ для позднѣйшаго составителя сборника, въ родѣ Пролога и «Великаго Зерцала», весь интересъ сосредоточивался на поступкахъ благочестивыхъ христіанъ безъ отношенія къ ихъ народности и быту. Въ русскихъ позднѣйшихъ спискахъ «Великаго Зерцала» пропускались даже названія мѣстъ и лицъ, удержавшіяся въ латинскомъ и польскомъ изданіяхъ «Великаго Зерцала».

Почти въ такомъ же отношеніи къ повѣстямъ «Великаго Зерцала» и Пролога стоятъ повѣсти Патериковъ. Въ первой главѣ мы уже указывали важное значеніе Патериковъ для средневѣковыхъ и позднѣйшихъ латинскихъ сборниковъ. Такое же значеніе Патерики имѣютъ для Пролога и Миней. Почти въ каждомъ мѣсяцѣ Пролога можно встрѣтить нѣсколько повѣстей, заимствованныхъ изъ «Патерики, Лимонаря, отъ старчества».

Въ древне-русской литературѣ были извѣстны Патерики Синайскій, Скитскій, Египетскій (въ Синодалън. ркп. за № 216, XVI в. помѣщены вмѣстѣ съ Азбучнымъ и Кіево-Печерскимъ), Іерусалимскій, Історія о отцѣхъ. Въ латинской литературѣ (мы имѣемъ въ виду сборники) болѣею извѣстностью пользовались два Патерики: 1) Палладія Лавсаикъ (історія прѣс λάυσον, *Historia Lausaica*³ и 2) Софронія или Іоанна Мосха—Лугъ духовный (λεῖμον, λεῖμοναριον—*Pratum spirituale*), пославянски Лимонарь; въ древне-русской литературѣ Синайскій Патерикъ⁴.

Патерики Палладія и Софронія имѣютъ свои характерныя черты, отличающія ихъ отъ позднѣйшихъ сборниковъ повѣстей, располагающихъ тотъ же матеріалъ по рубрикамъ пороковъ и добродѣтелей или по годичнымъ памятямъ чествуемыхъ святыхъ. Палладій и Софроній (какъ свидѣлствуютъ предисловія къ ихъ Патерикамъ—Синодалън. ркп. №№ 216 и 549) собирали повѣсти, переходя изъ одного монастыря въ другой, отъ одного пустынника къ другому, записывая слы-

³ По замѣчанію П. Казанскаго (Исторія монашества на Востокѣ, I ч. М. 1884 г.) существуетъ нѣсколько редакцій греч., латин. и славян., отличающихся другъ отъ друга (стр. 32).

⁴ См. объ этихъ Патерикахъ у Яковлева—Древне-кіевскія религіозныя сказанія. 1875 г.

шанное и видѣнное. Поэтому повѣсти въ ихъ Патерикахъ и начинаются словами: «идохомъ въ обитель (такую-то)... въ пустыню... на островъ... слышахомъ (отъ такого-то) или видѣхомъ своими очами». Часто эти путевыя замѣтки, предшествующія повѣстямъ, отличаются интересными подробностями. Эти-то подробности и опущены въ повѣстяхъ Пролога и «Великаго Зерцала».

Такъ въ примѣрѣ «Великаго Зерцала» «О прокаженномъ ему же Евлогіи зѣло прилежно служаше» (тоже съ отличіями въ Прологѣ 12-го сентября) опущено начало повѣсти, какъ она рассказывается въ Патерикѣ Палладія, объ Антоніѣ и бесѣдахъ его съ учениками о томъ, какъ онъ принималъ іерусалимлянъ и египтянъ, и какъ узналъ Евлогія между ними и велѣлъ ему рассказать передъ всѣми о своей ссорѣ съ прокаженнымъ. Въ «Великомъ Зерцалѣ» и въ Прологѣ передается только примиреніе Антоніемъ Евлогія съ прокаженнымъ.

Не останавливаясь на такихъ опущеніяхъ изъ Патериковъ въ «Великомъ Зерцалѣ» и въ Прологѣ какъ «видѣхомъ, слышахомъ или идохомъ», рассмотримъ два любопытныхъ отношенія редакторовъ позднѣйшихъ сборниковъ къ Патерикамъ: сопоставленіе соответствующихъ рассказовъ и раздробленіе повѣсти объ одномъ лицѣ на нѣсколько отдѣльныхъ рассказовъ. Какъ примѣръ перваго отношенія, приведемъ полный рассказъ изъ «Великаго Зерцала».

«Діаволъ во образѣ Христове старца смиреннаго не можаше прелстити. Бысть единъ старецъ, иже живущѣ въ келіи своей, различныя искушенія терпяше отъ діавола. Видя діаволы явственно и ничтоже внимаше на нихъ. видящи же врагъ, яко старецъ побѣждаше его. прииде и показая ему глаголющи: Азъ есмь Христосъ. возрѣвши же старецъ сомже очи свои. и паки рече ему діаволъ: Азъ есмь Христосъ, почто сомжилъ еси очи твои. рече старецъ: Азъ здѣ не хочу Христа видѣти. но даже во ономъ животѣ. и отшедши отъ него діаволъ и къ тому не возвращашеся никогда же». Рассказъ этотъ вошелъ въ «Великое Зерцало» изъ Лавсаика Палладія. Въ Прологѣ подъ 21 апрѣля находятся два рассказа «отъ старчества о бѣсовскихъ видѣніяхъ», изъ которыхъ второй передаетъ тоже самое видѣніе, что и въ «Великомъ Зерцалѣ», а первый рассказъ представляетъ соответствіе второму. — Приводимъ оба по печатному Прологу: «Нѣкоему мниху явися діаволъ преобразився во апостола свѣтла и рече ему, азъ есмь апостолъ. Гавріилъ посланъ есмь Богомъ къ тебѣ. онъ же рече, блуди да ко иному посланъ будеши. азъ бо нѣсмь достоинъ видѣти ангела во грѣсѣхъ живой. онъ же абіе посрамився исчезе.

Тѣмъ же и глаголють старцы: Яко аще и воистинну явится апостолю кому, не приѣми его, но смирися глаголя: Не есмь достоинъ видѣти апостола во грѣсѣхъ живый.—Яко же глаголаше и нѣкій старецъ о себѣ: яко сѣдящу ми въ келліи моеи, и подвижающуся, видѣхъ бѣсы явѣ и небрегохъ о нихъ. Видя же діаволъ себе побѣждена отъ старца, и пришедъ глагола ему: азъ есмь Христосъ. Видѣвъ же старецъ, сомже очи свои, глаголя: азъ есмь не достоинъ Христа видѣти, самъ бо реклъ: многихъ прелстятъ. Слышавъ же сіе діаволъ, исчезе, и невидимъ бысть, старецъ же похвали Бога.—Глаголаша же старцы: не желай никто же Христа видѣти чувственно, или апостола, да не до конца погубиши свой умъ» и пр.

Примѣромъ раздѣленія повѣсти Патерика въ «Великомъ Зерцалѣ» на два отдѣльные разсказа, можетъ служить повторяющійся и въ Прологъ подъ 4 октября разсказъ о Павлѣ Простецѣ.

«Въ той же день преподобнаго отца нашего Павла Простца. Павелъ Простецъ невѣжа и ратай бывъ, съчетася съ женою красною зракомъ, злообразною же разумомъ. вѣшедъ убо единою съ села въ домъ свой, и обрѣте ея любящую со инѣмъ. и разсмотривъ въ себѣ, рече къ нему, во истинну небрегу. тако ми Исуса, азъ уже не имамъ пояти ея, се ты имаша ю и дѣти питай. а азъ иду и буду мнихъ. і иде ко блаженному Антонію, и толкнувъ въ двери. онъ же видѣвъ его такова стара суща, глагола, что хочеши. и рече, хочу мнихъ быти. и святой рече, въ шестьдесятъ лѣтъ старче, напасти неможеша терпѣти. и глагола Павелъ, еже ми велиши творити, то творю и искуси и антоній, обрѣтъ яко все терпитъ, и постриже и создавъ единъ кѣлію и пребываше ту.—2) и тальми добродѣтели бысть, яко и дарованія пріяти чюдотворенія на недуги и на бѣсы. во единъ убо отъ днй, приведенъ бысть ко Антонію юноша, имущъ бѣсъ начальный. и повелѣвшу Антонію, помолився изгна и пр.

Отмѣченная нами вторая половина повѣсти является отдѣльнымъ примѣромъ въ «Великомъ Зерцалѣ» (Латинск. *Obedientia*, ex. V. *Magna Pauli Simplicis fiducia*), а первая часть соотвѣтствуетъ примѣру «Великаго Зеркала» 417 (мой списокъ).

Мы не будемъ останавливаться на массѣ повѣстей «Великаго Зеркала», соотвѣтствующихъ по своимъ источникамъ (Патерикамъ, Лѣтвицѣ Климака, Діалогамъ папы Григорія и пр.⁶ древнерусскимъ

⁶ Большая часть источниковъ «Великаго Зеркала» отмѣчена нами въ Приложеніяхъ №№2 и 3.

повѣстямъ и перейдемъ къ другому болѣе любопытному соотвѣтствію повѣстей «Великаго Зерцала» съ собственно древнерусской литературой по общности направленія.

Нравственно - христіанское, преимущественно аскетическое, направленіе древне - русскихъ поученій противъ женщинъ, народныхъ пѣсенъ, игръ, плясокъ, смѣха, охоты (лововъ), пьянства, содоміи и пр. находить себѣ полное соотвѣтствіе въ направленіи большей части повѣстей «Великаго Зерцала».

Въ повѣстяхъ «Великаго Зерцала» женщины осуждаются преимущественно за четыре грѣха: «нечистоты ради отъ своихъ мужей, суетныхъ и непотребныхъ ради украшеній, еже любятъ ворожить и стыда ради не исповѣдаютъ грѣховъ своихъ». Вездѣ въ этихъ примѣрахъ наказанія за грѣхи женщины несутъ отъ дьяволовъ. Въ первой главѣ мы уже приводили примѣры: видѣніе демоновъ въ шлейфѣ дамы, любившей наряды и наказаніе демонами волшебницы; дальше, при обоарѣніи синодиковъ, мы еще приведемъ примѣры наказанія великихъ грѣшницъ за прелюбодѣянія и стыдъ предъ исповѣдью.

Но рядомъ съ этими примѣрами, порицающими женщинъ, въ «Великомъ Зерцалѣ» есть нѣсколько примѣровъ, представляющихъ добродѣтели ихъ: цѣломудріе и вѣрность мужьямъ. Въ примѣрѣ «о цѣломудрії жены, юже готвинъ хотя осквернити блудомъ» разсказывается, что во время нашествія Готовъ на Римъ одинъ изъ воиновъ хотѣлъ осквернить замужнюю женщину, но она готова была перенести раны и даже смерть, лишь бы сохранить свое цѣломудріе. Нанеши ей нѣсколько ранъ въ шею, готвинъ отпустилъ ее къ мужу. (Созоменъ).

Въ примѣрѣ «о женѣ, не восхотѣвшей осквернити ложе и сама ся уби» разсказывается о Софроніи, женѣ старѣйшины римскаго. Ее хотѣлъ осквернить императоръ Максентій, но Софронія поразила себя мечемъ. (Евсевій).

Въ примѣрѣ «жены мужей своихъ на плечахъ изнесе здравыхъ соблюдоша» (*uxorum pietas in maritos et liberos*) передается извѣстный средневѣковой разсказъ о томъ, какъ жены вынесли на плечахъ своихъ мужей изъ города (Wimsperga), когда осаждавшій его императоръ Кондратъ III предложилъ женщинамъ выйти изъ города и взять свои драгоценности.

Народныя забавы, игры, пѣсни и пляски въ примѣрахъ «Великаго Зерцала» представляются грѣховными преимущественно въ дни

церковныхъ праздниковъ. Дьяволы играютъ такую же роль въ наказаніи грѣшниковъ, какъ и въ предыдущихъ примѣрахъ.

Въ примѣрѣ «како танцующихъ на единомъ мосту вѣщи двѣсту погубоша» разсказывается, какъ въ городѣ (Traiecte), во время Рудольфа I, юноши и дѣвицы танцовали на каменномъ мосту. Въ это время священникъ проходилъ по мосту со св. дарами; никто изъ танцующихъ не воздалъ чести св. чашѣ и только что священникъ прошелъ мостъ, какъ мостъ обрушился и двѣсти человѣкъ погубло. Интересно сравнить слѣдующій примѣръ «Великаго Зерцала» съ древнерусскимъ поученіемъ XV в. изъ Измарагда (1518 г.) (см. Описаніе рукописей Синодалн. библ.). II, 3, 56 стр.). Вотъ слова поученія: «суть инии человѣцы. иже птицы на руки взимають, точію да ся ими глумятъ и отъ тѣхъ же многа имуть строенія. а о души ни мало... елма же друзии о псѣхъ печалятъ и до сыти бо имъ ясти не дають, дабы на заецъ быстри были. точію убо скотъ строятъ а о души ни мало... пси же толь хитрі изъучени. голодень, а въ устехъ держа заецъ не ясть... о братіе постыдитесь сами себе».

Въ примѣрѣ «Великаго Зерцала» «о еже на поли со псы и со птицы забава» передается видѣніе богобоязненнаго мужа. Этотъ мужъ видѣлъ своего знакомаго, также богобоязненнаго человѣка, но предававшагося охотѣ, въ мукахъ адскихъ. На рукъ мучившагося сидѣла птица и терзала его тѣло, и псѣ, прибѣгая къ нему, грызъ его. Мучившійся просилъ помолиться за него и предостеречь другихъ.

Пьяница, по древнерусскимъ поученіямъ, (см. *Буслаева*. Историческая христоматія, стр. 485—486) принадлежитъ дьяволу; бѣсы веселятся и радуются пьяницамъ. Тоже самое проводится и въ повѣстяхъ «Великаго Зерцала», напр. въ повѣсти «о пьяницѣ иже душу свою продалъ дьяволу».

Рядомъ съ поученіями, обращенными ко всеѣмъ христіанамъ вообще, въ византійской, а за нею въ древнерусской литературѣ, видное мѣсто занимаютъ такъ называемыя отеческія поученія. Рядъ этихъ поученій отъ Изборника Святослава (1076 г.) (Поученія дѣтямъ Ксенофонта и св. Θεодоры) и Поученія Владиміра Мономаха тянется черезъ всю древнерусскую литературу. Изъ этихъ поученій мы остановимся на поученіи, помѣщенномъ въ Минеяхъ Макарія, (Августъ л. 1436). «Василія царя греческаго главизны наказателны. о правоучительствѣ (66) къ сыноу своему царю Лвоу. имущю краигранесеніе сице. Василіе о Христвъ царь грекомъ Лвоу возлюбленному сыноу. и

соцарствоующемоу о добродѣтели наказаніе». Вотъ нѣкоторыя гла-
визны.

2 гл. *О вѣрѣ*. Начало житію всемоу основаніе твердо стяжи.
еже въ Христа вѣру чистоу поклонятися отцу и сыноу и пр.

3 гл. *О чести священническихъ*. Цѣло имѣй мудрованіе право-
славнымъ догматомъ и почитай излише мать твою церковь, яже о
святѣмъ душѣ ты воздои и пр.

4 гл. *О судѣ и о воздаяніи*.

5 гл. *О милостыни*.

20 гл. *О чести родителей*.

26 гл. *О другохъ*.

46 гл. *О еже приимати совѣтники блага*.

Въ «Великомъ Зерцалѣ» встрѣчается подобное же интересное
отеческое поученіе.—«Ученіе Филиппу первородному сыну отъ ко-
роля Людвига, при смерти данное» (Institutiones Philippo primogenio
filio a S. Ludovico Rege sub mortem proposita. Ex. IV. tomo de San-
ctis. Surii). Въ латинскомъ и польскомъ изданіяхъ «Великаго Зер-
цала» 16 главъ поученія, въ русскомъ переводѣ одна глава пропу-
щена и одна—измѣнена, о чемъ мы говорили уже выше.

Вотъ эти главы.

1 гл. *Любовь*. Чадо любезное, паче всего зри на сіе. да любими
Господа Бога твоего. ибо никтоже можетъ спасенъ быти, аще не
возлюбиши Господа Бога своего отъ всего сердца своего и отъ всего
помышленія своего.

2 гл. *Ненависть грѣха*.

3 гл. *Терпѣніе*.

4 гл. *Смиреніе*.

5 гл. *Покаяніе* (о выборѣ благоразсудныхъ и премудрыхъ въ
духовные отцы).

6 гл. *Припѣжаніе молитвы*. (какъ вести себя въ церкви при
молитвѣ).

7 гл. *Милосердіе*. (къ нищимъ и бѣднымъ).

8 гл. *Съ которыми сообщатися и съ которыми разоращатися*.
(совѣтниковъ имѣй добрыхъ и имѣй съ ними частыя бесѣды).

9 гл. *Поученіе*. (слушай въ сладость глаголы и бесѣды о бозѣ).

10 гл. *Осужденій подобаетъ опасатися*. (идѣже будеши.... не
осуждай).

11 гл. *Благодарствіе*. (Бога).

12 гл. *Правда*. (судъ правый твори.... будь даже самъ противъ себя, когда требуютъ отъ тебя правды).

13 гл. *Возвращеніе чужихъ вещей*.

14 гл. (пропущена въ рус. переводѣ) *Ecclesiastica beneficia dignis conferenda*.

15 гл. *Миръ общій*. (не воздвигай брань безразсудно на христіанъ... лучше мирись... блюди церкви и неповинныхъ).

16 гл. *Честъ патріарху* (въ латин. папѣ. См. объ этомъ выше).

Мы закончили обзоръ повѣстей «Великаго Зерцала» аскетическаго и поучительнаго характера.

Изъ этого обзоръ можно видѣть, что повѣсти «Великаго Зерцала» явились въ русской литературѣ XVII вѣка наглядными примѣрами изъ западноевропейской жизни того аскетизма и той морали, которые передавались въ древнерусскихъ поученіяхъ, какъ простыя порицанія или наставленія. Это значеніе повѣстей «Великаго Зерцала», какъ увидимъ дальше, не прошло безъ вліянія для русской литературы XVII в. и для позднѣйшей народной, преимущественно раскольничьей литературы. Теперь кѣтати замѣтить, что на многихъ экземплярахъ «Великаго Зерцала» отмѣчены повѣсти, обратившія особенное вниманіе раскольниковъ, и между ними на ряду съ повѣстями о еретикахъ, о дурныхъ духовныхъ и епископахъ, отмѣчены повѣсти о женщинахъ, играхъ, пляскахъ и пр. (Таковы напр. замѣтки на послѣднихъ листахъ и переплетѣ Погодин. ркп. № 1381).

Переходимъ къ повѣстямъ «Великаго Зерцала» легендарнаго характера. Эти повѣсти соотвѣтствуютъ древнерусскимъ житіямъ и чудесамъ. Близкое сходство объясняется здѣсь общностію прототиповъ въ житіяхъ и чудесахъ древнехристіанскихъ и общими условіями возрѣній и монашескаго быта. Различіе относится къ культурнымъ особенностямъ церквей (католической и православной) и къ особенностямъ народнаго быта на Западѣ и въ древней Руси.

Нѣсколько повѣстей «Великаго Зерцала» посвящено такимъ же разсказамъ о благочестіи императоровъ и князей, о почтеніи ихъ къ монастырямъ и о поступленіи въ нихъ, о созданіи церквей и пр.—какіе передаются въ Кіевопечерскомъ Патерикѣ.

Но еще замѣчательнѣе сходство подобныхъ повѣстей «Великаго Зерцала» съ сѣвернорусскими житіями и чудесами.

Такъ повѣсть «Великаго Зерцала» — «благохотный епископъ не имѣяше чѣмъ гостей угостити, летящаго журавля молитвою на землю сведе», вполне сходна съ «чудомъ», переданнымъ въ житіи Макарія

Унженскаго. (См. Историч. очерки народнаго міросозерцанія и суетырія. Журн. Мин. нар. просв. 1863 г. 67—68 стр.).

Въ «пустынѣ», на рѣкѣ Унжѣ, святой Макарій молитвами своими доставлялъ слѣдовавшимъ за нимъ то лося, то оленя.

Повѣсть «Великаго Зерцала» «о враждующихъ на нѣкій монастырь, како повелѣніемъ смиреннаго пастуха свиньи сами себе пасяху», можно сопоставить съ сѣвернорусскимъ же чудомъ изъ житія Зосимы и Савватія; но сходство здѣсь будетъ только по соотвѣтствію монастырскаго быта.

Въ повѣсти «Великаго Зерцала» разсказывается, что «нѣкій монастырь» владѣлъ большими лѣсами и дубравами, въ которыхъ паслись свиньи окрестныхъ жителей, что приносило большой доходъ монастырю. Владѣльцы сосѣднихъ съ монастыремъ лѣсовъ стали завидовать этому доходу и, желая отнять его у монастыря, поставили «заповѣдь», что, если свиньи будутъ заходить изъ монастырскихъ лѣсовъ въ ихъ лѣса, то монастырь долженъ будетъ отказаться отъ пастбищъ. Тогда настоятель монастыря приставилъ къ свиньямъ сторожа. Долго сторожъ жилъ при свиньяхъ и соскучился, не слыша божественной службы; наконецъ рѣшился уйти на время, и обратился къ свиньямъ съ убѣжденіемъ «во имя Христа» не выходить изъ монастырскихъ лѣсовъ. Когда онъ удалился, владѣльцы окрестныхъ лѣсовъ обрадовались и стали даже силой загонять свиней въ свои лѣса; но свиньи, не смотря на мученія, остались въ монастырскихъ лѣсахъ и даже напали на гонителей.

Эту повѣсть «Великаго Зерцала», какъ мы замѣтили, можно сравнить съ чудомъ изъ житія Зосимы и Савватія, передающимъ также о столкновеніи отшельниковъ Поморскаго края съ окрестными жителями изъ за угодій. Самовольные рыболовы въ озерахъ, занятыхъ отшельниками, наказываются свыше. (См. Житія сѣвернорусскихъ подвижниковъ. *Яхонтова*. Казань 1882 г.; стр. 234—235, прим.).

Какъ въ древне-русской литературѣ встрѣчается много повѣстей и чудесъ, связанныхъ съ иконами Божьей Матери и Святыхъ, такъ и въ «Великомъ Зерцалѣ» много повѣстей, передающихъ чудеса отъ реликвій. Для русскаго читателя «Великое Зерцало» въ этомъ отношеніи даетъ много новаго. Извѣстно, что до XVII вѣка въ древне-русской литературѣ не было извѣстно сказаніе о ризѣ Спасителя (см. Славяно-русскія рукописи Ундольскаго 263 стр. о ерацицѣ Христовѣ), а тѣмъ болѣе о такихъ реликвіяхъ, какъ «Брада св. Петра,

Ключъ св. Петра, мощи трехъ царей» (въ Синод. сборн. № 558, въ ркп. XV ст. вписано рукой XVI в., л. 99—165 об. слово о житіи и о хоженіи трехъ королевъ персидскихъ. Капитуломъ I. Але бытность тыхъ... и пр. Ясно, что «слово» южнорусское. См. его въ Древн.-рус. вивліоеикѣ 2 изд. 4 т., 319 стр.). Древне-русская литература чудесъ почти исключительно обогащалась рассказами о русскихъ святыхъ и ихъ реликвіяхъ.

Какъ на интересную особенность перевода «Великаго Зерцала» отражающую культурныя особенности, можно указать на постоянную прибавку къ слову «распятіе» (сгух, сгусифіз—латин. и польск. оригинала)—«образъ».

Заканчивая обзоръ повѣстей «Великаго Зерцала», соотвѣствующихъ древне-русскимъ по общности направленія, остановимся на интересной и самой большой повѣсти «Великаго Зерцала» — «о Удонѣ епископѣ Магдебургскомъ, како онъ страшнымъ и ужаснымъ образомъ смерти преданъ и вельми грозно осужденъ, повѣсть трепетна и умилителна зѣло», (въ латин. изд. указано нѣсколько средневѣковыхъ хроникъ, въ которыхъ находится эта повѣсть, между прочимъ *Trithemius Hronica Girsaugiensis monast.*). Содержаніе этой излюбленной повѣсти въ русскихъ сборникахъ и цвѣтникахъ конца XVII и XVIII в. слѣдующее. Въ 985 году, при императорѣ Оттонѣ III, въ Саксонской странѣ, въ городѣ Магдебургѣ, явилось чудо страшное и неслыханное отъ вѣка. Авторъ повѣсти передаетъ ее краткими словесы. да всякъ чтый разумѣтъ, коль люто убо въ санѣ быти высокимъ. неприлично же сопротивъ воли Божіи быти и житіе препровождати и прибытки церковными злѣ употреблять. Повѣсть начинается въ русскомъ переводѣ какъ бы силлабическими стихами: «(Удонъ въ юности) философскому ученію прилѣжаше. ко прелятію же науки сей разумъ имаше. яко нимало пошествія во ученіяхъ сотворити можаше. и сего дѣля отъ учителя частое біеніе претерпѣваше». Однажды, послѣ такихъ побоевъ, Удонъ зашелъ въ церковь св. Маврикія и сталъ горячо молиться св. Дѣвѣ и св. Маврикію о подаваніи разума. За этой молитвой онъ задремалъ и въ тонкомъ снѣ увидѣлъ св. Дѣву. Она явилась и обѣщала не только даръ ученія, но и въ будущемъ епископскую кафедру въ церкви св. Маврикія. Послѣ того въ училищѣ стали удивляться философской мудрости Удона, котораго «вчера, яко скота» били. Черезъ два года, по смерти Магдебургскаго епископа, Удонъ былъ избранъ на его мѣсто. Сначала Удонъ показалъ себя добрымъ епископомъ, но чрезъ нѣсколько вре-

мени «вдадеса въ сладости и сласти», сталъ расточать церковныя имѣнія и осквернять не только мірскихъ женщинъ, но и тѣхъ, которыя дали обѣтъ цѣломудрія, т.-е. монахинь. И вотъ однажды ночью, когда Удонъ спалъ съ «неподобной игуменьей», какъ громъ раздался гласъ: «престани Удоне играти, уже бо игралъ еси довольно». Но Удонъ, считая этотъ гласъ призракомъ, только разсмѣялся. Этотъ гласъ повторялся втеченіе трехъ ночей, но Удонъ продолжалъ «содѣвати скаредно дѣло» съ игуменьей. Черезъ нѣсколько времени, продолжаетъ повѣсть, «іерей» оставшійся въ церкви св. Маврикія, молился, чтобы Судія праведный прекратилъ безчинство епископа. И вотъ, какъ бы вѣтеръ пронесся по церкви и погасилъ все свѣчи, а затѣмъ въ церковь вошли два юноши свѣтлые съ громадными свѣчами, два другіе принесли два золотыхъ престола и поставили въ церкви. А за ними вошелъ свѣтлый воинъ съ мечемъ и возгласилъ, какъ громъ: все святыя, мощи которыхъ здѣсь почиваютъ, вставайте, идите на судъ Божій. Встали святыя, вошли двѣнадцать апостоловъ, явился Христосъ въ царскомъ ѡблеченіи и съ золотымъ скипетромъ, а за нимъ св. Дѣва «луны и звѣздъ яенѣйшая». По гласу Христа привели Удона. Маврикій, «возрѣвъ ярымъ окомъ» на него, обратился къ Христу: вотъ Удонъ; не епископъ но волкъ—не пастырь, но наемникъ и хищникъ. Судъ присудилъ Удона къ смертной казни, и воинъ съ мечемъ приступилъ къ Удону, но сначала принесли съ престола чашу; воинъ ударилъ по шеѣ Удона, такъ что онъ «изблевалъ» св. причастіе. Послѣ этого воинъ отрубилъ ему голову. Затѣмъ все пропало, но на помостъ церковномъ іерей увидалъ трупъ Удона и голову, лежащую въ крови поодаль.

Другой іерей во время пути, вдали отъ Магдебурга, во снѣ видѣлъ сонмъ духовъ нечистыхъ; они ликовали съ бубнами и съ трубами, а посреди нихъ сидѣлъ на престолѣ «страшнѣйшій». Предъ него то и привели на веревкѣ душу Удона. Князь духовъ нечистыхъ сталъ насмѣхаться надъ Удономъ: по его приказанію, дьяволы кормили Удона змѣями и жабами, спускали его «въ баню адекую». Какъ раскаленное желѣзо, вышелъ Удонъ изъ этой бани и сталъ хулить: «проклятъ еси дьяволе и вси духове твои, проклята буди земля, яже мя носила, прокляти будете родители мои, яже мя еста родиша, проклято буди всяко сотвореніе, яже на небеси и на земли». Дьяволы только рукоплескали этой хулѣ.

Послѣ этихъ видѣній повѣсть кончается разсказомъ о томъ, какъ граждане Магдебурга сожгли трупъ Удона и бросили пепелъ въ рѣку

Албу; послѣ чего всѣ рыбы ушли изъ рѣки въ море и только по молитвѣ жителей возвратились снова въ рѣку.

Въ спискѣ «Великаго Зерцала» Е. В. Барсова послѣ повѣсти объ Удонѣ слѣдуетъ интересная древне-русская «повѣсть о нѣкоемъ презвитерѣ, впавшемъ въ тяжкій грѣхъ», вставленная въ «Великое Зерцало» «великія ради пользы душевныя. да не отчаяваются грѣшницы своего спасенія». Повѣсть эта соотвѣтствуетъ повѣсти объ Удонѣ. «Бысть во дни княженія россійскія земли, такъ начинается повѣсть, Великаго Князя Іоанна Васильевича Московскаго и при митрополитѣ Филиппѣ». Въ городѣ Владимірѣ жилъ пресвитеръ Тимофей. Въ великій пятокъ, исповѣдуя красивую дочь знатнаго человѣка, попъ соблазнился и изнасиловалъ ее. Но потомъ испугался смертной казни, осѣдлалъ лошадь, переодѣлся воиномъ и бѣжалъ въ Казань, въ землю Татарскую. Здѣсь онъ принялъ «басурманскую вѣру», взялъ двѣ жены и сталъ служить Казанскому царю. Какъ самый храбрый «воевода» татарскій, онъ «воевалъ страны отечества своего». Но Богъ, «не хотя смерти грѣшнику» вернулъ его на прежнее. Однажды, отпустивъ свой полкъ впередъ, въ Казань, онъ ѣхалъ одинъ и сталъ «умильно» распѣвать «красный, любимый стихъ—о тебѣ радуется обрадованная всякая тварь». Услыхалъ этотъ стихъ русскій плѣнникъ мальчикъ, бѣжавшій изъ Казани, вышелъ, но едва умолилъ воеводу оставить его въ живыхъ. Когда отрокъ—плѣнникъ узналъ, что татарскій воевода—бывшій попъ, сталъ уговаривать его воротиться «на Русь, въ Москву». Но попъ только тогда согласился воротиться, когда получить разрѣшеніе отъ Великаго Князя и митрополита. Отрокъ съѣздили въ Москву, получили грамоту и воротился на то же мѣсто, гдѣ въ первый разъ встрѣтился съ татаринѣмъ попомъ. Какъ только увидалъ попъ разрѣшительную грамоту, тотчасъ же умеръ. Отрокъ видѣлъ во снѣ, что попъ дѣйствительно прощенъ и похоронилъ его тѣло, а самъ воротился въ Москву и былъ щедро награжденъ Великимъ Княземъ и митрополитомъ.

До сихъ поръ мы прослѣдили отношеніе «Великаго Зерцала» къ древне-русской литературѣ, теперь перейдемъ къ вліянію «Великаго Зерцала» на древне-русскую литературу и вмѣстѣ съ ней на народную словесность.

Только что разсмотрѣнное близкое отношеніе духовныхъ повѣстей «Великаго Зерцала» къ уважаемымъ памятникамъ древнерусской литературы—къ Прологу, Минеямъ, Лѣтвицѣ, поученіямъ, жи-

тіямъ и чудесамъ обусловило непосредственное вліяніе Зеркала на т. н. синодики или помянники.

Считаемъ не лишнимъ остановиться на литературной исторіи этихъ памятниковъ, особенно уважаемыхъ и цѣнимыхъ какъ въ древнерусскомъ религіозно-развитомъ обществѣ, такъ и въ настоящее время—въ средѣ простаго народа и старообрядцевъ.

Подъ названіемъ синодиковъ или помянниковъ, въ древнерусской церкви извѣстны были сборники именъ великихъ князей, царей, митрополитовъ, патріарховъ, настоятелей монастырей, бояръ и пр. Въ такой формѣ дошли до насъ пергаменные синодики XIV—XV в. (Синодальн. б. № 667, Московск. Епархіальн. библ. изъ ркп. Иосифо-Волоколамск. монаст. № 6). Замѣчательный помянникъ конца XVII в., въ листъ, Синодальн. б., № 290 представляетъ кромѣ именъ восточныхъ патріарховъ, Царей, русскихъ великихъ князей, патріарховъ, митрополитовъ, бояръ и общей памяти воиновъ, убитыхъ въ замѣчательныхъ битвахъ русскихъ, еще анаемствованія древнимъ и новымъ еретикамъ, при чемъ при каждой памяти и анаемъ на поляхъ ркп. приписано «возгласить». Эта форма церковнаго помянника напоминаетъ извѣстный южнославянскій синодикъ царя Бориса, напечатанный по ркп. XIV в. во Временникѣ. Литературныя указанія на древнерусскіе помянники восходятъ къ XII вѣку¹, а происхожденіе ихъ стоитъ въ связи съ древними христіанскими диптихами (διπτυχα, diptycha)².

При митр. Кипріанѣ былъ извѣстенъ «Синодикъ Цареградскій, который чтутъ въ великой церкви»³. Значеніе синодиковъ въ древнерусской церкви и религіозно-развитомъ обществѣ опредѣляется развитіемъ идеи о загробныхъ наказаніяхъ за земные грѣхи и стремленіемъ отвратить будущія наказанія «задушьемъ»—поминаясь усопшихъ и вкладами въ церкви и монастыри.

Сила вліянія идеи о загробныхъ наказаніяхъ, сказывается уже на первыхъ порахъ принятія христіанства русскимъ народомъ. Древ-

¹ См. изслѣдованіе В. Яковлева, Древне-Кіевскія религіозныя сказанія. 1875 г., стр. 101 и *Его же* Памятники Рус. Литер. XII—XIII в. стр. 83.

² См. рецензія проф. Мансфтова, на книгу Архим. Сергія Полюный Мѣсяцесловъ Востока въ 20 присужденіи наградъ графа Уварова.

³ Акты Историч. т. I, № 8, стр. 17.

нее летописное преданье рассказываетъ, какъ поразила язычника князя Владиміра картина загробныхъ мукъ, показанная ему греческимъ философомъ. Въ XIII в., по преданію, Авраамій Смоленскій изобразилъ эти загробныя мученія на иконѣ страшнаго суда ⁴. Картины загробныхъ мукъ и страшнаго суда помѣщались позднѣе въ церквахъ ⁵, а съ XVII ст. стали входить въ синодики.

Рядомъ съ художественными изображеніями стоятъ поученія о загробныхъ наказаніяхъ, т. н. воздушныхъ мытарствахъ. Въ поученіи, приписываемомъ Кириллу Туровскому, перечисляется 20 мытарствъ ⁶, соотвѣствующихъ мытарствамъ извѣстнаго византійскаго житія Василия Новаго.—Мытарства—эти «воздушныя испытанія» души, покинувшей тѣло, продолжаются по литературнымъ преданіямъ, сорокъ дней, отсюда является обычай совершать т. н. «сорокоустье» поминанье втеченіе сорока дней для облегченія странствующей души. Древне-русскія представленія о мытарствахъ тѣсно связываются такимъ образомъ съ обрядомъ поминанья. Рядомъ съ сорокоустьемъ совершается обрядъ третинъ и девятинъ—поминанья въ третій день, когда душа возвращается къ гробу своего тѣла или, по другому преданію, въ третій день человѣкъ вида измѣняется и въ девятый день, когда душа, оставляя странствованія по райскимъ мѣстамъ, переходитъ къ мѣстамъ мученій ⁷.

Развитію идеи о мытарствахъ и загробныхъ наказаніяхъ особенно способствовали разныя невзгоды въ народной жизни—нашествія иноплемениковъ, черная смерть, пожары, неурожай; но особенной силы достигло это представленіе въ извѣстное время исхода 7000 лѣтъ. Всѣ эти неутѣшительныя явленія въ жизни, разсматриваемыя, какъ тяжелыя испытанія за грѣхи, обращаютъ древнерусскую мысль къ грозному будущему.—Поминанье является главнымъ средствомъ освобожденія отъ будущихъ мукъ, а исполненіе его возлагается на дѣтей. «Сынъ послушливъ при животѣ, радостенъ отцу и при старости утѣшеніе, и по смерти помяновеніе отцу и матери и всему роду» ⁸. «Иже бо кто имѣеть родъ и сердоболя или чада тѣмъ оставитъ па-

⁴ Истрич. Очерки 2 т. 119 стр.

⁵ Ихъ и сейчасъ еще можно видѣть въ Москов. Успенск. соборѣ и въ одной изъ церквей Троице-Сергіевой Лавры.

⁶ Рукоп. графа Алексія Уварова, 2 т. стр. 111—113.

⁷ Истор. Очерки 2 т. 120 стр.

⁸ Синодикъ Ундольскаго № 137.

мать творити. яко же Златоустый глаголетъ: аще нѣцѣи будутъ дѣти тати или разбойници или пѣици. да тѣмъ погубятъ память родителя своихъ». Тѣ, которые не имѣли дѣтей и рода, старались заживо поминать себя за упокой и давали сорокоусты. Этотъ обычай ведетъ свое начало еще съ XII в. Извѣстный Кирикъ спрашиваетъ у епископа Нифонта: слѣдуетъ ли творить поминовение, если «даютъ сорокоусты служить за упокой, и еще живи суще»? Епископъ отвѣчаетъ: «не можешь того возбраняти. аще приносятъ спасенія хотяще души своей... лучше бы имъ, да быша добру другу поручили, давшее что, абы послѣди исправилъ.. Егда же емлешь сорокоусты, отъ того научи и, глаголя: брате, абы ти како не согрѣшати болѣ: видиши ли мертвецъ не согрѣшаетъ». Другіе люди умирали «безвѣстною» смертію, на войнѣ—въ плѣну, на пожарахъ и пр. Для успокоенія душъ такихъ людей явилась «общая память», перечисляющая всевозможные роды смерти: напр., «въ темницахъ заключенныхъ... въ лѣсехъ, въ блатѣхъ и въ дебрехъ заблудшихъ... громомъ убиенныхъ... голодомъ... мразомъ. отъ рыбъ раздробленныхъ... ихъ же некому именъ ихъ помянути» (Синодикъ Е. В. Барсова). Въ Синодикъ Москов. типограф. библ. № 1489 (280) передается установленіе общей памяти царемъ Иваномъ Васильевичемъ въ лѣто 7056 (1548) по благословенію митрополита Макарія. Отъ времени Іоанна Грознаго сохранилось нѣсколько Синодиковъ съ общими памятями.

Поминовение соединялось съ вкладами въ церкви и монастыри: «аще кто начнетъ отходити сего свѣта, имѣя жену и дѣти или братію или други... и тѣмъ достоитъ оставшая имѣнія приказывати и честнымъ монастыремъ подавати на строеніе и святымъ церквамъ на украшеніе, а душа ихъ написати въ Синодикъ тоя церкви» и пр. Отсюда церковные и монастырскіе синодики являются «спасенными, душеполезными книгами»: «сими книгами, начинается обыкновенно предисловіе синодика, избавится муки вѣчныя... сихъ же память пребываетъ въ вѣки ихъ же имена написана суть въ книгахъ сихъ, доколѣ миръ вселенныя стоитъ. и церкви святыя... «аще въ синодикъ рода своего не вписуетъ. то во истинну во ономъ вѣцѣ милости отъ Бога не получить и отъ грѣхъ своихъ не очистится». Подъ вліяніемъ такого взгляда на поминанье являются крайности и въ дѣйствіяхъ монастырей⁹ и въ проявленіяхъ усердія вкладчиковъ. Въ

⁹ Напр. Іосифо-Волоколамскаго. См. Хрущевъ. Исслѣд. объ Іосифѣ Санинѣ.

XIV и XV вв. образованный личности изъ русскаго духовенства, возстають противъ этихъ крайностей—«Ей же пишемъ къ вамъ, говоритъ одно поученіе, пастухомъ рекше игуменомъ и учителемъ, пастухомъ стада Христова. иже кто отъ инихъ паствы вашей. нищетою духовною жива. преставится отъ житія сего, не глаголете яко не давъ клада не пишемъ его въ поминаніе. то уже несте пастуси, но наемники и мздоимци. како дерзнете рещи предъ Богомъ въ страшный день. се азъ и дѣти моя. а не приносяще должныхъ молитвъ за душа ихъ». Къ XV вѣку относится русское поученіе, направленное противъ обычая заживо помянуть себя за упокой¹⁰. Въ этомъ поученіи между прочимъ говорится слѣдующее: «егда первое речеть попъ, просфорумисая: помяни, Господи, умершаго сего имя-рекъ, и тогда ангель ужаснется и речеть: како украдена бысть душа его»? Поученіе съ большою силою обличаетъ поповъ, которые поминали живыхъ людей: «како ли речеши покоитися душу умершаго сего имярекъ? а онъ еще живъ есть, ясть, пьетъ и богатство събираетъ и грѣхы нѣкыя творить». Поученіе убѣждаетъ не слушаться тѣхъ поповъ, которые повелѣвають творить сорокоустье, потому что «таковѣи повелѣвають, хотяще свое чрево наполнити. Таковѣи бо суть попове, чреву угодници, а не Богу». Но съ другой стороны духовенство возстаетъ противъ двоевѣрныхъ народныхъ обычаевъ поминовенья. Стоглавъ въ 23 вопросѣ описываетъ, какъ «въ троицкую субботу.. сходятся мужи и жены на жальникахъ и плачутся по гробомъ.. и егда начнутъ играти скоморохи, гудцы и прегудницы. они же отъ плача преставше начнутъ скакати и плясати и въ лодони бити и пѣсни сотонинскіе пѣти, на тѣхъ же жальникахъ обманщики и мошенники»¹¹. Слово святаго Леонтія презвитера Царяграда «о поминаніи умершихъ» обличаетъ «надъ гробомъ пиры уставляющихъ и яко на брацѣхъ смѣхъ творящихъ и упивающихся»¹². Всѣ эти поученія входятъ въ составъ синодиковъ XVI, XVII и XVIII вв.

Съ конца XVI в. синодикъ получаетъ помимо церковнаго значенія—значеніе сборника поученій и легендъ на тему о поминовеніи. Синодикъ становится съ этого времени народной книгой, въ родѣ

¹⁰ См. «Слово о непоминаніи живыхъ» въ Памятникахъ Старинной Русской Литерат., вып. 4, 217 стр. Это «слово» мы встрѣтили въ Синодикѣ конца XVI в. Ундольскаго № 156 л. 25 и л.

¹¹ Стоглавъ, Казан. изд. 187 стр.

¹² Синодикъ Ундольскаго № 156, л. 3.

западныхъ народныхъ книгъ: *Ars bene moriendi*, *Le Miroir du Pêcheur*¹³ и т. п. Характерными чертами синодика, какъ народной книги, являются повѣсти и относящіяся къ нимъ миниатюры. Происхожденіе этой новой формы синодиковъ относится ко времени перваго патріарха Іова. Нѣкоторые синодики начинаются «Божією милостію составися сій синодикъ по благословенію великаго господина первонастояльника отца нашего святѣйшаго Іова патріарха Московскаго и всеа Руси». Особенно замѣчателенъ въ этомъ отношеніи синодикъ XVI—XVII изъ собранія Ундольскаго за № 156 (8 д.). Онъ представляетъ, по всей вѣроятности, одну изъ ближайшихъ копій Іовскаго синодика: въ немъ нѣтъ еще миниатюръ, а повѣсти не отдѣляются почти отъ предисловія и поученій о поминаньи. «Пречюдныя повѣсти» приводятся только какъ примѣры избавленія душъ поминаньемъ отъ вѣчныхъ мукъ. Интересно замѣтить, что составитель этого Іовскаго синодика, приводя повѣсти, какъ точныя свидѣтельства, имѣлъ въ виду опровергнуть «глаголющихъ тако, яко не пользуется душа со грѣхомъ отходящи отъ сего житія, аще и въ приношеніи поминаема будетъ» (л. 16). И вотъ, въ доказательство этого стараго взгляда, противъ котораго вооружались болѣе образованныя личности XV—XVI вв., составитель синодика перечисляетъ византійскія преданія о томъ, какъ «Григорій Богословъ молитвою *нечестиваго* царя Трояна по смерти спасе, Феодора царица богомерзкаго царя Теофила, Андрей юродивый нѣкоего мужа немилостиваго» и т. п. Далѣе передаетъ повѣсти о томъ, какъ «нѣкій человекъ за дщерь свою некрещену молился, нѣкій человекъ исторже изъ муки матеръ блудницу молитвою и милостынею»; передаетъ и извѣстную повѣсть о Макаріѣ римскомъ, обрѣтшемъ сухой лобъ, распространенную съ разными варіаціями въ синодикахъ XVII, XVIII и настоящаго столѣтія и т. п. Среди этихъ повѣстей преимущественно изъ Пролога, увеличенныхъ и распространенныхъ синодиками XVII в., встрѣчается повѣсть о человекѣ, отведенномъ въ плѣнъ въ Персиду, котораго родные поминали за упокой, и тѣмъ помогли ему чудесно возвратиться изъ плѣна¹⁴. Эта повѣсть является въ Іовскомъ синодикѣ доказательствомъ стараго русскаго обычая поминать за упокой заживо.

Къ Іовскому синодину близко примыкаютъ по литературному составу синодики первой половины XVII в. Таковъ синодикъ, прина-

¹³ Nisard, Histoire des livres populaires 2 t. p. 29.

¹⁴ См. Прологъ 9 ноября, слово яко полезно есть надъ умершимъ память творити.

лежащий О. И. Буслаеву, въ четверку, съ миниатюрами, съ послѣдними записями въ поминаньи именъ: Царя Михаила Теодоровича и патріарховъ—Филарета, Іоасафа и Іосифа.

Таковъ же синодикъ Московскаго Публичн. Музея № 466, въ четверку, съ послѣдними записями именъ Царя Михаила и патріарха Іоасафа. Къ такимъ же синодикамъ относится, насколько мнѣ помнится, одинъ изъ синодиковъ Н. С. Тихонравова. Въ синодикъ профессора Буслаева, среди повѣстей изъ Пролога, Патериковъ и пр. помѣщена извѣстная русская повѣсть о Новгородскомъ посадникѣ Щилѣ ¹⁵. Съ конца XVII в., когда русская литература достаточно проникнулась южнорусскими и польскими редакціями западно-европейскихъ повѣстей, къ византійскимъ и русскимъ повѣстямъ синодика присоединились еще западно-европейскія повѣсти. Первое проявленіе этого новаго вліянія на составъ синодика обнаружилось въ гравированномъ синодикѣ патріарха Адріана ¹⁶. Синодикъ начинается «предисловіемъ... о пособіи мертвымъ», которое составлено по сочиненіямъ Симеона Полоцкаго—«Бесѣда о пособіи мертвымъ» и «Бесѣда о преданіяхъ церковныхъ» ¹⁷. За предисловіемъ слѣдуютъ вирши, которыя оказываются заимствованными изъ «Вертограда Многоцвѣтнаго» Симеона Полоцкаго ¹⁸. Такимъ образомъ на первыхъ же страницахъ Адріановскій синодикъ обнаруживаетъ южнорусское вліяніе во вкусѣ Заиконоспасской школы. Это вліяніе отражается далѣе въ введеніи виршей въ подписяхъ гравюръ, взятыхъ изъ миниатюръ синодиковъ первой половины XVII в., но измѣненныхъ новыми чертами. Таковы красивыя бордюрные украшенія съ головами животныхъ и птицъ, декоративныя европейскія зданія въ нѣсколько этажей съ колоннами и наконецъ декоративный католической алтарь. Подобныя черты встрѣчаются и въ гравюрахъ южнорусскихъ сочиненій. Кромѣ Адріанов-

¹⁵ Она много разъ напечатана, между прочимъ, даже въ Исковскихъ Вѣдомостяхъ.

¹⁶ Полные экземпляры этого синодика: 1) въ Синодальн. библ. № 291, въ листъ, 2) экз. перебитый принадл. Е. В. Барсову; неполные экз., переплетен. съ другими рукописными вставками я видѣлъ въ Москв. Публичн. Музеѣ и въ Петербург. Публичн. Библ. Синодикъ, вѣроятно, былъ составленъ по желанію патріарха Адріана: одинъ изъ гравированныхъ листовъ занятъ поминаньемъ рода патріарха, надъ которымъ въ медальонѣ находится поясное изображеніе патріарха.

¹⁷ Мы пользовались для сличенія синодальн. сборникомъ сочиненій Полоцкаго за № 289, л. 140 и д.

¹⁸ Ср. по Синодальн. сп. № 288 лл. 791, 793, 795, 798, 797, 796.

скаго синодика въ русской литературѣ конца XVII в. гравюры съ западными чертами встрѣчаются напр. въ «Страстяхъ Христовыхъ». Въ XVIII вѣкѣ появляются гравюры, взятые во всѣхъ подробностяхъ съ западныхъ. Такова гравюра — «Зерцало челоуѣка грѣшнаго» (*Speculum hominis peccatoris*), изображающая челоуѣка на креслѣ надъ адскимъ кладеземъ, пронзаемаго нѣсколькими мечами. Это «Зерцало» встрѣчается на особыхъ листахъ, но чаще входитъ въ составъ гравированныхъ синодиковъ XVIII и XIX вв. (См. о немъ у *Ровинскаго*). Рядомъ съ гравюрами, отражающими западное вліяніе, стоятъ въ синодикахъ повѣсти западно-европейскаго происхожденія. Въ адриановскомъ синодикѣ выписано 8 повѣстей изъ «Великаго Зеркала» и одна — изъ Неба Новаго. — Въ синодикахъ конца XVII, XVIII и XIX, ст., просмотрѣнныхъ нами въ Московскомъ Публичномъ Музеѣ (преимущественно изъ Собранія Ундольскаго №№ 154, 157, 159, 106 1099 и 1159 ¹⁹ въ Петербургской Публичной Библіотекѣ (³²²/₃ fol. ²⁰ и въ собраніи ркп. О. И. Буслаева — повѣсти Великаго Зеркала вмѣстѣ съ проложными и Чети-минейными Повѣстями изъ синодиковъ первой половины XVII-го в. преобладаютъ надъ немногими Повѣстями изъ Неба Новаго (одна повѣсть въ № 154 Унд.), Ключа Разумѣнія Голятовскаго (одна повѣсть тамъ же), Миръ съ Богомъ (одна повѣсть Унд.), Звѣзды Пресвѣтлой (тамъ же одна повѣсть) и можетъ быть изъ Фацецій (Публ. Библ. ³²³/₃ fol. см. ниже).

Такое преобладающее вліяніе повѣстей Великаго Зеркала на литературный составъ синодиковъ лучше всего показываетъ, какъ близко подходили эти повѣсти къ направленію древнерусской литературы. Кроме того отношенія Великаго Зеркала къ повѣстямъ Пролога, Патериковъ, житій и пр., на которое мы обратили вниманіе въ началѣ этой главы и которое имѣло значеніе въ сближеніи повѣстей Синодика съ повѣстями изъ Великаго Зеркала, много повѣстей Великаго Зеркала посвящено ²¹ развитію той же мысли, какая положена

¹⁹ См. о нихъ въ «Славяно-русскихъ Рукописяхъ В. М. Ундольскаго» Москва 1870 г. стр. 150—156.

²⁰ На гравированныхъ листахъ, сдѣланныхъ «тщаніемъ» и иждивеніемъ монаха Фотія, знаменныхъ и рѣзанныхъ Леонтиемъ Буннымъ лѣта (1693) написаны крупнымъ уставомъ, предисловіе съ стихами, имена царей, патріарховъ, въ числѣ которыхъ и Адрианъ.

²¹ Напр. припомнимъ распространенную повѣсть въ синодикахъ 1-й пол. XVIII-го вѣка «о пресвитерѣ, встрѣтившемъ къ банѣ нѣкоего челоуѣка, который страдалъ въ мытарствахъ, но по молитвѣ пресвитера былъ освобожденъ и ту же

въ основаніи синодиковъ, — о пользѣ поминовенія усопшихъ. — Мало того, переводныя повѣсти «Великаго Зерцала» возобновляли въ русской церковной литературѣ, стоящей въ связи съ синодиками, мысль, противъ которой возставала образованная часть духовенства, мысль о избавляющей силѣ 30 литургій. Эта мысль встрѣчается въ XII в. у тогоже Кирика, который спрашивалъ у епископа Нифонта о поминовеніи заживо. Епископъ Нифонтъ, почти согласившійся съ этой послѣдней мыслию, возсталъ однако противъ силы 30 литургій: «послѣ этого, отвѣчалъ онъ Кирику, царь или богатый будетъ согрѣшать и на службу давать. Мало мнѣ сіе угодно». — Однако мысль эта, развивавшаяся католическимъ духовенствомъ, нашла распространеніе въ русскихъ худыхъ номоканунцахъ. По указанію Н. С. Тихонравова, мысль о спасительномъ дѣйствіи 10, 20 и 30 литургій перешла въ древнерусскую литературу изъ нѣкоторыхъ сербскихъ требниковъ.

Вотъ одна изъ повѣстей «Великаго Зерцала», развивающая мысль о силѣ 30 литургій; она озаглавлена: «мытарство свое нѣкая душа во лдѣ терпяше, служеніемъ же тридесати литургій спасена бысть». Нѣкоторые рыболовы, передается въ повѣсти, заимствованной изъ Золотой Легенды, въ монастырѣ св. Феобальда поймали въ сѣти великую часть льду и обрадовались этому льду больше, чѣмъ если бы они поймали рыбу, ибо епископъ ихъ былъ боленъ ногами; они принесли ледъ и положили его подъ ноги епископу, отчего онъ получилъ великую пользу. — Однажды епископъ услышалъ отъ того льда гласъ человѣческой; удивленный онъ произнесъ закланіе и спросилъ, — что это за гласъ. Гласъ отвѣчалъ, что онъ — нѣкая душа, за грѣхи заключена въ ледъ и страдаетъ отъ холода, что она могла бы избавиться отъ этого мученія, если бы онъ принесъ за нее Господу 30 литургій. Епископъ приготовился служить первую часть 30 литургій, но дѣйствіемъ дьявола совершилась во градѣ томъ междоусобная брань. Епископъ сложилъ одежды и въ этотъ день не служилъ литургіи. Началъ службу на другой день, совершилъ уже двѣ части литургій, какъ вдругъ непріятельская рать облегла градъ и подступила къ вратамъ, и опять епископъ не могъ окончить литургій. Затѣмъ снова въ третій разъ приступилъ онъ къ служенію, совершилъ уже 29 литургій и хотѣлъ приступить къ послѣдней тридцатой; но въ это время

повѣсть въ «Великомъ Зерцалѣ» «нѣкто за грѣхи терпяше мученіе въ бани». Изложеніе обуславливается общимъ источникомъ Діалогами папы Григорія (См. кн. 4, глава 53).

село и дворъ епископа загорѣлись; однако приближенные убѣдили его совершить послѣднюю литургію, и онъ рѣшился: «если даже село мое и домъ мой сгорятъ, не оставлю литургисать». И такъ онъ совершилъ и тридцатую литургію; тогда расплылся ледъ, показался изъ него огонь,—то была душа, которая вышла изъ льда; огонь исчезъ, никого не опаливъ, и душа избавилась отъ адскихъ мученій.

Переходя къ повѣстямъ «Великаго Зерцала», вошедшимъ въ составъ синодиковъ, мы остановимся на тѣхъ, которыя чаще встрѣчаются и представляютъ измѣненія сравнительно съ полными списками «Великаго Зерцала». — Повѣсти, вошедшія въ адріановскій синодикъ, списаны дословно съ полнаго Синодальн. списка за № 99, какъ обнаруживается изъ сличенія текста и указаній на номера главъ. Мы только перечислимъ эти повѣсти, чтобы показать, на какія повѣсти «Великаго Зерцала» обратилъ вниманіе редакторъ Адріановскаго синодика:

1) Зерцало Великое, глава 342. Начин. «егда единъ іеромонахъ богоговѣйный и пр.—см. синод. сп. № 99, гл. 342. «Коликаая сила и помощь божественныя жертвы о умершихъ приносимая».

2) З. В., глава 435—«повѣдаше единъ отъ старецъ» и пр. см. син. сп. № 99, гл. 435—«иерея иже за мертвыя по вся дни литургисаше епископъ запрети. чрезъ монастырь самъ иде. мертвы утѣшиша епископа».

3) З. В., глава 432.—«бысть единъ пресвітеръ» и пр. см. син. сп. № 99, гл. 442.—«Пресвітеръ за умершихъ литургію на всякъ день служаше. многое множество душъ предстательствующихъ епископу о себѣ имѣаше».

4) З. В., гл. 420 — «бысть единъ іерей» и пр. см. синод. сп. № 99, гл. 420 — «мертвыхъ души иерею молящемуся о нихъ отвѣщаша амнь».

5) В. З. гл. 70—«учитель нѣкій и великій рачитель» и пр. см. синод. сп. № 99, гл. 70—«о лихоимствѣ и о завѣтѣ умирающихъ и како демонъ демону о тщетѣ единыя жены смѣяся, и яко старый уча его, како можетъ въ единыя мѣсто четырехъ обрѣсти».

6) В. З. гл. 147—во градѣ колнѣ гражданинъ нѣкій и пр.—см. синод. сп. № 99, гл. 147 — «Пресвятой Богородицѣ цѣлование нѣкій гражданинъ глаголаше. по смерти же видѣвъ бысть во одѣяніи драгоцѣнномъ, цѣлованіемъ ангельскимъ украшенъ».

7) В. З., гл. 143.—«Генрикъ второй кесарь князь баварскій» и пр. см. синод. сп. № 99 гл. 143—«о теплѣйшемъ моленіи Пресвятѣй Богородицѣ Генрика втораго кесаря».

8) В. З., гл. 431—«егда въ день всѣхъ святыхъ и пр. см. синод. сп. № 99, гл. 431 «за не же святымъ празднуютъ святіи благодарно (и) о семь души же умершихъ въ мытарствахъ о помощи прошаху и того ради повелѣнно есть за умершихъ молитися».

Изъ всѣхъ этихъ повѣстей въ синодикахъ, просмотрѣнныхъ нами, мы встрѣтили только одну 3-ю повѣсть, переданную съ сокращеніями въ синодикѣ Ундольскаго № 1159, л. 28 об. — Мы еще остановимся на подобныхъ сокращеніяхъ повѣстей «Великаго Зерцала», теперь же отмѣтимъ три повѣсти изъ синодика Ундольскаго № 160, замѣчательныя по надписи — «Изъ Зерцала Малаго» (см. лл. 21, 26, 27 об.). Эти повѣсти несомнѣнно заимствованы изъ того списка Погодин. Древлехр. № 1383, о которомъ мы упоминали при характеристикѣ списковъ «Великаго Зерцала» и который озаглавленъ «Зерцало Малое».

Повѣсти въ синодикѣ переданы съ значительными сокращеніями. Болѣе значенія имѣють чаще другихъ встрѣчающіяся повѣсти съ значительными измѣненіями въ содержаніи.—Эти измѣненія въ синодикахъ объясняютъ рассмотрѣнные нами выше измѣненія въ вариантахъ «Великаго Зерцала. Синодики изъ собранія Ундольскаго №№ 160 и 1159 представляютъ одну и ту же повѣсть «Великаго Зерцала въ слѣдующихъ двухъ разныхъ видахъ:

№ 160, л. 13.

№ 1159, л. 91.

Іерей нѣкій слабо живый и дѣтей своихъ духовныхъ страху божию неуча и *взимая сорокоустіе не исправляше*. потомъ и самъ умре: и видѣ нѣкій отъ святыхъ во адскихъ мѣстѣхъ, дѣти его духовныя метаху на него каменіе глаголюще: о злый нашъ губителью, мы тебѣ вручихомся и ты о нашемъ спасеніи нерадѣлъ и не училъ еси насъ и того ради въ мукахъ сихъ адскихъ мучимся. и загнаша въ студенець адскій.

Пишетъ древній лѣтописецъ яко нѣкій священникъ сребролюбець и пьяница бяше и нерадѣвъ о дѣтѣхъ своихъ духовныхъ. *Бысть же умерти ему и несену во адъ на мотомъ зѣври и два дѣмона держаща за руки его и во огнь ввергоша его* тогда тиі умершии дѣти его паствы. начаша каменіемъ горящимъ въ него бити. глаголюще ты насъ при животѣ нашемъ ни словомъ *ниже отъ книгъ* поучаше насъ и за то мы

осуждени отъ бога на вѣчныя муки потомъ его вогнаша въ клездеъ геенскій и тамо скончася.

Мы подчеркнули въ томъ и другомъ текстѣ тѣ мѣста, которыхъ нѣтъ ни въ польскомъ оригиналѣ, ни въ рускомъ вариантѣ изъ полныхъ списковъ «Великаго Зерцала» втораго типа. Послѣдній представляетъ слѣдующія особенности сравнительно съ польскимъ оригиналомъ.

Prálat. Przykład IX, dl. 1499.

Ундольск. гл. 89; Тихонрав. 89;

Соловецк. № 242, гл. 86.

Był w niektorey wsi káplan wielce mizerny nieczystosciom y prianstwu oddany o duszach iemu poruczonych zgоla niedбайаc. k tory gdy vmарl Parafiani ktorzy za iego żywota pomarli porwawszy kamienie na mieyscach piekielnych ieli go kamionować mowiać Tobiesmy były poruczone a tys o nas niedbał gdysmy grzeszyły a niś slowem przykładem nas od złego nie odwoził tys był okazał potiępienia naszego. ktorego gdy vganialy kamienmi nęnrzucaiać wpadszy on w studnią nigdzies sie nie vkazał. Toľjednemu zakonnikowi o nim oznamiоno было.

(*Cantipratanus. de proprietatibus Apum. libr. 12. capite 6*).

ЛАТИНСКІЙ ТЕКСТЪ ПО ИЗД. 1718 г.

Praelatus. Exemplum X.

Erat in quadam villa sacerdos quidam miserrimus, luxuriae, et commensationibus vacans, ani-

О нѣкоемъ попѣ умершемъ, его же дѣти духовнии умершии же каменіемъ въ студенецъ адскій загнаша.

Въ нѣкоей веси попъ невоздержнаго житіа (неоукъ и піаница. о душахъ пороученыхъ никоеже емоу слово бѣ) еже ему бѣ поручено. не точію егда попечеса еже заблуждѣвшихъ къ покаянію привести. но ниже о себѣ радя. и тому умершу видѣ нѣкто отъ святыхъ. иже умершии бывшии въ животъ своемъ, прихожане (парохіанѣ) его и дѣти духовныя въ мѣстѣхъ адскихъ восхитивше камене начаша мѣтати на него и бити его глаголюще: о змый нашъ настырю, тебе мы вѣфрени быхомъ и наставника ты имѣхомъ. ты же о нашемъ избавленіи никоеже попеченіе имѣлъ еси. и се мы вси зѣмъ (все) страждемъ и нестерпимыми муками томимся отъ тебе бо намъ сие приде по неже во своей воли насъ (дабы грѣшили) оставилъ еси. да мы

masque sibi commissas omnino negligens, qui cum mortuus fuisset, *parochiani* sub eo defuncti, satis comprehensis, in locis infernalibus illum arctare coeperunt, et dicere: Tibi commissi fuimus, tu nos neglexisti, et cum peccaremus, neque verbo neque exemplo nos revocasti, tu occasio nostrae damnationis fuisti. Quem cum agitent lapides post eum mittendo: ille in puteum cadens, nusquam comparuit. Haec cuidam religioso sunt ostensa.

(*Caesarius*, lib. 12, cap. 6).

гнѣшили. ни словомъ учения ниже образомъ насъ отъ злыхъ дѣлъ отводилъ еси. *ты бо губитель нашего спасенія и предводитель снѣлаго осужденія* и егда тако глаголющимъ каменіемъ прогоняюще и на него мещуще биюще его. онъ же скоро (попъ же проутко) бѣжаше отъ нихъ и въ студенецъ адскій огненный впаде. *и абие дымъ страшный и превеликия искры яко главни оттуду явишася: аки бы великое зданіе обрушися* и потомъ оттуду попъ не показася. сие видѣвъ святыи старецъ всѣмъ провозвести.

Нѣкоторыя особенности въ приведенныхъ вариантахъ синодиковъ №№ 160 и 1159 объясняются отношеніемъ вариантовъ другой повѣсти изъ «Великаго Зеркала».

№ 160, л. 16 и № 159, л. 23.

Нѣкая девица таила блудный грѣхъ и въ томъ грѣсѣ умре. и видѣ ю отецъ ея духовный во огни на змѣи и вопрошаше ю. (дальше въ № 160 листъ оборванъ) она же повѣда: жабы на очахъ моихъ за безстыдный взоръ мой. стрѣлы во ушахъ моихъ за слушаніе пѣсней и празднословіе. огонь изъ устъ за цѣлованіе. гадіны перси мои сеуть за прелюбодѣяніе. псы руцѣ мои кусаютъ за обниманіе (дальше листъ оборванъ).

Миніатюра изображаетъ нагую женщину сидящую на змѣѣ, змѣи сосутъ ея груди, мыши кусаютъ руки, въ ушахъ стрѣлы.

№ 1159, л. 39.

Пишетъ Касарій мѣтонисецъ о нѣкоей дѣвице. яко *близъ града Медиолана* дѣвица нѣкая исповѣдася грѣховъ своихъ и стыда ради утаила грѣхъ блудный въ томъ же грѣхѣ умре. отецъ же ея духовный начатъ по ней бога молити и видѣ ю на змею лютомъ ѣдящу на главѣ ея ящерицы мозги ея сосутъ двѣ стрѣлы во ушахъ еѣ, перси ея два змѣя сосутъ, руки ея два пса кусаютъ. і тако змѣи оный занесе ю во адъ и невидима бысть.

Соотвѣтствующая глава «Великаго Зерцала» «о еже како подобаетъ совершенное исповѣданіе творити и о нѣкоей женѣ страшно осужденнѣй» передаетъ это видѣніе съ слѣдующими подробностями: два монаха изъ ордена проповѣдниковъ пришли въ нѣкоторый градъ, въ которомъ жила (нѣкая чужеложница) некаявшаяся изъ стыда 12 лѣтъ (латин. 11 annis). Увидавъ иноземныхъ иноковъ, она рѣшила покаяться и, когда начала исповѣдать грѣхи свои одному изъ монаховъ, другой видѣлъ, какъ за каждымъ исповѣданіемъ грѣха изъ устъ кающейся падали жабы и выскакивали изъ церкви. Каявшаяся дошла до самаго великаго грѣха—чужеложества съ сродникомъ своимъ и не захотѣла изъ стыда исповѣдаться, а монахъ, не зная ея великаго грѣха, далъ ей разрѣшеніе; и видѣлъ другой монахъ, какъ воротились всѣ жабы съ единою преболшою и вошли во внутренность грѣшницы. По выходѣ изъ города видѣвшій жабъ исповѣдалъ брату своему, и оба воротились въ городъ, но нашли грѣшницу мертвой. Отправившись снова въ путь, они стали молиться Господу, дабы изъяснилъ имъ видѣніе, и въ третій день показалась имъ «жена та на страшномъ и лютомъ змѣи. и два громадныя ужа сокрушали шею ея, и два присосались къ грудямъ, два же нетопыря драли очи ея. и отъ устъ ея исходилъ огонь и жупель. руки же ея грызли два пса великіе. въ ухахъ ея двѣ стрѣлы великія огненныя вонзены во главу ея. а на головѣ сколько было волосъ, столько ящерицъ». ¹⁹ Ужаснулись старцы и, заклиная именемъ Господа, спросили «что есть муки сія?» и сказала имъ жена: «вмѣсто волосъ даны мнѣ ящерицы за украшеніе головы; нетопыри на очахъ моихъ—мученіе и казнь за прелестное возрѣніе и возбужденіе бровей. стрѣлы огненныя во ухахъ—казнь за слышаніе глаголь лестныхъ и пѣсней сатанинскихъ. изъ устъ пламень жупелный—за прелестныя моя словеса и сквернословіе. оужы, что сосутъ грудь мою, за нечестивое и скверное прикосновеніе ко многимъ; шею такожде оужы сокрушаютъ, за украшеніе ея и объятія. озлобленіе псовъ въ казнь дѣлъ моихъ гнусныхъ и пріятія руками и еже ими давахъ любовникомъ моимъ. сѣденіе же мое на великомъ семъ и страшномъ змѣи за палящую ми похоть тѣлесныхъ и скверныхъ сластей, иже мя зѣлною, нестерпимою мукою дручить и томить и палить лють огнемъ несказаннымъ адскимъ и бедра тайная и вся внутренняя моя въ казнь скверныхъ и многихъ злыхъ дѣлъ моихъ». Монахъ хотѣлъ еще спросить, можно ли ей подать по-

¹⁹ См. изображеніе любодѣицы у Буслаева Очерки I т., 625 стр.

мощь, но «змій страшный, задая ей нестерпимую муку, движется съ нею и занесе ю во адъская мѣста».

Сравненіе содержанія и отдѣльныхъ выраженій «Великаго Зерцала» съ приведенными текстами синодиковъ показываетъ, что несмотря на указаніе на «Кесарія лѣтописца» редакторъ синодика № 1159 пользовался «Великимъ Зерцаломъ». Указаніе на Касарія (вѣроятно—Цезарія Гейстербахскаго) не можетъ относиться къ какой-либо предполагаемой редакціи «Великаго Зерцала», потому что повѣсть «Великаго Зерцала» заимствована изъ *Scala coeli*—Іоанн'а Іuniор'а. Въ южнорусскихъ сочиненіяхъ мы не нашли этой повѣсти съ указаніемъ на Цезарія (Касарія). Замѣтимъ, что и предыдущая повѣсть изъ «Великаго Зерцала» въ синодикѣ № 1159 начинается ссылкой: «пишетъ древній лѣтописецъ». Эта манера указаній на «лѣтописца», принадлежащая редактору синодика № 1159, могла произойти или подъ вліяніемъ примѣровъ въ южнорусскихъ сочиненіяхъ, или подъ вліяніемъ другихъ примѣровъ «Великаго Зерцала», начинающихся ссылками на источники. Къ числу особенностей послѣдняго рода можно отнести въ примѣръ о «священникѣ, загнанномъ въ адскій кладезъ» подробность: «быть... ему несену во адъ на лютomъ звѣри и два дѣмона держаща за руки его и во огонь ввергоша» и пр. Въ прилогѣ «Великаго Зерцала» «о нѣкоемъ священно-инокѣ иже о матери своей моляся и какова ему показася за преизлишное тѣлесное украшеніе» мать является сыну «на вселютомъ и злобномъ змій сѣдящей и вѣдящей... по обѣ страны оныя два дѣмона... вяжуще и биюще ю» и пр.

Уже изъ двухъ приведенныхъ повѣстей видно, какъ передѣлывали повѣсти «Великаго Зерцала» редакторы синодиковъ. Передѣлки эти состояли въ сближеніяхъ съ древнерусскими представленіями, развивавшимися въ поученіяхъ и легендахъ синодиковъ XVII вѣка. Таковы—обличеніе попа, не «исправлявшаго взятаго сорокоустія», чисто древнерусское обличеніе того же попа, не поучавшаго «отъ книгъ». Таково же указаніе на пользу «задушія», вставленное въ сокращенную повѣсть изъ «Великаго Зерцала» въ синодикѣ № 159, л. 24. Отрокъ честна рода, передается въ синодикѣ, въ маломъ возрастѣ умеръ и по смерти явился матери своей въ огнѣ горя. Я при жизни назаимоваль у «челяди» (въ полныхъ спискахъ «Великаго Зерцала»—рабовъ) своей на дѣтскія игрушки десять гривенъ (въ «Великомъ Зерцалѣ» девять мѣдницъ) и не успѣлъ ни отдать имъ, ни исповѣдать грѣхъ свой, за что и мучусь; молю тя мати отдай имъ

мой долгъ и избавь меня! На другое же утро мать исполнила его просьбу, и ночью явился отрокъ и сказалъ: «о мати моя тобою освободихся отъ муки *мото* (любо?) *бо есть задушье* и нынѣ гряду въ вѣчное упокоеніе».

Отъ сравненія текстовъ однихъ и тѣхъ же повѣстей «Великаго Зерцала» и синодиковъ переходимъ къ сравненію ихъ характера и содержанія. Большая часть повѣстей, взятыхъ синодиками изъ «Великаго Зерцала», сосредоточена къ той же идеѣ о мытарствахъ (въ латинск. и польск. редакціяхъ *purgatorium* и *szysciec*) и возможности освободиться отъ нихъ литургіями, которыя лежатъ въ основаніи и древнерусскихъ синодиковъ (—задушье).

Въ синодикѣ Петерб. Публичн. Библ. ($32\frac{3}{4}$ fol.) передается въ сокращеніи слѣдующая повѣсть «Великаго Зерцала». Юноша нѣкій благородный поступилъ въ монахи. Епископъ, который доводился ему дядей, пришелъ въ монастырь и вмѣстѣ съ игуменомъ увѣщевалъ юношу воротиться въ міръ. Но тотъ не послушалъ и черезъ годъ послушанія былъ постриженъ и вслѣдъ затѣмъ достигъ іерейскаго сана. Чрезъ нѣсколько времени дьявольскимъ искушеніемъ іеромонахъ забылъ свой иноческій обѣтъ, разстригся и сдѣлался разбойникомъ. Случилось, что при нападеніи на городъ, онъ былъ прострѣленъ и былъ при смерти. Товарищи принесли его въ деревню и призвали священника. Разбойникъ исповѣдалъ всѣ грѣхи свои. Устрашенный священникъ, какъ человекъ безумный, отказалъ ему и въ прощеніи и даже въ епитеміи. И разбойникъ сказалъ: «отче, если я не достоинъ принять отъ тебя епитемію, то самъ налагаю на себя: хочу 2000 лѣтъ быть на мытарствахъ, и потому на этомъ условіи не запрещай мнѣ дать причащеніе». Но безумный священникъ сказалъ: «какъ дерзну дать причащеніе?» Тогда разбойникъ отвѣчалъ: «если я не могу получить отъ тебя ни того, ни другаго, то напиши эпистолу дядѣ моему епископу». Разбойникъ умеръ и былъ взятъ на мытарства. Письмо отнесено. Заплакалъ дядя его, епископъ, прочитавъ его эпистолу, и сказалъ: «любилъ его живаго, люблю и мертваго». Онъ созвалъ всѣхъ игуменовъ своей епархіи и повелѣлъ по всѣмъ церквамъ молиться о душѣ разбойника и поминать его, и всякій день за литургію приносить часть за душу его. И чрезъ годъ, при концѣ литургіи, показался ему разбойникъ, блѣдный, сухой, и въ черной одеждѣ. На вопросъ епископа, какъ онъ пребываетъ и откуда пришелъ, онъ отвѣчалъ: «въ мукахъ есмь, но благодарю тя; ради молитвъ 1000 лѣтъ отнято отъ мученія мытарствъ, которыя я долженъ

терпѣть. А если еще будешь творити, то чрезъ годъ и совѣмъ буду освобожденъ». Епископъ зѣло возрадовался и увѣщевалъ продолжать молиться. Черезъ годъ показался ему опять на литургіи тотъ же мертвый въ одеждѣ бѣлѣе снѣга и съ радостнымъ лицомъ. «Уже вхожу, сказалъ онъ, въ рай Господа моего». Такъ два года церковнаго поминанья были сочтены за 2000 лѣтъ.

Мытарства, по древнерусскимъ представленіямъ, развившимся на почвѣ византійскихъ преданій, представляютъ соотвѣтствія съ католическимъ представленіемъ о чистилищѣ,²⁰ въ которомъ, какъ и въ мытарствахъ, для различныхъ грѣшниковъ назначаются различныя мученія и опредѣленныя мѣста. Повѣсть «Великаго Зерцала», входящая въ составъ синодика № 159, л. 18, представляетъ мученія клеветника: «нѣкій человекъ извыче всегда клеветати и въ томъ злѣ умре и по смерти показася онъ иноку же святу (въ полныхъ спискахъ «Великаго Зерцала» — нѣкому) имѣя у себе языкъ огненъ до земли висящъ (въ полныхъ спискахъ «Великаго Зерцала»: «имѣя языкъ яко въ горнилѣ желѣзу разжжену изо устъ до земли вися, его же кусая часто и разжевавъ исплевая, но языкъ паки въ первой великости урастая, паки такожде угрызая и исплевая») и яко волкъ выяше и сказа о себѣ: азъ убо въ животѣ многое зло и бѣды языкомъ моимъ сотворихъ человекомъ и за то осужденъ языкъ свой ясти».²¹

Другая повѣсть изъ «Великаго же Зерцала», входящая въ составъ синодиковъ за №№ 159 и 160, представляетъ мѣсто мученія лихоимца: «нѣкій монахъ откровеніемъ божіимъ видѣ сие чудо: во пламени горяше человекъ, а изъ чрева его израсте древо и на древѣ привязаны за нозѣ человекъ же и огнемъ палими, и лежащій повѣда монаху: азъ убо въ животѣ отъ лихоиманія обогатѣ, а сѣи дѣти мои мучими суть за мою же неправду».

²⁰ Въ предисловіи къ синодику Петерб. Публ. Библ. (³²⁸/₃ fol.) конца XVII вѣка говорится: «три бо суть мѣста всѣхъ преставившихся: первое рай... второе мѣсто — адъ... третіе же мѣсто есть оудержаніе истязательное, или мытарство... идѣже оудержаны бывають души тѣхъ, иже... не удовле сотворше за грѣхи своя... сѣи во удержаніи суще смущени, и казнями ожидають помощи молитвъ нашихъ и приношенія да тѣми очистившися выйдуть въ селенія святыхъ и пр.

²¹ Плохая миниатюра, относящаяся къ этой повѣсти, раскрашенная: на черномъ фонѣ нагой человекъ съ языкомъ до земли; передъ нимъ на желтомъ фонѣ ст. деревомъ монахъ; оба въ нозѣ разговаривающихъ.

Въ составъ синодиковъ входятъ вообще исключительно церковныя повѣсти «Великаго Зерцала»; въ одномъ только Синодикъ Петерб. публичн. библ. (223—2 fol.) мы встрѣтили свѣтскій примѣръ (л. 41 и об.), относящійся къ наставленію: «пріими воумъ смерть, яко умирающая ничто же возмещи съ собою» — «Саладинъ царь египетскій, иже подби подъ себе востокъ, оустраши западъ, господствова Азію, егда видѣ себе оумирающа, повелѣ хитонъ свой ко смерти уготованный на копіе вложить и по стогнамъ града носити, сие взывающе: *саладинъ востоку бичъ, Азіи обладатель, всѣхъ народовъ страхъ, отъ всѣхъ побѣдъ самъ наконецъ смертію побѣжденъ*. ничто же съ собою относитъ, точію единъ сей хитонъ имъ же ся во гробъ открыеть».

Прилогъ «Великаго Зерцала» — «умирающій князь Дамаскій плащаницу свою, въ нюже имѣяше обвить быти знаменщику своему по Дамаску повелѣ носити»²², передаетъ этотъ рассказъ въ слѣд. чертахъ: «во едино время, егда боляше князь Дамаскій и уже видя себя близъ смерти, возва къ себѣ знаменщика своего, иже знамя его ношаше и рече къ нему. Ты, иже обыклъ еси знамя мое носити, носи такожде по всему Дамаску знамя смерти моея, сие худое рубище на копіи, взывающе: се князь восточный, ничтоже имѣлъ съ собою токмо сие рубище и покровъ во гробъ и тако умре». Русскій переводчикъ «Великаго Зерцала» опустилъ начало польскаго оригинала: „Roku P. 1193 etc“. Приводимъ это начало по латинск. изд. 1718 г.: „Anno 1143 Philippus Rex exercitu collecto coepit Gisorcium, et paulo post Wulcasinum Northmanticum quod Rex Angliae injuste possidebat. Eo tempore Saladinus obiit apud Damascum» etc Повѣсть вмѣстѣ съ этимъ началомъ заимствована изъ Speculum Historiale Винцента изъ Бовэ (lib. 29, стр. 54).

Подробности въ рассказѣ Синодика, подчеркнутыя нами, гораздо ближе стоятъ къ рассказу «Смѣющагося Демокрита» (изд. 1769 г., стр. 39—40). Въ послѣднемъ подъ заглавіемъ — «Бѣдность жизни человѣческой» передается: «Саладинъ, почти безчисленныя одержавъ побѣды, когда призналъ, что конецъ жизни его уже приближается, то приказалъ по всѣмъ лагерямъ послѣ смерти своей обнести полотно на коньѣ привѣшенное, и проповѣднику прокричать: что у Саладина, Сирскаго, Іудейскаго, Египетскаго и проч. Царя изъ всѣхъ побѣдъ, знаковъ побѣдоносныхъ, богатствъ и сокровищъ ничего не осталось,

²² Выше мы указывали на эту повѣсть. См. стр. 22.

кромѣ сего». Такая близость разсказа Синодика XVII в. къ изд. XVIII в. «Демокрита Смѣющагося», не указываетъ ли на существовавшій въ XVII вѣкѣ русскій переводъ Демокрита, о которомъ упоминаетъ описъ библіотеки Государей XVII в., называя книгу «Демокретусъ Смѣющійся»? (См. *Пытина*. Очеркъ, 264 стр.).

Мы должны бы еще рассмотретьъ вліяніе «Великаго Зеркала» на такъ называемые лицевые сборники, которые стоятъ большею частію въ связи съ Синодиками. По крайней мѣрѣ, видѣнные нами лицевые сборники заключаютъ въ себѣ легенды съ миниатюрами на тему о загробныхъ видѣніяхъ и адскихъ мученіяхъ. Такъ въ интересномъ сборникѣ съ миниатюрами Московскаго антикварнаго торговца Шитикова (1879 г.) среди сказаній Палладія о будущей муцѣ, Василя Новаго, Макарія о отшедшихъ душахъ, встрѣчаются повѣсти, выпи- санные изъ «Великаго Зеркала» съ помѣтой главъ.

Не останавливаясь на этихъ сборникахъ ²³, мы переходимъ къ рассмотрѣнію вліянія «Великаго Зеркала» на народную словесность: духовные стихи, легенды и сказки.

Еще во введеніи (X стр.), мы указали на замѣчательный духовный стихъ о грѣшной матери, начинающійся указаніемъ на «Великое Зерцало», какъ на источникъ. Въ этомъ указаніи выражается уваженіе къ переводному сборнику, который называется «Божьей книгой». Мы приведемъ сначала повѣсть «Великаго Зеркала». «о нѣкоемъ священноинокѣ, иже о матери своей моляся и какова ему показася за преизлишнее тѣлесное украшеніе» (по Синодальн. списку № 99) и укажемъ соответствующія мѣста духовнаго стиха.

«Бѣ нѣкій священноинокъ, иже непрестанныя слезныя молитвы и литургіи за душу матери своея приношаше, и великое покаяніе

²³ Мы опускаемъ также обзорѣніе массы сборниковъ, заключающихъ легенды «Великаго Зеркала», потому что они представляютъ выписки изъ полныхъ сборниковъ. Замѣтимъ только, что подборъ повѣстей въ подобныхъ сборникахъ былъ также не случайный. Повѣсти «Великаго Зеркала» вмѣстѣ съ соответствующими повѣстями изъ древнерусской литературы составляютъ въ сборникахъ, какъ бы отдѣльныя главы на догматическія и правоучительныя темы. Это преимущественно замѣчается въ раскольниковыхъ Цвѣтникахъ.

Точно также не будемъ рассматривать лубочныя картины, въ которыхъ содержаніе заимствовано изъ «Великаго Зеркала», такъ какъ предметъ этотъ вполне исчерпанъ въ изслѣдованіи Д. А. Ровинскаго. Русскія народныя картинки (Сиб. 1881 г.).

за ню творя. и дня нѣкоого съ великими слезами молитву свою о матери богови принося, узря предъ собою мать свою на вселютомъ и злобномъ змѣи сѣдящей и ѣдящей, иже изъ челюстей его пламень жупельный исходитъ: по обѣ страны оныя два демона съ чепми и путы желѣзными огненными и трезубцы, вяжуще и біюще ю: еще видить, яко изъ главы ея исходятъ ящерицы, иже изсылаху (?) мозгъ ея: во очесѣхъ же ея видя сѣдяща скорпіи, во ушесахъ же двѣ лютыя мыши, кочкоданъ же ея предъ нею, каменіемъ великимъ безъ всякаго милосердія сокрушая уста и ланиту и зубы искореняя и паки: инъ змѣй великій обвиса о шій ея, и соса сосца ея: на перстахъ ея ручныхъ имѣ перстни огненни, и ноги ея связаны подъ змѣевымъ чревомъ. сие иеромонахъ онъ видѣ отъ страха обмертвѣ и паде: и слово его отъяся отъ него, яко проглаголати невозможно. и возопи жена сѣдящая на змѣи: не бойся возлюбленный сыне, ибо ниже азъ, ни иже со мною, не могутъ ти ничтоже сотворити. азъ есмь злочастная и проклятая мати твоя, иже во вѣки осужденна и симъ мукамъ мучитися безконечно. отдана. тогда сынъ ея мнихъ воспримъ дерзновение, вопросы: чесо ради о мати моя таково осужденіе изыде на тя: ибо по исповѣданіи грѣховъ и покаяніи, и церковныя тайны пріявъ, преставилася еси, и осужденная отвѣща: аще исповѣдахся, ничтоже, но о семъ еже украшатися вменяхъ, и приятно клятися, точію мѣхъ или коробья гнѣва божія. а яко всю мою младость въ сладости и въ сладострастіи и уряженіемъ суетнымъ препроводила, за сіе вѣчно есть осуждена. и паки реку: аще исповѣдахся сего единаче не отъ благіе воли, ниже съ намѣреніемъ, даже паки тоя не творити: но точію чести ради. и не имѣхъ сокрушенія за пришедшія грѣхи, ниже исповѣдахся. иже недостойно тайны святыя принимала, не усумѣваясь яко испорядно и лстивно исповѣдь чинила. и сія слашавъ сынъ рече: вопрошаю тя, что сіи муки знаменуютъ, и отвѣща: змѣи сей великій и страшный, на немъ же ѣзжу, данъ за произволеніе еже любить неподобная и блудная. ихъ же имѣла и любила, дабы и иніи таковая творили, всяко о семъ тщахся и подавахъ многое лщеніе согрѣшенію. два же демона, иже мя отъ обою страну вселюто дручатъ: единъ есть воздаяніе злымъ, за сіе добро, еже азъ докучахъ отцу твоему, дабы ми лишнія и прелщаемыя ризы лестныя, и иныя украшенія чинилъ: другій за се, яко азъ возбуждала и подущала на сіе иныя жены, дабы такоже наряжались, и пестрили. чепи огненни и путы даны ми суть за излишество прекрасныхъ поясовъ и чепей златыхъ или серебряныхъ: ихъ же любя и радовахся о нихъ и показовахся многимъ. и елико ключиковъ и мани-

сты имѣла, толико желѣзныхъ разженныхъ крючковъ входятъ въ мя и нестерпимо покрываютъ и дручатъ мя. связаны руцѣ имѣю путомъ желѣзнымъ, дотыканія ради нечистаго и непристойнаго перстни огнени показанія ради рукъ съ многоцѣнными перстнями. змій на выи показанія ради о ней углажденія и украшенія и яко многимъ обымати выю мою и къ персемъ не возбраняхъ прикасаться, за сіе сосетъ перси моя съ неисповѣдимою мнѣ болѣзнію. камень иже толчетъ ми уста, зубы, ланиту и языкъ, ради нечистаго похотѣйнаго цѣлованія и словесъ ради оплазивыхъ и скверныхъ ради пѣсней. мыши во ушесахъ своевольнаго ради и непристойнаго слушанія: скорпіи во очесѣхъ не опаснаго ради и безстрамнаго блюдолюбнаго прозрѣнія: ящерицы изъ главы мозгъ мой изсысають ради многообразнаго главы прелестнаго украшенія и нарядовъ и піянства моего. связаніе ногъ подъ змиевымъ чревомъ плясанія ради и танцованія и прелестнаго прегибанія и побѣганія, вабящаго многихъ къ поглядѣнію и ко злему помышленію и любезности къ себѣ, иже азъ творила въ показаніе красоты моея. и того ради и всѣхъ сихъ преждепомянутыхъ проклята есть и осуждена на вѣки и ниже молитвы твоя ни приношенія о мнѣ ниже чія иного не можетъ умалити мукъ моихъ: и сіе точію изрече, абіе смрадъ велий повѣя и подвиже змій, юже носи и яко блискавице страшнымъ вытіемъ и воплемъ и жалостнымъ гласомъ отиде». Книга Іоаннъ Луниоръ.

Не приводя весь текстъ большаго духовнаго стиха о грѣшной матери (*Киртневскій* Русскіе народныя стихи. Чтенія, годъ 3, № 9, 212—213 стр.), мы отмѣтимъ только главныя части стиха.

Сынъ проситъ: «Господи, яви мнѣ чудеса распремудрыя» и Господь явилъ ему чудеса въ сновидѣніи:

- «Вдетъ его рожденная
- «Среди рѣки огненной,
- «На змѣѣ, на *трехглавомъ*;
- «И руки и ноги ужами закованы.
- «На головѣ ея сидитъ крыса проклятая,
- «Скрежетъ крыса главу ея;
- «А въ ухахъ ея сидятъ по мыши,
- «Проклятыя, злыя, огненныя (эпитетъ этотъ повторяется въ стихѣ при змѣяхъ, ящерицахъ, демонахъ и пр.). Выѣдаютъ мыши изъ главы мозгъ у нея, а на шеѣ сидитъ змѣя двуглавая, на очахъ ея три ящерицы; впереди стоятъ два деймона, бьютъ въ уста ея камнями горячими; назадъ у нея стоятъ три деймона, дерутъ ее гребенками желѣзными.

«То увидалъ ея сынъ возлюбленный,
 «То испугамши бѣжитъ отъ нея.
 «То речетъ ему мати рожденная:
 «Сынъ мой возлюбленный!
 «Что ты бѣжишь отъ меня!
 «Можно тебѣ спросить меня:
 «За какія я грѣхи маюся?

 «За великое мое прегрѣшеніе,
 «И за премногое мое беззаконіе,
 «Жила я была на вольномъ свѣтѣ (такъ начинается и другой
 духовный стихъ о грѣшницѣ); Любила я катиться на до-
 брыхъ коняхъ любодѣвыхъ (эпитетъ этотъ также повто-
 ряется дальше), носила я *кокошники*, сережки, цѣпочку,
 глядѣлась я въ зеркало, приняла я причастіе не въ очи-
 щеніе, носила я *цвѣтное платье*.
 «Речетъ ему мати рожденная:
 «Сыне мой возлюбленный!
 «Не можно ли тебѣ за меня помолитися?»

Сравненіе духовнаго стиха съ повѣстью «Великаго Зеркала» даетъ любопытные выводы объ отношеніи народной поэзіи къ книжнымъ источникамъ. Стихъ, схватывая общее содержаніе разсказа, опускаетъ много подробностей, (напр. о значеніи покаянія, что составляетъ главную мысль повѣсти въ «Великомъ Зеркалѣ») и дополняетъ представленіями, сложившимися подъ вліяніемъ другихъ духовныхъ стиховъ и ихъ источниковъ (напр. рѣка огненная—изъ стиховъ о страшномъ судѣ; змѣй трехглавый, двуглавый—изъ апокалипсическихъ видѣній, сновидѣній и пр.). Прегрѣшенія въ стихѣ обставлены особенностями русскаго народнаго быта: кокошники, цвѣтное платье. Сережки, цѣпочка и зеркало указываютъ на происхожденіе стиха въ XVIII вѣкѣ. Въ этихъ послѣднихъ подробностяхъ не безъ основанія можно видѣть вліяніе воззрѣній старообрядцевъ на «новое» платье, наряды и роскошь.

Послѣ стиха о грѣшной матери, возникшаго непосредственно подъ вліяніемъ «Великаго Зеркала», можно отмѣтить нѣсколько легендъ и сказокъ, въ которыхъ проявляется отношеніе къ повѣстямъ «Великаго Зеркала». О непосредственномъ вліяніи «Великаго Зеркала» здѣсь нельзя говорить потому, что подобныя же духовныя повѣсти встрѣчаются и въ древнерусской литературѣ. Такъ слѣдующая легенда, изданная въ собраніи Легендъ *Афанасьева* (25, стр. 87—88) имѣетъ отношеніе, какъ къ «Великому Зеркалу», такъ и къ Патерику скитскому (гл. 24).

Сначала приведемъ легенду, изданную Аванасьевымъ.—*Смерть праведнаго и грѣшнаго*. Одинъ старецъ просилъ у Бога, чтобъ допустилъ его увидѣть, какъ умираютъ праведники. Вотъ явился къ нему ангелъ и говоритъ: «ступай въ такое-то село и увидишь, какъ умираютъ праведники». Пошелъ старецъ; приходитъ въ село и просится въ одинъ домъ ночевать. Хозяева ему отвѣчаютъ: «мы бы рады пустить тебя, старичекъ, да родитель у насъ боленъ, при смерти лежить». Больной услыхалъ эти рѣчи и приказалъ дѣтямъ впустить странника. Старецъ вошелъ въ избу и расположился на ночлегъ. А больной созвалъ своихъ сыновей и снохъ, сдѣлавъ имъ родительское наставленіе, далъ свое послѣднее на вѣки нерушимое благословеніе, и простился со всѣми. И въ ту же ночь пришла къ нему смерть съ ангелами; вынули душу праведную, положили на золотую тарелку и запѣли: «иже херувимы» и понесли въ рай. Никто того не могъ видѣть; видѣлъ только одинъ старецъ. Дождался онъ похоронъ праведника, отслужилъ панихиду и возвратился домой, благодаря Господа, что сподобилъ его видѣть святую кончину.

Послѣ того просилъ старецъ у Бога, чтобъ допустилъ его увидѣть, какъ умираютъ грѣшники; и былъ ему гласъ свыше: «иди въ такое-то село и увидишь, какъ умираютъ грѣшники». Старецъ пошелъ въ то самое село и выпросился переночевать у трехъ братьевъ. Вотъ хозяева воротились съ молотбы въ избу, и принялись всякъ за свое дѣло, начали пустое болтать да пѣсни пѣть; и невидимо имъ пришла смерть съ молоткомъ въ рукахъ и ударила одного брата въ голову. «Ой голова болитъ!... ой смерть моя!...» закричалъ онъ и тутъ же померъ. Старецъ дождался похоронъ грѣшника и воротился домой, благодаря Господа, что сподобилъ его видѣть смерть праведнаго и грѣшнаго» (Саратовской губерніи).

Соотвѣтствующая повѣсть изъ Патерика скитскаго передаетъ слѣдующее. Жилъ старецъ въ пустынѣ и сталъ просить Бога увидѣть своими очами, какъ умираютъ богатые и нищіи. И былъ гласъ къ нему: иди на распутіе. На распутіи старецъ увидалъ стадо воловъ; одинъ изъ воловъ отдѣлился отъ стада, поднялъ на рога клобукъ старца и побѣждалъ. Старецъ за нимъ. Такъ прибѣжали они въ городъ. Волъ сбросилъ клобукъ у одного дома. Въ этомъ домѣ умиралъ во хлѣвинѣ человекъ нищій. «Тоеже души предстояше ангели господни и даvida царя въ гусли играюща і душу веселяща і глаголюща изыди душе отъ суетнаго сего житія въ вѣчный покой въ неизреченную радость. идѣже святіи веселящася, душа же та боящися

изыти отъ телесѣ. і вышедъ поникая ово до перси ово до пояса да-видѣ же възбѣрая въ гусли радостный гласѣ. душа же та исшедъ слышати радостную пѣснь велиа веселиа насладися. таже ангели господни вземше душу ту въ пелены і со свѣщами і къ небесемъ востекоста радостно цѣлующе душу ту и вдаша въ руцѣ господни.

Старецъ воздалъ хвалу богови и снова вышелъ на улицу и увидалъ, какъ умиралъ *царевъ советникъ*: около одра его стояли иноки и священники «туже множество бѣсовъ предстояща свитки написаны імѹща въ рукахъ своихъ і абие въ той часѣ страшный і грозный и грозны воины два ангела пришедша въ домъ той і бесомъ глаголаста, что стоите вашъ естъ скоро поимѣте душу его въ немъ же нѣсть божіи части но врагъ божій былъ. многи душа чловѣча осквернилъ і оскорбилъ да врините его во адъ. таже бѣсы взяша душу ту немилостивно і много ей поругающесе і вринуша во дно адово».

Въ «Великомъ Зерцалѣ» есть нѣсколько легендъ, рассказывающихъ о смерти богатыхъ и нищихъ въ видѣніяхъ старцевъ. Такъ въ примѣрѣ «о смерти нѣкоего богатаго» передается, какъ старецъ пришелъ въ городъ и сѣвши у воротъ одного дома, видѣлъ дьяволовъ на вороныхъ коняхъ, которые унесли душу богатаго. По другому примѣру «Великаго Зерцала» душу бѣдной вдовицы приняди ангелы. Русскія народныя легенды «о смерти бѣдныхъ—праведныхъ и богатыхъ—грѣшниковъ» представляютъ цѣлый циклъ сказаній вмѣстѣ съ лубочными картинками и духовными стихами о двухъ Лазаряхъ.

Намъ бы слѣдовало еще остановиться на сказкѣ, изданной у *Чудинскаго* (92 стр.) о «райской птичкѣ», соответствующей повѣсти «Великаго Зерцала» «о славѣ небесной и радости праведныхъ вѣчной» (см. 1-я глава, стр. 24), но мы не имѣемъ подъ руками этой книжки; знаемъ только, что въ сказкѣ чловѣкъ или старецъ пролежалъ подъ деревомъ ровно 72 года, слушая пѣніе райской птички; между тѣмъ какъ въ повѣсти «Великаго Зерцала» инокъ пробылъ въ райскомъ саду, въ которомъ «птицѣ възлетѣ на древо, нача чудно и сладкопѣсенно пѣти», 300 лѣтъ.

Ограничиваемся указаніемъ ближайшаго отношенія «Великаго Зерцала» къ народной словесности. Если бы мы остановились на паралеляхъ, то одни видѣнія мукъ грѣшниковъ въ «Великомъ Зерцалѣ» и въ русскихъ народныхъ легендахъ (Легенды—*Аванасьева*, 128—132 стр.) дали бы много соответствій.

Въ заключеніе мы еще должны сказать объ отношеніи «Великаго Зеркала» къ переводной литературѣ XVII—XVIII вв. Этимъ отношеніемъ опредѣляется мѣсто «Великаго Зеркала» въ ряду русскихъ переводныхъ произведеній. Въ разныхъ изслѣдованіяхъ и курсахъ русской словесности встрѣчаются относительно этого вопроса неточности и ошибки. Такъ А. Н. Пыпинъ въ «Очеркѣ литерат. исторіи» и пр. относитъ «Великое Зерцало» къ кругу западныхъ зеркалъ, но этой характеристикой сборникъ нисколько не опредѣляется, потому что заглавіе «Зеркала» дается самымъ разнообразнымъ книгамъ (напр. Зерцало Саксонское — юридическій памятникъ, Eulenspiegel тоже зеркало, но совсѣмъ въ другомъ родѣ). И. Я. Порфирьевъ въ «Исторіи Русской Словесности» считаетъ «Великое Зерцало» «подобнымъ» Римскимъ Дѣяніямъ, но это невѣрно (мы сравнивали «Великое Зерцало съ Римскими Дѣяніями въ первой главѣ). Если сравнивать Римскія Дѣянія, то, по направленію, они ближе подходятъ къ Апофегматамъ, чѣмъ къ «Великому Зеркалу».

Изъ всего предыдущаго можно было заключить, что «Великое Зерцало» ближе всего подходитъ къ древнерусской литературѣ, но вмѣстѣ съ тѣмъ оно имѣетъ свои характерныя черты, сближающія его съ другими переводными произведеніями XVII—XVIII вв. Среди исключительно духовныхъ повѣстей въ «Великомъ Зеркалѣ» есть повѣсти свѣтскаго характера даже смѣхотворнаго. Въ первой главѣ—(12 стр.) мы говорили объ отношеніи «Великаго Зеркала» къ смѣхотворнымъ повѣстямъ, извѣстнымъ въ русской литературѣ XVII вѣка подъ названіемъ «фацецій» или «жартовъ». Лучшее всего это различіе проявляется во взглядѣ на дьявола. Въ «Великомъ Зеркалѣ» дьяволъ и вообще демонологія играетъ важную роль, сила дѣйствія морали и убѣжденія поддерживается указаніемъ на дьявола; между тѣмъ какъ въ смѣхотворныхъ повѣстяхъ дьяволъ низводится на роль шута или служить обличеніемъ людскихъ грѣховъ, которые сваливаются на дьявола.—Въ примѣрѣ «Великаго Зеркала» — «яко не присно намъ бѣсѣ виновенъ бываетъ» рассказывается, какъ «нѣкій пустынникъ» заставилъ молитвою стеречь свой огородъ съ рѣпой бѣса. Пришелъ человекъ воровать рѣпу. Бѣсъ сталъ предостерегать вора, чтобы онъ не кралъ; но воръ не послушался. Тогда бѣсъ пошелъ и сказалъ пустыннику. Воръ былъ пойманъ, но сталъ просить прощенія, оправдываясь, что его «бѣсъ научилъ». Но бѣсъ обличилъ его. Тѣмъ не менѣе разсказъ въ «Великомъ Зеркалѣ» кончается: «не виненъ намъ бѣсъ дѣломъ, но мыслию точію»; между тѣмъ какъ въ фацеціи XVII в.

«О кравшемъ рѣпу у старца» проводится въ концѣ мысль: «мнози дьявола виновна паденію своему вѣщають отъ своея воли присно злая творяще не престають». Нѣкоторыя повѣсти, кратко переданныя въ «Великомъ Зерцалѣ», встрѣчаются въ отдѣльных переводахъ въ болѣе полномъ видѣ. Въ первой главѣ (стр. 31) мы уже приводили повѣсти, разсказывающія о чудныхъ рожденіяхъ 9, 12, 364 дѣтей одной женщиной въ одно время. Эти повѣсти встрѣчаются въ сборникахъ отдѣльно, напр. (Погодин. № 1771—книга Дѣй Римскихъ о славнѣмъ цесаре оттоне... чудова монастыря соборного старца Марка Щербакова. келейная писана въ Нижнемъ Новѣградѣ какъ былъ въ промышленникахъ.). Эта большая повѣсть «о княгинѣ анѣдоровской» (въ другихъ спискахъ альтдорфской) имѣетъ въ концѣ указаніе на подобные же случаи, извлеченные изъ средневѣковыхъ хроникъ.

Въ списокѣ профес. Буслаева послѣ одного изъ примѣровъ о чудномъ рожденіи дѣтей (гл. 510) приписано рукой XVIII вѣка «изъ оеатрона печатаннаго 1724 года в с. п. бурге». Дѣйствительно, въ «Оеатронѣ» (1724 г. Спб.) въ «Исходѣ девятомъ Валденсовъ—въ исторіяхъ знаменитыхъ отъ вѣка XIII» находится подобный же разсказъ, только не о княгинѣ, а о графинѣ «во Аминтѣ, въ Флоренціи, графа Фландрійскаго Вірбослая жена Маргарита» (родила 365 дѣтей).

Послѣднее отношеніе особенно любопытно. Оеатронъ относится къ Петровской литературѣ; но въ немъ среди историческихъ фактовъ много легендарныхъ, фантастическихъ разсказовъ, напр. (л. 352 об.) «Въ концѣ сего вѣка (XV) злии дуси кінювію кверкитенскую во свою взяша власть, и чрезъ четыре лѣта,... монахинь бѣднѣ мучиша, аки часто, аки пси чрезъ поля пребѣгали, аки птицы по воздуху лѣтали, аки коты на древа лазили, на вѣтвяхъ вѣшались, и гласы различныхъ звѣрей изображали». Въ Оеатронѣ встрѣчается много такихъ повѣстей, которыя находятся и въ «Великомъ Зерцалѣ».

Такимъ образомъ «Великое Зерцало» стоитъ какъ бы на рубежѣ двухъ направленій русской литературы переходнаго времени. Еслибы можно было допустить сравненіе лицъ съ предметами, то «Великое Зерцало» всего ближе можно было бы сопоставить съ литературною дѣятельностью Стефана Яворскаго.

ПРИЛОЖЕНІЕ № 1.

(Къ страницѣ 39).

Оглавленіе вещей, обрѣтающихся во книжѣ сей глаголемой „Великое Зерцало“ различныхъ прилоговъ, собранныхъ по алфавиту.

А.		Вина ко грѣху.....	2
Ангельское цѣлованіе..... при- логовъ	10	Вѣра.....	3
Ангель.....	22	Волхвованіе	1
Аріанинъ.....	30	Вознесеніе Господне.....	1
Антимиры.....	1	Г.	
Б.		Гнѣвъ.....	3
Благословеніе, или крещеніе.....	3	Гостей, или странныхъ пріятія.....	9
Блѣдословіе.....	8	Грѣхи повседневныя.....	1
Богъ	6	Глаголаніе, или бесѣда.....	2
Богатый.....	4	Д.	
Болѣзнь.....	23	Даяти.....	1
Благополучное пребываніе.....	1	Діаволь.....	19
Благопріятство	6	Долгъ.....	1
Благодарствіе.....	4	Душа	1
Божественная литургія.....	17	Дѣтище, или отрокъ.....	12
Бѣды.....	1	День задушный.....	16
В.		Десятины.....	3
Варвара святая.....	6	Е.	
Время.....	5	Епископъ	4
		Еретикъ	3
		Еucharистіе.....	16

Ж.	Молитва.....	9
Жестокосердіе, или непокор-	Миръ.....	1
ство.....	Мирская суета.....	1

З.	Н.	
Заступникъ, или ангелъ.....	Несогласіе.....	1
Заклинаніе.....		
Зависть.....	О.	
Злорѣчіе.....	О святѣмъ Іоаннѣ Крестителѣ.	2

И.	О крестѣ святѣмъ истинномъ.	1
Идолъ.....	О молитвѣ внутреннѣй.....	1
Играніе.....	Образъ, или икона.....	4
Имя Господа Іисуса Христа..	Объяденіе, или пьянство	4
Инокія.....	Очи.....	15
Истязаніе съ поученіемъ.....	Окрестность грѣха.....	15
	О хладѣ искушеніи побѣжден-	
	ному.....	

К.	О пользѣ ближнихъ.....	2
Крещеніе.....	О клятвѣ неправедной.....	1
Клятва церковная.....	О гордости.....	1
Крадежъ, или татба.....	О тайнѣ супружества.....	1
Креста святаго сила.....	О обѣтахъ Богу сотворенныхъ	
	и о исполненіяхъ.....	3
	О исповѣданіи, или покаяніи.	14
	О чести и призываніи святыхъ.	

Л.	П.	
Любовь родителей.....	Преступленіе.....	6
Любовь супружеская.....	Покаяніе несовершенное.....	1
Лукавство.....	Плотское искушеніе.....	2

М.	Причастіе.....	15
Миропомазаніе.....	Прелюбодѣяніе.....	10
Мытарство.....	Премудрость.....	1
Милостыня.....	Пьянство.....	2
Милосердіе.....	Путешествіе.....	1
Мужеубійство.....	Погребеніе.....	3
Молчаніе.....	Праздность.....	2
Милость ближнего.....	Продаваніе праведное.....	2
Милосердіе Божіе.....	Продаваніе неправедное.....	1
Милосердіе надъ убогими....	Прохлажденіе.....	1
Монахъ.....		

Пѣніе 11

Постоянство, или мужество... 2

Предстательство..... 1

Праздники 3

Праздникъ 7

Плясаніе..... 1

Прелестникъ..... 1

Р.

Ризы монашескія..... 1

С.

Слава тцая..... 5

Слава..... 8

Слава небесная..... 15

Стяжаніе несправедное..... 10

Сребролюбіе..... 1

Страданія Христова..... 3

Странникъ 1

Судъ Божій особый..... 10

Сонъ..... 1

Судія несправедный..... 1

Слово Божіе..... 7

Сынъ 2

Смѣхъ..... 1

Смерть и умираііе..... 22

Смрадъ..... 2

Свидѣтель ложный..... 2

Соблазнъ..... 2

Т.

Терпѣііе..... 6

Троица Святая..... 2

Три царіе..... 1

У.

Учитель.....

Ученіе Филиппу первородному

сыну отъ краля Лодвика

данное при смерти егоже

различныхъ статей..... 16

Умиленіе..... 13

Умершихъ явленіе..... 2

Умѣііе 1

Ф.

Отступникъ 20

Отроча Іисусъ Господь..... 4

Отмщеніе Божіе..... 1

Огвращеніе Христа..... 1

Ц.

Церковь восточная..... 1

Ч.

Чести желаніе..... 2

Чуда..... 9

Честъ 1

Чистота..... 17

Чародѣйство..... 3

Чуждовзятіе 3

Ш.

Языкъ 8

Слава Богу начавшему и совершившему Аминь.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2.

(Къ страницѣ 41 и 55).

Оглавление списковъ первато типа и части В, съ указаніемъ источниковъ и счисленія польскаго оригинала.

1. Любовь родителей преобидѣвъ
Игуменъ Касторъ, о сынѣ сестры
своея, егоже старѣйшина яти по-
велѣ небреже. * *Vitis Sapientiae*

2. Любовь плотскую всебѣ у-
мертви Піоръ, смѣживши очи свои
сестрѣ показася.

3. Любовь единокровныхъ сво-
ихъ преобидѣ Іоаннъ по 24-хъ
лѣтъ, яко пришелецъ сестрѣ сво-
ей показася. *Victor Ulanian*

4. Любовь сродниковъ по плоти
побѣждающи, Феодоритъ мать
свою и сестру преобидѣ. *Poligon*

5. Любовь къ матери своей Мар-
ко преобидѣ егда облечеса вризу
очернену и смѣживши очи пока-
зася матери своей.

6. Любовь отчюю Мутій ниво-

Lib. Sententiarum Patrum.

Ibidem.

Ibidem.

Ibidem.

Lib. Doctrina Patrum.

Cassianus.

* Въ спискахъ перваго типа это 1 глава, точно также и въ польскомъ и въ латинск. изд., но по спискамъ втораго типа, напр. Ундольск. это 263 гл. Отмѣчая источники, мы будемъ отмѣчать счетъ польскаго оригинала.

чтоже въмени иже повелѣніемъ
настоятеля единого сына своего въ
рѣку хотяше вверещи.

7. Любовь къ родителемъ хотя-
ше повѣдати, писанія отъ нихъ
принесенныя во огонь въверже.

8. Любовію плотскою уязвенъ
бысть игуменъ отходящи отъ житія
сего сродника своего игуменомъ
постави вмѣсто себе за сіе же
веліе мученіе подъять.

9. Любовь къ родителемъ и срод-
никамъ своимъ Албрихтъ во мла-
дѣнствѣ презрѣ—и черноризъ-
цемъ бысть.

10. Любовь сродниковъ нивчто-
же въменивши сынъ князя нѣкогого,
сродниковъ отбѣгши и драгое одѣ-
яніе отвергши и бысть монахъ по-
стояненъ.

11. Любовь къ родителемъ Тео-
досія дѣвица преобидѣ и за сіе
одѣяна вѣнцемъ и украшена кре-
стомъ христовымъ по смерти.

12. Любовь родителей языческій
отрокъ Келесій преобидѣ мужест-
венно оузрѣвши славу христову.

13. Любовь мира сего, дѣтей хри-
ста ради возненавидѣти, нѣкая же-
на мужа своего наоучи дивно.

14. О мужи иже любовію неоста-
ви жены въ проказѣ сущей.

15. Царица британская не ужа-
сена смерти дабы мужа смерто-
носно уязвленнаго исцѣлити воз-
могла.

16. О единомъ орачи въ цар-
ствѣ неапольскомъ, иже любве
ради жены своя самохотнѣ ятса
разбойники.

Cassianus.

Lib. de viris Ord. Cistersiensis.

Ex „Apum“.

Vitae fratrum Eremitarum.

Vitae Sanctorum.

Apud Surium.

Victor Uticensis.

Fulgos.

Victor Uticens.

Idem.

17. Жены мужей своихъ на плещахъ изнесыше, здравыхъ соблюдоша.

18. Чести желаніе и благихъ въ пагубу приводить.

19. О погибели нѣкихъ ради чести желанія.

20. О моленіи Пресвятѣй Богородицѣ Фридерика Кесаря и жены его, цѣлованіе Архангельское.

21. О теплѣйшемъ моленіи Пречистѣй Богородицѣ Генрика втораго Кесаря.

22. О благовѣстіи на цѣлованіе Пресвятѣй Богородицѣ въ полудне.

23. Пресвятѣй Богородицѣ цѣлованіе часто оусугубляющи нѣкій воинъ оумре, отъегоже главы израсте древо, воображающе на листахъ оное цѣлованіе.

24. Пресвятая Богородица юношу воина отъ искушенія съкверна избави ради своего цѣлованія, и на вечерю небѣсную призва.

25. Пресвятѣй Богородицѣ цѣлованіе нѣкій гражданинъ кодаши глаголаше, по смерти же видѣвъ бысть во одѣяніи драгоцѣннѣмъ цѣлованіемъ ангельскимъ украшеномъ.

26. Како Ѳома имянемъ Иисусъ Христа отъ келліи діавола отгна, иже его утрашаше,

27. Пресвятая Богородица воина, иже на всякъ день, глаголаше радуйся благодатная (Ave Maria) отъ слуги діавола 14 лѣтъ стрѣжашеся.

28. Пресвятая Богородица безстыднаго юношу, иже часто ан-

Historia Ioannes Naucerus.

Hronica ord. Praedicatorum.

Idem.

Petrus Canisius.

Idem.

Robertus Gaguinus.

Cantipratanus.

Caesarius.

Idem.

Thomas a Kempis.

Voragine.

Collector Sp.

гельское цѣлованіе глаголаше, сладкою пищею на скверномъ блюдѣ направи.

29. Богородица лучше малое моленіе пріемлетъ со усердіемъ, нежели много глаголаніе безумно.

30. Яко есть "прекрасно и благовѣйно твореніе ангельское.

31. Іоустиніанъ царь на честь ангеловъ и прочимъ святымъ церкви созидаше.

32. О ангелѣ Господни, иже видѣнъ бысть оу дверей церкви въ Царѣ-градѣ, возбраняючи въ шествиіи воиномъ на святаго Іоанна Златоустаго.

(Ошибка въ польск. ориг. три главы 32).

32. Како множество ангелъ божіихъ противо искушеніемъ діавольскимъ въ помощь готови быша, Моисей игуменъ видѣ.

32. Святіи ангели присташа ко братіи глаголющимъ о ползѣ душевнѣй.

33. Ангелъ Господень святаго Антонія рукодѣлю наоучи.

34. Ангелъ стопы оутружденнаго старца исчиташе.

35. Ангелъ старцу болящему служаше семь дней.

36. Ангели душою терпѣливаго на небо взяша.

37. Ангеломъ радость бываетъ о единомъ грѣшницѣ кающемся, сіе видѣ Павелъ препросвятыи.

38. Ангели страннопріимца брата утѣшаютъ.

39. Братъ нѣкій по паденіи блудномъ зѣло кающешся, егдаже въ

Voragine.

Baronius.

Lib. Sententiarum P. P.

Idem.

Lib. de patientia.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Lib. de exempl. et doct. vitae Spiritualis.

болѣзни бысть, ангелъ оутроби
его взявши изъ него очистивъ и
паки вложи и здрава сотвори.

40. Архангели Михаилъ и Га-
вриилъ душу страннаго съ лико-
ваніемъ на небо взяша, притвор-
наго же монаха діаволи во адъ
низвергоша.

41. Ангели прилежно и различ-
но молитвы братіи писаша сіе же
нѣкій игумень видѣ.

42. Ангели поучаху братію, да-
бы сокрушеннымъ сердцемъ пѣли.

Примѣч. Пропущена одна гла-
ва польск. оригина. 43 гл. Anyo-
lowie, gdy brat ieden ymiarł,
Oratorium rozami y liliami pot-
rzneli.

44. Ангельское преславное пѣ-
ніе братъ во утѣшеніе своея пе-
чали слыша.

45. Ангелъ гордаго Лихарда сви-
нопаса показавъ ему гроби мерт-
выхъ въ покаяніе приведе.

46. Нѣкій князь Юлиацымскій
именемъ Вилгимъ по смерти по-
казался страшнымъ образомъ нѣ-
коей черноризцѣ.

47. Ангелъ отъ монаха Моисея
научися како у вратъ монастыр-
скихъ звонити.

48. Ангели обонанія смрадомъ
грѣховнымъ паче всякаго смердя-
щаго пса гнушаются.

49. Ангелъ Господень видѣтъ
бысть жертву на олтари предъ
лицемъ Божиимъ съ велею честію
приношаше.

50. Ангелъ Господень юношу
нѣкоего зане сообщися со сквер-

Idem.

Vitae viror
Ord. Cistersiensis.

Idem.

Cantipratanus.

Caesarius.

Idem.

Hronica Gallica.

Collector Magni Speculi ex.

Idem.

ными сверстники въ ланиту зауши и ползова его.

51. Отступника юношу святой Андрей и Григорій зъло биша за отступничество и яко не вскорѣ вдовицѣ долгъ возврати.

52. Отступникомъ хотяше быти нѣкто ради объяденія но егда Христосъ ему показася и тѣло пречистое подаде тогда покаяся.

53. Отст. іеромонахъ бысть разбойникъ и въ мытарствахъ на дѣтъ тысячи лѣтъ самъ себе осуди егда за него молитву два лѣта твораху. ибавленъ бысть.

54. О. монахъ отъ нѣкоего святаго привраци оумышленіе благое имѣючи по смерти во одежди монашеской обрѣтенъ во искусѣ бо бѣ погребенъ.

55. Хотѣвый (единъ) изыти изъ монастыря явственное видѣніе видѣ о дву путехъ.

56. Отступникъ нѣкій хотяше быти епископомъ ятъ бысть въ татьбѣ и повѣшенъ.

57. О. нѣкій отъ цѣвія кокушки много положи себѣ лѣтъ жити но вскорѣ умре.

58. О-у веденому бывшу на судъ Божій повелѣно бысть ему или о гресѣхъ каятися или во адъ итти.

59. О. пустынный бѣсомъ томимъ и паки возвратися въ пустыню.

60. Нѣкій хотяше быти отступникомъ биенъ бысть святымъ Дустаномъ даже ко смерти.

61. Изъ монастыря братъ нѣ-

Petrus Damianus.

Cantipratanus.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Vitae fratrum Praedicatorum.

Severus Sulpicius.

Vincentius.

Vita S. Gregorii.

кій хотяше изыти но пещь адъ-
скій лаяніемъ устраши его и при-
иде въ чувство.

62. Нѣкій монахъ хотяше быти
отступникомъ абіе объять бысть
бѣсомъ.

63. Бѣглецы изъ монастыря свя-
таго Григорія, дивнымъ образомъ
обрѣтены суть.

64. Монахъ нѣкій бывши от-
ступникомъ ради сестры и бысть
съ нею невидимо звѣрми съѣ-
день.

65. Духомъ отступства иску-
шенъ бысть монахъ и дѣйствиємъ
діавольскимъ десять златыхъ об-
рѣте въ келіи своей.

66. Монахъ нѣкій хотяше изъ
монастыря изыти показаніемъ же
мученія и славы небѣсныя матерію
оудерженъ бысть.

80. Духомъ отступничества по-
бѣжденный братъ, молитвами же
друга своего спасенъ бысть.

81. Юноша нѣкій хотяше быти
преступникомъ Христосъ же пока-
завый ему язву свою въ боцѣ
оудержа его.

82. Оучитель Александръ хо-
тяше иночество осѣавити, тако-
вымъ же видѣніемъ наставленъ
бысть.

83. Како сынъ отца оученіемъ
бысть отступникъ и оба незапною
смертью оумроша.

84. Алдефонсъ князь великій
зря вспять казнь пріять.

85. Нѣкій иннокъ прельщенъ
бысть, змію послѣдоваше, молит-
вами же наставника своего поз-

Idem.

Idem.

Hronica Petri Derlandi.

Idem.

Idem.

Collector Sp.

Idem.

Idem.

Idem.

Baronius.

Gregorius Dialog.

навши отбѣже и пребысть во иночествѣ непоколебимъ.

86. Яко пречистая Богородица избави прельщеннаго дабы не оставилъ иночества.

87. Въ тяжкихъ искушеніяхъ спасенно и зѣло полезно есть ученіе.

88. О пяти дѣвицахъ хотящихъ изыти изъ монастыря обѣсомъ объаты быша.

89. О епископѣ Арианскомъ, иже хоташе насильствомъ внити въ церковь Божию и абіе ослепѣ.

90. Покаяніемъ несовершеннымъ воинъ нѣкій причастися, по причащеніи же бысть совершенно кающимся.

91. Покаяся нѣкій епископъ преступникъ предъ смертію же извѣстися, яко пріять Богъ покаяніе его.

92. Нѣкто осужденъ на смерть молися святѣй Варварѣ дабы за предстательствомъ ея безъ причастія божественныхъ таинъ не оумрети.

93. Нѣкій человекъ имѣя въру ко святей Варварѣ оумрети не можаше, даже не пріавъ божественныхъ таинъ.

94. Монахъ нѣкій отложивши моленіе и въру ко святѣй Варварѣ страшно въ преступленіи оумре.

95. Нѣкто отъ святыхъ призывающи святую Варвару отъ руки ангельскія пріять святое причастіе.

96. Всѣмъ симъ иже ея помощи просятъ безъ божественнаго

Pratum Spirituale.

Gregorius Dialog.

Caesarius.

Doctrina Patr.

Petrus Scarga.

причащения оумоляетъ святая Варвара оу Бога.

97. Отрокъ нѣкій — вверженъ бывъ въ темницу предстательствомъ святыхъ Варвары гладомъ и безъ причастія святыхъ таинъ не оумре.

98. Како родителемъ подобаетъ тѣшиться да *помазани* будутъ *миромъ* дѣти ихъ.

99. О дѣйствии миропомазанія тѣлеснаго.

100. О отрочати отрожденія слѣпомъ и исцѣлѣвшемъ миропомазаніемъ.

101. Нѣкій епископъ миропомазаніемъ лунатика исцѣли.

102. Миропомазанный слѣпый невозможно, яко же прежде познати шаровъ.

103. Како на епископствѣ живяше Елевферій епископъ.

104. Епископъ нѣкій Гуго како стадо свое безчинное оуправи.

105. Аммонъ игуменъ не хотяше быти епископомъ отсѣче себѣ шее уxo.

106. Генрикъ кесарь клирику дарова епископство иже лучше иде во изгнаніе.

107. Бладословцы на Бога и на святаго Петра, егда пѣтель печеный оживе прокажени быша.

108. Клирика бладословящаго сіе слово всякъ возносяся смирится вмѣни его быти ложно.

109. Бладословными помышленьми объятый братъ его же утѣшаше Пиминъ.

110. Бладословецъ бладословя,

Legenda Aurca.

Surius.

Idem.

Vincentius.

Cantiprat.

Palladius.

Vincentius.

Damianus.

Idem.

Lib. Sentent. Patr.

Vitae Ord. Cisters.

чрезъ чудеса Христовы Пресвя-
тыя Богородицы пораженъ бысть
съ небесъ.

111. Другій богохульникъ нака-
занъ бысть есть отъ Бога.

112. Гордостію и ученіемъ над-
мѣнный блудникъ и хульникъ сви-
рѣпою язвою наказанъ бысть.

113. Блadosловяще на блажен-
наго Іеронима съ тѣломъ и ду-
шею демонами отрокъ восхищенъ
бысть во адъ.

114. Богохульникъ нѣкій воинъ
знаменитый отъ мухи побѣдися.

(Син одалн. № 100 и Тихонр.
«Гордаго богохульника малымъ тво-
реніемъ Господь Богъ наказа див-
нымъ образомъ»).

115. Господь Богъ всѣхъ вещей
и дѣлъ есть начало и создатель.

116. Сила Божія тако есть по-
требна ко изведенію малаго цвѣта,
якоже и ко творенію вышняго
ангела.

117. Како Кануть царь позна
яко Богъ есть всесильнъ.

118. Яко Господь Богъ вселиль-
ный силу и благодать и побѣду
даруетъ Альфонсъ царь сына на-
учаетъ.

119. Богъ всевидящій показася
во образѣ страшнаго имѣючи очи
назади главы, врача же добродѣ-
тельна житіемъ нѣчто погрѣшив-
ши наказа.

120. О св. Григоріи чудотворцѣ
и о навращеніи идолскаго жреца.

121. Богатаго во адъ низверго-
ша, а убогую вдовицу умирающую
пр. Богородица утѣшаетъ.

Idem.

Cantiprat.

Cyrillus.

Sermones Hilarii.

Aristeus ad Philocratem.

Augustinus.

Hronica Polidor Virgil.

Antonin. Panormit.

Damianus.

Eusebius.

Vincentius.

122. Имѣяше нѣкто имѣніе среднее, и разсудно оупотребляше обогатившежеся нищихъ обидяше.

123. О богатомъ въ непрестанныхъ печалехъ сущемъ и о убогѣмъ вольныхъ сердцемъ Господи поощемъ.

124. Яко суетныя славы опасатися подобаетъ.

125. Како тщеславія и лукавствія опасатися подабаеъ.

126. Святой Елевферій отъ діавола избави отрока, тщеславнемъ же паки бѣсна сотвори.

127. О любви святаго Макарія къ болящимъ.

128. Константинъ царь славы не хотяше отъ челоуѣка.

129. Святаго Голикана любовь къ болящимъ и страннымъ.

130. Болѣзненнымъ нѣкимъ Аполоній даже до смерти служаше.

131. Служащій больному постъ и всякое покаяніе превосходятъ.

132. Како святіи гнушахуся суетныя славы.

133. Другой прилогъ тому же подобный.

134. Болящаго и гноющаго старца братъ нѣкій побѣдившій себе, любви ради гноеніе пія отъ язвъ.

135. О умирающаго Алквирина любителя странныхъ и нищихъ, дивнымъ образомъ оутѣши его Господь.

136. Болящимъ съ коликимъ прилѣжаніемъ царя Феодосія жена служаше.

137. Покаяніе или кую болѣзнь

Collector Sp.

Idem.

Surius.

Gregorius Dialog.

Viridarium ss.

Eusebius.

Baronius.

Palladius.

Doctrina Patr.

Idem.

Doctrina Patr.

Vitae Ord. Cisters.

Theodoretus.

Cantiprat.

ни вочтоже непочитаеть себѣ душа
искусившесѣ мытарствѣ.

138. Обѣтъ давши воинъ нѣкій
быти инокомъ и абіе бысть здравъ.

139. Больному прокаженному
единъ отъ святыхъ тѣло и душу
его исцѣли.

140. Болящій Палемонъ воздер-
жанія своего нѣчто оставивши па-
ки обновляетъ.

141. Закхей зѣло терпѣливомъ,
смирennomъ въ рукодѣлій всег-
дашнемъ.

142. Болѣзнь нѣкто терпеливо
понесе большую мзду пріять за
постящагося.

143. Грѣховною скверною гну-
шающаяся жена вяще діаволомъ
мучима быти, нежели грѣхомъ.

144. Нѣкій здравъ бысть мо-
литвами святаго Ѳомы. Моляше-
сѣя яко аще что здравіе будетъ
вредити души возвратитися бо-
лѣзнь якоже бысть.

Смиранныи и милосердіи два
святіи мужіе Христа Господа во
образѣ Прокаженного обрѣтше,
дивнымъ образомъ отъ него утѣ-
шени суть.

145. Прокаженный отъ нетер-
пѣнія во отчаяніе пріиде и тако
прекрасную душу тяжчаишею про-
казою порази.

147. Болѣзною проказы пора-
жена бысть нѣкая дѣвица, зѣло
благочестива и прекрасна, егда
же вси плакахуся сѣя же радова-
шесѣя.

148. Нѣкоего терпѣливаго душа
въ болѣзни умираючи, всѣмъ

Caesarius.

Hronica Minorum.

Vitae Patr.

Idem.

Idem.

Vincentius.

Voragine.

Vincentius.

Pertus Cartusianus.

Collector Sp.

Idem.

удомъ своимъ благодареніе возда-
ваше.

149. Больными гнушающійся че-
ловѣкъ, въ таковыя же болѣзни
часто самъ впадаете.

150. О умирающей прокажен-
ный, зѣло изрядно Господеви славу
пояше.

151. Болѣзнь терпѣливо понес-
ши и болящимъ радостно служить,
оное благо есть и полезно.

152. Смѣхомъ окрещенъ Енесій,
возвратися покаяся и мучень бысть.
Idem.

153. Крещеніе есть трегубовое,
воды, духа и крови не токмо ду-
шевному, но и тѣлесному здравію
полезно есть.

154. Видѣтъ бысть дьяволъ схо-
дящій Духъ же Святой нисходя-
щій на дѣтище его же крещаху.

155. Валентинъ Менскій. кре-
щеніемъ Духа Святаго бысть кре-
щенъ.

156. Оглашенный аще креще-
ніемъ благодати бысть и омовень,
обаче данъ бысть въ мытарство.

157. О крещеніи крови истин-
ныя, и о сочтеніи десяти тысячъ
воиновъ въ мучительствѣ во ис-
тинной крови окрещенны.

158. Святая Емерикіана кровію
своею крестися.

159. Лукавый и лъстивый отъ
адескихъ зміевъ обстоимъ немо-
жаше обрѣсти прибіжища.

160. Бысть чистъ Ілія монахъ,
дѣствомъ ангельскимъ, понеже
имѣяше попеченіе о черноризцѣ.

161. Тѣлеснымъ искупленіемъ

Cantor.

Collector.

Vincentius.

Idem.

Theodoret.

Baronius.

Idem.

Sulpicius.

Palladius.

Gregorius Dialogus.

смущающесе Евникій, бысть скопецъ и пріять попеченіе о женахъ.

162. Нѣкто отъ безбожныхъ поругающися пресвятому причащенію, и паки покаяся.

163. Лучше есть Святое причащеніе съ любовью пріяти, а не жели со смиреніемъ оставить.

164. Зѣло много причастіе божественныхъ таинъ помощствуетъ ко причастію совершенства христіанскаго.

165. Блаженный Іустинъ въ литургіи бысть въ душѣ восхищенъ, неприсутственнѣйшей же дѣвѣ желающей тѣло и кровь Христову подаде.

166. Причастится нѣкто желаючи, но не получи и дѣйствиємъ Божиимъ причащеніе бысть ему принесено.

167. Причащающихся имена ангелъ Господень различно писаше.

168. Чародѣйствіемъ жена нѣкая въ клячу обратися, зѣло же на долзѣ непрichaщащесе божественныхъ Таинъ.

169. Іерей нечистый со смрадною язвою пораженъ тогда, егда же клятся, яко къ тому нелитургисати, святой Макарій исцѣли его.

170. Причащающихся различными лица, нѣкій епископъ явленіемъ Божиимъ видѣ.

171. Причащающися нѣкій братъ дивнымъ образомъ отъ болѣзни главныя спасенъ бысть.

172. Причащающесе единъ братъ,

Baronius.

Bozsius.

Caesarius.

Vitae Patrum.

Palladius.

Idem.

Idem.

Vincentius.

Vitae vir. Ord. Cisteriensis.

и понеже другаго осуждаше, горестъ о устѣхъ своихъ слышаше.

173. Причащающагося іерей не смирился со ближнимъ, ему же свинію уби и за сіе лобзанія сладкаго Іисуса лишился.

174. Причащающагося во гнѣвѣ со инокинями іеромонахъ и служитель отбѣснованья бысть обличенъ.

175. Причащающагося недостойнѣ, причастіе бѣлая голубица взявши отлетѣ, по исповѣданіи же паки принесе.

176. Исповѣдающагося единѣ ко другому, иже вкупѣ согрѣшиша, въ погибель быша осуждени аще бы прочіимъ не исповѣдались, егда же силовмянинѣ хоташе приступить къ божественному причащенію не можеше отъ мѣста двинутися.

179. Антимисы и покровцы *перуши* (ріога), едина благоговѣйная жена (дѣвица) на нихъ полагающагося Спасителя нашего руками преблагословенныя Его Матере.

180. Хоташе славы убѣжати старецъ, совлечеса отъ рисъ испукашеса въ водѣ, показующе быти себѣ неистовымъ.

181. Хоташе славы убѣжати, игуменъ Моисей предвари въ пустыни судію, хотящаго его поспѣтити.

182. Хоташе славы убѣжати челоуѣческія Симеонъ игуменъ, егда же услыша, яко грядетъ его поспѣтити старѣйшина съде на прѣзѣ ядаще хлѣбъ съ сыромъ.

Idem.

Idem.

Caesarius.

Idem.

Idem.

Doctrina Patrum.

Idem.

Idem.

183. Хранящееся тщеславіа, не подобаетъ оставлять благихъ дѣлъ.

184. Терпѣливая во обидахъ инокиня паче святаго Петерія въ добродѣтеляхъ похвалена бысть.

185. Отъ славы человѣческія бѣгающе Пинуфій остави монастырь, въ немъ же бывъ наставникомъ и живяше во иномъ монастырѣ.

186. Тщеславіемъ побѣждаемый, како отъ онаго избавися.

187. Славы желающая нѣкая дѣвица отъ своихъ благихъ дѣлъ во вѣки погибе.

189. За малая прегрѣшенія мытарство легкое души прешедше, въ царство небесное внидоша.

204. Отъ шестидесяти тысячъ душъ иже во единъ часъ во свѣтъ помреши, три въ мытарство посланы быша, а едина на небо.

205. Блаженный Ниль игумень свидѣтельствуєтъ яко отъ десяти тысячъ единаго часа умершихъ, егда-едина душа спасеся.

206. Славу небесную въ малѣ отроча видѣ, всѣми языки начать глаголати.

207. Никто внидетъ въ царство небесное, токмо сіи, яже покаянiемъ свои ризы очистиша.

208. Узрѣвше славу небесную, единъ агарянинъ бысть христiанинъ.

209. Славу небесную умирающій видѣ и сказываше предивныя вещи и прочія сокровенныя тайны познаваше.

210. Нѣкій инокъ узрѣвши сла-

Idem: 183. Хранящееся тщеславіа, не подобаетъ оставлять благихъ дѣлъ.

Doctrina Patrum. 184. Терпѣливая во обидахъ инокиня паче святаго Петерія въ добродѣтеляхъ похвалена бысть.

Cassianus. 185. Отъ славы человѣческія бѣгающе Пинуфій остави монастырь, въ немъ же бывъ наставникомъ и живяше во иномъ монастырѣ.

Climachus. 186. Тщеславіемъ побѣждаемый, како отъ онаго избавися.

Collector Sp. 187. Славы желающая нѣкая дѣвица отъ своихъ благихъ дѣлъ во вѣки погибе.

Baronius. 189. За малая прегрѣшенія мытарство легкое души прешедше, въ царство небесное внидоша.

Idem. 204. Отъ шестидесяти тысячъ душъ иже во единъ часъ во свѣтъ помреши, три въ мытарство посланы быша, а едина на небо.

Idem. 205. Блаженный Ниль игумень свидѣтельствуєтъ яко отъ десяти тысячъ единаго часа умершихъ, егда-едина душа спасеся.

Graegorius. 206. Славу небесную въ малѣ отроча видѣ, всѣми языки начать глаголати.

Vincentius. 207. Никто внидетъ въ царство небесное, токмо сіи, яже покаянiемъ свои ризы очистиша.

Cantipratan. 208. Узрѣвше славу небесную, единъ агарянинъ бысть христiанинъ.

Caesarius. 209. Славу небесную умирающій видѣ и сказываше предивныя вещи и прочія сокровенныя тайны познаваше.

Idem. 210. Нѣкій инокъ узрѣвши сла-

ву небесную не хотяше паки въ тѣло возвратитися.

212. Ради царствія небеснаго, единъ умирающій отвержеся добродѣтелей своихъ.

215. О славѣ и веселіи небесномъ разсуждающе три юноши блудній покашася.

216. Славы небесныя обѣдъ снѣдающій нѣкій воинъ двѣсти лѣтъ мняше быти единъ часъ.

217. Небеснаго сладкопѣнія наслаждающеся единъ монахъ отъ птицы чрезъ 300 возвратися.

219. Небесная врата мученіемъ христовымъ блудницы паки затворяють.

231. Познавый славу небесную діаволъ до дня суднаго хотяше каитися, аще бы попущено было.

232. Славы небесныя стрегуще, Мѣруль бѣлымъ вѣнцемъ вѣнчанъ бысть и вниде въ палаты небесныя.

235. Друзей своихъ утѣшаетъ Господь.

236. О святей Моисѣ.

237. Коликое мученіе претерпѣлъ святой Игнатій богоносецъ.

238. О Валентѣ царѣ.

237 (sic!). Терпѣливыи монаси отцы, иже имъ потопта оградныя насажденія, зѣло смиренно усаждаху.

238 (sic!). Моисей игумень терпѣливъ изъ церкви изгнаніе понесе.

247. О отрочати терпѣливомъ силою, вѣнца терновнаго Спасителя нашего Іисуса Христа и святаго гвоздя отъ болѣзни изцѣлившемся.

Vitae Fratrum Praedicatorum.

Collector Sp.

Collector Sp.

Collector Sp.

Scala Coeli.

Caesarius.

Gregorius Dialogus.

Vitae SS.

Baronius.

Eusebius.

Sententiae Patrum.

Idem.

Historia Pauli Aemili.

248. Іустинъ царь терпѣше страшныя видѣнія силою же Христова гвоздя пріять упокоенія. *Gregorius Turonensis.*
249. Покрывало, имъ же покровенъ бысть Крестъ Христовъ, много чудесъ творить. *Idem.*
250. О чудесѣхъ иже быша при столпѣ Христовѣ и о ризѣ Его. *Idem.*
251. Въ каковой чести прежде у грековъ бысть поясъ пресвятыя Богородицы. *Metaphrast.*
252. Како часть лентія, имъ же Господь нозѣ учениковъ своимъ отре, чудеса творить.
253. Брада св. Петра апостола принесенная во Фракію многи чудеса творить. *Baronius.*
254. Гнушающагося ключемъ св. Петра духъ лукавый объять и того ради самъ себе уби. *Gregorius Magnus.*
255. Еретики (Kalwinistowie), иже гробъ св. Мартина поругаша, дважды отъ благочестивыхъ быша побѣждены. *Thomas Bozius.*
256. За грѣхъ прелюбодѣянія законъ Божій каменіемъ побити повелѣваетъ. *Изреченія изъ Св. Писанія.*
257. Павелъ препростый, егда жену свою обрѣтъ на блудномъ дѣлѣ, остави ю и бысть пустыникъ. *Vitae Patrum.*
258. Блудницу нѣкую по смерти ѣздець нѣкій преражаше мечемъ и во огнь вметаше. *Vincentius.*
259. Блудодѣніемъ гнушающася едина жена сама себе мечемъ уби. *Eusebius.*
260. Воинъ блудникъ во страшномъ лицѣ премененъ бысть людей и зкотовъ устрашаше яко діаволъ, *Cantipratanus.*

по исповѣданіи паки бысть лице ему челоѡческое.

262. Блудникъ согрѣшающій бысть видѣнъ мечемъ прободенъ по исповѣданіи же ко здравію возвращенъ бысть.

263. Блудницы во адѣ видѣны быша мучими.

264. Блудодѣяніе тайное бысть обличено, неповиннаго же правда по смерти свидѣтельствуется.

265. Нѣкій челоѡкъ отъ блуда дивнымъ образомъ отведенъ бысть.

266. Како свое время провождала пр. Богородица.

267. Чесо ради въ мірѣ подobaетъ всегда тружdatся.

268. Погубленіе времени грѣшныи желаютъ.

269. Время благо цѣнити подobaетъ всегда.

270. Честь обычаи премѣняетъ и помышленіи надымаетъ.

271. Св. великаго Антонія рукодѣлю абиѣ наученъ бысть.

272. Како воины умершии показашася у живыхъ просяще избавленія отъ муки.

273. Нѣкій монахъ за сіе, яко не поминаше умершихъ, въ мытарствѣ терпяше.

276. (Съ этой главы идетъ путаница въ обозначеніи главъ польскаго оригинала, но мы удерживаемъ обозначеніе главъ польскаго оригинала).

Коликую помощь творить божественная литургія умершимъ.

277 Како пр. Богородица св.

Collector Sp.

De septem donis Nicolaus Dinkelspuel.

Gotschalcus Hohen., Conradus Licostenus.

Idem.

Marulus exempla.

Sozomenes

Gotschalcus.

S. Athanasius.

Ranzonius.

Cantipratanus.

Іоаннъ Богословъ душу нѣкую отъ мытарствъ избавили.

278. Мытарство нѣкая душа въ ледѣ терпяше, иже служеніемъ 30 литургій, ихъ же литургисаше Θεοβαλδъ, ему же дьяволъ препинаше, спасена бысть.

279. Папа Венедиктъ тяжкую муку въ мытарствахъ терпяше.

280. Тяжкое мытарство монаси нерадивии терпяше.

281. Въ мытарствахъ до погребенія пребыти пріять монахъ.

282. Миноритъ тяжестию мукъ въ мытарствѣ явственнѣй образъ даде.

283. Како возва Господь на чистоту св. Макарія.

284. О св. Алексѣѣ, чловѣкѣ Божьемъ.

281. (Sic) Два воина оставиша невѣсты своя и быша монаси.

282. (Sic) Св. Оеклу прежде супружества св. Павелъ отъ супружества отведе.

283. (Sic) Іуліанъ и Василисса въ сопряженіи возложивши чистоту Господеви, пріяше благодать отъ него.

285. За добродѣтель чистоты два въ супружествѣ живущіе двумъ св. отцемъ показани быша.

286. (Sic) Предивная дѣвическая чистота.

286. (Sic) Чистаго чловѣка присутствія болѣе устрашися демонъ, нежели добродѣтельнаго житія Іоаннна игумена.

(Не омыщен. гл.) Любве ради

Voragine.

P. Damianus.

Vincentius.

Collector Sp.

Ieronymus.

Metaphrast.

Augustinus.

Surius.

De exemplis et doctrinis P. P. vita spiritualis.

Cantipratanus.

Cassianus.

чистоты благородная жена со дщери своими въ рѣку ввержеса.

287. Юноша миръ гонящій на- ставленіемъ Анепсія своего ака- фистъ пр. Богородицѣ чтущи див- нымъ образомъ показася.

288. Очесь безстыдныхъ хра- няшеся стыдливая и красная жена моляше Господа о безобразіи лица своего, яже паки молитвами пер- вую красоту лица своего вос- приять.

289. Чистоту любящаго еписко- па око по 400 лѣтъхъ не бысть вредимо.

290. Чистоту любящая жена бабу, иже ю хотяше прелстити, наказа.

291. Чистоту любящій епископъ жену, иже прельщаше его, удари въ ланиту, даже на землю паде.

292. Проповѣданіе слова Божія жена, иже проповѣдаше учитель, прельщаше его, онъ же положив- шися во огни призываше ее ко блудному смѣшенію.

293. Чистаго юношу разжжено желѣзо не опали, егда же чисто- ту оскверній, зѣло опали его.

294. За чистоту единъ іерей велію благодать восприять.

295. Яко чародѣйство ничтоже можетъ вредити, свидѣтельствуеть о семъ св. Амвросій.

296. Дайте, еже рече: дадите и дастся вамъ.

297. Діавольскимъ именемъ при- глашающе отрока Стефанъ прес- витерь да изуеть сапоги его,

Cantipratanus.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Surius.

Paulinus.

Caesarius.

Gregoirus Dialogus, cap. 20, lib. 3.

услыша, яко начать ремень его сапогу разрѣшатися.

298. Противо воли родителей своихъ дѣвица сотворивши и иде служити Господеви.

299. Св. Пахомій слыша демоновъ глаголющихъ о искушеніи братіи.

300. Братія иже моляхуся различно демони поругахуся видѣ св. Макарій.

301. Дьяволъ душамъ, иже хотяху на небо возлѣтѣти, во образѣ исполина возбраняеть.

302. Самовольнаго сына своего Инокентій игуменъ желаше предати.

303. Искушенными къ падежу монаха приводящій дьяволъ отъ князя своего паче инѣхъ бысть похваленъ и славно вѣнчанъ.

304. Юноша непокорный и жестокосердный противу совѣту начальствующихъ отъ орла веденъ бысть по семъ дьяволомъ прельщенъ.

305. Дьяволъ во образѣ Христовѣ старца смиреннаго не можаше прельстити.

306. Неразсудный отецъ прельщенъ дьяволомъ хотяше убить сына.

307. Дьяволъ со различными *слойками* (sloykami) иде прельщати братію.

309. Дьяволъ во образѣ инокини хотяше обѣщаніемъ долгаго живота воина прельстити.

310. Дьяволъ пресвитера искуснаго прежде пророчествомъ смер-

Gregorius Dialog.

Lib. Sentent. Patrum.

Idem.

Palladius.

Idem.

Idem.

Palladius.

Idem.

Idem.

Idem.

Cantipratanus.

Caesarius.

ти хотяше прельстити, по семъ иными искушеніи.

312. Дьяволу отданный отрокъ иже его дѣйствіемъ вженися на дщери господина своего, по семъ покаянiемъ и молитвами св. Вассилія отъ руку дьявола исторже и хирографъ или рукописаніе раздра.

313. Дьяволъ удари монаха въ ланиту занеже не преклони главы внегода чтаху въ символъ насъ ради и пр.

314. Множество демоновъ единого пустынника окружають въ семъ же градѣ единъ дьяволъ дѣйствуетъ.

316. Дьяволъ не вѣсть св. Троицу прославляти.

317. Защищаютъ бѣси еретика, яко брата своего и по смерти.

318. Долга не заплативши кузнецу нѣкто умре, за сіе же велие мученіе въ мытарствѣ терпяше.

319. Скорою и сильною вѣрою св. Норберта побѣжденъ бысть дьяволъ.

320. Долги заплативши жена за мужа своего душу его отъ мытарства свободила.

321. Тому же подобно.

322. Стяжаніе несправедное убienного воина присвояюще себе князь единъ на страшного коня посаженъ бысть.

323. Стяжанми несправедными отъ родителей воспитана нѣкая жена повѣда себе быти осужденной.

325. (счетъ спутанъ). Стяжа-

Surius.

Collector Sp.

Ex vitis Patrum.

Pratum Spirituale.

Gabriel Prazeol.

Cantipratanus.

Surius.

Cantipratanus.

Caesarius.

нія неправедно отъяти держаше
нѣкій ландграфъ терпяше велие
мученіе адское.

325. (sic!) Единъ монахъ не
отдаде за провозъ, въ вѣчное упо-
коеніе идти возбраненъ бысть.

329. Церковное стяжаніе на-
сильствіемъ отъемлюще отъ церк-
ви св. Андрея.

330. Стяжанія иноческаго мір-
скимъ даяти не обогащаютъ, но
паче убожаютъ.

331. Отъ стяжаній и сокро-
вищъ монастырскихъ, обогати-
выйся бысть внезапно нищъ и
убогъ.

332. Стяжаніе и богатство отъ
брата игумена приѣмлюще непра-
ведно обнища и егда возврати
паки обогатися.

333. Како единъ блюститель со-
кровище монастырское неправед-
но держаше страшно отъ дьяво-
ла во адъ низведенъ бысть.

334. Благополучное пребываніе
единого богатаго совѣмъ его све-
де во адъ еже видѣ св. Амвросій.

335. Благопріятствомъ св. Ма-
карія поклонися, иже ожестосер-
дися словесъ его.

337. Благопріятства ради старча
еретикъ бысть христіанинъ.

338. Благопріятствомъ своимъ
игуменъ единого зазорливаго бра-
та сердце исцѣли.

339. Благопріятствомъ св. Ади-
ліона разбойникъ покаяся и бысть
монахъ.

340. Благопріятствомъ своимъ

Idem.

Voragine.

Doctrina Patrum.

Cantipratanus.

Caesarius.

Collector Magni Speculi.

Vitae Patrum.

Idem.

Cantipratanus.

Vincentius.

In Hronica Gallica.

нѣкій св. въ покаяніе трехъ раз-
бойниковъ приведе.

342. О Авраамъ пустынникъ,
иже спасе Марію отъ блуда дщерь
брата своего.

345. Незлобное отроча Іс. Хр.
хлѣбъ подаетъ.

346. Св. Германъ отроча сый
отрочати Господу Іс. Хр. даръ да-
руетъ.

348. Отроча Господа Іс. пла-
чущаго и рыдающаго благоговѣй-
ный монахъ въ снѣгъ обрѣте.

349. Отроча въ монастырѣ отъ
простоты образу Спасителю
брашно приношаше.

350. Дѣтищъ благородный ко
игумену намѣстнику благодареніе
воздаваше по смерти своей, по-
неже наказоваше его.

351. Яко Пр. Троица
разумомъ человѣческимъ объятися
дѣтище блаженнаго Августина
учить, иже лжицею все море въ
ямку хотяше прелити.

352. Отрока Мамонта въ гони-
тельствѣ постоянствомъ и предив-
ное Божіе прозрѣніе.

354. Отроча, его же по ерети-
чески хотяше крестити, умерша
обрѣтоша.

355. Отроча оживши отъ смерти
убійцу показа, неповинную же
отъ смерти свободы.

356. Сергія папу неправеднѣ
оклеветаннаго отъ клеветы отроча
малое оправда.

357. Девяти дѣтищъ единымъ
рожденіемъ нѣкая жена роди.

358. 12 разомъ единымъ рож-

In vitis Patrum.

Discipulus.

Surius.

Cantipratanus.

Collector Speculi.

Cantipratanus.

Idem.

Ex. vita S. Mammetis pueri.

Bredenbach.

Discipulus.

Surius.

Discipulus.

Theatrum vitae humanae.

деніемъ рождени и чудно воспитани.

359. Единымъ рождениемъ родишася 119 дѣтей (другіе списки: 150).

360. Той же глаголетъ: яко 60 родишася.

361. Совершеннымъ плодомъ и единымъ рождениемъ родишася дѣтей 36.

362. Епитахіумъ написанный на 364 дѣтища.

371. Мертвыхъ души іерею молящемуся о нихъ отвѣщаша аминь.

374. Души умершихъ на конѣхъ адскихъ видѣни быша.

375. Пресвитеръ за умершихъ литургію на всякъ день служаше многое множество душъ представителей о себѣ видѣ.

376. По умершемъ сынъ зѣло плачущи матери увѣщана бысть при литургіи паче плакати.

378. Умершій сестричища своего ему же повелѣ продавши коня пѣнязи нищимъ раздати, а за неже того удержалъ себѣ, исгязаже его.

379. Іерей отказанную себѣ вземъ ризу занеже о души умершаго не печалеся казнь отъ діавола пріять.

380. Душъ безчисленныхъ множество Іоаннъ литургисаше на небо идущихъ видѣ.

381. Умершаго душа отъ мученія пятьдесятъ лѣтъ въ мытарствахъ бысть.

Albertus de animal.

Cromer De rebus Polonicis.

De viris Ord. Cistersiensis.

Caesarius.

Cantipratan.

Cantipratanus.

Idem.

Caesarius.

Hronica Minorum.

Vitae Fratrum Praedicatorum.

382. Умершихъ души отъ сродниковъ своихъ помощи желаютъ.

383. Умершихъ души литургій о успокоеніи отъ іереевъ желаютъ.

384. О умершихъ безъ славнаго погребенія казнь обыче приходить.

385. За неже святымъ празднуютъ святіи благодарны.

386. Умершихъ не подобаеъ осуждати, но паче имъ подобаеъ помогати.

387. Молитва Господня коь есть полезна о живыхъ и о умершихъ.

390. Еще о такой же молитвѣ.

391. Іерея, иже за мертвыхъ по вся дни литургисаше, епископъ запрети.

393. Показаніе сродничныя истинныя и благодарствіе въ Гемороистѣ.

396. Достойно удивленія благодарственное Амирата Турскаго разсужденіе царя Балдина.

397. Безсловесный звѣрь благодарствіе веліе показуеъ.

400. Благодаряци Бога за благодѣтельство жена искуснаго и честнаго юношу за мужа пріять.

401. Неотданныя оскудѣша жита истинно же отданныя угобзишася.

402. Нѣкій же прилежно десятины отдающе многихъ благъ сподобися.

403. Ексиллъ дунскій епископъ како покася, сего Пр. Богородица истяжаше, зане не глаголаше цѣлованія архангельскаго.

Vitae Fratrum Eremitarum.

Ex gestis S. Pachomii.

Voragine.

Idem.

Nicephorus. Hist. Ecclesiast.

Fulgosus.

Ruff Hist. Eccles.

Speculum Spiritualium.

Caesarius.

Narratio Ord. Cisteriensis.

404. Θεодосій 7000 людейубилъ.
 405. Ради гнѣва бысть царемъ
 сынъ царскій первѣйшій, но юнѣй-
 шій, ради благодати.
 408. Гнѣвливому монаху дьяволъ
 трижды сосудъ опроверже.
 409. Монахъ гнѣвливый внити
 дьявола въ монастырь попусти.
 422. Гостей или странныхъ при-
 яте.
 423. О Леонѣ папѣ, како бысть
 милостивъ къ нищимъ и како чудо
 надъ гостями показася.
 424. Нѣкто любящій иже при-
 имати странныя, Христа Господа
 пріять.
 425. Странныхъ приемлюще епи-
 скопъ нѣкій егда звѣреть растер-
 занъ имѣяше быти дивнымъ обра-
 зомъ почтенъ бысть.
 426. Понеже есть лукаво дья-
 вольское намѣреніе, единъ егда
 во образъ страннаго въ домъ свой
 пріять сына во огнь вверже.
 427. Нѣкоего града похваленіе.
 428. Благость творящій стран-
 нымъ нѣкій римскій сожитель об-
 рѣтшій миро и камень драгій, отъ
 нища бысть богатъ.
 429. Господыня убогихъ одръ,
 на немъ же прокаженнаго положи,
 шипками (rosis) посыпаемое об-
 рѣте.
 430. Благовѣреніе единого па-
 стыря бысть похвалено, а несо-
 твореніе царя единого посрамлено
 бысть и наказано.
 431. Игрецъ и блядословецъ зѣ-
 ло бысть наказанъ.

Doctrina Patrum.

Doctrina Patrum.

Ex Act. S. Francisci.

Baronius.

Idem.

Gregorius Homilia.

Gregorius Dialogus.

Idem.

Ex vitis Partum.

Cantipratanus.

Idem.

Vincentius.

Robert Gaguin. Annales.

432. Игрцы и блядословцы юноши уязвиша Господа Ис. Хр.

433. Игрца единого диаволь во адъ восхити.

439. Въ полъваніи пребывати любящии мученіе терпяше.

449. Одѣяніе монашеское никому по смерти не бысть полезно ко спасенію.

450. Поношенія и поруганія Агафоникъ отецъ претерпѣ названіемъ же еретическимъ зѣло возгнушася.

451. Еретикъ хотяше убѣжати смерти умысли быти бѣсноватымъ.

454. О погибели еретиковъ. видѣніе нашихъ временъ (1529 г.).

455. Теофанъ Господа воубо- зѣмъ образъ пріятъ.

456. О добродѣтели и пользѣ видимыя или привременныя милостыни.

457. Св. Маркель за девять златницъ взять девять талантовъ.

458. Св. Епифаній изобильно дающій стократно восприимоваше.

459. Милостыня и ко здравію тѣлесному есть полезна.

460. Милостыню полезнѣе ни- щимъ даяти, нежели сродникомъ и церкви.

474. Милостыня не отъ правед- наго стяжанія ниже грѣху остав- ляетъ, ниже благодать стяжаетъ.

477. Милостыню творяще многу Тиверій кесарь обрѣте сокровища.

478. Милостыню нищимъ дающи гласъ съ небесе услыша.

479. Единъ богатый аще бы не милостынею единого убогаго ра-

Cantipratanus.

Idem.

Collector Sp.

Caesarius.

Lib. Sententiarum Patrum.

Cantipratanus.

Tilmanus Bredenbach.

Moschus.

Idem.

Historia Tripartita.

Collector Sp.

Doctrina Patrum.

Vincentius.

Paulus Diaconus.

Gregorius Turonensis.

Collector Sp.

ботника спасся, погибъ бы во вѣки.

480. Кто даетъ милостыню, въ лихву Богъ даетъ.

482. Милостыня отъ св. Тихона различно умножена бысть.

484. Како помощію Іоанна Крестителя едина дѣвица отъ пожренія змѣина спасена бысть.

485. Жестокаго подначальства не мсгуще претерпѣти братъ.

486. Дѣтищи и прочихъ нѣко-лико по отрѣзаніи языка ясно глаголющихъ.

487. Языка не воздержаше двѣ инокини отъ св. Венедикта прокляты быша.

488. Скверною окалянь епископъ, ему же егда языкъ отрѣзаша, можаше глаголати.

489. Аммонъ Евагрія наказуетъ яко языкъ себѣ отрѣза того ради яко прочіи не хотяше научити.

490. Языкъ братія не умѣюще воздержати предъ св. Антоніемъ посрамлены быша.

491. Языкъ и уста воздержавающе Агафонъ аще и младъ бысть но потчентъ между древнихъ св. отецъ.

493. Различными языки св. Антоній отъ Падвы предъ патріархомъ глаголаше.

495. Имя Господа Іс. Хр. въ Антиохіи на вратѣхъ написавше отъ потрясенія земли избавишася.

496. Силою имени Христова дѣтищъ отъ дьявола избавленъ бысть.

497. Имя Іисусово въ Римѣ ка-

Pratum spirituale.

Viridarium Sanct.

Maenologium Graecorum.

Vitae Eremitarum.

Baronius.

Gregorius Dialogus.

Idem.

Palladius.

Doctrina Patrum.

Idem.

Hronica Minorum.

Baronius.

ко бысть прославлено нѣкимъ свя-
тымъ.

498. Дьяволъ Игнатія хотя у-
страшити призываніемъ же имени
Іс. Хр. отгнанъ бысть.

499. Имя Іс. Хр. на сердцахъ св.
Игнатія написано обрѣтается.

530. Нѣкое древо проклятое
изше.

531. О другомъ древѣ также
отъ клятвы изсохшемъ.

532. Како бѣлый хлѣбъ въ чер-
ный обратился.

536. Сила клятвы на тѣло нис-
ходитъ, яко же показася на тѣлѣ
единыя жены.

537. Проклятое озеро и лѣсы
изше.

540. Проклятаго дому гнуша-
хуся врани, гнѣзды своя въ про-
чія дома перенесоша.

549. О терпѣливомъ Либертѣ
како у него разбойницы коня отъ-
яша, онъ же отда имъ и бичъ.

550. Красти пришедше во ог-
радь Исааковъ всѣхъ работающих
обрѣтоша.

551. Единъ украде овцу не мо-
жаше двинутися, ниже остави-
ти ю.

552. Хотящихъ красти змій ис-
трашиша.

553. Украденныя кожи св. Ма-
карій отъ звѣря геены взяти не-
хоташе.

554. Терпяше единъ братъ кра-
деніе книгъ брата крадущаго на-
каза.

555. Крадущихъ вещи у старца
понеже забыша мѣхъ свой ста-

Ribadeneira.

Vincentius.

Gotschalcus.

Scala Coeli.

Gotschalcus.

Gregorius Dialog.

Idem.

Idem

Vitae Patrum.

Idem.

Doctrina Patrum.

Idem.

рецъ сказа имъ и тако къ пока-
нію настави ихъ.

556. Сего, иже крадише, ста-
рецъ умирающе, руцѣ лобызаше,
глаголюще: воздаю симъ рукамъ
благодареніе, яко ихъ ради иду въ
царство небесное.

560. Монахъ иже краде отъ сего
иже ему вручено быть бѣсомъ то-
мимъ дотолѣ, дондеже грѣхъ свой
исповѣда.

562. Рабъ единъ свѣдущу Гос-
подню украде у гостей, за сіе же
зѣло наказанъ бысть.

575. Свѣтлостію отъ креста св.
исходящею устрашени врази по-
бѣгоша.

577. Силою св. креста домъ, въ
немъ же различнѣ дьявольскія меч-
ты быша, бысть свободенъ.

578. Занеже единъ оградися
знаменіемъ Честнаго Креста Гос-
подня и абіе множество бѣсовъ
погибоша.

590. Милосердіе съ яростію, а
ярость съ милосердіемъ подобаетъ
творити.

591. Страшный прилогъ про-
клятаго сребролюбія, како едина
жена златомъ горяше.

(Въ русскомъ переводѣ большой
пропускъ).

693. Царь купи премудрость у
Философа и тако прелести и смер-
ти убѣжа.

727. Человѣку хтистіанину по-
добаетъ всегда разсуждати о Гос-

Idem.

Vita Gregorii.

Gotschalcus.

Procopius.

Thomas Rozius.

Gregorius Turonensis.

Cantipratanus.

Moschus.

подѣ нашимъ Ис. Хр. и о Его матери Пр. Богородицѣ.

728. Отъ жалости единого благоговѣйнаго челоуѣка о распятомъ Хр. Ис. и о его матери Пр. Богородицѣ.

— Како претерпѣ Хр. Господь нашего ради спасенія волею страсти на крестѣ.

735. Ради воспоминаній страданій Христовыхъ единому челоуѣку сердце распадеся, душа же взята бысть на небо.

741. За мужеубійство—Попеля князя польскаго со женою и дѣтьми мыши изъядоша.

742. Тайна злобы на долгѣ таитися не можетъ.

747. Св. Арсеній часто въ себе глаголаше: что изрѣкохъ, часто жалѣхъ сего, а еже молчахъ, то никогда же.

751. Павелъ препростый для малоразсуднаго вопрошенія, чрезъ три лѣта безмолстоваше.

780. Благохотный епископъ не имѣяше чѣмъ гостей угостити летящаго журавля молитвою на землю сведе.

783. Братія виноградный грезнь невредимъ по всей пустыни въ заимъ посылаху.

785. Любящій ближняго братъ вѣка отъ своихъ кошъ отвязавши другому потребляющему посла.

788. Любви братнія соблюденія по поученію св. Іоанна Богослова довлѣетъ ко спасенію.

793. О милосердіи Божіи.
—(Не отмѣч.) Іоакимъ пустынникъ

См. выше стр. 35, 36 и 55.—Ни въ латин., ни въ польск. нѣтъ; нѣтъ и въ сп. 1-го типа.

Cantipratanus.

Cromerus De rebus Poloniae.

Gotschalculus.

Metaphrasis.

Vitae Patrum.

Petrus Damianus.

Vitae Patrum.

Idem.

Hieronimus.

Metaphrasis.

како долго постышеся, дабы милосердіе Божіе за грѣхи получилъ.

796. Милосердіе Божіе вся грѣхи превосходитъ.

—(Не отмѣч.) Милосердіе надъ убогими о питаніи алчущихъ.

798. Ескуперій св. алчущій самъ прочихъ питаше.

802. О милосердіи особомъ Евдикія во время глада.

805. Милосердный къ нищимъ умаръ въ субботу милостыню даяше, домъ же себѣ на небѣ уготовляше.

806. Милосердный къ нищимъ епископъ за чашу вина, его же повелѣ дати нищимъ, цѣлюю дельву обрѣте.

808. Милосердный противу нищимъ господинъ единъ пѣнязь имѣющій даде нищему за сіе же абіе 20 златницъ воспріять.

813. Учитель нѣкій ученикомъ своимъ на всякое лѣто даяше крины, дабы ихъ въ чистотѣ наставлялъ.

818. Епифанія приставникъ нераздѣлитель сокровищъ отъ нѣкого незнаемаго полнѣ мѣхъ златницъ пріять.

819. Милосердная жена проказеннаго нищаго на одрѣ своемъ положи.

822. Нѣсть монахъ, но видѣхъ монахи, глаголетъ св. Макарій, повѣдающе о двухъ, иже приидоша скотъ напаяти.

823. Безъ искушеній и бѣдъ не могутъ пребыти монаси.

824. Отъ сего иже взять въ супружество инокиню св. Іона

Blozious.

Gregorius Dialogus.

Petrus Damianus.

Idem.

Cassiodor.

Collector Sp.

Vitae Patrum.

Idem.

Gregorius.

того даръ чудно позна и взяти не хотяше.

825. Молитвою Любертина Франка хотѣша монастырь его взяти ослѣпота.

829. Возлагающе нѣкій на Господа печаль свою, молитвою пищу братіи испроси.

830. Молитвою братъ единъ возведе воду высоко въ кладези.

832. Молитвою братъ нѣкій, егда жена ко блуду его призываетъ абіе бысть восхищенъ и поставленъ при брезѣ рѣчномъ.

833. Молитвою Публія монаха десять дней дьяволъ бысть удержанъ, его же Іуліанъ посла.

837. О дьяволъ иже во образѣ человѣчестемъ воину служаше.

840. Симъ иже на одрѣ лежаше молятся дьяволъ поругается.

841. Смущаюшеся на молитвѣ инокъ ради осла, онъ же удали его отъ себе.

842. Юноша нѣкій за молитвы матерни въ небо вселися.

843. О молитвѣ внутренній.

849. Къ разсужденію страданія Христова, зѣло приобыче Елизарій епископъ.

851. Слушающіе божественную литургію отъ бѣдъ спасаются а не слушающіи погибають.

852. Юноша иже облѣнися и не восхотѣ въ день недѣльный слушати божественныя литургіи его же дьяволъ связана въ купель вверже.

853. О страшномъ поденіи еди-
наго пресвитера иже не слушавъ,

Idem.

Vitae Patr.

Idem.

Idem.

Idem.

Caesarius.

Humbertus.

Gotschalcus.

Surius.

Idem.

Idem.

Theatrum Exempl.

ниже самъ литургисая въ день воскресный иде на ловъ.

854. Съ коликою честію и благоговѣніемъ слушати божественныя литургіи.

857. Егда нѣкій царь бысть на молитвѣ слушаючи божественныя литургіи, тогда воинство его супостатовъ побѣди.

859. Како истязуетъ божественный Августинъ сихъ иже не прилежно слушаютъ божественныя литургіи.

860. Нѣкто за грѣхи терпаше мучаніе въ бани, по семъ отъ пресвитера, ему же показавшися въ бани, божественною литургіею избавленъ бысть отъ страданія.

861. Монаха нѣкоего братія не хотяху посѣтити егда умираше и вопіяху все злато твое да будетъ тебѣ въ погибель.

862. Литургисающе со благоговѣніемъ Касіанъ епископъ услыша гласъ: твори еже твориши.

864. Недостойно два іерея литургисающе отъ Бога наказани суть.

865. Слушая божественныя литургіи нѣкій странникъ грядущій изъ Іерусалима во единъ день велию широту земли преиде.

866. Питая литургія нѣкоего ковавшая сребро иже его землею подави и подъ землею жива соблюде.

(Въ русскомъ переводѣ большой пропускъ.)

1082. За несогласіе двоихъ бра-

Historia Indiae.

Baronius.

Gregorius Dialogus.

Idem.

Idem.

Cantiprat.

Caesarius.

Voragine.

Eusebius.

товъ св. Григорій Неокесарійскій
молитвою озеро изсуши.

1083. Несогласія и вражды не
хотяще оставити черною болѣзнію
бысть наказанъ.

1084. Вражду сѣющихъ между
мужемъ и женою діаволомъ восхи-
щена бысть и въ пропасть ввер-
жена.

1085. Враждебникъ напрасною
смертію погibe и отъ звѣрей рас-
копанъ и растерзанъ бысть.

1110. О Іоаннѣ пустынницѣ иже
предъ образомъ Пр. Богородицы
вручающе себе.

1116. Образъ Господа нашего
Іс. Хр. на крестѣ распятаго мно-
гое число людей устранившие на
землю поверже.

1117. Образъ Господа Нашего
Іисуса Христа Нерукотворенный
другій, себѣ подобный на убрусѣ
изобрази, болѣзни своя исцѣли.

1118. О другомъ такомъ же чу-
деси, и второй прилогъ о той же
вещи можетъ приложиться.

1119. О нѣкоемъ пресвитерѣ,
иже прежде не пияше вина, по
семъ же привыче, и тако за пьян-
ство бѣсъ его объять.

1120. О страшномъ отмщень
трехъ блудныхъ пьяницъ.

1121. Страшный конецъ Фоки
царя, за объяденіе и пьянство.

1123. Зено отъ пьянства бысть
безъ разума, и отъ жены своя
во гробъ вверженъ бысть, и нуж-
ною смертію скончася.

1125. Ненасыщенный епископъ

Cantiprat.

Scala coeli.

Vitae Patrum.

Pratum Spirituale.

Ex annalibus Societatis Iesu.

Viridar Graecorum.

Ibidem.

Gregor Turon.

Glicas Annal. Byzant.

Zonaras.

Petrus Damianus.

неизцѣльною язвою въ гортань
бысть наказанъ.

1128. Ропщущіи видѣни быша,
яко гной ядоша.

1130. Объядливый монахъ на-
прасною смертію умре.

1131. О дву монахахъ.

1133. Объядливи два монаси
древніи, напрасною смертію ум-
роша.

1136. Объядливый болѣзнію
храмлющій присвоаше, диаволь же
поругашеся ему, съ нимъ также
творяше.

1139. Ко одѣяніи зѣло красномъ
душа любящая ходити также
сластолюбива погibe.

1141. Объяденія безмѣрство діа-
воль нѣкогда возбуждаетъ.

1142. Богатый пировникъ зѣло
отылый помышляше, яко брашномъ
бысть достойнымъ адскимъ.

1143. Како нѣкій епископъ сла-
столюбіе въ себѣ утверди.

1144. Объядливый пресвитеръ
погребенъ вопіяше же повѣдающе
себѣ быти погибшимъ.

1145. Святый Антоній, егда ви-
дѣнія не можаше удержатися,
удержа руцѣ.

1146. Како легкое неопасное
зрѣніе, зѣло томляще Евсевія.

1151. Очесь своихъ старецъ
со всякимъ опасеніемъ стрежаше.

1152. Очесемъ своимъ добрый
стражъ Авва Селиванъ, лице свое
камилавкою покрываше.

1153. Искушаемъ блуднымъ грѣ-
хомъ Гвидо, погребенныя жены гно-

Doctr. Patrum.

Vincent.

Ibidem.

Cantipr.

Caesarius.

Viridar Graecorum.

Scala coeli.

Collector. Sp

Cantipr.

Doctrina Patrum.

Idem.

Cantipratanus.

емъ смердящимъ лице свое и нозри помаза.

1154. Нѣкій святой еще юный, очи свои на жену увративши, тяжкое искушеніе терпѣше.

1164. Мартирій словомъ Христа Спасителя наученъ съ радостію вины оставляше.

1165. Како есть полезно винъ себѣ сотворенныхъ не напamт-ствовати.

1166. Како образъ распятія Господня Іоанну наклонися, яко вину остави.

1167. Въ той же день въ онъ же челоуѣкъ есть опечаленъ, подobaетъ вину оставити.

1171. Не хотѣше оставити гнѣву, мертвый услыша: не оставилъ еси, и азъ не оставлю.

1172. Нехотѣющіи смирится видѣни быша во адѣ, яко мечми сѣчахуся во адѣ.

1173. Не хотѣше жена оставити, егда же умирающи не хотѣше причаститися.

1177. Окрестности грѣховъ исповѣдающіися монахъ златый вѣнецъ за сіе взять.

1178. Дѣвица честная къ лобзанію влекома за еже пресвитера удари добръ сотворила есть.

1184. Обѣта монашескаго преступникъ юноша различно отъ дьявола мучимъ бысть.

1239. Мощи св. нѣкоего въ чести имѣяныя отъ грѣха нечислаго бысть освобожденъ.

1240. Заступницы видѣни быша

Caesarius.

Surius.

Scala coeli.

Collector Speculi.

Idem.

Vitae Eremitarum.

Cantipratan.

Cassianus.

Vitae Eremit.

Collector Sp.

молящіеся о своихъ иже ихъ въ чести имѣяху.

1241. Пьяный со дѣвицею блудъ сотвори, ея же крести за сіе же на вѣчное мученіе преданъ бысть.

1242. Пяницы пресвитера тѣло на мѣстѣ святомъ погребено есть недостойнѣ.

1265. Чудо о житіи кокоша и петела, се же приключися путешествующимъ во Іерусалимъ ко гробу св. апостола Іакова.

1277. Петра игумена гробъ небеснымъ свѣтомъ просвѣщенъ.

1278. Гдѣ Господь Богъ гробъ святымъ своимъ уготовляетъ.

1283. Гробъ беззаконному уготованъ бысть, въ немъ же много змievъ обрѣтошася, иже изъядоша тѣло его.

(Не отмѣч.) Мухами или саранчею наказа нѣкихъ Господь.

(Въ русскомъ переводѣ большой пропускъ.)

1514. Слова Божія слушающе братія дремаху зѣло, иже на празднество слухъ отверзоша и быша бодры.

1524. Христіанскія любви образомъ возбужденъ Пахомій поганъ сый вѣру христіанскую воспріять.

1526. О Константинѣ дѣтищѣ жидовскомъ иже другаго прилогомъ своимъ во Христа вѣровати приведе.

1530. Во утвержденіе между людьми мира и ради разрушенія вражды достойно подобаеъ кланяться.

Gregorius Dialog.

Beda.

Baronius.

Collector Sp.

Augustinus.

Metaphrast.

Maenolog. Graecorum.

1531. О клятвѣ кесарей и царей, егда на царство вѣнчаются. Pontificale Romanum.
1533. Отроча пятилѣтнее обыче злорѣчити, за сіе же во адѣ отъ демоновъ восхищенъ бысть.
1538. О клятвѣ несправедной. (не отмѣч.) О гордости. Pratum Spirituale.
1542. Гордаго аще и дѣвственника діаволъ не боится. Caesarius.
1555. Соблазненный мирянинъ о прохладеніи св. Антонія изрядною притчею наказанъ. Doctrina Patrum.
1556. Прохлады мѣры монахомъ подобаетъ употреблять. (Не отмѣч.) Чуждее взятіе. Cassianus.
1571. Человѣкъ нѣкій праведный нищій возврати сокровище обрѣтенное. Collector Sp.
1573. Понеже вещей потребныхъ дѣтища забы возвратити за сіе веліе мученіе терпѣше.
1574. Томылева рать яко столпъ ста. Gregorius Dialogus.
1592. Ученіе Филиппу первородному сыну отъ короля Людовика при смерти данное. Surius.
1611. Нѣкая дѣвица просящи св. Оомы о доброзрачіи очесъ въ конецъ ослѣпѣ. Voragine.
1622. Св. Евхаристіе подъ видомъ пресвятаго тѣла уязвеннаго окровавленнаго нѣкому усумняющемуся показано бысть. Metaphrast.
1623. Пресв. Евхаристіе за хуленіе нѣкогого жиловина и за поруганіе принесеса въ видѣ отрочати. Hronica Monast.
- 1621 (Sic!) Св. Евхаристіе въ видѣ отрочате пренесия и отъ Idem.

ангеловъ въ части раздроблено бысть.

1622. (Sic!) Въ Евхаристіи св. Плегній пресвитеръ видѣ отроча и объемляше уста Господа Христа лобызаше.

1628. Евхаристіе истинное неосвященного дара благоразсудный епископъ предивно позна.

1629. Пречистое тѣло Христово почитая нѣкій воинъ, преклонивъ колѣни свое во благѣ.

1630. Евхаристія ради недовѣрства нѣкія жены св. Григорій впередъ обрати молитвою.

1633. Страшный прикладъ о приемиющихъ Пречистое тѣло Христово достойныя тому чести не воздавшимъ.

1635. О величествѣ тайны Евхаристіи.

1636. Св. Евхаристіе ради неврѣстна злаго пресвитера въ тѣло обратиться.

1637. Како жиды тѣло Христово на части разсѣкоша и пречистую кровь его проліяша.

1638. Како мучимыя отъ дьявола силою св. Евхаристіи чудно исцѣлишася.

1640. Како силою св. Евхаристіи овца, юже волкъ восхити, избавлена бысть.

1651. О тайнѣ супружества.

1652. Яко не подобаетъ дѣвицѣ давати въ супружество сихъ, ихъ же они сами не любятъ.

(Не отмѣч.) Судъ Божій особый, иже бываетъ при смерти.

Doctrina Patrum.

Caesarius.

Idem.

Ex vita Gregorii Papae.

Collector Sp.

Scala coeli.

Collector Sp.

Idem.

Idem.

Idem.

Surius.

1653. Св. Губерій не бысть безъ боязни суда Божія.

1654. Яко нѣкій не малое время изшедши изъ тѣла паки въ животь возвратися и зѣло добрымъ житіемъ живяше.

1655. Нѣкоего конецъ предивный живота, иже яко на судъ бысть поставлень.

1657. Нѣкоего безбожнаго челоука судъ страшный.

1660. Сокровеннымъ судомъ Божіимъ единъ богатый погнѣ, бысть зѣло честно погребень, а святаго пустынника звѣрь изъялъ есть.

1661. Суда Господня зѣло утрапшися старецъ, его же на судъ ведоша, мати же его родственная посрами.

1665. Удона Магдебургскаго епископа необычайный и страшный образъ или прилогъ смерти и предивно гласно проклятъ бысть.

1666. Епископъ злый на судъ Божій восхищенъ бысть.

1667. Архіерея злаго амвонъ Христъ Господь опроверже.

1668. Архіерейскаго достоинства и смерти на епископа жelaющи.

(Не отмѣч.) О страшномъ судѣ.

1669. Блаженный Іеронимъ зѣло бояшеся суда Божія.

1670. Августинъ блаженный страхомъ суда послѣдняго часть удержеваше отъ сластей мірскихъ.

1672. На судъ Господень возванный въ той же часъ умре.

1673. Сномъ побѣждаемъ бысть

Surius.

Climacus.

Idem.

Cromer.

Doctrina Patrum.

Idem.

Gotschaleus (см. часть А).

Scala coeli.

Collector Sp.

Idem.

Dionisius Cartusianus.

Augustinus.

Gotschaleus.

Palladius.

Моисей и не хотяше многихъ трудъ престати, даже оныя сны побѣдить!

1674. Судія неправедный.

1675. О женѣ иже силою умиленія посреди поученія умре и паки оживѣ да покается.

1676. Истиннаго покаянія сей есть образъ, желѣти о грѣсѣхъ сотворенныхъ съ крѣпкимъ утвержденіемъ опасатися же къ тому ихъ зѣло подобаесть.

1677. О спасенномъ сокрушеніи князя Филиппа.

(Въ русскомъ переводѣ большой пропускъ.)

1982. Юноша умиленный отъ многихъ слезъ не можаше исповѣдаться грѣховъ своихъ, написа же сія на хартіи, иже чудесно загладишася.

1983. Со многимъ сокрушеніемъ сердечнымъ нѣкая жена патриарху исповѣдающися иже съ сыномъ своимъ въ блудъ впаде оставленіе грѣховъ воспріять.

1984. Сокрушенное сердце умиращій предъ лицомъ показоваше обаче тайною совѣстію за еже лукаво погнѣ.

1986. Отъ многого умиленія едина блудница въ поученіи умре.

1988. Чрезъ покаяніе и сокрушеніе сердечное сей отъ діаволъ восхищенъ бысть на воздухъ и тяжкихъ грѣховъ своихъ оставленіе воспріять.

1989. Діаволъ къ покаянію и исповѣданію запинаесть.

Pratum Spirituale

Caesarius.

Idem.

Idem.

Idem.

Vitae Fratrum Praedicatorum.)

Collector Sp.

Idem.

2000. Слезы смиренного путо грѣховное растерза.

Idem.

2001. Силою сокрушенного сердца воинъ нѣкій умираше грѣховъ оставленіе воспріять.

Idem.

2002. Како нѣкій юноша злаго житія при концѣ смерти истинно сокрушися иде на небо.

Idem.

2007. О прилежномъ слова Божія слушаніи и о его дѣйствіи.

2009. Въ проповѣданіи слова Божія св. Елевверіемъ гонитель показаяся.

2011. Слово Божіе аще и забытое душу чрезъ нея преходить чисту творить.

Sententiae Patrum.

2012. Слова Божія слушающе Моисей Муринъ дивно возвратися изъ свирѣпаго разбойничества и бысть тихъ и кротокъ рабъ Христовъ.

Palladius.

2013. Слова Божія съ радостію слушаше едина дѣвица воина хотящи ю растлѣти молитвою утопи, иже и паки животь ему умоли.

2014. Слова Божія не хотяще слышати окаянный чловѣкъ, распятіе бысть видѣно, яко затыкаетъ (Христось на распятіи) уши свои.

2018. Словомъ Божиимъ, его же проповѣдаше св. Антоній еретицы гнушахуся, рыбы же въ водахъ съ радостію пріиша.

Hronica Minorum.

2019. Слова Божія слышателие а не дѣлатели лютѣйше наказани будутъ.

Antonius.

2021. О послушаніи слова Божія и о силѣ его величій.

2022. О обѣтахъ Богу сотворенныхъ и о исполненіи ихъ.

2023. Клавдій первый краль французскій молитву сотвори яко вѣру христіанскую пріяти, егда побѣдитъ враги своя.

2025. Осивій царь дочеръ свою въ монастырь обѣща.

(Не отмѣч.) Обѣщанія не хотяше нѣкій исполнити праведнымъ судомъ Божиимъ погибѣ.

2026. Сынъ христіанинъ за отца еретика смерти достойнаго хотяше умерети, но Божиими судьбами сохраненъ бысть.

2027. За неже вола украдоша родители сына же ихъ песь бѣсноватый уязви.

2028. Како боятися суда Божія премудрый царь научи.

2029. Кутебертъ епископъ пріемый вѣсть о смерти своей.

2030. Св. Григорій Неокесарійскій чудотворецъ яко въ животѣ, тако и по смерти не хотяше быти владыкою.

2031. Св. и блаженнаго Августина изрядное ко смерти уготовление.

2033. Максимиліанъ царь смерти и гроба паметію суету мірскихъ вещей разсуждаетъ.

2034. Предъ смертію нѣкоего епископа пѣніе небесное слышано бысть сей же епископъ во время грома и молніи въ церковь прибѣгаше, милосердія Божія просяше.

2036. Дѣвица богобоящаяся постомъ и молитвами на всякій день ко смерти уготовлялася.

2037. Иже егда братія при исходѣ отъ міра сего, ангелы напи-

Trithemius.

Beda.

Petrus Damianus.

Palladius.

Collector Sp.

Beda.

Baronius.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Gregorius Dialogus.

саны, яже видѣ сей, вскорѣ представися.

2038. Умирающи Крисорій демоны видѣ, отъ нихъ же мира или покоя просяще, обаче не получи.

2039. Солнцу повелѣ стати авва Мутій, иже бысть болящій, умершій же не хотяше въ тѣло возвратитися.

2040. Брата иже хотяше въ часть смерти каятися авва Мутій поношаше и три лѣта на покаяніе ему умоли.

2045. Умирающій князь Дамаскій плащаницу свою, въ ню же имѣяше обвинѣ быти знаменщику своему по Дамаску повелѣ носити.

2047. Умирающи юноша родителемъ и всѣмъ не даде покоя, противо мертвому отцу повелѣ оружіе готовить.

2048. Монахъ нѣкій умирающи Господа Іс. Хр. являшагося ему видѣ и другу своему сказа глаголющи: въ Галилеи Господа созерцаемъ.

2049. Кающихся зѣло на одрѣ въ болѣзни сподобися имѣти дара пророческаго и безъ мытарства иде на небо.

2050. О смерти Кунона. при его же смерти 50.000 демоновъ бысть.

2052. Дѣвица нѣкая одѣяніе любящая умирающи же одѣяся во изрядное одѣяніе и рече: прииди діаволе и возьми душу мою.

2053. Умершаго князя и отца

Idem.

Idem.

Idem.

Vincentius.

Cantiprat.

Idem.

Idem.

Caesarius.

Hronica Minorum.

своего смердящій гной и страшный червь узрѣвъ сынъ.

2054. Умирающій воинъ зѣло жале, яко вѣрнѣ временному служу господину, а нежели вѣчному.

2055. Уложения о смерти поминая отецъ сына не удали и изъ монастыря не изведе его.

2056. Пресвитеръ злый покаяніе отлагаючи страшною смертію умре и во адъ сниде.

2058. Нѣкій человекъ хотяше исповѣдаться отъ діаволовъ во адъ восхищенъ бысть.

2059. Горькая смерть благимъ не вредить, но еще паче бываетъ полезна.

2060. Объядливии монаси напрасною смертію умроша.

2061. Зѣло играніе любящій сказа, яко во вѣки погибе.

2062. Како пѣніемъ возбужденъ блаженный Августинъ ко пріятію вѣры.

2063. Псалмовъ и гимновъ пѣніе чесо ради въ церкви утверждено бысть.

2064. О бѣсноватомъ, иже силою гимновъ или *дохматовъ* (Te Deum laudamus) во здравіе превращенъ бысть.

2065. Святымъ пѣніемъ, еже сооруди св. Амвросій, людие же иже въ ересь впадоша къ церкви паки симъ призва.

2066. Како св. пѣніемъ скверныя и студныя пѣсни отъ Божіихъ людей упражняются.

2067. На пѣніе св. изъ темни-

Collector Sp.

Petrus Venerabilis.

Collector Sp.

Cantiprat.

Idem.

Augustinus.

Idem.

Idem.

Goratus Turselinus.

пы изведенъ бысть епископъ Авриліанскій.

2069. Пѣвчему неискусно въ церкви кричащему въ пѣніи божественномъ демони поругаются.

2070. Явленіемъ Господнимъ едина дѣвица позна. что въ монахахъ бысть Господеви неугоднаго, умноженіе нивъ, зданіе не потребное и гласовъ ржаніе.

2073. Поюще велегласно клирицы діавольскій мѣхъ наполниша.

2074. Пѣнію скачущихъ съ любовію слушающи сестра св. Даміана 15 дней за сіе въ мытарствѣ пребысть.

2076. Инокѣ не со страхомъ поющимъ діаволъ показася.

2077. Исповѣдающися обще всѣхъ грѣховъ своихъ отъ юности Елигій епископъ животь стяжа.

2078. Енгелбертъ св. епископъ грѣховъ своихъ отъ юности исповѣдашеся.

2080. О женѣ умершей и въ животь возвратившейся хотяше исповѣдаться грѣховъ своихъ.

2084. Исповѣданіемъ нѣкій монахъ отъ пропасти адскія свободенъ бысть, его же братія исповѣдаша.

2090. Ради исповѣданія болящій тѣломъ исцѣлися.

2091. Дѣвица нѣкая предивно пакости отъ дьявола терпяше за чистоту дѣвства.

2100. Дьяволъ исповѣдуетъ, яко покаяніемъ крѣпость его раззоряется.

2105. За срамъ не хотяше ис-

Vitae Ord. Cisteriensis.

Idem.

Caesarius.

Florentinus Cartusianus.

Gotschaleus.

Surius.

Idem.

Bonaventura.

Damianus.

Cantipratan.

Caesarius.

Antoninus.

Collector Sp.

повѣдаться дѣва нѣкая во вѣки погибе.

2106. Хотящему во грѣхъ впасти Христосъ показася ему и посла его исповѣдаться, да силы дьявольскія избѣгнетъ.

2107. Не хотяше исповѣдаться за страхъ епитеміи иде во адъ.

2108. Исповѣданіе безъ сокрушенія не токмо ради обычая мало пользуетъ.

2111. Яко нѣкая жена за грѣхъ плачуще исповѣдаться же не хотяше поруганіемъ бысть дьявольскимъ.

(Неотмѣч.). Исповѣданіемъ и поканіемъ иже 30 лѣтъ дьяволу предадеся, милосердіе воспріять.

2112. Тѣла Господня не могутъ нѣкій вкусити даже первѣе исповѣдася.

2130. Чесо ради поставиша день поминальный о душахъ.

2139. Люто наказуетъ ложныхъ свидѣтелей св. Церковь.

2141. Свидѣтель ложный за неже пострада носа отъятія уцѣлѣмудрися.

2142. Миръ и царство царь Шоцкій оставляючи егда умираше рече: Господи сотвори хъ еже повелѣлъ еси, исполни хъ, еже обѣщалъ еси.

2144. Праздникъ.

2146. О нѣкоемъ воинѣ зѣло милостивомъ.

2147. Во дни святыхъ въ поли пребывающій благородный чело-вѣкъ и ловы дѣющій дивно видное возымѣ отроча.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Petrus Venerabilis.

Voragine.

Vincentius.

Damianus.

Cantipratanus.

2148. Дни святѣя почитающій сѣнокосецъ богобоящійся чуднымъ дѣломъ златницу на вѣтвѣ обрѣте.

2153. Въ день святѣй дежду растворяющи кровавыя хлѣбы обрѣте.

(Не отмѣч.) О чести и призываніи святыхъ.

2165. О видѣніи нагомъ скачущему посередѣ веселящихся.

2168. Въ скаканіи пребывающая въ праздники палицею, ея же опоку отроцы біяху убіенни бысть. И тѣло ея адскимъ быкомъ опровержено бысть.

2169. Скачуща играца молнія уби руку его отъ тѣла отторже, тѣло же отъ грома изъято и во адъ восхищено бысть.

2170. Плясавица напрасною смертію умре.

2174. Како зла вещь есть плясаніе и колико есть мерзко предъ Господемъ.

2179. Разнствіе лицъ въ Пр. Троицѣ чудомъ утверждено бысть противу Аріанъ.

2184. Триє цари имѣющаго къ нимъ вѣру дуньскаго царя изрядными даръми обогатиша.

2224. Нѣкій живою вѣрою распалившеся горѣ отъ мѣста своего псвелѣ пренестися.

2225. Людей во свиніи вѣрою своею премени св. Григорій великія Арменіи.

2229. Царь нѣкій съ сущими подъ властію своею отъ идолопоклоненія отведенъ бысть.

(Не отмѣч.) Волшебницу діаволи

Idem.

Collector Sp.

Cantiprat.

Idem.

Caesarius.

Nicolaus Dincelspuel.

Gregorius Turonensis.

Collector Sp. Historia Romanorum.

Paulus Vinetus.

Gotschalcus.

изъ церкви, въ нейже бысть погребена восхитиша.

2232. О св. Маклоніи епископѣ иже воскреси исполина умершаго.

2233. Повѣсть о нѣкомъ кузнецѣ умершемъ и паки въ животь возвратившемся.

2236. Умѣніе вещей искусныхъ отъ писанія ища и тѣмъ себе прельщающе наказанъ есть.

2237. Вознесенія Господня мѣсто нѣкто посѣщающе и отъ многаго желанія и любви, егда ему сердце растерзася, иде на небо.

(Не отмѣч.) Нѣсть гнѣва паче гнѣва женскаго, ни жестокосердія и непокорства твердѣйшаго.

2243. О духовныхъ си есть о душевныхъ и тѣлесныхъ бѣдахъ за грѣхи терпящихъ.

2247. Яко Господь нашъ Іс. Хр. пресладкій есть присутственъ симъ, иже паче воли своя бѣды и напасти терпятъ.

2261. Како нѣкій юноша чрезъ нѣкую безбожную хартію написанную всякіе замки отверзаше.

2279. За отверженіе нѣкоего юноши отъ Христа отецъ его самого отречеся.

2280. Зависть изцѣляется болѣзнію.

2284. Отъ завистнаго брата игумень первѣе прощеніе просаше.

2286. Ненависть братнюю побѣди послуженіемъ.

2287. Завистный діаволь лучше хотяше души оставить или отще-

Tilmanus Bredenbach.

Hugo de S. Victore.

Collector Magni Speculi.

Gotschalculus.

Surius.

Collector Sp.

Cassiodorus.

Sententiae Patrum.

Caesarius.

Idem.

тити, нежели небесную славу воспріяти.

2289. Пр. Богородица раба своего, иже божественную литургію съ радостію послушаше, отъ огня избави и на носящаго же зло оно обрати. Discipulus.

2290. Сицева есть злоба сего міра, яко тяжкую напасть во здравіи соизволяше имѣти. Scala coeli.

2291. Лукаво желающе одежды отъ Исаака быша познани и со стыдомъ отъидоша. Gregorius Dialogus.

2292. Прелестникъ по смерти погребенъ и отъ адскихъ псовъ бысть растерзанъ. Cantiprat.

2293. Соблазнившаяся братія во упокоеніи пустынномъ праведнымъ постомъ исправлены суть. Vitae Patrum.

2294. За неже соблазнъ сотвори о спасеніи души племянника своего, изведши его изъ монастыря и бысть возванъ на судъ Божій. Cantiprat.

2296. Пр. Богородица чловѣка злорѣчива отъ болѣзни исцѣли. Vincentius.

2309. Отъ обычая не хотяше отрещися Христа Господа единъ благородный чловѣкъ за сіе же повѣлено ему бысть, да вельбуды водить. Cassiodorus.

1. В настоящее время в стране наблюдается...

2. В настоящее время в стране наблюдается...

3. В настоящее время в стране наблюдается...

4. В настоящее время в стране наблюдается...

5. В настоящее время в стране наблюдается...

6. В настоящее время в стране наблюдается...

7. В настоящее время в стране наблюдается...

8. В настоящее время в стране наблюдается...

9. В настоящее время в стране наблюдается...

10. В настоящее время в стране наблюдается...

ПРИЛОЖЕНІЕ № 3.

Оглавленіе части А.

(Въ спискахъ втораго типа и отдѣльно въ Соловецкихъ спискахъ.)

1. О непостижимствѣ Пресвятыя Троицы, како Августинъ епископъ Гиппонскій отъ нѣкоего отрочати научися.

2. О милосердіи Божіи Троичною благодатию надъ грѣшникомъ.

3. О союзѣ любви, како нѣкая жена не убоявшися смертныя бѣды о имени св. Троицы мужа исцѣли.

4. О величествѣ славы имене Св. Троицы и о возгорѣніи нѣкоего монастыря.

5. О орачѣ неополскаго королевства, иже о имени І. Христовѣ въ морѣ ввержесея.

6. О нѣкоемъ воинѣ, иже о имени Пр. Богородицы избавися отъ удавленія слуги демона.

7. Добродѣтельнаго житія и къ Богу усердія, еже творяше, егда на земли пребываше Пр. Богородица.

Cantipratanus, польск. 351.

Польск. 16 гл.

Voragine.

8. О усердіи въ молитвахъ нѣкая дѣвица отъ Пр. Богородицы научися.

Collector Speculi ex.

9. Яко со воздержаніемъ молитва Богородицѣ пріятна.

Collector Sp. ex.

10. О ошаяніи праздности прошеніе Великаго Антонія.

11. О юноши, иже во училищи отъ учителя слыша, возлюбихи Господа Бога твоего, шедъ и пострижеса.

Ioannes Iunior Scala coeli.

12. О инокѣ ему же Господь явися, нося крестъ великія тягости.

Speculum Humanae Salvationis,
польск. 739 гл.

13. О благочестивомъ нѣкоемъ христіанинѣ и мученикѣ.

14. О Севастіанѣ мученикѣ и о добромъ его къ еретикамъ отвѣтѣ.

15. Василия Великаго отвѣтъ къ нѣкому постригшемуся отъ синклита.

Въ спискахъ Ундольск., Румянц.,
Тихонр., Синод. № 101, Казанск.
Унив.

16. О дву куглярахъ, како единъ покаяся и другаго коварнымъ образомъ спасе.

Ex vitis fratrum Eremitarum S
Augustini.

17. О изшедшемъ инокѣ изъ монастыря.

18. Поученіе Іоанна Климака притчею о души, како дѣлъ злыхъ лишился.

19. Отвѣтъ блаженнаго Нила къ пришедшимъ слово утѣшенія слышати.

Въ сп. Ундольск., Румянц., Тихонр.,
Синодал. № 101, Каз. Унив.

20. Яко много царствія небеснаго лишаеми прелщениемъ демоновъ и женъ.

21. Колико зло и велія злоба и мерзость предъ Богомъ грѣхъ нечистоты паче же всего прелюбодѣйство.

22. О прелюбодѣянїи и покая-

ни въ силѣ словесъ поздравленій Богородицы. зѣло полезно.

23. О цѣломудріи жены, юже готвинъ хотя осквернити блудомъ.

24. О женѣ не восхотѣвшей осквернити ложе и сама ся уби.

25. О воинѣ непостояннаго житія и о неизреченной благодати Пр. Богородицы.

26. О неизглаголаннѣмъ милосердіи Пр. Богородицы къ нѣкоей церковницѣ и о покаяніи ея.

27. Къ нѣкоей вдовѣ удивительныя щедроты Богородицы.

28. Священнику нѣкоему благополучныя щедроты Богородицы.

29. О нѣкоемъ клирикѣ, иже въ суеты и молвы, житейскія вда себе и отъ наказанія недуга милосердою Богородицею избавися настоятельствомъ хранителя своего ангела.

30. О милости къ злостраждущимъ и о пріятіи въ домъ таковыхъ.

31. Иже птицы Господнемъ страstemъ состраждутъ.

32. Зло за зло братія ради убіенія не возда ради страстей Господнихъ и велію мзду воспрія.

33. О разбойницѣ, иже покаяніемъ рай наслѣдова. пустынный же озлобися во адъ сниде.

34. Како гордый мнихъ и пустынножитель осудися. разбойникъ же смирися, царство небесное наслѣдова.

35. О славѣ небеснѣй и радости праведныхъ вѣчнѣй и како 1000 лѣтъ, яко день единъ.

Польск. 260.

Польск. 740. Collector Speculi.

Cantipratanus.

Dinckelspuel De septem donis.

Ex Guilgelmo Lugdonensi.

36. О унынїи и о царствѣ и о муцѣ.

37. Како здѣ лучше скорби и бѣды терпѣти, нежели тамо.

38. Како бояться суда Божїа милосердый нѣкій царь научи.

39. Милостию отъ чиста сердца даѣй цесарь многое сокровище обрѣте.

40. О крадующихъ у отца Аммона хлѣбъ.

41. О просящихъ хлѣбъ или что ино здравымъ же сущимъ.

42. О просящихъ коварствомъ у святаго Епифанїа.

43. О проповѣданїа слова Божїа и како симъ, иже не хотятъ слушати его.

44. О еже слушати св. пѣніе пачеже литоргїю съ прилѣжанїемъ и умиленїемъ.

45. Нѣкій король не возгнушася помощь подати убогому, извлече осла изъ блага.

46. О королѣ Тїохѣ датскомъ (о кролѣ Новергїи).

47. О нѣкоемъ обидникѣ и мучителѣ, иже убогихъ подручныхъ и подвласныхъ озлобляя.

48. О правосудїи и кротости цесаря Оттона, иже цесареву свою повелѣть огнемъ сожещи.

49. О славолубїи и украшенїи и сластолюбїи и гордости.

50. О еже подобаетъ святыхъ Божїихъ, яко предстателей и помощниковъ стяжати и прилѣжаніе къ нимъ имѣти.

51. О чудномъ Викентїи и о похотѣнїи на него нѣкоя жены.

Въ спискахъ Ундольск., Тихонр., Казан. Унив.

Collector speculi.

Paulus Diaconus.

Въ спискахъ Ундольск., Тихонр., Казан. Универ.

52. Како врагъ дьяволъ служа нѣкому челоуку и како не терпѣть, идѣже приносится молитва.

53. Како не терпѣть врагъ, идѣже союзъ любви и чесо собою творити не мощенъ, творитъ челоуки, пачеже бабами.

54. О юноши, иже моля Господа Бога да дастъ ему очевидно побѣдѣти дьявола и вмѣсто дьявола уби юродивую нѣмую дѣву.

55. Яко добродѣтельными и святымъ чарованіа не одолѣвають.

56. О погибели нѣкогого богача, емуже никое зло въ житіи семъ прилучися.

57. О гордости и ярости, иже богатіи подручныхъ своихъ не хотятъ именемъ звати, но глаголютъ: поиди чортъ, дьяволъ, бѣсъ.

58. О ввѣрившемся пріимати на сохраненіе и запирающемся.

59. О еже како нѣкогого лакомаго сердце отдадесе въ руцѣ дьяволу.

60. О лакомствѣ и о лихоимствѣ.

61. О смерти нѣкогого богатаго.

62. Страшное сказаніе, тому же подобное.

63. О нѣкомъ мужѣ, иже животныхъ мясъ гнушашесе, челоуѣческими кормяся обидами.

64. Умирая нѣкій воинъ печалова, иже временному служа господину, а не вѣчному.

65. О кормящихся языкомъ, иже прокуратствомъ живуще.

66. О клеветующихъ и поядующихъ братію.

Ioannes Iunior Scala coeli.

Ioannes Iunior Scala coeli вѣ сп.
Бул., Синод. 99., май.

Collector Specul. Vincentius Speculum вѣ части В.

67. О клеветницѣ, иже по смерти Ioannes Aedeus, польск. 1101 гл. осужденъ языкъ свой ясти.

68. О еже честь воздавати родителемъ и не презирати ихъ зѣло ужасно и полезно.

69. О женящихся въ сродствѣ, каковы чада тѣхъ рождаются.

70. О піанствѣ и о осужденіи піаниць по смерти пити огнь и жупель.

71. О піаниць, иже душу прода діаволу.

72. О еже не мня быти грѣхъ, кто играетъ картами и шахматы и прочими костырскими играми.

73. О еже на поли со псы и птицы забава.

74. Иже слушаютъ литургію отъ бѣдъ спасаются, а не слушающіе погибають.

75. Како не хотѣвшему никогда слушати литургію, что надъ симъ сотворися.

76. Како великій китъ стоящихъ на немъ множество человекъ и слушающихъ св. литургію не повреди.

77. Како усердное моленіе и молитва и теплостъ вѣры противныя побѣждаетъ.

78. Яко священникомъ въ чистѣй совѣсти и со страхомъ службу Богу приносить подобаетъ.

79. Зѣло страшное сказаніе о пренебрежѣмъ священникѣ.

80. Онедостойнствѣ служащихъ.

81. О еже подобаетъ попомъ за души помяновеніе творити.

82. О еже умершии отъ сродникъ помощи требуютъ.

Ioannes Aedeus, польск. 1101 гл.

Cantipratanus (польск. 345 гл., въ B).

Caesarius (польск. 437 гл., въ B).

Collector Sp. (въ B).

(Польск. 851 гл., въ B).

Gotschalcus (въ B).

Vincentius (польск. 858 гл., въ B)

(Въ части B).

Collector Sp. (польск. 868 гл.).

Collector Sp.

Cantipratanus.

(Въ части B).

Vitae fratrum Praedicatorum (въ части B).

83. О еже како умершии поминавшаго ихъ священника испоручиша.

84. О еже по умершихъ не зѣло плакати.

85. О преславномъ помяновеніи усопшихъ и чудное поможеніе отъ сихъ князю Евсевію.

86. О нѣкоемъ отрочати, иже великія мука претерпѣ и отъ тѣхъ матерію избавися.

87. О святокупствѣ и правдѣ и кротости.

88. Яко всѣмъ нашимъ злымъ сами есмы виновны и о злыхъ нашихъ врази—демони обличаютъ насъ.

89. О нѣкоемъ попѣ умершемъ, его же дѣти духовнии умершии камнями въ студенецъ адскій загнаша.

90. О еже коликое рвеніе и тщаніе древніе царіе и простолюдины ко учению и протичанію книжному имяху (въ сп. Тихонравова добавка—«а нынѣ, имъ же и належитъ, священники сего бѣгаютъ»).

91. О еже како демонъ извѣстуетъ, яко покаяніемъ вся сила его разрушается.

92. О еже князь нѣкій дивное покаяніе сотвори и вся демонскія прилоги побѣди.

93. О знаменіи креста святаго, его же предъ трапезою прежде употребляху.

94. О пивѣ, его же игумень св. благослови и піющіи его воины обычаемъ пременишася.

Cantipratanus.

Ibidem (въ B).

Ibidem.

Caesarius.

Caesarius* (въ части B).

Vitae S. Bernardi (въ B).

95. Како покаянiемъ и исповѣданiемъ святымъ новоначальный мнихъ грѣхи своя у демона написанныя отъя.

96. О еже како подобаетъ совершенное исповѣданiе творити и о нѣкоей женѣ страшно осужденнѣй.

97. О еже нѣкая жена грѣхъ утаила и того ради лють казнима.

98. О женѣ потаившей грѣхъ стыда ради.

99. О нѣкоей женѣ, еже предстательствомъ Пр. Богородицы по смерти паки оживе и покаися.

100. Како челоувѣцы истиннымъ покаянiемъ свѣтлость приѣмлютъ и како дiаволь хотя покаятися.

101. Отчаявшiйся грѣшникъ прилѣжанiемъ нѣкоего пустынника покаися.

102. О величествѣ тайны евхаристiи.

103. О Пр. Господнемъ тѣлѣ и недовѣрствующей женѣ.

104. Страшный прикладъ о приѣмлющихъ Пр. Тѣло и достойныя тому чести невоздавшихъ.

105. О чести iерейской и еже на сихъ не изрицати сужденiя и клеветъ.

106. О чести и величествѣ епископства.

107. О власти и чести iерейской и о покаянiи.

108. О еже присѣщаютъ въ дѣлѣхъ благоугодныхъ святiи и о чести iерейской.

109. О еже предъ Богомъ и челоувѣки непорочнымъ подобаетъ

Vitae fratrum Praedicatorum.

Scala coeli.

Gotschalculus.

Hortul. Exempl. Seraphinus Radius.

Collector Sp.

Caesarius.

Vita Gregorii Papae (въ В.).

(Въ В., Ундольск. 711 гл.).

Польск. 1665 гл. Gotschalculus Trithemius. Hronica Girsaugiensis

быти епископомъ и попомъ и како злообразно поживе Удонъ и страшно осужденъ.

110. О епископѣ Рустикѣ и о св. Гоарѣ. здѣ являетъ сія повѣсть еже яро не судити.

111. Во грѣсѣхъ пребывающимъ и притворно кающимся добріи пастыри не спребываютъ, да не общици будутъ грѣхомъ ихъ.

112. О лѣнивомъ и лакомомъ священникѣ и о богатомъ, како демони душу его исторгаютъ и о нѣкоей нищетицѣ вдовицѣ, како ю небесная парица при смерти утѣшила.

113. О богатомъ въ непрестанныхъ печалехъ сущемъ и о убоземъ вольнымъ сердцемъ Господеву въ веселіи поющемъ.

114. Невѣровавый, яко есть муки и боявся епитеміи пріяти, на вѣки осужденъ.

115. Покаяніе безъ престанія грѣшати не помогаетъ тако и кающемуся безъ поправленія и живуща во грѣсѣхъ молитва и приношеніе мертвымъ не помогаетъ.

116. Страшный образъ и страшное осужденіе и недопущеніе до замѣренныхъ лѣтъ непослушнаго сына родителемъ.

117. О силѣ покаянія.

118. О склоненіи ко грѣху не каившаяся инокиня вѣчно осуждена.

119. О нѣкоемъ юноши и о покаяніи его, зѣло полезно.

120. Преступленіе Адамова по-

monast. Hronica de tempore.

Vincentius.

Vincentius. Speculum Hystoriale.

Collector Speculi exemp.

Collector Speculi.

Collector Speculi.

Caesarius.

рицаше, самъ сотворися преступникъ.

121. О Генрихъ и о женѣ его. первому подобно.

122. Хотящаго согрѣшити Спаситель нашъ Христосъ милосердіемъ щедротъ упреди.

123. О еже не глумитися и играми не забавлятися.

124. Жестокій нѣкій человекъ не восхотѣ николиже исправитися, но по смерти уповая иноческимъ образомъ спастися.

125. О Кесарѣ Генрихъ и о женѣ его и яко не подобаетъ чистыхъ и невинныхъ искушати.

126. Отецъ нѣкій уча братію имѣти стражу очесъ. таковую приложи приповѣсть.

127. О юноши нѣкоемъ иже желѣзо его зѣло разженное, егда чистоту храни, не опали.

128. О женѣ добродетливой, сохранившей чистоту и завѣтъ къ мужу.

129. Евагрій видѣніемъ ангельскимъ отъ паденія спасеся: и еже во снѣ обща, на явѣ исполни.

130. О отцѣ Аммоніи, како и коимъ образомъ убѣже епископства.

131. Старецъ нѣкій святой по смерти извѣсти, яко аще бы епископомъ посвященъ былъ, то вѣчно бы осужденъ былъ.

132. Евагрій Аммонія потязуетъ, понеже спасти можаше многи, епископства отречеся.

133. О величествѣ власти архи-

Ibidem.

Lib. de viris ord. Cister sien. пол.

433 гл. Caesarius.

Cantipratan.

Palladius vita 86.

Palladius vita 12.

(Въ В).

Gregorius Dialogus.

ерейскія, како послуша вода Савина епископа.

134. О исходящихъ изъ церкви прежде окончанія пѣнія, и исправленіе такового безчинія.

135. О еже како диаволь sloвеса суетныя въ церкви глаголющихъ и помышленія писаше.

136. О еже како множество демоновъ при иноческомъ жителствѣ, въ великомъ же градѣ единъ.

137. Взоромъ царства небеснаго старецъ нѣкій великія своя труды ни во чтоже вмѣни.

138. Мягкое и ласковое слово отца Макарія идоложerca къ вѣрѣ обрати.

139. Старецъ брата томима блудными помыслы во отчаяніе вложи и ту же страсть собою испыта.

140. О встягновеніи языка.

141. О учащихся не словесы точю, но и добродѣтели учить.

142. О отцѣ Агафонѣ, яко въ юныхъ лѣтѣхъ добродѣтелей и воздержанія ради языка отцемъ нареченъ.

143. О отцѣ Данилѣ столчникѣ.

144. Яко древній христіанскій обычай по части бѣ и у еретиковъ, иже яди поставляемыя крестнымъ знаменіемъ ограждаху.

145. О еже хульны слова глаголавшій на Бога и на апостола его Петра, како отъ воскресшаго петела вреды и язвы неизцѣльны пріише.

146. Неприлучное слово и въ хуль Божіи нѣкій гордый учитель

Польск. 547. Vita Joan Eleemosyn.

Пол. 548. Scala coeli.

Ex vitis Patrum (въ В).

Lib. Sentent. Patrum.

Petrus Damianus.

принесе мечь Божію на себе возведе.

147. Яко никому не подобаетъ самого себе злорѣчити.

148. О имени Господа нашего Іс. Хр. нѣкій слуга господина своего дитя отъ рукъ демонскихъ отъя и о еже ниже во гнѣвѣ, ниже въ печали, ниже просто демона или черта именовать.

150. О учащихъ злымъ чародѣйскимъ и чернокнижнымъ наукамъ.

151. О нѣкоей чаровницѣ и ея осужденіи.

152. Лакомство, славолібіе и пронырство въ самой хитрости чарованія уловлено.

153. Юноша нѣкій добродородный просивый, да возиметь извѣщеніе при смерти покаяся.

154. О еже како достойтъ врачемъ и лекаремъ прежде ко спасенію поучати, по семъ тѣлесныя недуги врачевати.

155. Черезъ мѣру во играхъ и глумленіяхъ пребываяй возвѣсти по смерти, яко во вѣки осужденъ.

156. Содомить нѣкій блудникъ, вмѣсто тайнаго уда, змія рукою обхватъ.

157. Содомиты стопы зеленую траву яко огнемъ попалиша.

158. Нѣкоего содомляника чрево изліяся.

159. Чарами нѣкія жены духъ нечистый хотѣвши отогнати цѣлый полкъ въ ню вогнаша.

160. О пляшущихъ и тонцующихъ и како пляшущи въ ношѣ

Vincentius.

Caesarius.

Gotschalculus.

Ibidem.

Cantipratanus.

Ibidem.

Ibidem.

Gregorius Dialog. польск. 1486 гл.

Vincentius.

Рождества нашего Господа Іс. Хр.
въ проклятіи цѣлый годъ плясаша.

161. Како тонцующихъ на еди-
номъ мосту вящши дву сту по-
гибоша.

162. Тонцовати обыхшей и пѣ-
ти дѣвкѣ бѣси что сотвориша.

163. Надъ тонцующею взявласть
діаволь и еже точію восхити ю, Бо-
жея Матери призваніемъ и поздра-
вленіемъ избавися.

164. О преславномъ украшеніи
женъ.

165. О прелестныхъ женскихъ
урядахъ имже бѣси смѣются.

166. Саладына царя асирійскаго
сынъ Нарадынъ христіанскія обы-
чай и злыя дѣла поносилъ.

167. Красныя мнишескія одеж-
ды нѣкоого старѣйшаго монастыря
по смерти онаго огненныя искры
изъ себе пущахъ.

168. Кесарь Филиппъ щепли-
ваго мниха обличи и посмѣяся
ему.

169. Очи свои не храняй юный
мнихъ отъ наставника отца же-
стоко наказанъ.

170. О еже бѣгати пристра-
снаго зрѣнія на лица женъ, не
мерзити же ими.

171. Нечистыми помыслы нѣкая
мати возгорѣвшаяся на сына и
неповиновавшагося хотѣ смерти
предати.

172. Привыкшій къ нечистому
дѣлу едва навратися на старость
съ трудомъ.

173. Во обычай злого дѣла за-
путивыйся свѣтъ очей погуби.

Collector Speculi.

Jacobus de Paradiso Carthusianus.

Caesarius.

Abdias.

174. Силою воздержанія великій змій погибе.

175. Нѣкій старѣйшій монастырь боленъ бывъ воздержаніемъ уздравися.

176. О воздержаніи языка.

177. Поношеніе злое прія Агафонъ, егда же еретичествомъ пореченъ, не стерпяше.

178. О нѣкоемъ добродѣтельномъ и добродѣтельномъ князѣ и о мнѣсѣ, хранящемъ молчаніе.

179. Мниха гордаго за непокореніе діаволъ зауши по ланитѣ.

180. Како и святыхъ чловѣкъ Богъ превозношеніе наказуетъ.

181. Како добродѣтельнымъ и святымъ въ лице хвала неугодна.

182. Како святіи чудеса творяху, суетныя же славы себе храняху.

183. Даяй милостыню Людвигъ славы убѣгая.

184. О благодушномъ податели десятинь.

185. О милостыни и милости къ нищимъ Гермона епископа и о пренятіи воздаянія.

186. Князь нѣкій милостивый въ твореніи милостыни въ зимнее время до самыя срачицы себе обнажи.

187. Убогаго работника молитвою нѣкій отъ вѣчнаго осужденія свободися.

188. О продаваніи праведномъ, како нѣкоея вдовы домъ не сгорѣ.

189. О еже въ продаваніи не лгати.

190. О дву купцахъ, иже первѣе во убожество впадоша, по-

Scala coeli.

Ibidem.

Польск. 745. Ibidem.

Lib. Sentent.

Collector Speculi.

Польск. 1087.

Collector Sp.

Vincentius.

Gotschalculus Caesarius.

томъ же послушавше наставника
своего отца духовнаго, обогати-
шася.

191. О послушаніи слова Бо-
жія и о силѣ его величій.

192. О еже како пречистое Го-
сподне тѣло неразумная тварь—
пчелы почтоша.

193. О Пр. тѣлѣ Господа на-
шего Іс. Хр., его же нѣкая жена
за не пчелы ея мруще во улій
положи.

194. Покаяніе безъ престанія
грѣшити не помогаетъ, тако и ка-
ющемуся безъ поправленія и жи-
вуща во грѣсѣхъ молитва и при-
ношеніе мертвымъ не помогаетъ.

195. Яко добро есть болѣзни
благодарно терпѣти.

196. Богохульникъ нѣкій воинъ
знаменитый отъ мухи побѣдися.

197. Господь Богъ всѣхъ вещей
начало есть и создатель.

198. Сила Божія тако есть по-
требна ко изведенію малаго цвѣта.

199. Како Кануть царь позна,
яко Богъ есть всесильный.

200. Яко Господь Богъ всесил-
ный силу и благодать и побѣду
даруетъ, Алфонсъ царь сына на-
учи.

201. Познавши славу небесную
дьяволъ до дне суднаго хотяше
каяться.

202. О св. Іоаннѣ милостивомъ,
чесо ради бысть милостивъ.

203. Милостыню даай суетныя
ради славы нѣкій дворянинъ му-
читися осужденъ.

204. Св. Меланія римлянина въ

ни яма. II унто лиоваз патенварто
дотратитъ своею отъ Памаръ ми-
лостиво принесе.

205. Яко Спасающе насъ Іс.
Хр. явися въ оулы евангеліа въ
до аманиаго убогаго крестіа въ

206. Cantipratanus польск. 1623.

207. Caesarius польск. 1625.

208. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

209. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

210. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

211. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

212. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

213. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

214. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

215. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

216. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

217. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

218. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

219. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

220. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

221. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

222. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

223. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

224. O l'homme qui est en terre
et qui est en ciel. O l'homme qui est
en terre et qui est en ciel.

странствіи своемъ отцу Памвѣ милостыню принесе.

205. Како Спаситель нашъ Іс. Хр. явился нѣкому странному образомъ и о крадбѣ свиніи обличилъ.

206. О нѣкоей женѣ златомъ палимой за грѣхъ лакомства своего.

207. Симоніи, сирѣчь святокупства держащейся дѣвическъ монастырь сквозъ землю странно и страшно просѣдся.

208. О лихоимствѣ и о завѣтѣ умирающихъ и како демонъ демону о тщетѣ единыя жены смѣлся. и яко старый уча его, како можетъ въ едино мѣсто четырехъ обрѣсти.

209. Нѣкій воинъ сестрицу своему завѣща коня продати и за душу въ помяновеніе дати.

210. О Іоаннѣ Конаксѣ и о дщерахъ его, како и что оставилъ имъ наслѣдіе по себѣ.

211. Съ каковымъ намѣреніемъ плачь сродниковъ и жены и чадъ, егда видятъ кого при смерти.

212. О потребѣ послѣдней младенцы представшии родителемъ помогаютъ.

213. Сынъ видя тѣло отчее зраки адскими плѣжущими обстоимо и страшно смердящо.

214. Отецъ съ сыномъ въ мукахъ взаимно себе проклинаятъ.

215. Вражду имущіи и несмирившіеся видени иже въ геенѣ на части сами себе разсѣцахуся.

216. О нѣкоемъ священноинокѣ,

P. Damianus Epistola 8, cap. 8.

Epistola. Cyrilli ad Augustinum.

(въ В.).

(въ В.).

Польск. 1591 гл. Collector Speculi.

Guilgelmus de Lugdonensi.

иже о матери своей моляся и какова ему показася.

217. О любви яко всего закона совершение, его же соблюдаху нѣкія жены.

218. О враждующихъ на нѣкій монастырь, како повелѣніемъ смиреннаго пастуха свиніи сами себе пасошася.

219. О величествѣ силы честнаго Креста, имже нѣкій и святыи челоуѣкъ вселютаго волка усмири и поученіемъ въ любовь со гражданы приведе.

220. О силѣ крестной и о лести бѣсовской.

221. Колико зло еже крестнымъ знаменіемъ не ограждатися.

222. О дѣвицѣ нѣкоей. первому подобно.

223. Чернокнижникъ дѣвицу, призывающую св. Іеронима, хотѣ къ нему юноши склонити, посла бѣса, отъ него же самъ зло пострадавъ.

224. Градъ великій и славный отъ небесъ нанесеніемъ суда огнемъ потребиася.

225. Како начальствующіи подначальныхъ суровостію своею звѣрообразныхъ творять.

226. О небрегшемъ спасенія своего.

227. Спасу и благодѣтелю Христу нашему всеконечно желающу отъ нѣкоего дабы покаясся онъ же отречеся.

228. Что сотворися лихварю не покаившемуся.

Collector Sp.

Польск. 586. Ex Hronico Gallico.

Epistola Cyrilli ad Augustinum.

229. Богатый за безмѣрныя утѣхи страшныя муки пріять.

230. Помощію пр. Богородицы нѣкій юноша обидникъ отъ мертвыхъ воста и покаяніемъ исправися.

231. Яко не точію за великіе грѣхи, но и за малъ грѣхъ осужденъ есть.

232. О дѣвицѣ согрѣшившей и истиннымъ къ покаянію навращеніемъ помилованнѣй.

233. Яко о умершихъ молитвы приносящи отъ смерти избавися.

234. Колико молитва Господьская пріятна за мертвыя и живыя.

235. Како мертвіи за іерея поминавшаго ихъ вступишася.

236. Како отъ соблудышаго священника благодать, юже имаше во время божественныя литургіи, отъяся отъ него.

237. Како беззаконующіи—мертвіи обрѣтошася.

238. Недостойнаго діакона паукъ уби.

239. Яко злоторящихъ священниковъ подобаетъ намъ въ чести имѣти высоты ради священства.

240. Жены остерегайся іерей, отъ святыхъ апостолъ Петра и Павла бысть посѣщенъ и въ царство небесное призванъ.

241. О св. Петрѣ, патріархѣ Александрійскомъ.

242. О сокрушеніи послѣднемъ и о неисправльшагося осужденіи.

243. Зломысленнаго врага въ видѣ странника нища нѣкій въ

Ex Petro Venerabili.

Gregorius Dialogus польск. 425 гл.

домъ свой прія и сына его во огонь
вверже.

244. Како Максиміанъ первый
кесарь римскій видя діавола сѣдя-
ща на плещу развратника Мар-
тина Лютера.

245. Нѣкоего еретика яко при-
ятеля своего демони и по смерти
борются и сохраняють.

246. О Рудольфѣ кралѣ, и о за-
вѣщаніи его.

247. О нѣкоемъ мужи, обеща-
ніе свое преступившемъ.

248. Яко не присно намъ бѣсъ
виновенъ бываетъ.

249. Яковъ страхъ божествен-
ныя службы.

250. Презвитеръ неопасный при-
хода дѣвицы падеся.

251. Яко подобаетъ учтивость
соблюдати и стыдъ хранити.

252. О ротѣ и о клеветѣ и при-
неволивающихъ къ тому.

253. Како нѣкій человекъ во лжу
клявшийся погibe.

254. О кленшемся нѣкоемъ.

255. Тому же подобно.

256. Страшное осужденіе кле-
нувшихся.

257. Нѣкій человекъ кленный
и отдавший себе діаволу и глаго-
лавый: дай Боже во огни згорѣти
страшно згорѣ.

258. О празднословіи и мести
Божіи за сіе.

259. О чудномъ воздержаніи.

260. Старець разумѣ св., яко
умре міру, не восхотѣ брату мі-
рянину послужити.

Польск. 318 гл. Tilmanus Bre-
denbach.

317 гл. польск. Ex Bernard. Lut-
zemburgo.

Epistola ad Anastasium Episcop.

Sermone de Sanctis.

Vincentius польск. 571 гл.

Ibidem, 572 гл.

Ibidem, 573 гл.

Польск. 574. Exipso Autografo Gal-
lice excuso. Ego presbyter Ioan-
nes Major certissime factum
cognovi.

261. Како предъ Богомъ чистота
и о петелѣ и о кокошѣ и о юношѣ.

262. Обидниковъ лакомыхъ яди
змиеве и жабы.

263. Лихоимецъ на враномъ
конѣ въ геену отъѣха.

264. Малахій архіепископъ
смерть оплакуеть благочестивыя
нѣкія жены, иже безъ тайны по-
мазанія елея преставися.

265. Нѣкій царь именемъ Ро-
бертъ боязни ради и басень баб-
скихъ помазаніе елея не хотѣ при-
яти.

266. Како помощію св. Іоанна
Крестителя едина дѣвица отъ по-
жренія зміина спасена бысть.

267. Мощи ангела своего въ
чести единъ имѣючи, отъ грѣха
нечистаго бысть свободенъ.

Caesarius польск. 160.

Surius польск. 1205 гл.

Польск. 1204 гл.

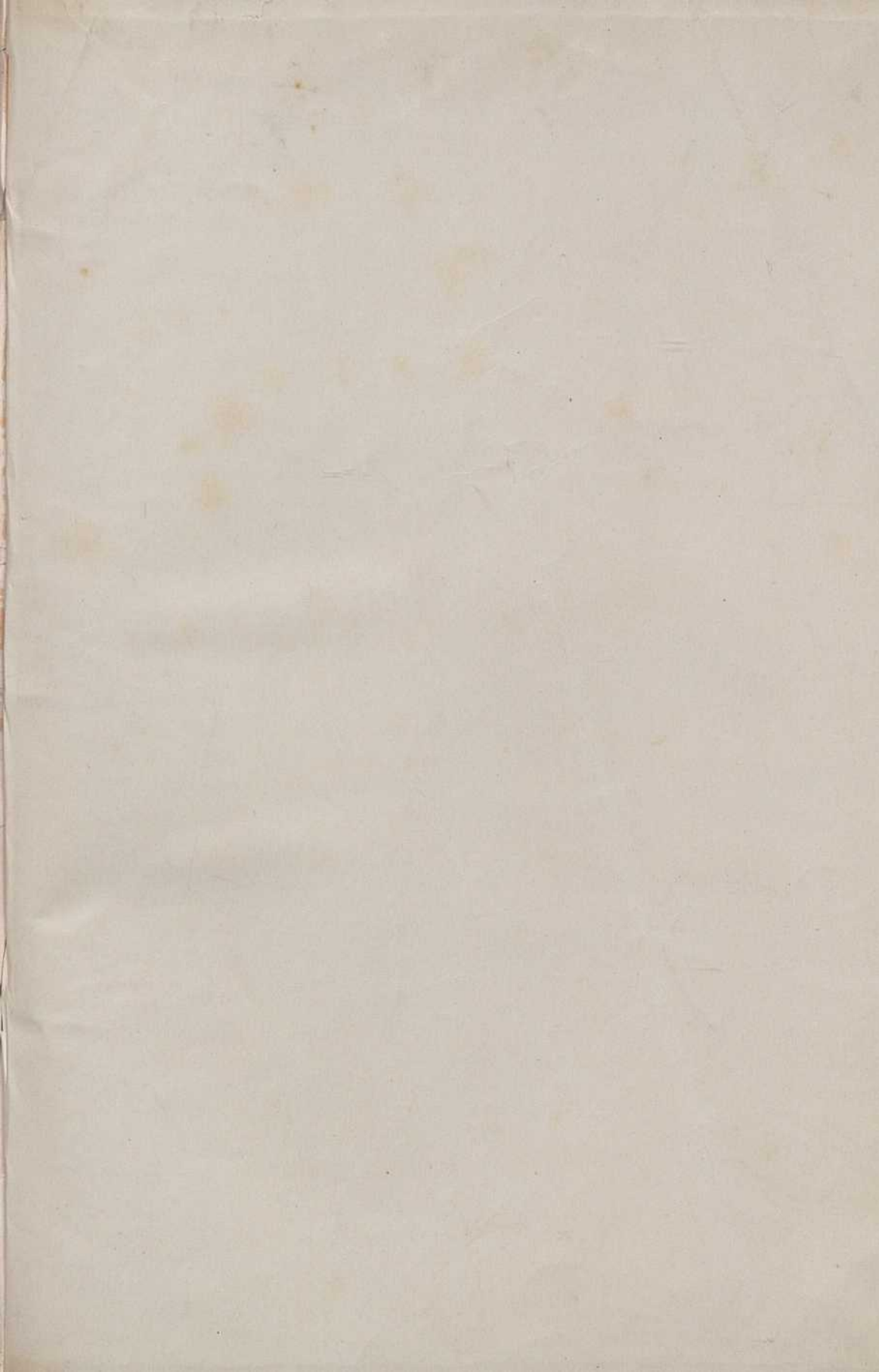
Ex viridario S.S. ex Graeco in
Latinum Converso.

Lib. Vitarum fratrum Eremita-
rum.

Въ спискѣ Погодина № 1380 число главъ въ части А доходитъ
до 280, но нѣкоторыя главы повторяются и счетъ спутанъ.

О П Е Ч А Т К И.

<i>Стр.</i>	<i>Строки сверху.</i>	<i>Напечатано.</i>	<i>Нужно читать.</i>
VI.	13.	XVIII вѣка къ этому	XVIII вѣка. Къ этому
—	25.	рѣдкія стороны	рѣзкія стороны
VII.	33.	Синодалн. сбориковъ	Синодалн. сборникомъ
IX.	32.	осматривая	разсматривая
XI.	10.	повѣстей XVI	повѣстей XVII
XII.	35.	in der Kapeller	in der Kapelle
2.	39.	Jonckbloets, Geschite	Jonckbloet's, Geschichte
11.	19.	а може	аможе
—	34.	Predig gelndet	Predig gehendet
24.	37.	Дактъ	Дантъ
25.	36.	Disciptina	Disciplina
—	37.	Tabliaux	Fabliaux
27.	30.	Персея	Персія
30.	13.	Ześiowskiego	Leśowskiego
31.	21.	Конрада Мекостена	Конрада Ликостена
32.	19.	Kumanae	Humanae
—	—	Christi	Christi
—	20.	рукописи	рукописей
63.	1 (снизу).	obbicgasz	obbiegasz



M

